

S1
4694

英詩評釋

櫻井鷗村

櫻井鷗村著

リンコーン物語

菊判 定價一圓二十錢
上製 送料十二錢

ミスベリコン
本田増次郎共譯

英文肉彈

四六判 定價壹圓
上製 送料八錢

櫻井鷗村著

歐洲見物

菊判 定價一圓七十錢
上製 送料十二錢

櫻井鷗村著

ナボレオン物語

(近刊)

英詩評釋

櫻井鷗村

Knuck fingers heavy & brown
Knuck eyelids heavy & red
A woman sate in unwomanly rags
Plying her needle & thread -

Stitch, stitch, stitch
In poverty, hunger, & dirt,
And still with a voice of dolorous pitch,
Howd' ite tone could reach the Heav'n!
She sang this song of the Shirk!

Thos. Hood

序

英文學は思想界の寶庫である。沙翁よりキプリングに至るまで、思想の界天に輝く綺羅星の如き詩人は、神と人と自然とを語り、我等をして、神の如き愛と力とを感ぜしむるところの神の造りし預言者である。其の智慧は、汲めば汲むほどによいよ深く且つ廣く、我等にして之に飲すれば、遂に思想の枯渴を耐へることがない。喜には友あり、悲には慰めあり、迷へる者には光あり、亡びんとするものには救あり。

我が國にて英語の學ぶること日々に多くして、而して英詩を味ふといふことが甚だしく閑却せられてゐるは、奇妙な現象で、而も事實である。これは英語を知りて用ふるといふ utilitarian の目的を重しとして、之を知りて考へるといふ mental and spiritual の目的を輕しめる、現時に於ける、英語研究の趨勢の然らしむるところである。見渡すところ、英語教師その人も失禮なが

ら通辯的なやうで、如何に A B C の發音を巧みに眞似べきか、前置詞の用法に如何に、shall, will の用法は如何といふに癡心して、如何に英語を以て考ふべきかを忽にしてゐるのではあるまいか。

折角英語を學んでも、how to speak, how to read が主で、how to think を怠れば、これは頭のない鸚鵡を眞似るやうなもの。折角英文學といふ寶庫の中にも、最も富みたる英詩の寶庫を開くべき鍵あれども、之を用ひず、“Open Sesame” の呪文を知れども、之を唱へざるやうなものである。

考へるために英語を知る傾向へ學生を導くには、英詩に對する趣味を養ふことが大切なる一條件である。それで予は數年來會心の詩を捉へて、之に解題を加へ、また殆ど譯解にも等しき詳註を加へたるものゝ中、一百篇を撰びて、この一書を成すに至つた。

英詩は難かしさうであるから、讀むのが面倒であると學生仲間て一般にいふやうである。併し一度之を味ふの習慣をつけて見れば、また

英文學中、これほど興味のあるものゝ無いことを覺るのである。人類が思想を言現す順序に於て、詩歌は散文に先んじてゐるからには、詩歌は解せられ易き筈のものである。こゝに必要なのは詩歌に對する趣味といふものである。本書の如きは選擇と註解に於て妥當を缺くの非難もあるべきなれど、必ずやこの趣味を導くの一助となるであらう。

大正三年七月

櫻井 鷗村

CONTENTS

		PAGE
1	Ode on the Spring <i>Thomas Gray</i> ...	I
2	Song..... <i>Hartley Coleridge</i> ...	5
3	To Daffodils <i>Robert Herrick</i> ...	9
4	Cherry-Ripe " ...	10
5	The Mad-Maid's Song..... " ...	11
6	To Blossoms " ...	13
7	The Sower <i>Lowell</i> ...	14
8	They Come! The Merry Sommer Months	
	.....<i>William Motherwell</i> ...	18
9	Come to these Scenes of Peace <i>Bowles</i> ...	23
10	The Greenwood..... " ...	25
11	Summer Morning <i>James Thomson</i> ...	26
12	The Evening Wind..... <i>William C. Bryant</i> ...	30
13	To the Small Celandine <i>William Wordsworth</i> ...	35
14	To the Cuckoo " ...	40
15	The Solitary Reaper " ...	43
16	The Last Rose of Summer <i>Thomas Moore</i> ...	46
17	Flower in the Crannied Wall <i>Lord Tennyson</i> ...	48
18	The Rhodora..... <i>R. W. Emerson</i> ...	49
19	The Cloud..... <i>P. B. Shelley</i> ...	50
20	To Autumn <i>John Keats</i> ...	54
21	The Death of the Flowers..... <i>Bryant</i> ...	57
22	To Autumn <i>William Blake</i> ...	61
23	To Morning..... " ...	63
24	Song..... " ...	63
25	Sea-weed <i>Longfellow</i> ...	65

26	The Coral Grove	<i>James G. Percival</i> ...	69
27	The Song of the Brook	<i>Lord Tennyson</i> ...	71
28	Break, Break, Break	„	74
29	To a Water-Fowl	<i>Bryant</i> ...	75
30	Snow-Bound	<i>John G. Whittier</i> ...	78
31	Christmas Eve	<i>Lord Tennyson</i> ...	82
32	Midnight Mass for the Dying Year .....	.....
	.....	<i>Henry W. Longfellow</i> ...	86
33	New Year's Eve	<i>Lord Tennyson</i> ...	90
34	A Thought Suggested by the New Year .....	.....
	.....	<i>Thomas Campbell</i> ...	92
35	Ode on the Death of a Favourite Cat	<i>Gray</i> ...	95
36	The Beautiful Snow	<i>Watson</i> ..	99
37	The Song of the Deep Sea Cables .....	.....
	.....	<i>Rudyard Kipling</i> ...	103
38	Song of the Shirt	<i>Thomas Hood</i> ...	106
39	To Milton	<i>Wordsworth</i> ...	111
40	The Patriotic Spirit.....	<i>Sir Waller Scott</i> .	114
41	Over the Ferry	<i>Ludwig Uhland</i> ...	116
42	Elegy Written in a Churchyard	<i>Gray</i> ...	118
43	Say Not the Struggle Naught Availth.....	<i>Clough</i> ...	132
44	Light of the Stars	<i>Longfellow</i> ...	133
45	The Prologue to "In Memoriam".....	<i>Lord Tennyson</i> ...	136
46	From "In Memoriam"	„	140
47	The Patriot	<i>Robert Browning</i> ...	143
48	The Vision of Sir Launfal.....	<i>Lowell</i> ...	147
49	The High Tide of the Year	„	156
50	Tristram and Isult	<i>Matthew Arnold</i> ...	161
51	The Knight of Toggenburg	<i>Schiller</i> ...	168
52	Ode to Duty	<i>Wordsworth</i> ...	173
53	Locksley Hall	<i>Lord Tennyson</i> ...	178
54	A Student.....	<i>Miss Adelaide A. Procter</i> ...	184
55	The Library.....	<i>Robert Southey</i> ...	188

56	The Lost Leader	<i>Robert Browning</i> ...	191
57	Judge not	<i>Miss Procter</i> ...	194
58	The Arsenal at Springfield	<i>Longfellow</i> ...	197
59	The Battle of Blenheim	<i>Southey</i> ...	201
60	The Lesson of the War	<i>Miss Procter</i> ...	206
61	Barbora Frietchie	<i>Whittier</i> ...	210
62	The Angel of Bueno Vista	„	216
63	The Private of the Buffs.....	<i>Doyle</i> ...	223
64	The Soldier's Return	<i>Robert Burns</i> ...	227
65	Back Again	<i>Anonymous</i> ...	232
66	Driving Home the Cow	<i>Kate Putnum Osgood</i> ...	234
67	Mourn for the Brave	<i>Anonymous</i> ...	238
68	The Battle Field	<i>Bryant</i> ...	241
69	Hohenlinden	<i>Campbell</i> ...	244
70	Hervé Riel	<i>Robert Browning</i> ...	248
71	Ivry	<i>Lord Macaulay</i> ...	259
72	The Soldier's Dream	<i>Campbell</i> ...	265
73	Mother and Poet	<i>Mrs. Browning</i> ...	268
74	Dirge for Soldier	<i>George H. Boker</i> ...	279
75	The Tiger	<i>Blake</i> ...	280
76	The Truce of the Bear	<i>Kipling</i> ...	282
77	The Building of the Ship	<i>Longfellow</i> ..	288
78	Lament of the Irish Emigrant... ..	<i>Lady Dufferin</i> ...	293
79	“Give Me Three Grains of Corn”	<i>Miss Edwards</i> ...	298
80	The Cry of the Children.....	<i>Mrs. Browning</i> ...	301
81	The Downfall of Poland	<i>Campbell</i> ...	306
82	The Deserted Village.....	<i>Oliver Goldsmith</i> ...	312
83	Maud Muller	<i>Whittier</i> ...	319
84	The Heritage	<i>Kipling</i> ...	327
85	Woodman, Spare that Tree	<i>George P. Morris</i> ...	330
86	Dora	<i>Lord Tennyson</i> ...	331
87	The Man with the Hoe.....	<i>Edwin Markham</i> ...	342
88	Home, Sweet Home	<i>Payne</i> ...	347

89	Tears, Idle Tears	<i>Loyd Tennyson</i> ...	350
90	The Swallow's Message	"	...352
91	In School-Days	<i>Whittier</i> ...	355
92	Rock Me to Sleep, Mother. <i>Elizabeth Skers Allen</i> ...		358
93	Annabel Lee.....	<i>Edger Allan Poe</i> ...	361
94	To the Evening Star	<i>Campbell</i> ...	364
95	The Glove: a Tale	<i>Schiller</i> ...	367
96	To a Skeleton	<i>Anonymous</i> ...	371
97	The Bridge of Sighs	<i>Thomas Hood</i> ...	375
98	Abraham Lincoln.....	" <i>The Punch</i> "...	381
99	Recessional	<i>Kipling</i> ...	387
100	L'Envoi.....	"	...391

THE END

英詩評釋



[1]

春の歌

グ レ ー

此詩は英國の大詩人 Thomas Gray (1716-1771) が二十六歳 (即ち 1742) の六月に作ったものである。初め之を學校友達なる Richard West に寄せたが、何ぞ知らん、其月の初に West は既に他界の人となつてゐたのである。而して Gray は知ら無かつたのである。此詩が始めて世に公になつたのは、それより六年の後、即ち 1748 の事であつた。

一説によれば、Gray は最初此詩に “Noontide” と題したのであつた。而して之に對して “Morning” と “Evening” との二詩を書く考で、而して、彼の “Ode on the Pleasure Arising from Vicissitude” が “Morning” のそれに當り、また彼の有名なる “Elegy Written in a Churchyard” が “Evening” に當るものと云つてゐる。其の説の眞否は知り得べからざれども、一寸面白いことである。



ODE ON THE SPRING

Thomas Gray

LO! where the rosy-bosom'd Hours,
Fair Venus' train appear,

(1) 1-2. “Horae” 即ち “Hours” は四季の變化を掌る女神を云ふ。Milton の “Comus” には、
“The Graces and the rosy-bo-

somed Hours” と云ふ句がある、而して Homer や Hesiod の神傳詩歌には、Hours は、Venus (or Aphrodite) と共に在

Disclose the long-expected flowers,
 And wake the purple year!
 The Attic warbler pours her throat, 5
 Responsive to the cuckoo's note,
 The untaught harmony of spring:
 While whisp'ring pleasure as they fly,
 Cool Zephyrs thro' the clear blue sky
 Their gather'd fragrance fling. 10

Where'er the oak's thick branches stretch
 A broader, browner shade:
 Where'er the rude and moss-grown beech
 O'er-canopies the glade

りと云ひ、又た Venus が行列の一部を成せるものと歌つてある。見よ薔薇色の胸せる時てふ、美しき Venus 女神の行列が現はれて、世が春めけばの意。

3-4. 待ちに待ちたる春の花は開き (disclose=open)、而して紫の榮に盛りなる (purple は高貴を形容する語) 歳時を喚起す。

5-7. *Attic warbler* とは Nightingale の事て、神話によれば Philomela, daughter of Pandion, king of Athens が nightingale に化したりと傳ふ。此鳥は希臘 Attica に多きよりして、“Attic bird” の名あり。聲高に發へる聲で歌ふのを trill と云ふ。また小鳥が聲を盡くして歌ふを “pours his (or her) throat” と云ふ。夜啼鶯は郭公の聲に應じて、喉にある限りの聲を注ぎ出して啼り、誰教へざれども、天然に構はりたる春の調べをなす。cuckoo と nightingale とが harmony をなすを云ふ。

8-10. Cuckoo や nightingale が飛ぶ時に快楽を囁き告ぐると共に、また涼しき微風 (*Zephyr* は soft, gentle breeze の意) は、清朗たる蒼空を馳せ、花の香を集めては、之を散らす。

11-12. 茂り厚き櫛の枝が、廣い薄暗い影を投ずる處の何處にても子が坐れば。

13-15. また苔を生じた老木の『ブナ』が (*rude*=wild とは野生的に繁茂せるを云へる也)、葦の生ひたる河邊の草原の空を蔽ふ (*over-canopies*=天蓋の如くに上を蔽ふ) 所は、到處として。此句に就き Gray 自から註するに、以下の Shakespear's “*Midsummer Night's Dream*.” の句を出典として引用した。

“I know a bank where the wild thyme blows,
 Where oxlips and the nodding violet grows,
 Quite over-canopied with luscious woodbine.”

Beside some water's rushy brink 15
 With me the Muse shall sit, and think
 (At ease reclin'd in rustic state)
 How vain the ardor of the Crowd,
 How low, how little are the Proud.
 How indigent the Great! 20

Still is the toiling hand of Care :
 The panting herds repose :
 Yet hark, how thro' the peopled air
 The busy murmur glows !
 The insect youth are on the wing, 25
 Eager to taste the honied spring,
 And float amid the liquid noon :
 Some lightly o'er the current skim,
 Some shew their gaily-gilded trim
 Quick-glancing to the sun. 30

16-17. かゝる所では、美と詩歌の神たる *Muse* が予と共に坐し、質樸な飾氣の無い有様で、心置きなく倚り添ひて、そして以下のやうな事を考へる。

18-20. 擾々たる世の群衆が、熱心に名利を求むるは空なるかな、驕れる者の如何に賤しく、また言ふに足らぬ小さなものなるかな、富貴の人の如何に貧しきかなと考へる。

21. 勞苦てふ者の苦勞する手は、此所にては替かなり。*Care* は personify してあるので、如斯き人化法は Gray が若き頃の詩に甚だ多い。

22. 息喘ぐ牛羊の群も、此所に来ては休む。

23-24. かく静かなる天地ではある

かなれど、されど聞けや、鳥や昆虫の飛び交ふ大氣の中 (*peopled air*) からして忙がしき聲が、火の燃ゆる如くに、盛ては無い。

25-27. また若き昆虫は翼に乗つて、蜜多き春の花を味はんことに熱中し、而して流動する晝の光線の中に漂うてゐる。

28-30. 或は水の流の上を軽く掠め飛ぶもあり、或は派手やかな金色の色を染めたる翼の端を、チラリと日光に閃かせて見せるもある。この句に就きても、Grayの自註に Milton が "Paradise Lost" の中の "—sporting with quick glance, Show to the sun their waved coats drop'd with gold." を引用してゐる。

To Contemplation's sober eye
 Such is the race of Man :
 And they that creep, and they that fly,
 Shall end where they began.
 Alike the Busy and the Gay 35
 But flutter thro' life's little-day,
 In fortune's varying colours drest :
 Brush'd by the hand of rough Mischance,
 Or chill'd by age, their airy dance
 They leave, in dust to rest. 40

Methinks I hear in accents low
 The sportive kind reply :
 Poor moralist ! and what art thou ?
 A solitary fly !
 Thy Joys no glittering female meets, 45
 No hive hast thou of hoarded sweets,
 No painted plumage to display :
 On hasty wings thy youth is flown :

31-32. かの insect が春光の中に飛びかふ様を見てゐて、こゝで熟考する者の眞面目な眼には、人間もまた如斯きものなりと映ず。
 33-34. 這ふ者、飛ぶ者、彼等昆虫は、生を始めた所で終る、其齡ははかなきものである。
 35-37. 其通り、*Busy* (繁忙)といひ、*Gay* (快樂)と云ひ、唯だ、運命てふ、變り易き色彩の衣を纏ひて、生涯の僅少なる日數を、羽ばたき送るだけの事だ。
 38-40. それが、荒々しき不運てふ者の手で打拂はれたり、又は老齡の爲に枯衰して、空中に墮る如き生涯を棄て、塵に歸して永遠に休むのである。

41-42. かやうな人生觀をしてゐると、空中に樂しみ戯れてゐる鳥や蟲が、低聲で予に答へるを聞くが如し。
 43-44. 哀れな道徳家よ、汝は抑も何ぞ、一介の蠅に過ぎざるものではないか。
 45-47. あてやかに癩く如き女注が、汝に會つて快樂を共にするものも無ければ、また甘味を貯へたる蜂巢を有するでも無く、また示して誇るべき美しき羽毛のあるでも無い。
 48. 忙がしく飛び廻る中に、汝の青年時代は飛び去りて、齡は老いてしまふのだ。

Thy sun is set, thy spring is gone—
We frolick, while 'tis May.

50



[2]

春 天 の 二 鳥

コレリツヂ

春の空の音楽を人世に傳ふる鳥の中で、古來最も多く英國詩人の吟詠に上つたのは、Skylark と Nightingale との二つに及ぶものは無い。丁度我國の歌よみが、春と云へば、鶯と雲雀とを引き合に出して來るのと同じ布蕨である。而して Skylark は我國の雲雀に同じきもので、歐洲の各地にも産し、殊に英國人に最も愛せられる。春の初から、夏にかけて、空高く樂しき歌を歌ひながら舞ひ揚るもので、詩人 Wordsworth の如きは、

“Ethereal minstrel! pilgrim of the sky!”

と讃歎した。此鳥はまた “lark of the poets” (詩人の鳥) の異名がある。Hepburn 氏の英和辭書以來、(其前からなのだらう) 日本の「鶯」を譯して Nightingale としてあるが、其の實 Nightingale は全く鶯と類を異にしてゐる。此鳥は England の特産物なので、Scotland や、Ireland にすら見受けられ無いばかりか、同じ England の中でも、此鳥の春を告げて來ぬ里があるのだ。鶯禽類の中では、最も大きなものゝ一で、身の丈六七時あり、羽毛は頭部、脊部が黄褐色で、喉より腹にかけては灰白色をしてゐる。眼は大きくて、其光は頗るすばやかである。而して四月頃よりかけて、雛の孵つて仕舞ふまで、日の暮れがたから夜にかけて歌ふものだ。また稀に日中でも其の歌を聞かせることがある。其の聲は實に朗かて、静かな夜には半哩先きで歌つてゐるのが、手に取るごとくに聞えると云ふことだ。而して其の聲を聞

49. 汝の太陽は西に落ち、汝の春は過ぎたるぞ。Gray は既に二十五歳、自から少年時代の過ぎたるを嘆ず。少年の樂も知らずして、ただ世を悲觀したり、また顛倒して

ゐるばかりの中に、人生の春は過ぎた。

50. されど我等は汝と異なり、世が五月の春の樂しき日には、嬉遊して此の生涯を樂むのである。

いてゐると實に楽しくて、心が躍り出すやうであるかとすれば、怒ち物の哀れを深く感ぜしめ、歡樂の聲と悲哀の聲とが交雜して、彼の巧なる歌によりて間斷なく洩れて來るのだ。今此に註釋せんとする詩に、

“For ne'er on the earth was sound of mirth
So like to melancholy.”

と詠じてゐるのは即ち此の所以である。また其の聲は、我國の鶯の『ホウ法華經』では無くて、或人が試みに Nightingale の歌を筆記したのを見ると以下の如き調子だ。

“Tiau tiau tiau tiau—Spe tiau zqua—Tiō tiō tiō tiō tiō tiō tix—Qutio
qutio qutio qutio—Zquo zquo zquo zquo—Tzū tzū tzū tzū tzū
tzū tzū tzū tzi—Quorror tiu zqua pipiquisi—Zozozozozozozozozozozo
zirrhadig!” &c. &c.

以下に註する詩は、この春天の二鳥を比較して、彼等に對する詩人の感思を述べたもので、其の作者 Hartley Coleridge (1796—1849) は Wordsworth と友とし良かつた湖畔詩人 (The Lake Poets) の一人 Samuel T. Coleridge の長男で、乃父の才能を受け繼いで、詩作に長じ、特に sonnet に於て妙を得てゐた。

SONG

Hartley Coleridge

'TIS sweet to hear the merry lark,
That bids a blithe good-morrow;
But sweeter to hark, in the twinkling dark
To the soothing song of sorrow.

(2) 1-2. 快活なる聲もて朝の來れるを告ぐる面白き雲雀を聞くは、心を樂ませるものである。一語 lark とは雲雀の類の總稱だが、此處では無論 Skylark の事である。
3-4. されど星の閃く暗夜に悲哀を

慰藉する彼の Nightingale の聲に耳を傾けることは、更にも心を樂ませるものであるぞかし。to hark は to listen の義なるが、通常あまり用ひない。但し命令的に Hark! とは用ひること多し。in

O nightingale! What doth she ail? 5
 And is she sad or jolly?
 For ne'er on earth was sound of mirth
 So like to melancholy.

The merry lark, he soars on high,
 No worldly thought o'ertakes him. 10
 He sings aloud to the clear blue sky,
 And the daylight that awakes him.
 As sweet a lay, as loud, as gay,
 The nightingale is trilling;
 With feeling bliss, no lass than his, 15
 Her little heart is thrilling.

Yet ever and anon a sigh
 Peers through her lavish mirth;

the twinkling dark 即ち閃く夜とは、星の twinkle する夜の義。

5. *She* は nightingale を指す。何を此鳥は思ひ煩ふや。前句にて nightingale の *the soothing song of sorrow* を歌ふことを云ひて、忽ちに急轉して斯く云ふは、丁度此鳥が楽しく歌ふ直ぐ其後で、哀れなる聲をすするの調子に似てゐて、いかにも詩人其の人の巧手を見るべき句である。

6. Nightingale が喜憂相雜りたる歌を歌ふので、彼女は悲しめるものか、將た樂しめるものなるかと、此處に此の疑ひ無き能はず。

7-8. 以上の疑を發する所以は、この地上にて、この鳥の聲の如き、憂愁に似たる歡樂の聲は決して無いからだ。此鳥の歌の特異の調子を斯く形容した。

9-10. 雲雀は中天高く飛翔して、この

浮世の思ひは、彼に追ひ及ば無い。雲雀は超然高踏して塵外に在り。

11-12. 雲雀は晴れたる蒼空、また此の鳥は眠を呼び起す曙光に對して、聲朗かに歌ふ。

13-14. Nightingale は雲雀と同じ様に樂しく、同じやうに聲高く、同じやうに快活な歌謡を、頭へる聲で吟じてゐる。

15-16. 雲雀に劣らず、天の恩福を受けての快樂に感ずる情を以て、nightingale の小さき胸は、喜びの餘りに激して震へてゐる。*trilling* に此處に云ふ通りの意味がある。

17-18. Nightingale は以上に云つた如くに、喜びに満ちてゐるが、併し屢ば悲歎の様子が、歡樂に耽つてゐる中から現はれて来る。樂しき聲の中から、悲しき聲が洩れて來ること云ふ *sigh* は此處では悲歎の様子と解すべし。

For the lark's bold song is of the sky.
 And hers is of the earth.
 By night and day, she tunes her lay,
 To drive away all sorrow ;
 For bliss, alas ! to-night must pass,
 And woe may come to-morrow.

20



[3-6]

ヘ リ ツ ク の 歌

十七世紀英國の叙情詩壇に於て最も譽高き一人は Robert Herrick (1591-1633) である。Herrick の叙情詩は語飾らず、調巧まず、單純にして、阿も情が籠つてゐる。我國にて云はゞ、萬葉振の雅調ありとて云ふべきである。其歌は、短句が多い。彼は詩人にして、また宗教家であつて、其の作る處の詩の一卷は “Hesperides” (1633) とて、情歌、哀歌、樂歌の、或は長き、或は短き一千二百首を集めたるものである。また他巻は “Noble Numbers” (1633) とて、宗教的遺念の歌である。Herrick の特色は實に “Hesperides” の中に現はれてゐるので、註者は今其中の傑作と云はるる “To Daffodils” (水仙歌)、“Cherry-Ripe” (櫻實) 及び “The Mad Maid's Song” (狂女の歌)、“To Blossoms” (夜花吟) の四律を註す。



19-20. かゝる所以は、雲雀の放聲なる歌は天上の樂であるが、nightingale のは下界の歌であるから、雲雀の如くに浮世の煩を離れて仕舞てゐるのは異つて、樂みの中に悲哀を感ずる處があるのだとの意。

21. Nightingale は日夜其歌を歌つて、凡ての哀みを去らんとしてゐ

る。

23-24. ア、今夜も更けて幸福は過ぎ去つて仕舞ねばならず。而して悲しみは明日來るかも知れん。それが地上の生活の常態である。

LYRICS OF ROBERT HERRICK

(3)

TO DAFFODILS

(水仙吟)

FAIR Daffodils, we weep to see
 You haste away so soon ;
 As yet the early rising sun
 Has not attain'd his noon.
 Stay, stay, 5
 Until the hasting day
 Has run
 But to the even-song ;
 And, having pray'd together, we
 Will go with you along. 10

We have short time to stay, as you,
 We have as short a spring ;
 As quick a growth to meet decay,

(3) *Daffodil* とは水仙屬の一種の花にして、早春黄色の我國水仙に似て大いなる花を開き、Scotland などにては、此花が山谷に波打つて咲きて、まことに美麗なる状は Wordsworth の “Daffodils” の詩にも見ゆ。

1-2. 美しい *daffodils* よ、予は汝が、夙く瀟み行くを見て我々は泣くのである。

3-4. 朝日は昇りて、猶未だ午にも達せぬに、汝は凋落するのや。其の壽命の短きを歎ず。

5. 凋まで止まれ、止まれ。

6-8. せめてたゞ日脚早き日が、夕べの歌を歌ふ時に馳せ往く頃までも俟てよ。

9-10. 而して其時、汝と共に新つたる予は、汝と共に去り往かんものを。

11. 予等も、汝の如くに、此世に留まることが短いものだ。

12. 吾等人間の春は、汝の如くに短い。

13-14. 予等は汝の如く、はた天然の其他のものゝ如くに、凋落に會

As you, or anything.

We die

15

As your hours do, and dry

Away,

Like to the summer's rain ;

Or as the pearls of morning's dew,

Ne'er to be found again.

20



(4)

CHERRY-RIPE

(櫻 實)

CHERRY-RIPE, ripe, ripe, I cry,
Full and fair ones ; come and buy ;
If so be you ask me where
They do grow ! I answer, there,
Where my Julia's lips do smile ;
There is the land or cherry-isle,
Whose plantations fully show
All the year where cherries grow.

5

はんために、急速に生長するものだ。

15-18. 予等は、汝 daffodils の生命の盡きることが速かなるが如くに、速かに死し、而して、夏の雨の如くに、降つて乍ち乾くものだ。
19-20. また朝露の玉の、風く消えて、また再び見るべからざるが如きは、吾等人間の生命なるぞ。

(4) "Cherry-Ripe" は熟したる櫻桃の實を賣る者の歌に擬したる、美しくて情の深い歌である。

1-2. 熟せる櫻の實だ。熟した、熟した。充ちて美しき櫻實だ。來つ

て買ひたまへと予は呼ばはらん。

3-4. 汝、予に此の實は何處にか生ずと問ふことにてありなんには。

5. 我が情人 Julia の唇の笑める處にてなりと答へん。Herrick は屢ば其詩に於て Julia てふ婦人の名を云ひて、之に愛を捧ぐる歌を作つてゐる。

6-8. Julia の笑む處、其處に一の櫻島あり、其の島上の耕地は、終歲、櫻實の生ずることを能く示してゐる。櫻實の盡く出来る畑地である。

THE MAD MAID'S SONG

(狂女の歌)

GOOD morrow to the day so fair;
 Good morning, sir, to you;
 Good morrow to mine own torn hair,
 Bedabbled with the dew.

Good morning to this primrose too ; 5
 Good morrow to each maid
 That will with flowers the tomb bestrew
 Wherein my love is laid.

Ah ! woe is me, woe is me,
 Alack, and well-a-day ! 10
 For pity, sir, find out that bee,
 Which bore my love away.

I'll seek him in your bonnet brave ;

- (5) 此の歌は情人に先立たれて、
 發狂した少女が歌ふに擬したる
 もので、Robert Herrick が叙情詩
 中の最上乘と稱せらるゝものであ
 る。彼方に心を馳せ、此方に情を
 送りて、心定めぬ物狂はしの風が、
 この飾り氣少くて、調の高き歌に
 よく現はれてゐる。
1. あはれ麗かの目よ、御早う。
 2. 君よお早う。
 3-4. 露に濡れたる我が麗髪にも
 衰げん、Good morning と。
 5. また此の櫻草にも good morn-

- ing!
- 6-8. 妾の殿御を葬れる墓に花を
 撒くところの少女達にも good
 morrow !
9. ア、悲しきかな、妾が身よ。
 10. 哀哉！ 嗟矣！
- 11-12. 君よ妾を哀れと思ひて、い
 とし殿御を連れ往きし彼の蜂の在
 處を尋ねたまへ。bee が花の蜜を
 吸ひて去るが如くに、情人をつれ
 去りたりとの意なり。
13. 君の華麗 (brave) なる帽子の中
 に、我がいとし戀しの殿御を尋ね

I'll seek him in your eyes ;
 Nay, now I think th'ave made his grave 15
 I'th'bed of strawberries.

I'll seek him there ; I know, ere this,
 The cold, cold earth doth shake him ;
 But I will go, or send a kiss
 By you, sir, to awake him. 20

Pray hurt him not ; though he be dead,
 He knows well who do love him ;
 And who with green turfs rear his head,
 And who do rudely move him.

He is soft and tender, pray take heed, 25
 With bands of cowslips bind him,
 And bring him home ; but 'tis decreed,
 That I shall never find him.

ん。bonnet は此處では Scotland
 などで男子の戴く、フサ々とした
 毛製の帽子を云ふ。

14. 君が眼の中に、いとし戀しの殿
 御を尋ねん。

15-16. 否とよ、今妾は思ふ。人々
 は、妾の殿御の墓を、いちご茂る地
 の床に替みたりと。I have = they
 have, I'th'bed = In the bed.

17-18. 妾は彼處の葎の床に殿御を
 尋ねん。妾は既に、冷き地が、殿
 御の心を騒がして、安からぬ思を
 してゐたまふことを承知してゐ
 る。

19-20. されど、妾は殿御の魂を呼
 び醒さん爲に往かう。それとも、
 君に妾のキッスをことづて、殿
 御の魂の目を醒して貰はうか。

21. 殿御をあやめ給ふな。よし我
 が殿御は死んでゐやうとも。
 though he にて疑の意を存す。

22. 殿御は、彼を愛するものゝ事は
 忘れない。

23-24. 殿御は誰人が縁の芝土を以
 て自分に枕させたか。誰が荒け無
 くも、運び去つたかを知つてゐる。
 ア、安らかに眠らしておけよ。

25. 殿御はやさしき人だから、ドウそ
 の積で氣を付けて上げて下さい。

26-27. 荒け無きことせて、「クリン
 ザクラ」の花束を纏として、彼を

やさしく繋いで、我家に連れ歸れ。

28-29. されど、妾の再び殿御を見
 る能はざるやう定められたのが悲
 しい。

TO BLOSSOMS

(落 花 吟)

FAIR pledges of a fruitful tree,
 Why do you fall so fast?
 Your date is not so past,
 But you may stay yet here a while
 To blush and gently smile, 5
 And go at last.

What! were ye born to be
 An hour or half's delight,
 And so to bid good-night?
 'Tis pity Nature brought ye forth, 10
 Merely to show your worth,
 And lose you quite.

(6) 1. 實を結ぶことの多き木の美しき保證たる花よ。多く實を結ぶものは良い木で、其の良木たることの保證として、咲いてゐる花よと呼びかけ、其の花のまた如何に良きかをこれにて現はせり。
 2. 汝、奈何なれば、かく速に去りゆくや。
 3. 汝の咲いてゐべき時は、左程に過ぎたのでは無いに。
 4-6. 時は遅れてゐ無い。しかし乍らまだ一時此土に留まつて、色に出てやさしく笑みて、即ち花の美を我等に見せて、而して後遂に去つていゝの。あまり辭謝するのが早いぞと惜む。blush は花の黄赤のやさしき色を云ふ。故に詩人

は多く、花の咲きて榮えて美しき色に出づることを云ふに用う。

7-9. 一、何と花は只だ一時間または半時間の楽しみ の爲に生れ、それで暇乞して散り去る爲のものなのか。花の生命の短きを嘆じ驚くの情。

10-12. 天然が只だ一寸汝の價値を示すだけに、汝を此世に持ち來たし、そして全然此世から汝を棄つて仕舞ふ爲に持つて來たと、實に悲しむべきことである。

13-15. Leaves は葉又は花瓣をいふ。こゝではそれに兼ねて書物のことをいふ。しかし、かくも速に散り行く汝花は、凡そ物に其の終りの來るは、(汝の終りの如く、勇猛

But you are lovely leaves, where we
 May read how soon things have
 Their end, though ne'er so brave :
 And after they have shown their pride
 Like you, a while, they glide
 Into the grave.



[7]

種 蒔

ロウエル

英米の詩人中で、社會政治問題に明通してゐたることは、米國の James Russell Lowell (1819-1891) の如きは、殆ど他に其例を見ぬといふのである。米國は古來曾て Lowell に優りても、眞に National と云ふべき詩人を産したるかは疑問である。

Lowell が年なほ若かりし頃の詩は、奇抜な Yankee humor に富んでゐたのであり、New England life の眞を寫したものであつた。然るに其の晩年に至つては、Lowell は writer とし、editor とし、lecturer として、米國の文學を、歐洲文學の地位までも高めんが爲に、熱心に盡力したのである。彼は外交家として、倫敦に公使たりし間には、英米の關係を密接ならしむる爲に大に心を砕いて、其の功を奏した。彼が英國駐在官としての官名は、“United States' Minister to Great Britain”であつたかなれど、當時の倫敦新聞紙は、Lowell を呼稱するに、“His Excellency the American Literature to the Court of Shakespeare”の名を以てした。

Lowell の趣味は、宇宙的に廣いものであつたかなれども、彼は愛國心の熱烈なる米國人であつた。而して外國の思想——歐洲の産物たる無政府思想、革命思想が米國にドシドシ流入することを憂へとなしてゐたのが、即ち

で深くは無いが、如何に迅速なるものであるかを教へる花であり、書物である。

16-18. 彼等世の中の物は、汝の如

く一時其榮華に誇つて後で、間もなく其の榮華は散つて、其の墓に急ぎ行くとゝの意。落花無常の理を教ふと云ふもの。

此の “The Sower” の一詩を成した所以である。

我が日本人も今日の時世に當りて、この “The Sower” に就いて、大いに學ぶべき所があるではあるまいか。



THE SOWER

James Russell Lowell

I SAW a Sower walking slow
Across the earth, from east to west;
His hair was white as mountain snow,
His head drooped forward on his breast,

With shriveled hands he flung his seed, 5
Nor ever turned to look behind;
Of sight or sound he took no heed;
It seemed he was both deaf and blind.

His dim face showed no soul beneath,
Yet in my heart I felt a stir, 10
As if I looked upon the sheath
That once had clasped Excalibur.

(7) 1-2. 予は一人の種蒔く人が、東より西まで、地球の上を徐歩するのを見た。この Sower は即ち歐洲の特産物たる、無政府思想、革命思想等を蒔く人なのである。
3-4. 其の髪は山上の雪の如く白く、其の頭は、胸まで曲つてゐた。老衰の態であつた。
5-6. 鍬のよつた 枯木の如き手で、彼は歐洲の陳腐な有害な思想の種子を蒔き散らして、而して、決して、

其の種が如何なる草木に生ひ出づるかを顧慮せず。
7. 物の量にも、音にも心を留めず。
8. 彼は聾にして、盲なるが如し。
9. 彼の朦朧たる顔は、其の面皮下に靈性の存してゐることを示さず。靈魂も既に枯死せり。
10-12. Excalibur とは、彼の有名な King Arthur の物語に、此王の魂としたる天授の名劍である。此

I heard, as still the seed he cast,
 How, crooning to himself, he sung :
 “ I sow again the holy Past, 15
 The happy days when I was young.

“ Then all was wheat without a tare,
 Then all was righteous, fair, and true ;
 And I am he whose thoughtful care
 Shall plant the Old World in the New. 20

“ The fruitful germs I scatter free,
 With busy hand, while all men sleep ;
 In Europe now, from sea to sea,

處にては、soul に比喩したるものである。彼は此の Sower にも、元は soul があつたのに、今は其の空殻となつてゐること、恰も一度は名剣 Excalibur を藏めてゐた鞘の如きものなるを見るや、我が心は異様に感じた。Old World の思想とても、元は soul があつたのが、今は只だ形骸とのみとなりて、而して害の實を生ずるものであることを云へる也。

- 1314- 彼が尙も種子を蒔きながらに、低音に歌を歌ふのを聞いた。
 15-16. 我は再び我が青年時代の幸福なりし日の彼の神聖なる過去を再び蒔きて、此土に生ぜしめんとす。(舊思想を蒔くなり)。
 17-18. 其の過去の日には、我が蒔く種子は、凡て小麦だけで、これに雑草の種子を交へてゐず、其の種子は正しく、美しく、眞實なるもの

みであつた。(歐洲の舊思想も其元は righteous, fair, true であつたのが、追ひ々々と有害なる種子を交へたとて、Lowell は、歐洲舊思想の性質を批評してゐるのだ)。
 19-20. 注意して、新世界を蒔くものは予なり。(彼は Past の善種子を蒔く積りで、而して、既に繁殖せる彼は、この中に tare (カラスノエンドウ) を交へてゐることを覺らず、其實を生ずることを知らざるなり。彼は Old World の思想は、依然 New World の blessing となるものだと思つてゐる)。
 21-22. 凡ての人の眠れる間に、忙はしく結實する萌芽を自由に蒔き散らすのだ。(聖書 Parable に、畑主が夜眠れる間に、悪魔が來りて、小麦の中に、稗を蒔くと云ふ譬あり。此句は其の思想より胎胎してゐるものと見るべし)。

The nations bless me as they reap."

Then I looked back along his path. 25

And heard the clash of steel on steel,
Where man faced man, in deadly wrath,
While clanged the tocsin's hurrying peal.

The sky with burning towns flared red,
Nearer the noise of fighting rolled, 30
And brothers' blood, by brothers shed,
Crept, curdling, over pavements cold.

Then marked I how each germ of truth
Which through the dotard's fingers ran
Was mated with a dragon's tooth 35
Whence there sprang up an armed man.

I shouted, but he could not hear ;

23-24. 歐洲は海より海まで、全土を擧りて、國民は、我が蒔きし種より收穫して、予を徳とす。(歐洲の舊思想が、何程、彼等の國土に害を來たしてゐるか、Sowerは聲官なるが故に驚らざるなり。茲に Lowell は irony を用ひて、歐洲舊思想の害毒を見よと、米國民を覺醒してゐるのである。)

25-26. これより Sower の蒔ける歐洲舊思想の害毒の何なるを説くのである。—Sower の種子を蒔きつゝ過ぎ往く其の跡を見れば、予は劍戟相打つ音を聞く。

27-28. 其跡には、人は人と死物狂ひになつて怒り争ひ、警鐘は早鐘を撞いて、鳴り騒いでゐる。(社

會思想、革命思想は社會を震撼せしむ)。

29. 都市は燒けて、其の焔は赤く天を焦がす。

30. 戦の聲は段々近く轟いて来る。

31-32. 同胞が争ひて、血を流し、其血は、冷き敷石の上に流れ、凝結してゐる。

33-36. 老蒼せる此の Sower の指の間より落つる、眞理の種子は一粒毎に、毒龍の窟と結合して、其處よりして一人の甲斐せる武人が發生して、世の平和を擾亂するのだ。

37-38. 予は其恐しき状態を見て、Sowerを覺醒せんとして、叫べとも彼は覺せるが故に我聲を聞かず。

Made signs, but these he could not see ;
And still, without a doubt or fear,
Broadcast he scattered anarchy. 40

Long to my straining ears the blast
Brought faintly back the words he sung :
“ I sow again the holy Past,
The happy days when I was young.”



[8]

夏は来る

マザウエル

William Motherwell (1797-1835) は、Scotland の詩人で、又た古物學者である。Glasgow に生れ、Edinburgh で教育を受けた。彼が蘇國の俗語を以てものしたる情歌 “Jeanie Morison” 及び “My Heid is Like to Rend, Willie” は情に於て、想に於て共に絶品とし傳唱せらる。



THEY COME! THE MERRY SUMMER MONTHS

William Motherwell

THEY come! the merry summer months of beauty,
song, and flowers ;
They come! the gladsome months that bring thick

さればとて、相圖をしても、彼は
盲せるが故に、之を見ず。
39-40. 彼は何等の疑念する所無く
して、廣く無政府革命主義の害種
を蒔いてゐる。(詩人は世を奮然
して、歐洲の有害なる思想の恐る
べきを説けども、世人は之を聴
らざ)。

41-42. 予は耳を長うして、風が幾
かに遠くより、Sower が歌ふ彼の
歌を傳へ来るを聞く。

(8) 1. 來れり、天然の美と、鳥の歌
と、野山の花との、華しき夏は來
れり。
2. 來れり、青葉茂れる喜ばしき月

leafiness to bowers.

Up, up, my heart! and walk abroad; fling cark
and care aside;

Seek silent hills, or rest thyself where peaceful
waters glide;

Or, underneath the shadow vast of patriarchal
tree. 5

Scan through its leaves the cloudless sky in rapt
tranquillity.

The grass is soft, its velvet touch is grateful to the
hand;

And, like the kiss of maiden love, the breeze is
sweet and bland;

The daisy and the butter-cup are nodding cour-
teously;

It stirs their blood with kindest love, to bless and
welcome thee; 10

And mark how with thine own thin locks—that
now are silvery gray—

は來れり。bowers は木立涼しき
回阿(あづまの類を云ふ)。

3 我心よ快然欣然として、氣をノ
ビ々々と辟かにせよ。up, up は
勇ましく、快くすること。walk
abroad は、誓してみず、辟かに
すると、また天然の美を求めて廣
く遊べとの意。また憂鬱と配慮と
を去れ。

4 静けき山に尋ね入り、または静
けき水の流るゝ岸に憩へ。

5-6. 或は大樹の大なる葉蔭に憩
ひて、木の葉若しに、欣然として
平和なる、雲無き夏の蒼空を仰
げ。patriarchal tree は家長の如

き木とて、大樹が人の頼む蔭とな
るを云ふ。scan は精査するの意。

7. 草は軟かに、之に觸ると、天鵞
絨の如くに手に滑かにして、心地
が良い。

8. 雨してまたソヨ吹く風は、處女
が愛を寄する接吻の如くに、佳美
で、溫柔なり。

9. 雛菊や、butter-cup (馬の足形)
の花は、風の吹くがまゝに、しと
やかに點頭する。

10. 驚風は、深切なる愛情を以て、
花々の血液即ち情を動かして、人
を祝福し、また歓迎す。

11-12. 今や既に銀灰色を成せる、

That blissful breeze is wantoning, and whispering,
" Be gay ! "

There is no cloud that sails along the ocean of yon
sky

But hath its own winged mariners to give it
melody ;

Thou seest their glittering fans outspread, all
gleaming like red gold ; 15

And hark ! with shrill pipe musical, their merry
course they hold.

God bless them all, those little ones, who, far above
this earth,

Can make a scoff of its mean joys, and vent a
nobler mirth.

But soft ! mine ear up caught a sound,—from
yonder wood it came !

The spirit of the dim green glade did breathe his

- 汝の頭髮を吹くによりて、幸ある風が戯れ、また快活なれよと耳語するを知れよ。白髪を吹くの薫風によりて、老者の心も gay になる。
- 13-14. 彼方の空には一點の雲なしと雖、なほ飛禽 (*winged mariners*) のあるあり。彼等をして、空に歌聲を宣せしむ。
15. 鳥のキラ々々する翼 (*fan* は扇を翼の義に用ひた) を廣げて、其翼に日光が映ずるによりて、赤色を帯びたる黄金色に光る。
16. 聞けよ、其の鳥は、鋭き笛の音の如き聲をなして、楽しき空の旅

をしてゐる。水禽や、郭公の類を指して云ふ。

17-18. 神よ、此等の鳥に幸を與へよ。彼等は、此の地上より高く飛んで、而して、此の地上の卑しき快樂を嘲り、高尚なる喜樂を羨らすのである。

19. 鳥の事を云つてゐたが、ア、靜かにせよ、我が耳に何か聲が聞えて來た。彼處の森から聞えて來たわい。

20. 薄暗き木蔭の魂と云ふべき郭公が、我名を宣して、cuckoo と鳴くわい。(郭公の名は、其の聲が

own glad name ;— 20
 Yes, it is he ! the hermit bird, that, apart from all
 his kind,
 Slow spells his beads monotonous to the soft
 western wind ;
 Cuckoo ! Cuckoo ! he sings again,—his notes are
 void of art ;
 But simplest strains do soonest sound the deep
 founts of the heart.

Good Lord ! it is a gracious boon for thought-
 crazed wight like me, 25
 To smell again these summer flowers beneath this
 summer tree !
 To suck once more in every breath their little souls
 away,
 And feed my fancy with fond dreams of youth's
 bright summer day,
 When, rushing forth like untamed colt, the reckless,
 truant boy,

- “ku-ku”と聞ゆるより来る。
 21-22. 郭公は他の鳥から離れて棲
 み、云はゞ隠者鳥で、西風に單調
 子の cuckoo をのみ鳴く。
 23. 其聲には何等の巧も無く、たゞ
 單調子である。
 24. されど郭公の單調子なる聲調
 は、人の心の情の泉に深く應ずる。
 25-26. 神よ、我の如く、狂ふが如く
 に思想に耽る人間に取りては、こ
 の夏の木立の下に夏の花の香を
 かぐは、神の恩恵である。
 27-28. 再び我が息を賤ふ毎に、花
 の精を賤ひて、青年の昔に還つた

氣で、其の年若き夏の日の楽しき
 夢を再び見て、我が想像を養ふは
 神の恵なり。

29-30. 其の青年時代には、馴致さ
 れざる馬の子の如くに、向ふ見ず
 て、ノラ々とした小兒で、大いな
 悦喜の心を以て、終日、緑の森
 に彷徨してゐたものだが、今や
 再び夏の日に、此の昔の夢を見て
 楽しむ。

31. 今は其の昔の如くに、*a mighty
 heart of joy* が無くなつて、悲しい
 が、それには理由がある。即ち白
 髮の老翁となつてからだ。

Wandered through greenwoods all day long, a
mighty heart of joy ! 30

I'm sadder now,—I have had cause ; but, O, I'm
proud to think

That each pure joy-fount, loved of yore, I yet
delight to drink ;—

Leaf, blossom, blade, hill, valley, stream, the calm,
unclouded sky,

Still mingle music with my dreams, as in the days
gone by.

When summer's loveliness and light fall round me
dark and cold, 35

I'll bear indeed life's heaviest curse,—a heart that
hath waxed old !



The summer dawn's reflected hue
To purple changed Loch Katrine's blue ;
Mildly and soft the western breeze
Just kiss'd the lake, just stirr'd the trees,
And the pleased lake, like maiden coy,
Trembled, but dimpled not, for joy.

Sir Walter Scott.

32. されど昔に好いた凡ての純潔なる快楽の泉の水は、我は今もなほ之を飲むを楽しむことを考へるのを誇る。

33-34. 即ち木の葉、花卉、草の葉、山、谷、水、静かにして雲なき空の如き、*pure joy-founts* は、晝日に變らず、我が夢に入りて、音楽を楽しむの思あり。

35. 夏の愛らしきや、光彩が、我には *cold* で *dark* に感ぜらるゝやうな事では、これぞ人生の最大呪詛である。身體ばかりか、心までが老衰した事の苦しさを耐へねばならぬ。されど、我はなほ心が若いので、*summer* の *loveliness* も *light* も充分に之を楽しむことが出来るのだ。

夏 の 歌

ボウルズ

東洋人は夏と云へば、直ちに其の暑さを思ひ、詩歌を作らんか、必ずや苦熱行か、綠蔭清泉に暑を避くるの吟を思ひ浮べるのである。これは土地が温暖であるから、夏が長くて、其の暑さを苦しむことが多いゆゑであらう。英國人は、冬の寒さの長きに苦しめられ、我等が初夏とする May に及んで、初めて春を知り、夏の短かい (short summer の語あり) 國に住んでゐるから、夏に對する思想も東洋人と趣を異にしてゐる點が多い。彼等の詩人は、夏を歌ひて平和の時と云ひ、glad summer とか、the divinest summer とか讚し、此時に當つて、天地の最も盛んなる光景を頌するのである。以下に註する二篇の短詩の如きは、其の舊例なのである。この二篇の叙情短歌の作者たる William Lisle Bowles (1762-1850) は、左程エライ名も遺してゐないが、でも英國の詩壇には忘るべからざる人なのである。Bowles は英國 Northamptonshire の人、Oxford なる Trinity College を了へて、牧師の職を奉じてゐて、至つて平和なる長生涯を送りつゝ、詩を作つて其樂しみとした。數こそ多からぬ、其の Sonnets に至りては、後の Wordsworth, Coleridge, Southey 等これを愛唱し、Southey の如きはこれを “sweet and unsophisticated style” と讚し、これは實に Wordsworth, Coleridge 等を中心した、湖畔詩人の流派を起す一大動機となつて、而して、Bowles の名は Wordsworth 等の大名の爲に打消されてしまふに至つたのである。



(9)

COME TO THESE SCENES OF PEACE

(平和 景 に 來 れ)

William Lisle Bowles

COME to these scenes of peace,
Where to rivers murmuring,
The sweet birds all the summer sing,

Where cares and toil and sadness cease !
 Stranger, does thy heart deplore 5
 Friends whom thou wilt see no more ?
 Does thy wounded spirit prove
 Pangs of hopeless, severed love ?
 Thee the stream that gushes clear,
 Thee the birds that carol near, 10
 Shall soothe, as silent thou dost lie
 And dream of thy wild lullaby ;
 Come to bless these scenes of peace,
 Where cares and toil and sadness cease.



Moon of the summer night !
 Far down yon western steeps,
 Sink, sink in silver light !
 She sleeps !
 My lady sleeps !
 Sleeps !

Longfellow

- (9) 1-4. 濺々たる河流に聲を合せて夏の真中、樂しき鳥が歌を歌ひ、また心配も勞苦も悲哀も止みて無き、此の平和の景色に來れ。
 5-6. 友ならぬ知らぬ人よ(こゝでは單に「人よ」と呼びかけるやうに譯すを適當とす)、汝の心は、己れに先だち逝きて、最早見ること能はざる友人に就いて、悲み歎くか。友の亡きを悲しむか。friend とは、日本語の「朋友、ともだち」と云ふとは、更に廣き意味を含み、父母兄弟妻妻子をも friend と云ふ。
 7-8. 汝の傷つきたる心(失戀によりて破れたる心)は望の無い、裂か

れた愛に對しての悲痛の苦しさを證してゐるか。失望によりて悶え苦しむか。

9-12. この平和の景色ある處に來りて寂然として身を横たへて限り、汝が爲に歌ふ自然の「コンネコ歌」即ち河の聲、鳥の歌を夢中に聞いてゐると、清らかに進む流の側にて歌ふ鳥は汝を慰めて、其の苦痛を去らしむべし。即ち河や鳥の聲は汝の lullaby となつて、汝を靜かに眠らせて、苦痛を慰むべしとの意。these は兩つ共 soothe the objects なり。

13-14. この平和の景色を祝願せんが爲に來れよかし。

(10)

THE GREENWOOD

(新 樹)

W. L. Bowles

O, when 'tis summer weather,
And the yellow bee, with fairy sound,
The waters clear is humming round,
And the cuckoo sings unseen,
And the leaves are waving green,
O, then 'tis sweet,
In some retreat,
To hear the murmuring dove,
With those whom on earth alone we love,
And to wind through the greenwood together.



The weary August days are long ;
The locusts sing a plaintive song,
The dattle miss their master's call,
When they see the sunset shadows fall.

Longfellow

(10) 1-3. ア、時は夏の天気で、黄蜂は仙女の歌を歌ふ如き聲して、清かなる水流 (*waters*) を廻つて鶯々(ブンブン)と鳴いてゐる時。*fairy sound* の句によりて、人をして此の時、仙境にあるの思あらしむとの意を働かしてゐるやうだ。*the waters...round= is humming round the waters.*

4-5. 郭公は見えざる處にて歌ひ、草木の葉は緑の波をなして搖動してゐる時。この二句も、第一句の *when* にかへる。

6-7. ア、かやうな時、此世にて唯一人の愛する者と、共に何處かの隠處に往きて、啼々たる鳩の聲を聞き、また共に緑の林の中を廻り歩くは楽しいことである。

夏　　の　　朝

タムソン

James Thomson (1700-1748) は蘇格蘭に生れ、Edinburgh 大學に學んだ人である。二十五歳のとき、London に來りて、貧苦を訴ふる生活の中に “The Season” の大詩の中 *Winter* の巻を成して (1727)、世間に知られた。次いで 1727-1728 年の間に *Summer* 及び *Spring* の巻を出し、1730 年に *Autumn* の巻を作つて、“The Season” を大成した。1732 年に “Liberty” を作つて、時の Prince of Wales に捧呈して、百磅の年金を受くるに至つた。また “The Castle of Indolence” の大詩もある。されど、眞に彼の傑作と稱すべきものは、實に此の “The Season” なのである。他に劇詩數篇があると雖も、既に久しく世に忘れられた程に劣等の作にして、只だ、“Masque of Alfred,” の中なる “Rule Britannia” の歌のみ、英國々歌の隨一として、Thomson の名を無窮に傳へてゐる。

Thomson は性疎懶にして、之を證するの一事は、扉の外に生りたる桃をば、ポケットより手を出して取ることを懶しとして、口を差出して、枝に附きたるまゝに食ひ取りたりと云ふことである。この疎懶の人が、次の詩中に見ゆるごとく、朝寝の人を嘲るとは、矛盾して、而してまた面白き點である。

次に註するは “The Season” 中 *Summer* の中の朝を歌へる句中より抜梓したるものである。Thomson は、英國大詩人の一とは稱し難きも、彼は、天然を歌ふことに於て、Cowper, Wordsworth 等の先驅をなした。彼等が凡そ自然界の微物にも詩想を認め、“the great drama of the year” の美を發揮することは、實に Thomson の感化である。彼また 田園生活の單純にして、詩趣多き生涯を歌ふことに於て、十八世紀以後の詩壇に一生面を開きたりと云ふべきものである。而して、Pope の同時代たりしだけに、其詩は言葉數が多く (verbose) して、厭はしき缺點もあれど、これが爲とて、彼の詩想は棄つべきものではない。



SUMMER MORNING

From "The Season"

James Thomson

SHORT is the doubtful empire of the night ;
And soon, observant of approaching day,
The meek-eyed Morn appears, mother of dews,
At first faint-gleaming in the dappled east :
Till far o'er ether spreads the widening glow, 5
And, from before the lustre of her face,
White break the clouds away. With quickened
step,
Brown Night retires : young Day pours in apace,
And opens all the lawny prospect wide. 10
The dripping rock, the mountain's misty top,
Swell on the sight, and brighten with the dawn.

Blue, though the dusk, the smoking currents shine :
And from the bladed field the fearful hare

(11) 1. 有るか無きかの(短きが故に云ふ)夜の帝國の支配の時間は短し。

2-3. 而して直ちに、日中の近づくに注意して、柔和なる眼ざしの、露の母たる、朝てふ君が現はれ来る。夏の且の露けきが故に *mother of dews* と云ふ。

4. 朝の君は、初には、光り斑なる(光輝が、普く行渡らて、雲の破れの、此處此處から洩れてゐるが故に云ふ。) 東の空に、驚かに輝いてゐて。

5. 終には、大氣 (*ether*) を通じて、廣く輝くに至る。

6. 朝の君の顔の前からは、雲が白くなつて破れ去る。

7-8. 朝色の夜が急ぎ足に去る。

9. 若やかなる日は急ぎて光を注ぐ。

10. 而して芝生の遠景を廣開す。

11-12. 露滴る岩、霧がかゝつた山嶺は、其の觀望を擴大し、曙光であざやかに輝く。

13. 暗淡とはしてゐるが、雲で煙立つ如く見ゆる河流は空色に輝く。

Limps, awkward ; while along the forest-glade 15
 The wild deer trip, and often turning gaze
 At early passenger. Music awakes
 The native voice of undissembled joy ;
 And thick around the woodland hymns arise,
 Roused by the cock, the soon-clad shepherd
 leaves 20
 His mossy cottage, where with peace he dwells ;
 And from the crowded fold, in order, drives
 His flock, to taste the verdure of the morn.

 Falsely luxurious ! will not man awake ;
 And, springing from the bed of sloth, enjoy 25
 The cool, the fragrant, and the silent hour,
 To meditation due, and sacred song ?
 For is there aught in sleep can charm the wise ?
 To lie in dead oblivion, losing half

14-15. 草葉茂れる (*bladed*) 野から、臆病な兎がビヨコ々々と拙い歩き方をする。
 16-17. 然るにまた林中の路に沿うて、野鹿が跳躍し走る。而して度度振り廻りながらに、朝早く通る人を凝視す。
 17-18. 音楽は、包み隠さ無い快樂の自然の聲を呼び醒す。鳥の歌聲を云ふ。Music は typify してあるなり。
 19. 而して森の周圍に於て、讚美の聲が盛んに起る。
 20-21. 鶯の聲に呼び起されて、直様粗略な衣服を纏ふ牧羊者が、苔落す小屋を去る。この小屋にて彼は平和に目を送つてゐるのであ

る。
 22-23. 羊の集まつてゐる欄(をり)から、朝の野の緑なす草を食はさん爲に、羊群を順序立てゝ驅り立てる。羊はキチント列をなして歩む。
 24. 甚だ閑途つたる養澤かな。夏の朝に長寝するを嘲りたるなり。
 25. グズグズと潜り込んでゐる寢床。
 26-27. 黙想をなし、神聖なる自然の歌を聞くに適した、冷かに、香に満ちて、静かなる早朝を樂まないのであらうか。
 28. 睡眠の中に、*the wise men* をチャムすることの出来る何物があるか。それは無い。

The fleeting moments of too short a life : 30
 Total extinction of the enlighten'd soul !
 Or else to feverish vanity alive,
 Wilder'd, and tossing through distemper'd dream ?
 Who would in such a gloomy state remain
 Longer than Nature craves ; when every Muse 35
 And every blooming pleasure wait without,
 To bless the wildly-deviuous morning walk ?

But yonder comes the powerful King of Day,
 Rejoicing in the east. The lessening cloud,
 The kindling azure, and the mountain brow 40
 Illumed with fluid gold, his near approach
 Betoken glad. Lo ! now, apparent all
 Aslant the dew-bright earth, and colour'd air,
 He looks in boundless majesty abroad ;
 And sheds the shining day, that burnish'd
 plays 45
 On rocks, and hills, and towers, and wandering
 streams,

29-30. 死せる如き忘却即ち睡眠の中に横はつて、あまりにも短かき生命の飛び去る時間を半ば失ふ事は、智慧ある靈魂の全然熄滅せることである。智慧あるものなら、コソナ愚な事はせぬ。

31-33. 或は又狂熱的の虚榮浮華の念が活動してゐて、そのたの困迷せられて、醒れずに煩悶の夢に侵されつゝ、床中に輾轉するであらうか。

34-35. 人體に於て自然の欲求するだけの睡眠を取るよりも長く、床中の陰氣な状態に止まつて誰がゐやうか。

36-37. ミューズ(音楽美術の神)とまた凡ての花咲き笑ふ如き壯美なる快樂とが、縦横無盡 (*wildly-deviuous*) なる朝の散歩を幸福にせんとて戶外に待つてゐる時に當つて。

38. *King of Day* は太陽。

40-41. 流金の色を以て輝ける山嶺。

42-44. 見よ、今や、凡てのものは顯然として、露が光を帯びて輝く大地や、色榮えたる空中を斜過して、太陽は、無限大の威嚴を以て、汎く眺め照してゐる。

45-47. 而して輝く日の光線を注ぎ、その光輝ある日は、遙かなる

High gleaming from afar. Prime cheerer, Light!
 Of all material beings first, and best!
 Efflux divine! Nature's resplendent robe!
 Without whose vesting beauty all were wrapt 50
 In unessential gloom; and thou, O Sun!
 Soul of surrounding worlds! in whom best seen
 Shines out thy maker! may I sing of thee?



[12]

夕 風

ブライアント

William Cullen Bryant (1794-1878) は、米國詩史の冒頭を輝せる一大詩星にして、Longfellow, Whittier, Lowell 等よりも長者として、實に Irving と共に初めて米國文學を英文學中の重鎮たらしめたるものである。Bryant は Cummington, Mass. に生れて、十九歳にして、其の傑作、“Thanatopsis” (死賦) を出して、彼の名を感したばかりか、當時なほ米國を以て、一未開の殖民地と思へる英國をして、米國にもかゝる詩ありと覺らしめたのである。英國の一批評家の如きは、この詩を評して、“Had Bryant written nothing else, this poem would have embalmed his memory. Wordsworth has written nothing of the same sort to surpass it.” と云つた。

- | | |
|--|--|
| <p>處から高く輝ぎて、岩、丘、塔、迂流する河に散るゝ。</p> <p>47. <i>Prince Cheeres, Light!</i> = 光線てふ最も優れて人を榮ましむるものよ。</p> <p>48. 光線は凡ての物質の中にて、第一位で、最良なるものである。</p> <p>49. 神聖なる流射物よ。光線也。天然の赫耀たる衣よ。光線。</p> | <p>50-52. この著の他を被ひ包む美なくんば、萬物はグダラナイ陰氣な中に包まれてゐるだらうに。</p> <p>53. 汝太陽は汝を取囲む百千世界の靈魂なり。星辰を合せて云ふから <i>worlds</i>。</p> <p>54-55. 汝太陽に於て、汝の迷物主が、最も良く現はれて纏いてゐる。</p> <p>56. 我れ汝を歌はんか。</p> |
|--|--|

Christopher North が “His (Bryant’s) poetry overflows with natural religion—with what Wordsworth calls ‘the religion of the woods.’” と云つた通り、Bryant は自然を愛して、最も多く之を歌つたのである。以下の一詩も實に其一である。

Bryant は詩作少からず。而して彼は博學多識にして、其の Homer’s “*Illiad and Odyssey*” を英譯したるの功のみを擧ぐとも、彼は實に英文界の一太陽として光を放つものなのである。



THE EVENING WIND

William Cullen Bryant

SPIRIT that breathest through my lattice, thou
 That cool’st the twilight of the sultry day!
 Gratefully flows thy freshness round my brow;
 Thou hast been out upon the deep at play,
 Riding all day the wild blue waves till now, 5
 Roughening their crests, and scattering high their
 spray,
 And swelling the white sail. I welcome thee
 To the scorched land, thou wanderer of the sea!

- (12) 1. 我家の格子窓より吹き入る
 窓物の夏の夕風よ。夕風のあまり
 に涼しく、また其の萬物を蘇生せ
 しむる力の大なるより、*spirit* と
 稱めて云へり。
 2. 涼しき夏の日の夕暮を涼し
 くする汝よ。
 3. 予の顔のまはりに、汝の清新の
 氣が流れて、感謝に堪へぬ。

- 4-5. 汝は夕刻の今に至るまで、
 日もすがら、荒き蒼波に駕して、
 海洋上に出て遊んでゐた。
 6-7. かくて、波の頂をあらくし
 (波を駭立たせ)、而して飛沫を高
 く飛ばせ、且つ又自帆を膨らせつ
 つあつた。
 8. 汝、海上に彷徨する者が、この
 焦土に来るを歓迎す。

Nor I alone,—a thousand bosoms round
 Inhale thee in the fulness of delight ; 10
 And languid forms rise up, and pulses bound
 Livelier, at coming of the wind of night ;
 And languishing to hear thy welcome sound,
 Lies the vast inland, stretched beyond the sight.
 Go forth into the gathering shade ; go forth,— 15
 God's blessing breathed upon the fainting earth !

Go, rock the little wood-bird in his nest ;
 Curl the still waters, bright with stars ; and rouse
 The wide old wood from his majestic rest,
 Summoning, from the innumerable boughs, 20
 The strange deep harmonies that haunt his breast.
 Pleasant shall be thy way where meekly bows
 The shutting flower, and darkling waters pass,

9-10. 夕風を歓迎するは、單に予一人のみならず。予の傍にある數千の人の心は、喜樂に溢れて汝の氣を吸入す。

11-12. 夜風の來るので、疲倦せる體は立ち上り、而して心臓の鼓動は一層活潑に跳躍す。

13-14. 而して眼界の外に廣がれる渺漠たる内地(米國の大陸で云ふ故に此句は良く當れり)は歓迎すべき汝の風音を聞かんものと、あこがれてゐる。

15-16. 夜の影の集まる處(日の暮れ行く處)に逃み行け、逃み行け。汝、目中の暮きに弱り疲れたる大地に吹く、神の賜の幸てふ夕風よ。

17. 往け、往いて、巢に宿れる小き森の鳥の囀を誘かせよ。

18-19. 星影に閃めく響けき河水に漣波を立て、之を縮らせよ。而してたま年舊れる廣大なる森が、森殿として休息せるを喚起せよ。森の木々を動かせよ。

20-21. 無数の樹枝を動かして、森(の)の中心に往來してゐる、不思議な幽深なる調子の聲を呼び出せ。枝を鳴して樂を起せ。

22-24. 夜に入りて花瓣を閉ざせる花が柔和しく首を俯せ、また暗淡たる河水を通り、及び蔽ひかゝりて蔭をなす樹枝の草葉を拂つて逃み往く、汝の途は樂しかるべし。この末句は、editionに

And where the o'ershadowing branches sweep the
grass.

Stoop e'er the place of graves, and softly sway 25
The sighing herbage by the gleaming stone
That they who near the churchyard willows stray,
And listen in the deepening gloom, alone,
May think of gentle souls that passed away,
Like thy pure breath, into the vast unknown, 30
Sent forth from heaven among the sons of men,
And gone into the boundless heaven again.

The faint old man shall lean his silver head
To feel thee ; thou shalt kiss the child asleep,
And dry the moistened curls that overspread 35
His temples, while his breathing grows more deep ;
And they who stand about the sick man's bed
Shall joy to listen to thy distant sweep,
And softly part his curtains to allow

よりては “And 'twixt the o'er-
shadowing branches and the grass”
とあるもあり。

25-26. 墓ある處に屈まりて、其處
に吹けよ。而して徐かに、身き日
光に照り付けられてキラ々とする
墓石の側にて、歎息する草を吹き
度かせよ。

27-29. しかして、基地の垂柳に近
く彷徨ふ人々をして、深くなり行
く夕べの暗さの中に、風音に耳を
傾けて、獨り靜かに、汝夕風の游
らかなる風の息の如くに、渺茫未
知の天國に過ぎ逝きける、やさし
き人の靈魂を思ひ出でしむるや
うに。that は、so that に等しく、
上にかゝる。

30-32. その *gentle soules* は、夕風
の如くに、天から人の子の中に送
られて、而して再び限界無き天に
往きしものである。 *the sons of
men* は人類の義。Bible の語。

33-34. 弱れる老人は其の白髮の頭
をかしげて、汝夕風の涼しさを感
ずるであらう。

34-36. 汝夕風はまた眠れる小兒に
接吻して、其額に被ひかゝれる汗
じみたる縮毛を乾かし、かくて其
間に、彼の呼吸は更に深くて元氣
能くなるべし。

37-38. また病人の寢床の側に立ち
て看護せる人々は、汝夕風が遠く
に掃過する音を聞くを喜ばん。

39-40. それで、徐に、窓幕を開い

Go,—but the circle of eternal change,
Which is the life of nature, shall restore,
With sounds and scents from all thy mighty range,
Thee to thy birthplace of the deep once more.
Sweet odors in the sea air, sweet and strange, 45
Shall tell the homesick mariner of the shore ;
And, listening to thy murmur, he shall deem
He hears the rustling leaf and running stream.



'Tis the summer prime, when the noiseless air
In perfumed chalice lies,
And the bee goes by with a lazy hum,
Beneath the sleeping skies :
When the brook is low, and the ripples bright,
As down the stream they go,
The pebbles are dry on the upper side,
And dark and wet below.

Mrs. E. Oakes Swith.



て、汝をして病人の燃ゆる額に吹き来らせて、これを感謝せん。

41-44. 夕風よ行き過ぎて、到る處に恵を興へよ。さりながら、永遠に變化して廻轉すること、これは即ち天然の生命(萬物)が絶えず變化して元に廻り返ることが、これぞ天然の生命法則なりとの義)であるが、その廻轉は、汝をして宏大なる地域間の彷徨にて得たる水の音、森の繁華の音楽や、花の香

を載せたまふに、汝の生れた海上に再び汝を歸らしめん、

45-46. 海に歸つた時、其の海風の好き香(地上より載せ歸りたる芳香)は、家を離れて岸邊に出稼せる僕等の水夫に、楽しく、また奇しき感化を及ぼさん。

47-48. 而して、彼は汝の騒き聲を聞きて、海風よりして内地の飄々たる木の葉の香や、たばしる水の音を聞くと思ひて。

小 草 の 花

ウオームズウオームス

湖畔詩人 William Wordsworth (1770-1850) は天然を愛して之を歌うた詩人である。野邊の小草の花にも人性を賦して之に愛を寄せ情を述べた。以下に註する “The Small Celandine” も其一である。

Celandine or Lesser Celandine は「うまのあしがた」の一種で、早春星形の黄色花を晴天に開き、曇天また黄昏に閉じ、頗る美しと雖も、英國詩人の未だ曾て之を歌ふものなかりしに、Wordsworth は以下の詩を始として、なほ他に二篇の Celandine を歌へるものがある。彼の如何に此の小花を愛したるか想ふべきであるがある。

此詩は 1802 年 Town-end, Grasmere の Dove Cottage に於て作る所で、1807 年に至りて初めて之を世に公にした。Wordsworth 自から序して曰はく、

“It is remarkable that this flower, coming out so early in the spring as it does, and so bright and beautiful, and in such profusion, should not have been noticed earlier in English verse. What adds much to the interest that attends it is its habit of shutting itself up and opening out according to the degree of light and temperature of the air.”

詩人の妹 Dorothy Wordsworth が 1802 年四月三十日の日記には曰へらく、“We came into the orchard directly after breakfast, and sat there. The lake (Grasmere Lake) was calm, the sky cloudy. William began to write the poem of *the Celandine*.....I walked backwards and forwards with William. He repeated his poem to me, then he got to work again, and would not give over.”

Wordsworth は同じ Celandine を題として、1803 年及び 1804 年にも二つの詩を作つた。

以下の詩は元來 eight stanzas より成るものなるが、茲には其の第七節を略す。



TO THE SMALL CELANDINE

William Wordsworth

PANSIES, lilies, kingcups, daisies,
 Let them live upon their praises,
 Long as there's a sun that sets,
 Primroses will have their glory.
 Long as there are violets 5
 They will have a place in story :
 There's a flower that shall be mine,
 'Tis the little Celandine.

Eyes of some men travel far
 For the finding of a star ; 10
 Up and down the heavens they go,
 Men that keep a mighty rout !
 I'm as great as they, I trow,
 Since the day I found thee out,
 Little flower !—I'll make a stir, 15

(13) 1. *Pansies* は遊蝶花と云ひ、遊の一種である。*Kingcup* は「うまのあしがた」と云ひて、*buttercup* の一種なり。*daisies* は雛菊の一種。

2. 此等の花よ、皆人の愛甌を受けて生きたれ。

3-4. 日輪の西に没することある限り、此の櫻草は永へに榮えて、人に賞せられん。*primrose* の中 evening-primrose (月見草)とて夕ぐれに開く花あり、詩人は之を考の中に置いて *a sun that sets* と云へるものか。

5-6. 蕘花の咲かん限り、此花は物語の種となりて語り傳へられて愛

賞せられん。童を人化して物語りとなすこと *fairy-tales* 等に多し。7-8. されど予の特に愛する花としては、茲に little Celandine あり。9-10. 或人々(天文家)は新星を發見せんが爲に、其の眼を遠くに馳せる。

11-12. 其の目は諸天界の上へ下へと馳せ、新星を發見すると、非常に喜び騒ぐのである。

13-14. 予が汝 Celandine の小く美しき花を發見してから、予は、新星を發見し得たる天文學者の如くにユライと思ふ。

15-16. 予はそれて、かの賢明な天文學者の如くに、悦び騒がん。上

Like a sage astronomer.

Modest, yet withal an Elf
Bold, and lavish of thyself ;
Since we needs must first have met
I have seen thee, high and low, 20
Thirty years or more, and yet
'Twas a face I did not know ;
Thou hast now, go where I may,
Fifty greetings in a day.

Ere a leaf is on a bush, 25
In the time before the thrush
Has a thought about her nest,
Thou wilt come with half a call,

古の人民中には天文學が最も早く發達し、astronomer または astrologer は賢哲として尊敬せられたので *sage* の形容詞を加へたるものである。

17-18. Celandine 汝は *modest* (謙遜で出しゃばら無い) な花ではあるが、でも亦た、思ひ切つた處のある、而して其美を縱にする小鬼神である。Elf = a little spirit or creature. *lavish of thyself* とは前解説に引用せる Wordsworth の語にも、“so beautiful, and in such profusion” とあり、尙次の stanza に *spreading out thy glossy breast like a careless prodigal* とあるを参照せよ。

19-21. 汝と我とが必ずや最初に出會つたことがある筈で、それ以來三十餘年、予は峯に谷に汝を見た。此詩 1802 年の作なれば、Werds-

worth が三十二歳の時である、故に *thirty years or more* と云へるなるべし。

22. でも未だ其間は近付きになつた譯で無かつた。

23-24. 然るに今日は Celandine 汝は予と親密な花となつて、往く處として汝に會して、(*go where I may* = wherever I may go.) 汝は一日中に五十回も予に挨拶する。Celandine を見ること一日に五十回、互に情を寄す。

25. 林叢に一枚の葉も芽出せぬ早春に。

26-27. *thrush* (「ツグミ」) の一種で春の小鳥が、巢を營む考も起さぬ早春に。

27-28. 花に咲けよと呼び出されるか出され無いに、喜び勇んで Celandine は咲く。

29-30. 汝の光澤ある胸をば、不法

Spreading out thy glossy breast
 Like a careless prodigal ; 30
 Telling tales about the sun,
 When we've little warmth, or none.

Poets, vain men in their mood !
 Travel with the multitude :
 Never heed them ; I aver 35
 That they all are wanton wooers ;
 But the thrifty cottager,
 Who stirs little out of doors,
 Joys to spy thee near her home ;
 Spring is coming, thou art come ! 40

Comfort have thou of thy merit,
 Kindly, unassuming spirit !
 Careless of thy neighbourhood,
 Thou dost show thy pleasant face

意な放蕩息子の如くに、惜氣も無く廣げて。

31-32. まだ春の暖氣が來らぬ日に、春の來るを報ず。

33-34. 世の詩人、浮氣な人達一彼等は幾千の花に心引かれて彷徨ふ。Wordsworth 以前に Celandine を歌つた詩人無し、故に云ふものか。

35-36. 汝 Celandine よ、彼等浮氣な詩人などに顧みられなくとも、氣に留めな。予は斷言す、彼等は移氣の情人で、彼の花より此の花と、心が絶えず移るものであるぞかし。

37-39. さりながら、驕奢に馴れず、儉かに暮せる田舎人——戸外にも

あまり騒ぎ出て浮かれ無い田舎人こそ、其の家近く、汝の咲けるを見て喜ぶのである。

40. 春が來らんとして、汝は既に來れり。

41. 汝の功によりて慰んでおよ。Comfort have then = be comforted of etc. 價値の無いものだから、人から顧みられ無いものなりとは思はずに、merit のあるものとして、自ら心を慰めよ。

42. 汝、早春に春來を報ずる親切な、而して謙遜な心の Celandine よ。

43. 汝は側に立てる千草のまだ咲き出でぬことなどには頓着することなしに。

On the moor, and in the wood, 45
 In the lane ;—there's not a place,
 Howsoever mean it be,
 But 'tis good enough for thee.

Prophet of delight and mirth,
 Ill-requited upon earth; 50
 Herald of a mighty band,
 Of a joyous train ensuing,
 Serving at my heart's command,
 Tasks that are no tasks renewing,
 I will sing, as doth behove, 55
 Hymns in praise of what I love !



The purple morning left her crimson bed,
 And donn'd her robes of pure vermilion hue.

Dryden.

- 44-46. 澤地や、森や、林間に、その
 樂しげなる顔を示して咲く。
 46-48. 如何に賤しき處なりとて、
 汝の咲くに堪へざる處は無い、un-
 assuming なる所以。
 49. 春の喜び樂しみの前驅者たり、
 豫言者たる Celandine。
 50. 地上に在りて、惡しき報酬を受
 ける花。春の使として咲く功あつ
 て、人多く Celandine を賞讃せ
 ざるが故に云ふ。
 51-52. 多くの春の花の來るを報が

- る使、また次いで來る樂しき花列
 の前驅。
 53. Celandine は予の心の見んこと
 を欲すれば、忽ち眼前に來る。
 54. 懶きならぬ働き、即ち苦になら
 ぬ働き(日々々花筈を開いては、
 夕暮にはまた閉ぢること)を繰返
 して。
 55-56. 予が愛する者たる Celandine
 を賞讃せんが爲に、讚美の
 歌を歌はんこそ、宜しきに適ひた
 ることである。

郭 公

ウオーツウオース

Shelley の Skylark に於ける、Keats の Nightingale に於ける、而してまた Wordsworth の Cuckoo に於ける、此等三詩仙と三名鳥とは各いかにも深き縁があると見えて、此の三鳥は、彼三詩仙によりて其の徳をたゞへられ、而も靈物化されてゐる。

Wordsworth の “To the Cuckoo” は、彼の詩中最も popular なるものゝ一で、1804 年の作にかゝるといふ。この單純なる題を捉へ、また單純なる思想を自由に働かせて、Cuckoo をして遂に能く一靈鳥たらしめてゐる。

Cuckoo の名は、其聲が “Ku-Ku” と云ふから出た擬音辭である。此の鳥は a migratory bird (渡鳥) で、暖地を追うて移り、春夏の間に啼く。日本の郭公と、英國の Cuckoo とが果して同種なるや否やは知らぬが、Wordsworth は *the blithe new-comer* と云ひ、其の聲の樂しきを云へど、支那日本の思想では、其の聲に昔を忍びて哀れを催し、『杜鵑一聲殘月高』的に悲しみを寄する鳥となり、蜀魂、不如歸など云ふのである。扱て Cuckoo の聲は、等しく “Ku-Ku” であるやうに聞えるが、時季によりて多少變化するとの事、英國の a country rhyme に郭公の歌を、

“In April
Come he will,
In May
He sings all day.
In June
He alters his tune.
In July
He prepares to fly.
In August
Go he must.”

と歌つてあるのを見ると、Cuckoo の滞在してゐる時と、其の聲の變ることが能く言ひ現はされて居る。



TO THE CUCKOO

William Wordsworth

O BLITHE new-comer ! I have heard,
I hear thee and rejoice.
O cuckoo ! shall I call thee bird,
Or but a wandering voice !

While I am lying on the grass 5
Thy twofold shout I hear,
From hill to hill it seems to pass,
At once far off, and near.

Though babbling only to the vale,
Of sunshine and of flowers, 10
Thou bringest unto me a tale

(14) 1. 汝、快暢なる新來の鳥よ。
Cuckoo は渡鳥にして、春に來て鳴くが故に *new-comer* と云ふ。

1. 予は汝の聲を少年時代より聞いて楽しんでゐた。5th stanza を見よ。

2. 而して今も汝に聞きて喜ぶ。和歌で郭公に背を搦ぶことを詠ずると對比すべし。

3-4. 郭公よ、予は汝を稱して鳥と云ふべきか、將た一の空にさまよふ聲の靈なりと云ふべきか。郭公は聲のみ聞えて、其姿が見えぬことが多い。和歌にでも多く此事を詠ず。Shelley が *Skylark* を詠じて、

"Hail to thee, blithe spirit!
Bird thou never wert."

と云へる、また *Nightingale* を詠

じて "A voice and nothing more" と云へるなど参照すべし。

5-6. 予は地に横ばつて、汝が二調子の鳴聲を聞く。郭公は "Ku-Ku" と二音で鳴く、故に Cuckoo の名が出た。

7-8. 山また山を越えて過ぎ、其聲遠近に聞ゆ。これが *wandering voice* たる所以である。『今きよつ、はや遠ざかる郭公』など詠む趣である。

9-10. 汝、郭公は只だ山谷に對して、光朗かに、また花咲く春の福音を語つてばかりゐるのであるが。

11-12. それと共に予も己に對して我が少年夢想の時代の樂しかりし事を話して聞かす。 *visionary hours* とは、世界が *imaginary*

Of visionary hours.

Thrice welcome, darling of the Spring !
Even yet thou art to me
No bird, but an invisible thing. 15
A voice, a mystery ;

The same whom in my school-boy days
I listened to ; that cry
Which made me look a thousand ways
In bush, and tree, and sky. 20

To seek thee did I often rove
Through woods and on the green ;
And thou wert still a hope, a love ;
Still longed for, never seen.

- で unreal に見えて、何事も夢のやうに面白かつた少年時代。和歌では郭公に背を忍びて悲を催すと云ひ、Wordsworth は其聲を楽しむところ 対照すべし。(共に背を思ひ出さすとは云ふが。)
13. 汝、春の籠者たる郭公よ、大いに汝を歓迎す *thrice welcome* とは重々歓迎するの意。
- 14-15. 少年の夢想時代の過ぎ去りたる今とても (*even yet*)、汝は、予に取りては、只の鳥では無く、目に見えぬ一の靈物として、其聲は予を楽しましむ。
16. 汝は現に鳥にはあらずして一の聲の靈也、一不可思議物なり。
- 17-18. これより少年時代に如何に Cuckoo を楽しんだかを云ふなり。前の *a tale of visionary hours* に 参照す。郭公の聲は予が少年時代に聞きたる聲と同じきものである。
- 18-20. 其の叫聲は少年の予をして、其聲の聞ゆる方を尋ねんため、岩と云はず、木と云はず、水と云はずに、あらゆる方角 (*thousand ways*) に眼を廻らせた。cuckoo は *a wandering voice* であるから、定定めず鳴けば、随つて *thousand ways* に *look* せねばならぬこととなる。
- 21-22. 予は少年時代に於て、汝の聲を慕ひて、汝を求めんが爲に、森や野に彷徨つた。
- 23-24. 而して汝は何時も只だ *a hope, a love* で、予は何時も汝を見んとあこがれて、而して決して見ることの出来ぬものであつた。前の *an invisible thing, a voice, a mystery* と云ふに照應す。Cuckoo は *a shy and unsociable bird* であるから、姿を隠して啼く、

And I can listen to thee yet ; 25
 Can lie upon the plain
 And listen, till I do beget
 That golden time again.

O blessed bird ! the earth we pace
 Again appears to be 30
 An unsubstantial faery place ;
 That is fit home for thee !



[15]

麥刈處女

ウオーツウオーース

1803 年の秋 Wordsworth は其妹及び親友 Coleridge と共に Scotland に遊び、其の時に得たる詩想を發して成せるものに “Memorials of a Tour in Scotland” の數篇がある。この “The Solitary Reaper” は其の一にして、1807 年世に公にせられた。Wordsworth の自から註する處によれば、此詩たる、其の友人の “Tour in Scotland” の原稿を見て之を作り、末句は、此の書中の語を其位に轉用したりと云うてゐる。而して Wilkinson の “Tours to the British Mountains” なるものを見るに、“Passed a female who was reaping alone : she sung in Erse (蘇國西部の方言), as

25. 而して年を取つた今日もなほ、少年時代の目の如くに、汝につきて樂みを得るのである。

26-27. 野原に横はつて、汝の聲に耳を傾けることを得るので、年長けたりとも、今も尙汝の聲に飽くことなし。

27-28. 而して、汝の聲によりて、予が再び、少時の黄金時代を思ひ返すに至るまで。

29-31. 汝の聲を聞けば、予の心は少年の *visionary hours* に歸りて予等の住み馴れたる堅き大地 (*the earth we face*) は再び、空幻にして、神仙の住む靈界のやうに思はれる。we face とあるで、solid earth なることを云ひ、これと *unsubstantial, faery place* とを對してゐる。

32. 空幻の仙境これぞ、汝 Cuckoo の住むに適した場處である。

she bended over her sickle; the sweetest human voice I ever heard; her strains were tenderly melancholy, and felt delicious, long after they were heard no more.”とありて、此詩實に此の想を吟じ、又この文の末句は即ち詩の末句を成してゐる。



THE SOLITARY REAPER

William Wordsworth

BEHOLD her, single in the field,
 You solitary Highland lass!
 Reaping and singing by herself;
 Stop here, or gently pass!
 Alone she cuts and binds the grain, 5
 And sings a melancholy strain;
 O listen! for the vale profound
 Is overflowing with the sound.

No nightingale did ever chaunt
 More welcome notes to weary bands 10
 Of travellers in some shady haunt,

(15) 1-2. 野に只だ一人ゐる彼の女を見よ、彼方に獨りゐる Highland の處女を。Highland とは 蘇格蘭の北方の山地を云ふ。

3. 彼女自身ばかりで、作物を刈りつゝ歌つてゐる。

4. 此處に立ち止まるか、但しは靜かに通り過ぎて、彼の女の刈り且つ歌ふを妨ぐる勿れ。

6. 哀しき詞を歌ふ。前文解説中の “her strains were tenderly melancholy(やさしく物哀れな)と云へるを見よ。

7-8. ア、聞きねかし、深淵なる谷間は彼の女の歌聲を以て滿ち溢れてゐる。この女は山地の谷にて畑を刈りつゝあるを知るべし。

9-12. 亞刺比亞の沙漠を旅する隊商が、道に疲れて、何處かの oasis (沙漠中の綠地。shady haunt とは即ち之を云へるものなり。haunt は屢ば人の到る處。)で nightingale 鳥の歌を聞くとすれば(ソナナ事は決して無いが)、何程に楽しからう。併し此の少女の歌聲はソレにも増して welcome だ。chant

Among Arabian sands :
 A voice so thrilling ne'er was heard
 In spring-time from the cuckoo-bird,
 Breaking the silence of the seas 15
 Among the farthest Hebrides.

Will no one tell me what she sing?—
 Perhaps the plaintive numbers flow
 For old, unhappy, far-off things,
 And battles long ago : 20
 Or is it some humble lay,
 Familiar matter of to-day ?
 Some natural sorrow, or pain,
 That has been, and may be again ?

Whate'er the theme, the maiden sang 25
 As if her song could have no ending ;
 I saw her singing at her work,
 And o'er the sickle bending ;—

は chant (歌ふ) と同字。
 13-16. *Hebrides* とは Scotland の北西に當る小群島の名。此處では絶海の島と云ふ意味を表す爲に用ひたるなり。“*thrilling*” 類へ聲。郭公の啼る聲は *thrilling* なり。而して此の處女の聲も *thrilling* であるなり。句の意は *Hebrides* の如き故郷を離れた遠き島にて、春に、郭公が海上の物淋しさを破りて、類へ聲にて歌ふ時にも(これを聞く者の楽しさや如何ばかり)、決してこの處女の歌聲ほどに *thrilling* には聞え無いとなり。
 18-20. 多分、昔あつた、不幸な、遠く過ぎた出来事 (*things* は *events*

の義)や、久しき以前の戦争の事に就いて悲哀の歌 (*numbers*) が流れ出づるならん。
 21-22. それとも昔の出来事とか古の戦争とか云ふもので無く、モット最近な事の歌であり、今日人の身に當なる事柄を歌ふのであるか。
 23-24. それはこれまでに既にあつて、今後また起るべき事柄である所の、人間に自然に来る、世の常の悲しみ、喪失または苦痛を歌ふのか。
 25-26. 彼女の歌の題目は何であるかは知らぬが、その歌は殆ど盡くる時の無きやうに少女は歌つた。

I listened, motionless and still ;
 And, as I mounted up the hill,
 The music in my heart I bore,
 Long after it was heard no more.

30



[16]

残り の 薔 薇

ム ー ア

Thomas Moore (1776-1852) は、愛情を歌ふに優れた詩人にして、この人は愛蘭士に生れた人なりし故に “The Bard of Erin” (Erin は Ireland の雅名) の異名があつた。以下の歌は彼が *Irish Melodies* の一で、頗る popular であり、多くの人が歌曲に合せて好んで歌ふところのものである。



THE LAST ROSE OF SUMMER

Thomas Moore

'TIS the last rose of summer,
 Left blooming alone ;
 All her lovely companions

- 27-28. 予は少女が刈取の働きをなし、鎌の上に屈まりつゝ歌つてゐるのを見た。鎌の上に屈まるとは、履を屈げて鎌で刈つてゐるとの意。
28. 予は動く事なく静かにして、彼女の歌に耳を傾けた。此句は第一節の *Stop here &c* 及 *O listen ! &c* に照應す。
- 30-31. 而して予は山を登りて、この少女のゐる處を離れ、最早其の歌の聞えずなつてからも、長き後までも、予の心には、少女の歌を懐持

して忘るゝことが出来ぬ。Wordsworth は榮しき聲を聞き美しき物を見ると、これを長く忘れることが出来ずと云ふ、“The Daffodils”の末節にも、
 “They flush upon that inward eye
 Which is the bliss of solitude”
 (野山にて見たる水仙の花は、長き後までも心の眼に閃き出で、孤坐寂莫の時を慰むる悲福となるの意)と吟じてゐる。

Are faded and gone ;
 No flower of her kindred, 5
 No rose-bud is nigh
 To reflect back her blushes,
 Or give sigh for sigh !

I'll not leave thee, thou lone one !
 To pine on the stem ; 10
 Since the lovely are sleeping,
 Go, sleep thou with them ;
 Thus kindly I scatter
 Thy leaves o'er the bed
 Where thy mates of the garden 15
 Lie scentless and dead.

So soon may I follow,
 When friendships decay,
 And from love's shining circle
 The gems drop away ! 20
 When true hearts lie withered,

- (16) 1-2. Rose は夏の季である。これぞ獨り残りて花咲げる、夏の最後の薔薇である。
 3-4. 愛すべき凡ての友とちの花は、皆萎みて散つた。
 5-8. 同種類の花たる一つの薔薇の苺、彼女の身ぢらふ色を反射し、(共に色に出でず)、また共に晩夏の凋落を嘆ずるものなし。
 9-10. 汝淋しきものを、只獨り枝上に苦悶せしめぬため、此に残して置くまい。散らしてやるぞ。
 11-12. *the lovely companions* は地下で永眠してゐるからには、汝も

- 共に逝いて、彼等と共に眠れ。
 13-16. 予は親切の情を以て、此の庭園に於て汝の仲間なりし花が、既に香を失ひ枯死して、横たはれる地床の上に、汝の花瓣を撒き散らしてやる。
 17-18. 予もまた友達が死んだ時は、直ぐに其の跡を追ひて死なう。*friendships* は *friends* の意に用ひたり。
 19-20. 愛の光の輝く園中から、寶玉の落ち去る時、愛を以て結ばれたる友の死なるとき。
 21-22. 誠實なる心の友達が凋みて

And fond ones are flown,
O, who would inhabit
This bleak world alone?



[17-18]

自然と神

初に註するは、Lord Tennyson の最短詩にして、而も彼の傑作として最も popular なるもの一つである。一莖の小草花によりても、天然に於ける神の發現を悟るべきを歌へるものである。

次に註するは、Emerson が、美しき Rhodora の花を見て、Tennyson と同じく、爰に天然の中に神の大智が發現せる悟れる歌である。



(17)

FLOWER IN THE CRANNIED WALL

Lord Tennyson

FLOWER in the crannied wall,
I pluck you out of the crannies ;
Hold you here, root and all, in my hand,
Little flower—but if I could understand
What you are, root and all, and all in all 5
I should know what God and man is.

横たはり(死に)、愛する者が無常の風に散らるとき。
23-24. 其の時誰か、この淋しき世に只獨りて住まんことを希ふべきや。

(17) 2. 予は汝小花を、塙の裂目より摘み取る。

3. 爰に汝花を根も葉も莖も共に

(*root and all*) に、予の手に持つてゐる。この一句にて、小花を摘んで、神の發現を悟りつゝある様子を示す。

4. これ一個の小花なり。

4-5. 根及び汝の凡ての形が、全然、何物であるかを、能く考へて、汝の本質を悟り得んには。

6. さらば神の何であり、人の何て

THE RHODORA

Ralph Waldo Emerson

IN May, when sea-winds pierced our solitudes,
 I found the fresh Rhodora in the woods,
 Spreading its leafless blooms in a damp nook,
 To please the desert and the sluggish brook.
 The purple petals, fallen in the pool, 5
 Made the black water with their beauty gay ;
 Here might the red-bird come his plumes to cool,
 And court the flower that cheapens his array.
 Rhodora ! if the sages ask thee why
 This charm is wasted on the earth and sky, 10
 To them, dear, that if eyes were made for seeing,
 Then Beauty is its own excuse for being :

あるかを、此の小花からして學ぶことが出来やう。神及び人に現はれたる神は、等しく一個の小花にも現はれてゐるから、先づ此の小花に就いて神の發現を悟らば、即ち神と人との性を悟り得ん。

- [18] Rhodora とは灌木にて、梢の先に美しき薄紫の簇花を開き、花散りたる後に葉を出す。沼沢の森林地に多く、米國フィラデルフィア州以北の特産なり。この Rhodora の花は元來何處より來りたるものなるかを問ふ人あり、由て歌ふに擬すといふが詩題なり。
1. 五月に海風、我が放箕を破る時。
 3. 沼沢の陰處に、葉無き花を飾り廣げつゝ。
 4. 荒涼として淋しき森や、緩流す

- る小河の水を榮しくせんが爲に。
5. 水溜に散りたる、紫きの花瓣。
 6. 樹陰暗き木をば、其の美しさにて、にぎやかにした。
 7. Red-bird 【亞米利加産の鶯(ウツ)の類】が此處に来て、その羽毛を冷やすかもしれぬ。
 8. 花に露を求むる爲、その花は、red-bird の美衣を賤しめ脱するもの。
 - 9-10. 若し哲人が、汝に何故、かかる美しさが、地上と天空とに浪費せられてあるかを問ふなら。
 - 11-12. 愛する Rhodora よ。若し人の目は、物を見る爲に造られたるものなら、彼等の眼に見ゆる、此の美しさの爲に、眞美てふものが自から其の存在の言葉をなしてゐると、彼等に答へよ。美なるが

Why thou wert there, O rival of the rose !
 I never thought to ask, I never knew :
 But, in my simple ignorance, suppose 15
 The selfsame Power that brought me there brought
 you.



[19]

詠 雲

シ エ レ ー

Byron と共に並び稱せらるゝ Percy Bysshe Shelley (1792-1822) は富家に生れ、Oxford 大學に學んだが、『無神論の必要』てふ一冊子を述作したるが爲に大學より放逐せられた。また身分賤しき一女子と物に結婚したるが爲に、父の怒に觸れて、他郷に流寓した。而して其の妻は、数年の後に夫を棄てて逃げ去つた。後ち Mary Wollstonecraft Godwin てふ女秀才と相愛し、1814年共に手を携へて瑞西に遊んで、Byron と交際を結んだ。1815年の秋に、“*Alsator, or the Spirit of Solitude*” てふ長編を作つたが、これぞ實に Shelley をして初めて大名を成さしめたものであつた。それよりなほ續々として、或は長篇、或は短篇を出し、長篇にては“*Prometheus Unbound*” あり、“*The Cenci*” あり。この二種は劇詩の形で、Shelley の二大作と云はれてゐるが、前者の如きは、wild で unintelligible であるが、美且つ壯なる詩句に富んでゐるのだ。短詩にては、“*Ode to a Skylark,*” また優て壯する“*The Cloud*” 其の他 固まらぬ奥妙な詩想に成れるもの多く、

故に美なり。

13-14. 西洋人は薔薇を以て、花の王とす。而して Rhodora は薔薇と其の美しさを競ふものと讃したるなり。何故に汝が彼處に咲いてゐるものか、予は決して問はんと思つたこともなし、また決して知ら無かつた。

15-16. さりながら、予の單純なる

無智にて、彼處、汝の咲ける處に予を往かしめたる、同じ力即ち Beauty が、また汝を彼處に來らしめて、美しく花咲かしめたのであると察する。Power は眞美、廣く云へば神なり。神は汝を美花とし、神はまた予を導いて汝を見せしめる。

彼はまた蒲柳の賢で、随つて神經質で、社會の壓制や腐敗を憤慨すること甚だしかつた故に、その餘憤を洩した詩も尠く無い。

1816年、曩に彼を棄てゝ走つた妻が、水に投じて死んだので、それで Mary と正式の結婚を挙げた。夫人も亦た詩に長じ、Mary W. Shelley として、蔚々たる閨秀詩家の名を留めた。1818年に、彼は瑞西から羅馬に移つて、こゝに其の居を定め、斷えず詩作に勵情してゐた。随つて此時に多くの名吟を出したのだ。然るに 1822年に、友人 Leigh Hunt が、英國から伊太利に着いたと聞いたもので、彼を迎へんものと、一人の友人と、一人の水夫とを連れて兼て好む處のヨツトに乗つて Leghorn の港を指して往く途中に、俄かに暴風に逢ひて、舟は遂に轉覆して溺死し、死體の Viareggio に近い海岸へ打ち揚げられたのを、Leigh Hunt 及び Byron が拾ひ納めて、一片の茶思に附し、遺骨を羅馬に葬つた。如斯くに悲惨な有様で、英國は十九世紀初期の一大詩才を喪つたのである。

Shelley は “The Poet's Poet” の稱ありて、其詩は詩人で無ければ解せられ無いとさへ云はれてゐる程に、文字を仙役して、其の豊富自在なる詩的思想像を描き出してゐるのだ。其事は以下の “The Cloud” を見ても知れる。この詩は元來 6 Stanzas より成つてゐるものだが、今 Ralph Waldo Emerson が “Parnassus” 中に収めたものに従ひ、2nd Stanza の初 4 lines と、4th & 6th Stanzas とのみを撰んで、註釋を加ふることとした。



THE CLOUD

Percy Bysshe Shelley

I SIFT the snow on the mountains below,
And their great pines groan aghast;
And all the night it's my pillow white

(19) 1. *I* は雲自身なり。此詩は雲の物語るに擬したるものなり。句意は、予は下方の山に雪を篩ひ撒くとなり。sift の字に面白味あり、注意すべきなり。これは儘にて讀すと云ふ字なれば、雲を流

して、細かな雪を篩ひ撒くとの意がある。

2. 而して山上の大松樹は、之に驚いて呻く。雪降り積り、風さへ荒く、それで大樹の枝が捲きになりて、呻き鳴るの景。

While I sleep in the arms of the blast.

That orb'd maiden, with white fire laden, 5
Whom mortals call the moon,
Glides glimmering o'er my fleece-like floor,
By the midnight breezes strewn ;
And wherever the beat of her unseen feet,
Which only the angels hear, 10
May have broken the woof of my tent's thin roof,
The stars peep behind her and peer ;
And I laugh to see them whirl and flee,
Like a swarm of golden bees,
When I widen the rent in my wind-built tent, 15
Till the calm rivers, lakes, and seas,
Like strips of the sky fallen through me on high,
Are each paved with the moon and these.

3-4. 雨して雲は疾風の腕に抱かれて眠る時、雪 (*it's=the snow is*) は、白妙の衾をなす。雲が雪を被れる山嶺に懸り、風に捲ぐの狀を云ふ。

5-8. 人間が名づけて月と云ふなる、白き火の光を載せたる、彼の球形の處女は、夜半の微風に吹き散らされた、我が羊毛狀の床(白く薄き雲)の上に、螢に光りながら、徐動するのだ。月が白雲の後にありて、薄く光つてゐる狀。

9-12. たゞ天使ばかりに聞える、月てふ處女の、目に見えざる足の音が、我が雲の天幕の、薄き屋根を成せる織物を破り得た場所がありきへすれば、星は月の後から覗いて、下界を熟視するのだ。雲の絶間よりは、月と共に、星の光が洩れる景を、言葉巧みに形容した

のだ。*beat* は足音。*woof* は元來織物の緯てふ字なれども、此處では、織物に借用して、雲に喩ふ。

13-15. 予は、風によりて立てられた我が天幕の *woof* の破れ目を廣くする時には、黄金の蜂の如き星辰が旋轉して、飛び去るのを見て笑ふのだ。斷雲が星の前を速に飛び去るのを見てゐると、雲が動くのでは無くて、星が飛ぶやうに見えるものだから、其の狀を巧みに、此句にて言ひたるなり。

16-18. それよりして又た若空の條片が、高きに在る雲の絶間から洩れ落ちて成つたかとも覺しき、静かな河や池や海が、いづれも月と星 (*these*) とを布くことになるのだ。この三句は勿論、前の *when I widen etc.* に係る。雲間の破れが廣くなると、無数の星が旋轉飛

I am the daughter of earth and water,
 And the nursling of the sky ; 20
 I pass through the pores of the ocean and shores ;
 I change, but I cannot die.
 For after the rain, when with never a stain,
 The pavilion of heaven is bare,
 And the winds and sunbeams with their convex
 gleams, 25
 Build up the blue dome of air,
 I silently laugh at my own cenotaph,
 And out of the caverns of rain,
 Like a child from the womb, like a ghost from the
 tomb,
 I arise and unbuild it again. 30



去するを見、また遂に、天空の落ちて成れるが如き河海に、星の影が降りて、之を布くが如し。水面また天あるの謂。旨い叙景法だ。

19-20. 予は地と水との隙と生れて、天空の養ひ子である。

21. 予は大洋や海岸の氣孔を通過して出づ。*the ocean and shores* は *earth and water* に對す。

22. 予は變化す。されど死する能はず。雲の雨となり雪となり、また一時消えて仕舞ふことがあつても、また直ちに現はれて、空中から、決して盡くると云ふことは無いから、かく云へり。

23-26. これより以下終りまでは前の(22)の line を説明するものだ。何故かならば、雨晴れた後、天の墓舎(天を云ふ)には、決して一瞬の

汚點も無くて、赤裸々て(雲無き空を“the bare heaven”と云ふ)而して、風と凸圓狀の光輝を放つ(天の凸圓狀をなして太陽之を照らす)が故にかく云ふ)日光とが、淺黄色の圓天井を建つ時。雨後、一點の露雲も留めず、空は淺黄に暗れ渡りたるの狀を云ふ。

27-30. 其時予は、予の墓(雲なき空を雲の死して葬られてゐる墳墓に見立て、かく云ふ)を見て笑ひ、孩兒が母胎を出づる如く、また幽靈の墓より出づるが如くに、雨の洞穴より出て來つて、此の我が墓場を覆ふ。青天また雲に蔽はるゝに至るを云ふ。

秋に寄す

キーツ

秋は歌多き時なり。之を厭世觀よりせんか、萬物の凋落を歎じ、虫聲の唧唧々たるに悲しむべく、之を樂世觀よりすれば、天高く、野には肥馬あり、稻禾熟し、森には木の實色づき、氣澄み、心清きを樂しむべし。此に註せんとする英國詩人 John Keats の “To Autumn” の如きは、實に此の後者に屬するものである。『淋しさに宿を立出て眺むれば、何處もおなじ秋の夕ぐれ』的の悲觀的詩想を遺傳とせる我等は、爰に此詩を吟じて、秋天の樂世觀を啓蒙するも、豈に可ならずとせんや。

作者 John Keats は 1795 年を以て London なる一借馬商の家に生れ、初め醫師たらんとせしが、彼の天才は之に安んぜず、久しからずして、一身を詩壇に委ねた。其 “Endymion” 及び “Hyperion” は多少の非難なきにしもあらねど、なほ彼が大作たるを失はず、英國文學の寶玉として世に傳へらる。彼が後年病を以て Italy に逃び、遂に 1821 年を以て彼地に没した。

この詩はもと三節より成つてゐるが、今は其の中節を略した。

● ● ●

TO AUTUMN

John Keats

SEASON of mists and mellow fruitfulness !
Close bosom-friend of the maturing sun !
Conspiring with him how to load and bless

- (20) 1. 秋霧深く、天地爲に一層の美しさを増し、而して好熟して舌に甘き (melloro) 穀實果實多き此季よ。勞頓第一に秋季を樂観す。
2. 果實を成熟せしむる太陽の親

友なる秋よ。

- 3-4. この秋は太陽と共に、如何にして、田舎の隣が置なる茅葺の軒端を廻つて走れる葡萄の枝に果實を重荷づけ、之に糶配を加へんか

With fruit the vines that round the thatch-eaves
run—

To bend with apples the mossed cottage-trees, 5
And fill all fruit with ripeness to the core—
To swell the gourd, and plump the hazel shells
With a sweet kernel—to set budding, more
And still more, later flowers for the bees,
Until they think warm days will never cease, 10
For Summer has o'er-brimmed their clammy cells.

Where are the songs of Spring? Ay, where are they?
Think not of them—thou hast thy music too.
While barred clouds bloom the soft-dying day,
And touch the stubble-plains with rosy hue; 15

と企てる。葡萄の實を飽かに熟せしむることをかく面白く楽しく云へるものなり。この *Conspiring with him how* は以下の叙説へ悉くかゝるのだ。

5. 如何にして賤が家の苔落せる木をば、林檎の實もて、たわゝに抱めんかと、秋は太陽と共に謀る。
6. 秋は太陽と共に如何にして、凡ての果實を其の核心までも熟せしめ、熟せざる處無からしめんかと謀る。

7-8. 彼等は如何にして、瓢をふくらかに實入らせんか、また榛の殻中に甘き核を隠らせんかと思ふ。
hazel の初き nut 類は其の核を食する故に、かく云ふ。

8-10. 彼等は如何にして次ぎ次ぎ (*more and still more*) に夏に遅れたる花をめぐませて、蜜蜂が蜜を吸ふに宜しからしめ、花が暖日をして終に止むこと無からんかと思

はしめんかと謀るなり。

11. そは夏なるものが、彼等花瓣の湿润なる細胞に、深るゝ迄の液液を満たせたので、花は次ぎ次ぎにと開く。

12. 楽しかりし春は夢と過ぎ、彼の春の歌や今何處ぞ。野、春の歌や今何處にか在る。ay は oh! alas! と同義。

13. されど秋よ、春の歌の行方を思うて憂ふること勿れ。汝も亦た汝の楽しき音楽を有せるものを。其の音楽とは何ぞ、陛下に説くものぞ是れなる。

14-15. *barred cloud* とは *cirrus* (巻雲) とて最も高き空にあり、雲の線を並行したやうな雲。秋夏に多く見ゆ。この雲の畫的説明につきては Ruskin の "Cloud" を見よ。巻雲が靜かに沈み行く日の藍色に彩られて、雲に花を映かせ、而して其雲は蒼藍色をなして、既に不説、

Then in a wailful choir the small gnats mourn
 Among the river shallows, borne aloft
 Or sinking as the light wind lives or dies ;
 And full-grown lambs loud bleat from hilly bourne ;
 Hedge-crickets sing : and now with treble soft 20
 The red-breast whistles from a garden-croft,
 And gathering swallows twitter in the skies.



Sink not beneath imaginary sorrows ;
 Call to your and your courage and your wisdom,
 Think on the sudden change of human scenes ;
 Think on the various accidents of war ;
 Think on the mighty power of awful virtue ;
 Think on the providence that guards the good.

Samual Johnson.

牧草を刈り取りしあとの切株の野原 (*stubble plains* は日本ならば「刈田」と云ふ處なり) の端に接觸する時、此處に汝の歌がある。
 16-18. かくて又た小き蛸が、河の邊の柳の株の間に、ソヨ吹く風が或は動き、或は風ぐまゝに、或は高く吹き上げられ、或は下に沈みつゝ、悲しき調子もて歎き鳴くものにも、汝の歌がある。
 19. 肥え太りたる小羊が、小山勝なる土地より聲高く鳴くにも、*loud* は *loudly* てふ副詞に代用せしめたるなり。*bleat* は羊の鳴く聲。「咩く」と書す。*bourne* は元來 boundary, limit の義なるが、Keats は此處に之を domain の義に用ひ

たるなり。其心して讀むべし。
 20-21. 垣根の蟋蟀(こぼろぎ)のすだくにも、今また、胸赤き駒鳥 (*red-breast* は robin の異名。また robin, the red-breast と云ふ) が家添ひの小園圍より、おだやかなる高音もて口笛を吹く時(鳴く時)。*treble* は音樂上の用語で (bass, tenor, alto, soprano) 四聲ある内にて、最も高き調子の soprano を云ふ。robin の聲は高い調子のものである。
 22. 集まつてゐる燕が空で舞づるのにも、これ等に、秋なる汝の音樂はあるぞ。

花 の 死

ブライアント

昨日まで美しかりし花も、秋の霜の置くと共に忽ち枯衰するは、豈に悲しからずや。詩人の情は由來秋のあはれに最も多く發揮せらる。されば爰に“Thannatopsis” (死賦)の作者米國詩人 (William Cullen Bryant)に“The Death of the Flower”の詩あり。秋の霜に花の枯るゝ衰れを歌ひ盡くして、思を人生に寄せ、曾て森の落葉堆き日に葬りける若き少女を偲び出で、且つ嘆き、且つは其人の花と共に散りにし美しさに慰めを得んとするものである。



THE DEATH OF THE FLOWERS

William Cullen Bryant

THE melancholy days are come, the saddest of
the year,
Of wailing wind, and naked woods, and meadows
brown and sear.
Heaped in the hollows of the grove, the autumn
leaves lie dead ;
They rustle to the eddying gust, and to the rabbit's
tread.
The robin and the wren are flown, and from the
shrubs the jay, 5

1. 一年中の最も悲しき日なる、秋の爰れはしき日は來れり。
2. 歎くが如き風は吹き、森は木葉落ちて赤裸々となり、而して牧場や野原は、葉枯れて褐色となりて、乾枯せる悲しき秋は來りぬ。

3. 秋葉枯落して、林中の凹處に堆積す。
4. 落葉は渦巻く風に靡ぎ、又た野兎の歩みに騒ぐ。
5. 駒鳥や鶉鷄(みそさゞひ)の如き愛らしき鳥は飛び去り、美しき「カ

And from the wood-top calls the crow through all
the gloomy day.

Where are the flowers, the fair young flowers, that
lately sprang and stood

In brighter light and softer airs, a beauteous
sisterhood ?

Alas ! They all are in their graves ; the gentle
race of flowers

Are lying in their lowly beds with the fair and
good of ours. 10

The rain is falling where they lie ; but the cold
November rain

Calls not from out the gloomy earth the lovely ones
again.

The wind-flower and the violet, they perished long
ago,

And the brier-rose and the orchis died amid the
summer glow ;

ケス」は灌木の林から飛び去つた。
6. 而して裸な森の頂邊から、鳥
が、陰鬱なる日を日暮らし喚いて
ゐる。『枯枝に鳥のとまりけり秋
の暮……芭蕉』の趣なり。

7-8. 日の光のモットよく輝き、風
もモット和かな(日光が陰氣に、風
つよき晩秋よりも)日に、美しき姉
妹の語らひして、つい近頃崩え出
で、圃や林に立ちたりける花よ、美
しのうら若き花よ、今何處ぞ。
lately には、つい近頃咲き出でしと
思はるゝに、はや花は枯れしぞと
の意味が施つてゐる。

9-10. 花てふ瀟灑の種族(春夏秋冬の

花鬘)は、逝きて我々人類 (ours =
our race) 中にて死にたる美人善
人等 (the 5th stanza を見よ) と共
に、低き地上の塵殿(墓所)に横た
はつてゐる。

11-12. されど寒き十一月の時雨は
昏づるれども、陰氣なる地中から、
愛する者 = the gentle race of
flowers を呼び起すことが無い。春
夏の雨は花を開けど、十一月の雨
は然らず。

13. the wind-flower 白頭翁(おきな
草)や、薔薇の如き春の花は、風の
昔に枯れた。

14. 野薔薇 (brier-rose = dog-rose) や

But on the hill the golden-rod, and the aster in the
 wood, 15
 And the yellow sunflower by the brook in autumn
 beauty stood,
 Till fell the frost from the clear cold heaven, as
 falls the plague on men,
 And the brightness of their smile was gone from
 upland, glade, and glen.

And now, when comes the calm mild day, as still
 such days will come,
 To call the squirrel and the bee from out their
 winter home ; 20
 When the sound of dropping nuts is heard, though
 all the trees are still,
 And twinkle in the smoky light the waters of the
 rill,

蘭 (*orchis* とは日本にあるやうな
 蘭、地上に生ずる蘭を云ふ。) は、
 蘇枌たる盛夏の間に枯死せり。

15-16. しかし其後、山には *golden-
 rod* の花(秋のキリンサウの類)あ
 り、森には *aster* の花(紫菀の類)
 が咲き、小川の傍には、黄き向日
 菜(ひまわり)が、秋日の美色とな
 つて立つてゐた。

17. これ等の秋花は、恰も人間界に
 疫病が落ちかゝるやうに、防れた
 窓き空から霜が降る頃まで、災い
 てゐるが。

18. 霜が一度び置いて、彼等の笑み
 の光を輝々たるは、山より、林中
 の空地より谷間より、去りて、秋
 花亦既に亡し。この stanza は
 米國の Indian Summer の頃を云

ふ也。Indian Summer とは米國
 で、秋の末に、空靜に晴れ乾燥
 して暖かに而して暮だつ季節を云
 ふ。土人が此の季節に冬の食料を
 仕舞ふから、この名ありと。我國
 の小春日和なり。

19-20. 而してやがて、Indian Sum-
 mer の靜かな和かに暖き日——か
 かる日はなほ廻り來るべし——が
 來りて、其の暖かさに、一旦隠れ
 た鼠や蜜蜂を冬籠の巢から呼び出
 すとき。

21. 凡ての木々は静まつてゐるけ
 れど、熟した栗や梢洗の實の地に
 落つる音が閉ゆる、その静けき日
 の時。米國では秋季に空靜かなる
 は Indian Summer の時だけであ
 る。

The south-wind searches for the flowers whose
 fragrance late he bore,
 And sighs to find them in the wood and by the
 stream no more.

And then I think of one who in her youthful beauty
 died, 25
 The fair meek blossom that grew up and faded by
 my side.
 In the cold moist earth we laid her, when the
 forests cast the leaf,
 And we wept that one so lovely should have a life
 so brief;
 Yet not unmeet it was that one, like that young
 friend of ours,
 So gentle and so beautiful, should perish with the
 flowers. 30



22. 而して又小川の水が、この小春の霧にかすむ日光にキラメタする時。hazy or smoky なるは Indian Summer の特色。

23. 其時吹き来る南風は、ツイ近頃其翼に載せて運びたる芳香の源の花を尋ねる。

24. 而して森にも河岸にも、最早其花無きを見て嘆息す。

25. 其時予は年若くして美かりし日に死したる彼の少女の事を考へる。

26. 其の少女こそ即ち予の側に長じて、また潤ひたる、笑しき温和しき花であつた。これは誰と指し

たる人ありや無しや判然せず。蓋し詩人が想像裡の人物なるべし。

27. 予は森が木の葉を落す悲しき秋の日に、この少女を冷濕なる地中に葬つた。

28. 而して我等残れるものは、左程に憂らしかりしものが、左迄に短命なるべきものなりしかと思つて泣いた。

29-30. あの我等のうら若き友、さばかり温和に、さばかり美かりし者の如きが、秋に於て美しき花と運命を共にして滅びんこと、これまた宜しからずとせず。

ブレークが歌

William Blake (1757-1828) は詩人、畫家、彫刻家で、倫敦に生れた。彼は幼よりして神秘的の人で、初めは畫才を以て彫刻家の徒弟となりしが、後には書物の挿畫と、普通の繪畫とを業とし、閑に乗じては、詩作に耽つた。其詩は頗る單純にして、而も餘情あり。畫家たりしだけに、天然を歌ふに幽情極まり無きものがある。詩中有名なるものに“Songs of Innocence,” “Marriage of Heaven and Hell,” “Gates of Paradise” and “Songs of Experience” 等あり。また畫家としては Young’s “Night Thoughts” 及び “Book of Job” 等に挿畫を描いた。Blake は人となり高潔、されど多少偏物であつた。宗教心に富み、靈覺に深く、直覺鋭敏、想像縱横の天才であつたからして、其の性格は明かに其詩に現はれて特長となつてゐる。其妻 Catharine Boucher も亦高潔なる婦人で Blake は之を “an angel” と稱してゐた。後に掲げたる “Song” にて、a maiden を an angel と云へるを見て、彼が女性美を感ずるの度幾何大なりしかを知るに足るのである。



(22)

BLAKE'S POEMS

TO AUTUMN

(秋)

O AUTUMN, laden with fruit, and stained
 With the blood of the grape, pass not, but sit
 Beneath my shady roof, there thou mayst rest,
 And tune thy jolly voice to my fresh pipe,
 And all the daughters of the year shall dance! 5

(22) 1. 秋を人化して、秋よ、木の實を荷ひ、葡萄の汁の血色に染みたる秋よと呼びかけたる也。

2-3. 秋よ、通り越して仕舞はずと、木蔭深き我家の軒の下に坐せよ。
 3-4. 此處に休息して、汝は我が笛

Sing now the lusty song of fruits and flowers.
 "The narrow bud opens her beauties to
 The sun, and love runs in her thrilling veins ;
 Blossoms hang round the brows of Morning, and
 Flourish down the bright cheek of modest Eve, 10
 Till clustering summer breaks forth into singing,
 And feathered clouds strew flowers round her head.
 The Spirits of the Air live on the smells
 Of fruits ; and Joy, with pinions light, roves round
 The gardens, or sits singing in the trees." 15
 Thus sang the jolly Autumn as he sat ;
 Then rose, girded himself, and o'er the bleak
 Hills fled from our sight ; but left his golden load.

の新爽なる聲に合せて、其の快樂の歌を歌ふを得んぞかし。

5. 汝歌は、年の生きたる娘等は皆躍り。(天地萬象を *all the daughters of the year* と形容したる也。)
6. 今や果實や花の佳快なる歌を歌へ。
- 7-8. 以下は Autumn が歌ふに擬したるなり。春は狭小なる苔が、太陽の光に照らされて、其美を開發し、其花の顔ふ脈管には、愛が溢流してゐる。脈管に暖き液汁が流れてゐる有様を *thrilling* と形容した。
9. 春の朝の顔には花かゝり。
10. 温雅なる春の夕の、輝々たる顔に垂れて絢爛たり。
11. 遂に夏來りて、欣ひ初めた。*clustering* とは夏の萬木鬱々として茂れる形容をせる也。木の葉茂れる夏と譯すべきか。
12. 羽毛の如き夏の空の雲は、夏て

ふ彼女の頭邊に花を散らして、夏また花多し。

13. 扱て秋になれば、空中の諸靈は、木の實の甘き香を嗅いで生きてゐる。
- 14-15. 而して Joy (快樂) は輕き翼に乗つて、花園の邊に彷徨し、又は擲上に乗して歌ふ。秋天の自然に快樂の滿てるにとを云へる也。
- 16-18. 快然たる秋は、我に止められて、我家の *shady roof* の下に坐せる時、斯の如くに歌つて、それが了ると、坐を立ち、自から衣を飾つて(秋の紅葉や花を飾つての義)、我等の眼前より去つて、荒涼恣烈なる山の彼方に往けり。秋既に過ぎて、空は冬となる。
18. されど秋は其の黄金色なせる果物の荷を残して、我等に與へた。此の詩短篇なれど、其中に凡て四季の變化を歌つてゐるのである。simple にして、餘情深し。

(23)

TO MORNING

(朝)

O HOLY virgin, clad in purest white,
Unlock heaven's golden gates, and issue forth ;
Awake the dawn that sleeps in heaven ; let light
Rise from the chambers of the east, and bring
The honeyed dew that cometh on waking day. 5
O radiant Morning, salute the Sun,
Roused like a huntsman to the chase, and with
Thy buskined feet appear upon our hills.



(24)

SONG

(歌)

FRESH from the dewy hill the merry Year
Smiles on my head, and mounts his flaming car ;
Round my young brows the laurel wreathes a shade,
And rising glories beam around my head.

- (23) 1. 純潔無垢の白衣を着たる、
ア、朝てふ聖き少女よ。
2. 天の金門の鍵を開いて、出て来
れよ。
3. 而して天に昇れる『曙』を呼び
醒ませよ。
4. 光をして東方の天の空より輝き
昇らしめよ。
5. 而して夜より醒むる曉の空に降
る、蜜の如き甘露を持ち来れよ。
6-8. ア、赫々たる朝よ、狩獵に出
で立つ狩人の如くに廣起せる太陽
を拜し、汝の靴を穿ける足で、山

の上に母で來れかし。buskinとは
古代に用ひられたる半靴で、主と
して悪刺を演ずる俳優の用ゐるも
のであつた。

- (24) 1-2. 露繁き山より朝に新たに
起き來れる、樂しき『年』は、我
が頭に笑を與へ、而して日光の註
詩たる船の車に乗つてゐる。
3. 我が若やかなる顔のまはりに、
月桂の枝は花環となつて、蔭を與
ふ。
4. 而して豊さかのぼる日の榮光

My feet are winged, while o'er the dewy lawn 5
 I meet my maiden risen like the morn.
 Oh; bless those holy feet, like angel's feet;
 Oh, bless those limbs, beaming with heavenly light!
 Like as an angel glittering in the sky
 In times of innocence and holy joy; 10
 The joyful shepherded stops his grateful song
 To hear the music of an angel's tongue.
 So when she speaks, the voice of Heaven I hear;
 So, when we walk, nothing impure comes near;
 Each field seems Eden, and each calm retreat, 15
 Each village seems the haunt of holy feet.
 But that sweet village, where my black-eyed maid
 Closes her eyes in sleep beneath night's shade,
 Whene'er I enter, more than mortal fire
 Burns in my soul, and does my song inspire. 20

は、我が頭に輝く。(旭日の昇るを云へり。“Year”は一年の月日を人化してあつて、時てふ意味に解せらるゝ也。

5-6. この朝の時に、我足は翼の生じたるが如くに輕快で、露深き草地を歩む時に、朝の如くに爽かに起き出でて野の處女に會つた。

7. ア、處女の、ア、神聖な足、天使の足の如きに靦福を垂れよ。

8. ア、神よ、天の光に耀げる、かの處女の手足に福を垂れよ。

9-10. 處女は無邪氣と神聖なる快楽を以て、空に輝く天の使の如し。*in times of etc.* は *innocence* と *holy joy* とを榮しむ時代の處女と云ふ意にもかゝる。

10-12. 喜び榮しめる牧羊者は、一人の天使たる此の處女の唇より洩るる音楽を聴かんと、自から歌ふ、

嬉しきの歌を止めた。

13. 故に處女が語るや、予は天籟の聲を聞くの感あり。

14. 故に、處女と予とが共に歩む時には、何等の不潔の感は來らず。

15. 田野は悉く、Edenの樂園と現じ、静けき休み場所と現ず。Edenは神始めて人を造りて置き給へる樂園。

16. 凡ての村々は、神聖なる天使の足の往來する場所の如くに清く思はれた。

17-18. されど、我が愛する黒目瞼の處女が、夜の陰に眠りて(夜中に)其眼を閉づるなる、かの嬉しき村や。(處女の家のある村。)

19-20. 我れの其村に入る毎に、此の世の消ゆべき火ならで、靈界の光が、不滅なる靈魂内に燃え、我を鼓吹して、歌を歌はしめる。

海藻の歌

ロングフェロー

此詩は、我國では二百十日頃の秋の嵐に、海の藻草の遠き磯邊、逃けき島根、はた難破船などに生ひたるが、根を離れて、此方の岸に打寄せたるを見て、詩人の歌なるものも、彼が思藻の海に情緒の波荒るゝ時、彼方此方の剛々隈々より、片々と漂ひ出てゝ、遂に一つに打寄せられて成るものぞと、彼此を相比したるものである。野分吹き、海荒るゝ頃、この詩を吟誦するも、亦た一興ではあるまいか。

天地自然の現象を叙しつゝ、直に比を人心に取り、或は、形に基づいて道を説くは、Longfellow が得意とした處で、此の詩も亦た其一である。

● ● ●

SEA-WEED

Henry Wadsworth Longfellow

WHEN descends on the Atlantic
 The gigantic
 Storm-wind of the equinox,
 Landward in his wrath he scourges
 The toiling surges, 5
 Laden with sea-weed from the rocks :

 From Bermuda's reefs ; from edges

(25) 3. equinox とは、地球の軌道を
 逕行する中、晝夜平分する時を
 云ふ。即ち春分を Vernal equinox
 (三月二十一日)と云ひ、秋分を
 Autumnal equinox (九月二十三
 四日頃)と云ふ。此の處では無論秋
 分の事であらう、此の時分に暴風が多く
 吹くなり。即ち我國の二百十日前

後なり。
 4-5. 風は怒つて、苦勞する(風にも
 まれて、苦しみ悶ゆる)大波を苦
 しめ惱ませて、陸地の方に打寄せ
 しむる時。怒濤岸を打つ状。
 7. *Bermuda* 即ち Bermuda Islands
 は一名 Sowers Islands と云ひ、北
 大西洋にある英領群島なり。reefs

Of sunken ledges,
 In some far-off, bright Azore ;
 From Bahama, and the dashing, 10
 Silver-flashing
 Surges of San Salvador ;

From the tumbling surf, that buries
 The Orkneyan skerries,
 Answering the hoarse Hebrides ; 15
 And from wrecks of ships, and drifting
 Spars, uplifting
 On the desolate, rainy seas ;

Ever drifting, drifting, drifting
 On the shifting 20
 Currents of the restless main ;

は暗礁。

8. *Sunken ledges* とは暗礁が棚状をなして、水中に平たく連なつてゐるを云ふ。
 9. *Azore* は葡萄牙の西方八百哩の海上に在り、大西洋の中央に位する群島。
 10. *Bahama Island* は米國フロリダ州の南東に位する、英領西印度諸島中の一群なり。
 12. *San Salvador* 島は、1492年 Columbus が新大陸発見の航海中、初めて認めたる島にして、Guana-hain とも Cat Island とも稱す。句意は San Salvador に打寄する、銀色に閃く大波。この Stanza は多くの遠き島々の名を擧げて、海草のかく遠くより流れ來つたものなるを云ふ。
 14. Scotland の東北嶺に Orkney

Islands と云ふ群島あり、合計九十の大島 (islands) 小島 (islets) 岩島 (skerries) より成る。かゝる島から遙かに海草が流れて來ると也。skerry は小さいから、波が荒れると、水中に没するが故に此句あり。

15. *Hebrides* は Scotland の西北端にある五百餘の群島を總稱し、Orkney と相對す。故に句意は Hebrides 島に、颯れ聲で荒く打寄する波音に對して、波浪はまた向ひ合せの Orkney にも波を打ち寄せるとなり。

16-18. 海草は又荒涼たる雨降る海波に高く捲れ漂ふ、難船の破碎物や、漂へる帆柱帆桁からして、此方まで來た。

19-21. 海草は巖がしき海の、方向の變り易き潮流の上に抱えず漂ひ、また漂ひて。

Till in sheltered coves, and reaches
Of sandy beaches,
All have found repose again.

So when storms of wild emotion 25
Strike the ocean

Of the poet's soul, ere long
From each cave and rocky fastness,
In its vastness,
Floats some fragment of a song : 31

From the far-off isles enchanted,
Heaven has planted
With the golden fruit of Truth ;
From the flashing surf, whose vision
Gleams Elysian 35
In the tropic clime of Youth.

From the strong Will and the Endeavour

22-24. 海草が岩陰の小さき入江に、また沙濱の畔にて、再び休息を得るまで、漂うてゐる。

25-27. これまでは、野分の嵐が遠き島々から多くの海草を濱邊に打寄せたことを叙したが、この Stanza 以下では、この天然の景より感を我心に反し、詩人の詩を成す次第を説く。後の four stanzas は皆前の four stanzas と照應してゐる。嵐の海に海草の漂ふ如くに、烈しい情緒の嵐が、詩人の精神で太平洋を打ちて、情波を揚げる時には、

28. 忽ち (*ere long*) 精神界の各々の岩穴や石の堅固な隠所から出て、

29-30. 詩人の soul で太平洋の廣漠たる間に、イクラかの歌が漂ひ浮

ぶ。

31-33. 天が眞理の金果を植ゑたる、遂げき巖島からして、この歌の片片が来る。

34-36. *Elysian* は *Elysian region* また *Elysium* の義で、神傳説に云ふ *Paradise* なり。燦爛たる大波(情波)の其の幻像が、青年時代と云ふ熱帯地の萬物旺盛なる土地の樂土に輝き、其の情波からして詩想は来る。熱帯地方は萬物繁茂して其の勢の盛んなる故に、之を青年の盛んなるに比す。この stanza の意は、眞理よりして、青年の心よりして、詩想が来るとなり。

37-39. 運命の潮と絶えず争ふ、強き意志と阻勉とからして、歌の frag-

That for ever
 Wrestle with the tides of Fates ;
 From the wreck of Hopes far-scattered, 40
 Tempest-shattered,
 Floating waste and desolate ;

Ever drifting, drifting, drifting
 On the shifting
 Currents of the restless heart ; 45
 Till at length in books recorded,
 They, like hoarded
 Household words, no more depart.



[26]

珊瑚林

パーシバル

James Gates Percival (1795-1856) は米國コネクチカウト州の人で、Yale University を卒業し、West Point なる兵學校にて化學の教授をなせしことあり。學者としては a scientist なれども、亦た詩人として作る處尠からず、彼の名は前者としてよりも寧ろ後者として後世に傳はれるものなので其作中 “The Coral Grove” が最も人口に膾炙してゐる。



ments は来る。Will, Endeavour
 及び Fates は共に personify して
 ある。

40. 遠方に散亂され、嵐に碎けて、
 靡れて、荒れ果て、淋しく漂ふ希
 望の殘餘から、詩想は出て来る。

45. *the restless heart* は安らかなら
 ぬ心。

46-48. 遂に其歌の片々は、書物の上

の文字となつて記されて、代々に
 貯へ集められて、普通人に知ら
 れてゐる名とか言葉 (*household
 words*=well-known names or say-
 ings) が決して忘れられることの無
 いやうに、其詩が減びて仕舞ふこ
 との無いやうになるまで、詩想は
 散漫として詩人の心中に漂ひ浮
 んでゐる。

THE CORAL GROVE

James Gates Percival

DEEP in the wave is a coral grove,
 Where the purple mullet and gold-fish rove ;
 Where the sea-flower spreads its leaves of blue,
 That never are wet with falling dew,
 But in bright and changeful beauty shine 5
 Far down in the green and glass brine.
 The floor is of sand, like the mountain drift,
 And the pearl-shells spangle the flinty snow :
 From coral rocks the sea-plants lift
 Their boughs, where the tides and billows flow ; 10
 The water is calm and still below,
 For the winds and the waves are absent there,
 And the sands are bright as the stars that glow
 In the motionless fields of upper air ;
 There with its waving blade of green, 15
 The sea-flag streams through the silent water,
 And the crimson leaf of the dulse is seen
 To blush like a banner bathed in slaughter :
 There with a light and easy motion

- (26) 1-2. 海中深き處珊瑚林あり、紫色の「べにさし」魚や、金色の魚は徘徊游泳す。
 3-4. 此處には海の花は、碧色の瓣を開き、此花は陸上の花と異なりて、天の露に濡るゝこと無く。
 5-6. 燦然として而も變化し易き美彩を以て、緑なす鏡の如き海中深き處に輝く。
 7. 海底は山に堆積せる砂丘の如く、其中に眞珠貝は堅質の雲(眞珠貝ゆゑ flinty 也)と燦く。
 9-10. 波浪流るゝ處、珊瑚岩上に

- は海樹が枝をさし上げ。
 11-12. 海底風無く、波濤起らずして、水は静か也。
 13-14. 砂は不動不變の大空の野に輝く星の如くに、明晃々たり。
 15-16. 旗を流すが如き昆布 (sea-flag) の緑の色大きな葉は葉々として、静けき水底に流れ。
 17-18. *dulse* (海藻の一種) の紅の葉は、戦場裡の血潮に浴せる旗の如くに、赫々として現ず。
 19-20. 扇狀の珊瑚樹は、落く澄める深淵に輕くゆるやかに動く。

The fan coral sweeps through the clear deep
sea ; 20

And the yellow and scarlet tufts of ocean
Are bending like corn on the upland lea ;
And life, in rare and beautiful forms,
Is sporting amid those bowers of stone,
And is safe, when the wrathful spirit of storms 25
Has made the top of the waves his own :
And when the ship from his fury flies,
When the myriad voices of ocean roar,
When the wind-god frowns in the murky skies,
And demons are waiting the wreck on the
shore, 30

Then, far below, in the peaceful sea,
The purple mullet and gold-fish rove,
Where the waters murmur tranquilly
Through the blending twigs of the coral grove.



21-22. 海底の黄また紅の芝草は、高地の畑に、穀物賣りて伏すが如くに靡き伏す。

23-24. 生物 (*life*) は珍奇にして美しき形を成して、石より成れる珊瑚の木立の間に戯れてゐる。

25-26. 而して彼等 *life* は如何なる時にも安全であるので、よしや怒り狂ふ嵐の魔神が、波の頂を支配して荒れ騒がすとも。

27. 船怒り激して風に飛ぶ時も。

29. 海上百千萬の聲が轟き唸るのも。

29-30. 風神が暗黒なる空に旗を揮

めて憤り、悪靈は岸に打寄する難破船を待ち受けてゐる時も。

31-34. かゝる時にも、水面より遙かに下なる底の静けき海には purple mullet and gold-fish が徘徊して、此處には水は珊瑚林の交雜せる枝枝の間に静かに低語す。

小川の歌

テニソン

此の歌は、詩伯テニソン卿の“*The Brook*”なる詩中の處々に挿まれた、小川自から己を歌ふに擬したる歌十三節ある中の九節を摘出したるものである。

● ● ●

THE SONG OF THE BROOK

Lord Tennyson

I COME from haunts of coot and hern,
I make a sudden sally
And sparkle out among the fern,
To bicker down a valley.

I chatter over stony way, 5
In little sharps and trebbles,
I bubble into eddying bays,

(27) 1. coot は骨頂鳥(オホバン)

hern は宥荘(アサギ)共に水禽なり、haunts は、常住の處。coot や hern は小山の間の静流に棲む。予即ち小川は、coot や hern の棲める山中の静けき流より出て來るとなり。

2. 静流より出で、俄に突進跳躍をなす。溪間に下る狀。

3. 羊齒(シダ)の間に出て、閃々たり。羊齒類は溪流に沿ひて生ず。

4. 急ぎ猛れ馳いて谷を下らんと。bicker は争ふ、急ぎ動くの義なり。谷を急下せんとして、奔馳し、

羊齒の間を潜りて、水砕け閃々たる狀を云へるなり。

5-6. 予小川は、小なる即ち力の弱い半高音至高音で、石がちの流れ路に喋つてゐる。溪流が岩石の間を流るゝ時の水音を形容したるものなり。sharp も treble も音楽上の用語にして sharp は井を以て表する半高音、treble は音楽四聲(bass, tenor, alto, soprano)の中の最高音soprano を云ふ。

7. babble は奔流して入つて湧きかへり、泡を起すの義、eddying は渦巻く處の。bays は曲江、瀾。小

I babble on the pebbles.

With many a curve my banks I fret,
By many a field and fallow, 10
And many a fairy foreland set,
With willow-weed and mallow.

I chatter, chatter, as I flow
To join the brimming river,
For men may come and men may go, 15
But I go on forever.

I wind about, and in and out,
With here a blossom sailling,
And here and there a lusty trout,
And here and there a grayling. 20

川は渦巻く瀧に奔入して泡立ち。
8. 又は瀬の小石に當つて、さゞめいてゐる。水のせいらぎて、磯々たるを云ふ。水激して明ぶ。

9-10. *fallow* は一年は耕し、一年は休む耕地にして、此處では、作物の蒔いてある田畑 *field* に對し、何も植附けて無き耕地を云ふ。多くの田園に沿うて、予は河岸を刻み込んで、多くの灣曲を作す。

11-12. *foreland* とは河底に凸出したる、平たき湿地を云ふ。*fairy foreland* と云へば、神女の住んでゐさうな美しき突出したる地面。*willow-weed* は千屈菜(ミソバギ)属の植物。*mallow* は鈍突(ゼニアフリ)の類、共に湿地に繁茂する野生植物なり。*set* は植つてゐるの義。此の二句はまた小川は岸を刻んで灣曲するのて *willow-weed*

や *mallow* の生えた、神女の住んでゐるさな多くの突出地を成すの意なり。

14. 深り流るゝ大河。

15-16. 此處の *for* は *in spite of* の義あり。人來り人去り、改まり往けど、予即ち小川は永遠に流れ行く。逝水悠悠と流れて止まず。詩人此處に至つて。一の人世觀をなす。

17. 水の曲廻し、曲入し、曲出する。狀。

18. 此處には花が帆かけてゐる。流水落花を浮ぶの狀。

19. *trout* は鱒。また此處彼處には肥え太つて元氣な鱒もあり。

20. *grayling* は鱒の類なり、*trout* に似て背の鱗大なり。二者共に山間の急流を好んで棲息す。

21. *foamy flake* 泡の片。水激して

And here and there a foamy flake
 Upon me, as I travel
 With many a silvery waterbreak
 Above the golden gravel,

I slip, I slide, I gloom, I glance 25
 Among my skimming swallows ;
 I make the netted sunbeam dance
 Against my sandy shallows.

I murmur under moon and stars
 In brambly wildernesses ; 30
 I linger by my shingly bars,
 I loiter round my cresses ;

And out again I curve and flow
 To join the brimming river,
 For men may come and men may go, 35
 But I go on forever.

泡を起し、其の泡片を浮べて流るゝの状。

23. *waterbreak* は水流を妨ぐるものの。これに水が當つて銀色に見える故、かく云ひ、また後の金色の砂礫に對して云へるなり。

24. *the golden gravel* は水底の金色したる砂礫を云ふ。

25. *slip* も *slide* も妨ぐるもの無くて、滑かに速に流るゝ状を云へるなり。*gloom* は物の陰になりて、日光を受けず、暗く見るを云ひ、*glance* は日光に映じて麗々と輝くさま。

26. *skimming* は水面軽く摩れて飛

ぶ形。水面に燕が掠め飛ぶ其間を水が流れてゐるなり。

27-28. 日光が淺瀬の漣波に映ずるものから、網狀に光つてゐる状を云へるなり。金鱗搖ぐの状。

29-33. 小河は荆棘生ひ茂れる荒野で、月の下、星の下に眩き流れる。

31. *shingly bars* は沙洲、沙堤。小川の水は、小石の洲の傍に躊躇し。

32. *cresses* は、芹の類、水中に生ず。小川の水は芹の周圍に蹠動す。*loiter* も *linger* も同義。

33. 岸に曲入した水は、再び曲出して流れる。

海邊述懷

テニソン

海は是れ大なる詩である。詩人之以對する毎に必ず詩あり。以下に註するものは Lord Tennyson が短歌中の傑作として、最も人口に膾炙するものの一、海邊の徜徉に故人を懐ふの情が、隱約の間に閃き出でてゐる。讀者若し萬里の海波が、岸頭に碎けて、飛沫幾丈なる邊に之を吟誦せば、其の趣味は極めて大ならん。



BREAK, BREAK, BREAK

Lord Tennyson

BREAK, break, break,
On thy cold gray stones, O Sea!
And I would that my tongue could utter
The thoughts that arise in me.

O well for the fisherman's boy, 5
That he shouts with his sister at play
O well for the sailor lad,
That he sings in his boat on the bay!

(28) 1-2. ア、海よ、汝、その冷き灰色の巖石に打寄せて碎けよ。この句は命令的なれど、其實波の碎くるを見てかく云へるにて、また其中には、波は昔も今も變らで、岸の岩根に打寄せて碎けるとの意を含みたるが如し。
3-4. 而して予は汝の海波に對する時に、心頭に起り來る多くの感想圖情(故人を思ふの情、自然の壯大

なるに感ずる念)を悉く言ひ現はし得る舌のあらんことこそ望ましけれ。
5-6. 岸邊に在りて、其妹と共に遊び戯れつゝ、嬉々として叫ぶ漁夫の子はア、幸なるよ。
7-8. 灣上に小舟を浮べて、楽しく歌詠する舟夫の子は、ア、幸なるかな。
9-10. 而して大いなる船は小山の

And the stately ships go on
 To their haven under the hill ; 10
 But O for the touch of a vanished hand,
 And the sound of a voice that is still !

Break, break, break,
 At the foot of thy crags, O Sea !
 But the tender grace of a day that is dead 15
 Will never come back to me.



[29]

水 禽

ブライアント

此の水禽の詩は、候鳥の中、夏に来て、秋去る、白鷺の類を詠じたものなり。天空に彷徨ふ一羽の水禽も、神の御手の中に保護せらるゝものであり、聖書に一羽の雀だにも、神の許無くば、地に落つること無しと云へるより出たる思想であつて、而して、此の思想を人生に及ぼして、神は人間の生涯を導き玉ふものであるとの宗教觀を深めるのである。

この詩は Bryant の詩中 most popular なるもの一つである。



- 下なる港を指して進み行く。
11. さりながら、此の榮しげなる海邊に立つ予は、其昔友人と手に手を携へて此邊を徜徉した時を想起し、友人は最早此世に在らで、其手の温かき接觸を得まほしと思へど、得ること能はず、アハ、悲しいかな。 *a vanished hand* とは此世を去りて喪き友の手と云ふ義。
12. 友と徜徉して其情厚き聲を聞き

し日を想起したるなり。最早静まり消えたる亡友の聲音、それを今此處にて再び聞かんとするも得ず、吁矣。

15-16. 情厚く幸多かりし往日は再び予に還り來らず。逃懐いと切なるものが、海波岩根に砕くるを見て催し來る。

TO A WATER-FOWL

William Cullen Bryant

WHITHER, midst falling dew,
 While glow the heavens with the last steps of
 day,
 Far through their rosy depths dost thou pursue
 Thy solitary way?

Vainly the fowler's eye 5
 Might mark thy distant flight to do thee wrong,
 As darkly painted on the crimson sky,
 Thy figure floats along.

Seek'st thou the plashy brink 10
 Of weedy lake, or marge of river wide,
 Or where the rocking billows rise and sink
 On the chafed ocean side?

There is a power whose care 15
 Teaches thy way along that pathless coast,
 The desert and illimitable air,

(20) 1-2. 天は曙光を以て (*the last steps of day*) 茜色をなして耀き、白露滴るの時、何處を差しか。
 3-4. 何處を指してか、此の茜色なる大空 (*rosy depths*) の中を通りて、汝、水禽は獨り淋しく飛び往くものか。
 5-6. 獵夫の目は、汝水禽の迹みに飛ぶを狙つて、害を加へんとすることがあつても、果さず。
 7-8. 茜色なる空に、藍色に畫かれたるが如き狀して、汝の姿の飛び

往く時。
 9-10. 汝は湖畔、草深く、水のぬかる岸を指して往くか、廣き河の濱に往くか。
 11-12. 轉々する波浪の起伏して騒ぐ大洋の水際を指して往くものか。
 13-14. 爰に一の力あり(神の力)て、その注意によりて、道も無き界 (*coast*) を通じて往くべき汝に、道を指示す。
 15-16. 砂漠の中、無限渺茫たる空

Lone wandering, but not lost.

All day thy wings have fanned,
At that far height, the cold, thin atmosphere,
Yet stoop not, weary, to the welcome hand,
Though the dark night is near. 20

And soon that toil shall end ;
Soon shalt thou find a summer home, and rest,
And scream among thy fellows ; reeds shall bend,
Soon, o'er thy sheltered nest.

Thou'st gone ; the abyss of heaven 25
Hath swallowed up thy form, yet on my heart
Deeply hath sunk the lesson thou hast given
And shall not soon depart,

He who, from zone to zone,

中を、只だ獨り彷徨ふとも、汝は迷ふことなし。
17-18. 終日汝は翼を動かして、彼の着空を飛び、その冷く、また稀薄なる空中(高天の稀薄なる空氣)を翔り往くとも。
19-20. されど、これが爲に疲勞して、舞ひ下りつ、汝を待つ人の手(鳥の落つるを喜んで捕へる人の手)に落つることなし、假令夜の闇の既に迫り來るとも。
21. 汝水禽が終日終夜の飛翔の勞はやがて終らん。
22-24. 而して久しからずして、汝は和煦たる夏日の地に入つて休まん。(これは人が此地の生涯の勞を終へて、四時泰なる天國に入ること

に暗喩してある。)而して、友を得て、飛び啼き、蘆荻はやがて汝の巢の上を蔽はん。sheltered nestとは、reeds が bend して、鳥の巢を shelter することなり。
25-26. 水鳥よ、汝は去れり。天の深淵は汝の姿を呑んで、既に見え無くなつた。
26-28. されど、汝の飛翔するのを見て、我の學び得たる、大なる宗教的教訓は、遂に我が心より去ること無けん。
29-30. 巢より巢まで、(from zone to zone)無限の大空を通じて、汝を導き、迷ふこと無く飛翔せしむる(certain flight は guide するよりて、其 flight の certain なるを云ふ)種は。

Guides through the boundless skythy certain
 flight, 30
 In the long way that I must tread alone,
 Will lead my steps aright.



[30]

雪 夜

ホイットチヤム

米國の詩人 John Greenleaf Whittier は 1807 年を以て Haverhill, Mass. なる Quaker 教徒の家に生れしが、其の家業より貧、Whittier 勞作の傍、心を文事に寄せ、Burns の詩集と Bible とによりて天賦の詩想を涵養せられ、青年時代に、既に天然を歌ふもの、農家生涯を吟ずるもの等世人の注意を値ひしたものが少くない。後にいたり、奴隸解放問題の洶湧するに際し、Whittier が人道に奉ずるの至情は、熱烈火の如き詩となりて、奴隸の爲に歌ひ、これより彼の詩名を高めた。以下に註する“Snow-Bound”は八百行の長篇にして、彼が幼時の家庭を歌ふものである。蓋し Whittier の最大傑作なりとす。彼は 1892 年、八十五歳の齡を以て逝いた。此人 Quaker 教徒たりし故を以て、“The Quaker Poet”の名がある。

以下に註するものは“Snow-Bound”中の第一、第七、第八の三節を抽出したるもので、以て此の大詩一斑を窺ひ得べきものである。



SNOW-BOUND

John G. Whittier

THE sun that brief December day
 Rose cheerless over hills of gray,

31-32. 我れをも亦た暮きて、我が長
 の年月只だ獨り、通り往かねばな
 らぬ、此の世の生涯を暮きて、我

が歩を正しくして、誤ること無か
 らしめん。

And, darkly circled, gave at noon
 A sadder light than waning moon.
 Slow tracing down the thickening sky 5
 Its mute and ominous prophecy,
 A portent seeming less than threat,
 It sank from sight before it set.
 A chill no coat, however stout,
 Of homespun stuff could quite shut out, 10
 A hard, dull bitterness of cold,
 That checked, mid-vein, the circling race
 Of life-blood in the sharpened face,
 The coming of the snow-storm told.
 The wind blew east; we heard the roar 15
 Of Ocean on his wintery shore,
 And felt the strong pulse throbbing there
 Beat with low rhythm our inland air.

(30) 1-4. 日中の短き十二月の日の太陽は、灰色の雲かゝりて暗淡たる山の端に、元氣無く昇り來りて、而して日中と雖も、雲の爲に暗く固まれて、其光は片割月の影よりもなほ悲しき光を帯びてゐる。
waning moon とは虧け行く月の義。

5-8. 太陽は、段々と雲の厚く重なる空を活氣無く徐々と下りゆき、其の黙した而して青光ならぬ、威嚇と迄では見え無いが、惡の前兆を示し(これは暴風雨の恐怖すべきものゝ前兆を示すては無いが、將に大に雪降らんとする前兆を示してゐるとの義あり。)まだ日没時ならずして、早くも其の影は没して仕舞つた。

9-10. 手織の外套がよし厚くとも、防ぐことの出来ぬ寒氣。 *coat*

of homespun と云へば自宅で紡いだ毛糸で織つた羅紗の外套の義。手製故に厚地なるなり。

11-14. 嚴酷な、陰鬱 (*dull*) な烈寒は、この寒氣の爲に尖り立つたる額 (*sharpened* は肌を切る如き寒さの爲に肉が縮んで尖り立つて見えるを形容したるなり。暖氣にノンビリと筋肉の緩んだるに對して云ふ。)に於て、其の中樞の血管に、血液の駆け廻る (*the circling race* とは血の速かに循環し、氣が温く、随つて色澤よくなるを云ふ)のを遮ぎり、雪嵐の來るを告げてゐた。
told の subject は *chill* と *bitterness of cold* となり。

16-18. 風は東方即ち海の方より吹き、吾人は太洋 (Whittier の家は太西洋岸に近し) の波が冬空寒き岸に唸り響を揚げるを聞き、其岸

The moon above the eastern wood
 Shone at its full; the hill-range stood 20
 Transfigured in the silver flood,
 Its blown snows flashing cold and keen,
 Dead white, save where some sharp ravine
 Took shadow, or the somber green
 Of hemlocks turned to pitchy black 25
 Against the whiteness at their back.
 For such a world and such a night
 Cost fitting that unwarming light,
 Which only seemed wherever it fell
 To make the coldness visible. 30

Shut in from all the world without,
 We sat the clean-winged hearth about,
 Content to let the north-wind roar
 In baffled rage at pane and door,

に打ち騒ぐ強き波の鼓動が、低調を以て内地の空気を撞つのを感じた。 *pulse, throbbing* 共に心臓の鼓動を云ふ文字を爰に借來りたるものにて、*felt* と云ふにて首尾活動す。

19-20. 雪既に大地を埋め、朧月は東林の上に出でて輝きぬ。

20-21. *the silver flood* とは銀色の月の光の漲り渡つてゐるを云ふ。白雪山を蔽ふ處へ、月の光が一杯に漲つてゐるので、此句は大に活きてゐる。銀色なる月光の漲る處、山脈は兩變りして、彼方に聳えてゐる。雪に蔽はれてゐる爲。

22-24. 山を蔽ひて腹れ (*blown*) た雪は、月光に映じて冷く、凜烈に閃き、峻しき山谷が陰影を生じてゐる外は、生氣無く、陰氣な白色を

帯びてゐる。

24-26. 或はまた常盤なる樺の壯麗な緑色は、其の後景をなせる雪の白き色に對して、松脂を塗つたやうな眞黒な色に變じて見える。

27-28. かゝる雪に蔽はれて寒き世界、またかゝる夜は、この暖氣無き月の光の照らすに適して其價あり。

29-30. この暖氣無き月光の照らす處は、この雪夜の寒氣が人目に見えるやうにする。餘計に寒氣の景色を人に感ぜしむるの意。

31-32. 寒氣凜烈なる外界から閉ぢ籠つて、清めた爐邊に坐す。 *clean winged hearth* とは兩側の清らかに掃除してある爐邊の義。

33-34. 室内は暖かであるて、外には北風が、戸や窓硝子を押破らん

While the red logs before us beat 35
 The frost-line back with tropic heat ;
 And ever, when a louder blast
 Shook beam and rafter as it passed,
 The merrier up its roaring draught
 The great throat of the chimney laughed, 40
 The house-dog on his paws outspread,
 Laid to the fire his drowsy head,
 The cat's dark silhouette on the wall
 A couchant tiger's seemed to fall ;
 And, for the winter fireside meet, 45
 Between the andirons straddling feet,
 The mug of cider simmered slow,
 The apples sputtered in a row,
 And close at hand, the basket stood
 With nuts from brown October's wood. 50

と無益に争うて (*huffed*) 激して、
 唸つてゐるのを、其のまゝにさせ
 ておいて満足しゐる。

35-36. 此際我等が前の爐中には、
 紅に燃ゆる薪木が熱帯の暑さにも
 似たる熱氣を放つて、いと寒き霜
 結線を撃退す。(寒氣を退けるの
 義。)

37-40. 而して常に、聲高き強風の
 吹き過ぐる際に、梁や垂木を震動
 せしめることがあればある程に、
 更に樂しげに、烟突の大きな喉で
 は、その唸りて吹き入る通風の上
 にて笑ふ。風が吹き込めば、更に
 火勢が盛んになるを云ふ。

41-42. 家内に飼つてある犬は四足
 を伸し、其の恍惚として眠れる頭
 を火の側に横たへてゐる。

43-44. 壁に映ずる猫の黒き影は、臥

虎の影の映 (*fall*) れるものゝやう
 に見ゆ。*silhouette* は影畫。

45-47. 冬期の爐邊に似合しく
 (*meet*) 薪架 (*andirons* とは爐に焚
 く薪を載せる臺) の大股に跨つた
 脇の間には、林檎酒を容れた手の
 附いたコップ (*mug*) が、徐々に沸
 え立つ。

48. また一列に並べて焼かれてゐ
 る林檎は、焼けて汁を飛ばしてゐ
 る。西洋では林檎を焼いて食す。

49-50. また側には近く、十月の頃
 森にて拾ひ取つた胡桃の容つた籠
 があつて、家人之を食す。秋十月
 の候には、木の葉色づき、胡桃は
 熟し、褐色をなす故に *brown Octo-*
ber wood と云ふ。

基督降誕節

テニソン

爰に撰したる *Christmas Eve* は、Lord Tennyson の大詩 “*In Memoriam*” の中にて、友人 Hallam の身まかりし其の年 (Hallam は 1833 年九月十五日 Vienna 旅行中に歿す) の Christmas に際して念頭は悲喜送迎錯雜の裡に、靈魂不滅の the Greatest Truth に touch して、滿腔の喜びを以て *Hope* たる Christ の降誕を祝するを詠じたるものである。而して以下の十一節は、“*In Memoriam*” の第十八章の全節と、第三十章の中の六節となり。

“*In Memoriam*” に就きては後の [45] に委しく説くべし。



CHRISTMAS EVE

Lord Tennyson

(From “*In Memoriam*”)

THE time draws near the birth of Christ :
The moon is hid ; the night is still ;
The Christmas bells from hill to hill
Answer each other in the mist.

Four voices of four hamlets round,

5

(31) 1-2. 時刻は基督の誕生したまひし其の刻限に近づいた。月は隠れ、夜は静なり。即ち Christmas Eve なり。此の詩に云へる *Christmas Eve* は December 24, 1833 也。Christ は Bethlehem, Judea にて夜間馬槽の中に産れ給へりと聖書に記す。(新約全書路加傳第二章を見よ。)

3-4. 基督の降誕を祝ふ爲の鐘聲

は、此處の山、彼處の山の寺院より響き渡りて、霧の中に其の聲が相和して聞ゆ。

5. Lord Tennyson の一傳者 Rawnsley の記する處によれば、詩人の故郷 Somersby にては、クリスマスの夜に至つて静かなる時には、隣村なる Tefford, Hagg, Langton, and Ormsby の寺々の鐘聲が最も明かに聞ゆと。さればこそ此の詩

From far and near, on mead and moor,
Swell out and fail, as if a door
Were shut between me and the sound :

Each voice four changes on the wind,
That now dilate, and now decrease, 10
Peace and goodwill, goodwill and peace,
Peace and goodwill, to all mankind.

This year I slept and woke with pain,
I almost wish'd no more to wake,
And that my hold on life would break 15
Before I heard those bells again :

句あるなり。Four voices には音調の異つた四鐘聲の義あり。

6. 其の鐘聲は、遠くより來り、また近くより來り、牧場、低原に渡りて響く。moor は雜草灌木等の生ひ茂れる低濕の原野を云ふ。

7-8. 其の聲或は高く、或は低く、而して、風の方向によりて響き來るのであるから、風が向へ吹けば、鐘聲聞えず、恰も予と聲との間に戸が締つたやうである。風が此方に吹けば戸が開くやう、向ふへ吹けば戸が閉づるやうに比興したること妙趣也。

此の Stanza 及び次の stanza を讀すれば、詩句を見るの眼は轉じて、親しく Christmas bells を聞くの耳を飲てしむ。Tennyson の詩は如何に musical ならずや！

9. the four hamlets より響き來る四つの鐘の調べは、風のまにまにそれぞれ音調を異にして我が耳朵を打つ。Each voice four = each of

the four voices.

10. 其の聲々は、或は聲開して大に、或は漸衰して小となる。

11-12. 而して其聲はか大共に凡ての人類に平和と思澤とのあらんことを祝する也。聖書に記して曰く、昔 Christ の降誕するや、天の萬軍、野の牧羊者に現はれ、共に神を讚美して "Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men" (いと高き處には榮光神にあれ、地には平安、人に恩澤あれ) といつた。

13. 今年は親友 Hallam が死したる筈に、寝ねても覺めても、予は苦痛の裡に在りたり。

14. 予は殆ど再び覺むる事無く、友を追ひて共に死せんことを願ひたり。

15-16. 再び此の Christmas bells の聲を聞かんより先きに、我が生命の綱(支持 = hold) の破れ絶えよかしと願つたくらむであつた。

But they my troubled spirit rule,
 For they controll'd me when a boy ;
 They bring me sorrow touch'd with joy,
 The merry merry bells of Yule. 20

With trembling fingers did we weave
 The holly round the Christmas hearth ;
 A rainy cloud possess'd the earth,
 And sadly fell our Christmas-eve.

At our old pastimes in the hall 25
 We gambol'd, making vain pretence
 Of gladness, with an awful sense
 Of one mute Shadow watching all.

We paused : the winds were in the beech :

17. されど今また爰に Christmas 來りて、彼の鐘聲は、予の煩ひ悩める心を支配して、昔の Christmas を樂しまたる日の如き心を起さす。

18. そは彼の鐘聲は、予が少年時代の心を支配して、大なる樂みを與へたもので、其昔の樂は、この聲を聞く毎に呼び起される。

19-20. Christmas の樂しき鐘聲は、喜悅の情を加味したる悲哀の情を予に襲し來る。Hallam を悲むの情と、昔の少年の時 Christmas の樂さを思ふ念とが相交りて感ぜらる。Yule=Christmas.

以上の五句は "In Memoriam" の XXVIII て、以下は其の XXX の中の 6 stanzas なり。

21-22. 我等家人 (Tennyson の妹 Emilia は Hallam が許婚の人であつた)の情は、遊ける人を思ふの悲

しみに満ちながらも、昔からの習慣に従ひ、悲しきの洩れて頼へる指にて、Christmas を祝ふ爐邊に holly の枝を纏ひ飾つた。holly は柵に似て赤き實を結ぶ常盤木で、Christmas の飾に用ひるものなり。

23. 此の夜。雨雲地を蔽ふ。第一章の *in the mist* に照應す。

24. Christmas-eve はクリスマスの前夜。

25. 祝日の事とて、家人は廣間に集りて、昔から爲來りの遊戯をなして戯れて見た。

26-27. 喜悅せる風を裝はんとして、かく遊べども、固より悲しき思ひの多き予等の事とて、其の致無く。

27-28. 黙々たる一影(死てふものゝ影)が、凡ての家人の心に添ふとの、長數すべき感念を抱いてゐる。

We heard them sweep the winter land ; 30
 And in a circle hand-in-hand
 Sat silent, looking each at each.

Our voices took a higher range ;
 Once more we sang : “ They do not die
 Nor lose their mortal sympathy. 35
 Nor change to us, although they change ;

“ Rapt from the fickle and frail
 With gather'd power, yet the same,
 Pierces the keen seraphic flame
 From orb to orb, from veil to veil.” 40

29. 終には其の pastimes も中止して共に黙すると、庭の「アナ」の枝には寒風騒びり。
 30. 風が、冬枯の大地を拂ふを聞く。荒涼の景。
 31-32. 家人は、手に手を合せ輪をなして、互の顔を見合せて黙々として坐す。Christmas の樂みは、友人の死の悲みに制せらる。
 33-34. 前の stanza と此の stanza との間に略したる 2 stanzas にて遊戯を暫く中止した後、家人等また強ひて Christmas の歌を歌つた。而も其の聲は去年 Hallam (前年即ち 1832 年には Hallam が Somersby に來て、Tennyson 一家と共に樂しく Christmas を迎へた) と共に歌つたものであつた。然るに又やがて歌ふことを止めて、死者を思ふことを詠じてある。而して此句に入りて死者の靈魂は不滅にして、我等と共に交はるとの高き感念を起して、悲哀一轉して Hope に滿

ち、喜んで Christmas day を迎ふるの心となるを詠ず。

予等の聲を高遠なる思想に聽せて再びかく歌つた。更に向上して幽玄なる思想に入るの意。

34-35. 彼等死せる者 (they) は死すとも靈魂は死せず、また決して人間として有せし同情の念を失はず。存在の時に變らず、我等と親むものだ。

36. 肉體は破れて靈魂の人と變つても、予等に對する同情愛念は尠も變らぬものである。

37-38. 彼等 (the dead) は其の肉體が亡びたので、靈魂の力が集中して、肉體に伴ふ變り易き物や、弱き事から移されて分れて、かくて靈魂の人と變つたけれども、其の我等に對する love, sympathy は依然として變ぜず。

39-40. 鋭き靈燈の火光は、百千世界を貫き、凡ての外被物を徹して輝く。死者の靈魂は萬物に通し。

Rise, happy morn, rise, holy morn,
 Draw forth the cheerful day from night ;
 O Father, touch the east, and light
 The light that shone when Hope was born.



[32]

除夜の祈

ロングフェロー

これは Longfellow の「除夜の感」ともいふべきものである。次に掲ぐる Tennyson のと比べ讀すべし。 Mass とは天主教にて禮拜文を歌唱するを云ふ。つまり詩題は『暮れゆく年の夜半の祈』の義なり。



されば、友は死して後、一層の同情と洞察とを以て、此世に在る友を見てゐるのだ。 *seraphic flame* = the souls of dead. *seraphic* とは天使の如くに純潔壯嚴なるを云ふ。

41. 死者は靈魂に於て生きて、永く我等の間に在りて悟れば、この Christmas も樂し。されば、樂しく、聖なる Christmas day の朝よ來れ。

42. 夜より喜ばしき Christmas day を引き出せ。 *night* は悲哀憂愁を含み、*day* は悦喜歡樂を含む。されば此の一句には、夜よ明けて樂しき Christmas day となれとの表面の意義の裡に、我等の悲散じて、希望の光に輝かしめよとの意義あり。

43-44. ア、神よ、大御手を東の空に觸れて、「希望」の主なる基督が

産れし其の夜、東の空に輝いだ、彼の星の光を再び照らして、悲みの闇を照し、此世の暗きを輝かせ給へ。 *light* とは、聖書に基督の生れし時、東の空に一つの星現はれ、東方の博士等之を見て、救世主の世に現はれたるを知りて、Bethlehem に來りて嬰兒の Christ を拜したりと記す (see *Matthew ii-2*)。 *Hope* = Christ. 基督世に出て、人の靈魂は永遠に存在するものなることの希望を與へたり。 “But is now made manifest by the appearing of our saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel.” (*II Timothy I-10*)

MIDNIGHT MASS FOR THE DYING YEAR

Henry W. Longfellow

YES, the year is growing old,
 And his eye is pale and bleared !
 Death, with frosty hand and cold,
 Plucks the old man by the beard,
 Sorely,—sorely ! 5

The leaves are falling, falling,
 Solemnly and slow ;
 Caw ! caw ! the rooks are calling,
 It is a sound of woe,
 A sound of woe ! 10

Through woods and mountain passes
 The winds, like anthems, roll ;
 They are chanting solemn masses,
 Singing ; “ Pray for this poor soul,
 Pray,—pray ! 15

And the hooded clouds, like friars,

-
- | | |
|---|---|
| <p>(32) 2. Yesを以て詩句を起す所に大いに力あることを考ふべし。句意は、然り今年は老いて、其の目は生氣を失ひ、爛れて、將に死なんとす。</p> <p>3-5. 死の神は霜寒き手にて、この老いたる年の髪を拵く引つばつて連れ往かんとす。</p> <p>6-8. rookは白嘴鴉を云ふ。夜中に物に墮ぎ、寒氣に堪へずして啼き立つるものと見ゆ。落葉の時雨の中に鴉の caw, caw, と啼く聲、實</p> | <p>に荒涼を極む。</p> <p>9-10. 鴉の聲は悲みの聲なり。</p> <p>11-12. 林中山徑に吹き旋る風は、神に捧ぐる歌 (anthems) の如し。</p> <p>13. Massの詠歌を唱へてゐるやうだ。</p> <p>14-15. その祈の語は、この old year の poor soul の爲に祈れと云ふに似たり。</p> <p>16. 天主教の僧侶の friars が頭巾を被つてゐるのに似たる雲。</p> <p>17-18. 雲が雨をポツポツ降らすの</p> |
|---|---|

Tell their beads in drops of rain,
 And patter their doleful prayers!—
 But their prayers are all in vain,
 All in vain!

20

There he stands in the foul weather,
 The foolish, fond Old Year,
 Crowned with wild flowers and with heather,
 Like weak, despised Lear,
 A king,—a king!

Then comes the summer-like day, 25
 Bids the old man rejoice!
 His joy! his last! O, the old man gray,
 Loveth that ever-soft voice,
 Gentle and low.

To the crimson woods he saith,— 30
 To the voice gentle and low

を、僧が數珠を繰る (*tell their beads*) に擬す。雨の大地を打つのを、僧侶がものうき祈禱をなすに譬ふ。

19-20. 雲や雨の祈りも甲斐無く、年は將に死せんとす。

21-22. この風雨の空に愚なる (*fond and foolish* の義) Old Year は彷徨す。これは後には云へる Shakespeare の King Lear が王女のために追放せられ、發狂して、風雨の中を野に彷徨ふに比したるなり。

23. 年老いて弱く、人に棄てられたる King Lear の如くに、Old Year は *wild flowers* や *heath* を冠つてゐる。(King Lear は狂氣となつて、*wild flower* や *heath* を被つてゐる。)

24-25. a king とは King Lear の如くに、王者の零落したるに、Old Year を比したる也。

26-27. 冬の日の中にも summer に似たる期かなる日が来ることを云ふ。

28-30. *His joy, his last* とは、この summer-like day は old year の中の喜悅なり、また其最後の期かな日であるのだとの義。而して old man たる白髮の Old Year は、この日の静かに低き *ever-soft* なる聲を愛して楽しむ。

31-35. 其時老人の紅葉なせる森に向ひ、又た若き風の聲の如くに soft なる風の *gentle and low* なるに向ひて、我が老年を嘲弄する勿れと

Of the soft air, like a daughter's breath,—
 “ Pray, do not mock me so !
 Do not laugh at me ! 35

And now the sweet day is dead ;
 Cold in his arms it lies ;
 No stain from its breath is spread
 Over the glassy skies, 40
 No mist or stain !

Then, too, the Old Year dieth,
 And the forests utter a moan,
 Like the voice of one who crieth
 In the wilderness alone,
 “ Vex not his ghost ! 45

Then comes, with an awful roar,
 Gathering and sounding on,
 The storm-wind from Labrador,
 The wind Euroclydon,
 The storm-wind ! 50

Howl ! howl ! and from the forest

云ふ。
 36-37. 然るに、その *summer-like day*
 即ち *old year* の *last joy* たる
sweet day は終り、老人の胸に冷
 かに死す。
 38-40. その *sweet day* の息即ち風
 は、鏡の如くに晴れたる空に一點
 の雲をも霧をも留めず。夜の晴れ
 たるを云ふ。
 41-42. かくて又た若歳も死して、森
 の風は之を弔ひ悲しむ。
 43-45. 野に叫ぶ人の聲(バプテスマ

のヨハネが基督の来る前に獨り野
 に叫んで、天国は近けりと云つた
 のに擬す。)の如くに、森の風は、死
 せる *Old Year* の魂を似す勿れと
 云ふ。
 46-48. 北極地の *Labrador* より吹き
 来る寒風は、恐ろしき怒聲を以て、
 勢を合して、響き渡り吹く。
 49-50. *Euroclydon* とは烈しき北風
 の詩語。
 51-52. *Euroclydon* よ怒號せよ、森
 より紅なせる木の葉を吹き散すべ

Sweep the red leaves away!
 Would, the sins that thou abhorrest,
 O Soul! could thus decay,
 And be swept away!

55



[38]

除 夜 の 歌

テニソン

以下に註するものは、“In Memoriam” 第百〇六齣の中、元八節なりしを略して、五節として註す。此の部分は元來友人 Hallam の死してより三年目、Tennyson が新築の家に移りてより一年目の Christmas に際して感興を催し、此の麗句となりたるものなる故、Emerson が自家會心の詩を集めたる“Parnassus” には、この部分に冠するに Christmas との題を以てしてゐる。されど、*The year is dying in the night* と云へる語あるを以つて見れば、之を New Year's Eve (除夜) と稱して差支無きのみならず、而も英米人中、これを以て除夜の詩として唱するもの尠からざるをや。併し Tennyson の意は Christmas を以て、歳次の改まるものなりとせしにあるべく思はる。



NEW YEAR'S EVE

Lord Tennyson

RING out, wild bells, to the wild sky,
 The flying cloud, the frosty light:

- | | |
|--|--|
| <p>し。
 53. <i>Would</i> は、Would the sins.....
 thus decay で、人の靈魂よ、汝の
 忌む所の罪の跡の、この冬の木の
 葉の如くに消散せんことのあれよ
 かし。
 54-55. だが、其の <i>sins</i> は decay し、</p> | <p>かくして <i>swept away</i> せらるべき
 か。</p> <hr style="width: 10%; margin: 10px auto;"/> <p>(33) 1. <i>wild bells</i> とは調子を急激
 に掻き鳴らす故に云ひたるものな
 り。この鐘は樂響を以て奏する</p> |
|--|--|

The year is dying in the night ;
Ring out, wild bells, and let him die.

Ring out the old, ring in the new, 5
Ring, happy bells, across the snow :
The year is going, let him go ;
Ring out the false, ring in the true.

Ring out pride in place and blood,
The civic slander and spite : 10
Ring in the love of truth and right,
Ring in the common love of good.

Ring out old shapes of foul disease ;
Ring out the narrowing lust of gold ;

教會の鐘樂にて、其響は頗る調子の急速なるものなり。*the wily sky* とは風荒く雪降る *the stormy night* の事なり。此處の *Ring out* とは、妄ては鳴り淡れよとの義。

2. 雲飛び霜夜の光牙ゆる *the wild sky* なり。

3-4. 此處は此夜を以て逝かんとす。急速なる鐘聲よ、鳴り出でて此年をして死せしめよ。

5. 此處の *Ring out* は鳴りて送り出せとの義。 *ring in* は鳴りて迎へ入れよとの義。句意は舊歲苦事を鳴り送つて、新歲新事を鳴り迎へよ。

6. *happy bells* とは年改りて新歲を迎ふるので、樂しき鐘と云ひたるなり。此節に於て *wild bells* と云はて、*happy bells* と云へる、轉意巧妙なり。樂しき鐘聲よ、雪降る空を横切つて鳴り響け。

8. 虚妄を鳴り送つて、誠實を鳴り

迎へよ。

9-10. *place* とは地位爵位 *blood* とは血統、*the civic slander and spite* とは政治家の如き公人に對する誹謗憎惡なり。意は地位血統の高貴なるを誇ることや、公人に對する誹謗憎惡を鳴り送つて葬れよ。

11. 眞理と正道とを愛するの念を鳴り迎へよ。

12. 人みな善を愛するの念を鳴り迎へよ。

13. 此處での *disease* は内體の病氣にはあらず、*moral disease* (徳性の腐敗) を意味す。句意は、汚れたる徳性の腐敗の舊形を鳴り送つて仕舞へ。

14. *narrowing* とは心を狹隘にし、寛大なる心を減殺して、多々益々私慾的ならしむるを云ふ。句意は人心を狹隘私慾ならしむる、財貨を壟斷するの念を鳴り送れ。

Ring out the thousand wars of old,
Ring in the thousand years of peace.

15

Ring in the valiant man and free.
The larger heart, the kindlier hand ;
Ring out the darkness of the land,
Ring in the Christ that is to be.



[34]

新年感

カメル

本詩の作者 Thomas Campbell は 1771 年を以て、英國グラスゴーに生れ、貧しき商人の第十一子であつた。天性詩想に富み、二十二歳の頃既に “The Pleasure of Hope” の作があつた。其の “Ye Mariners of England,” “Hohenlinden,” “The Battle of Baltic” の三詩の如きは、英文學上また其の類を見ざる名篇である。1844 年歿す。此詩の題意は、『新年に當り思ひ起さしめられた思想』といふことである。



15. 昔からの幾千萬の戦争の世を
亂したるものを鳴り送り、最早か
かるものゝなきやうにせよ。
16. 幾千年の平和を鳴り迎へよ。
- 17-18. 勇敢なる人、自主自由なる
人、更に寛容なる情念、更に親切
なる手を鳴り迎へよ。
19. *the darkness* とは真理の光の消
え、徳性が滅びて暗きことを云ふ。
此の國此の世にありて、真理の光
を蔽ふへる闇黒を鳴り送り。
20. *the Christ that is to be* とは基督
の基督たる所、即ち宗教道徳上の

真理を云ふ。由來 Tennyson の詩
はいかにも musical にして、唱す
る者をして、其の曲調の妙なるに
恍惚たらしむるものなるが、此詩
の如きは、其最も musical なるも
のゝ一なり。讀者屢は之を誦して
玩味すべし。



A THOUGHT SUGGESTED BY THE NEW YEAR

Thomas Campbell

THE more we live, more brief appear
Our life's succeeding stages:
A day to childhood seems a year,
And years like passing ages.

The gladsome current of our youth, 5
Ere passion yet disorders,
Steals, lingering like a river smooth
Along its grassy borders.

But as the care-worn cheek grows wan,
And sorrow's shafts fly thicker, 10
Ye stars, that measure life of man,
Why seem your courses quicker?

When joys have lost their bloom and breath,

(34) 2. childhood, boyhood, manhood, youth, manhood, old age 等の stages (時代) を示す。

3-4. 幼少時代には一日は一年の如し。年の立つのは歳時代が過ぎ往く程長く思はれる。

5. 少年時代の平和な生涯を快活な水流に譬へた。

6. 「激烈な情熱が之を亂す前は」を間に挿んで *current...steals* と續く。

7. *Steals* は静に流れ行く。

7-8. (例へば) 草茂れる岸に沿ひて流るゝ *smooth river* の如くに、た

ゆたひつゝ。意は青春の月日は如何にも長閑に感ぜられるといふ事。

9-10. 心配苦勞でやつれた顔が青白くなり、憂ひの矢が繁く飛び来るに譬ひ。

11. *ye* は *thou* の複数呼格。stars は猶ほ星霜といふが如く、歳月の窓に用ひたので *that....man* は之を既明して居る。

12. 汝星の移り行くこと、何ぞそれ遠かなるや。

13. *their* = of joys. 喜悅を花に譬へ

And life itself is vapid,
 Why as we reach the Falls of death 15
 Feel we its tide more rapid ?

It may be strange—yet who would change
 Time's course to slower speeding ;
 When one by our friends have gone,
 And left our bosoms bleeding ? 20

Heaven gives our years of fading strength
 Indemnifying fleetness ;
 And those of Youth, a *seeming length*,
 Proportion'd to their sweetness.



て charm of beauty を *bloom* (色香) と言ひ、charm of liveliness を *breath* (氣息) といふた。

14. *vapid* は生命のなく、生氣のなをいふ。以上二行の意は老いて物事に愉快を感じず、英氣を失ふた事。

15-16. 「死の瀧に達する時、人生の川が死の瀧となつて落つる時、何故其瀧が一層早くなる様に思はれるのか。

17. 是迄の四節に於て老後の年月が、殊に早く立つ様に思はれるのは何故であらうかと充分疑惑を起させて置いて、其は不思議に思ふであらうが、然しと以下其の意見を述ぶるのである。

17-20. 此處の *would* は願望を示す。

併し朋友が一人一人追々死んで逝きて、吾等が心を傷め、淋しき餘命を送る時、誰が時の過ぎ行く速力を緩くしたいと思はうぞ。速かに過ぎ行く方が却つて幸福だ。

21. 此處では明瞭でないが、一般に頭字を用ゐて *Heaven* とあるのは *Good* の意である。

22. 氣力の衰へた老後の歲月は、償ひの爲に、天が早く過ぎる様に思はれる。

23-24. 神は靜の樂しき時代には、それ相當に其のいかにも長いやうに思はれる年月を與へる。老若によりて歲月に長短のある筈がないから *seeming length* といへり。

愛猫を弔ふ

グレイ

爰に註するものは英國の詩宗 Thomas Gray が、其の親友 Horace Walpole (1717-1797. 大政治家 Robert Walpole の第三子にして、第四世の Earl of Oxford たり。文事に長じ、著作夥からず。) の愛猫の變死を弔ふとて、一時の感興に發したるものなるが、かゝる些細の題目を捉へて、Gray 其の人が詩想を縱横にしたる所は、頗る見るべきものである。

Thomas Gray は 1716 年 Cornhill, London に生れ、Philip Gray なるものの第五子にて、兄弟十二人ありしが、他は皆な夭折した。父 Philip は性殘忍且つ狂態を帯び、Thomas の教育は顧みず、母なりける Dorothy 獨り自から心を砕きて、彼を學校に送り、1727 Eton 大學に教を受けしめた。されど彼は天才の人に往々見る如く、大學の課程を正直に勉強するを厭ひ、中途にして之を去つた。されど彼は多くの詩人の如くに放逸遊惰の人ではない。英國詩人で、博學多才なりしものは、實に Milton と Gray とを推すて、語學は勿論、動植物學、文學、史學等に通じ、また建築學に精しかつた。希臘語の研究も亦た其の奥を極めたと云ふ。但し數學は學生時代から大いに嫌つた。彼後に Cambridge University にて近世史及び近世語學の教授に任ぜられたが、一回の講義だになさず、日夜圖書館に在りて、研學に餘念なかりしと云ふ。天衣蒲柳一生妻らず、1771 年五十四歳を以て没した。



ODE ON THE DEATH OF

A FAVOURITE CAT

Drowned in a Tub of Gold Fishes

Thomas Gray

'T WAS on a lofty vase's side,
Where China's gayest art had dyed
The azure flowers, that blow ;

Demurest of the tabby kind,
The pensive Selima reclined,
Gazed on the lake below. 5

Her conscious tail her joy declared ;
The fair round face, the snowy beard,
The velvet of her paws,
Her coat, that with the tortoise vies, 10
Her ears of jet, and emerald eyes,
She saw ; and purred applause.

Still had she gazed ; but 'midst the tide
Two angel forms were seen to glide,
The Genii of the stream ; 15
Their scaly armour's Tyrian hue

- (35) 1. 緑の高い水鉢の傍。
3. 鉢の外の側模様に盛の (*that blow*) 花を藍色 (*azure* は空の如き碧色) に染出して居る。(當時西洋の陶器は一般に支那製であつた故、新く巧に言ひ廻はしたので、此處の *China* は、日本で瀬戸物など言ふと酷く似て居る。)
4. *tabby* といふ絹の様な毛色をして居る猫の殊に柔和なのが、*tabby cat* とは鼠色に黒の筋の入つて居る猫の事であるが、第二節を見れば三毛猫の様に書いてある。尤も三毛猫の事を *tabby* ともいふので、毛色には重きを置かず。
5. 思ありげな (首を傾けて居る、*Selima* (といふ猫) が水鉢の縁に身を傾けた。
6. 鉢の中の水を *the lake* と仰山に言ふたのである。
7. 心の中の喜が、尾を振る有様

- で知らるゝ故、「心ある尾」というたので、實に巧妙な云ひ方である。
9. 天鵝絨の様な手先との意。
10. 龍甲と其の色を競ふ様な服。畢竟三毛猫の毛皮の事。
11. 吾が容姿の美しいのを見て啾を鳴らして喜んだとの意。*to purr* は猫の喉鳴を表はす似音語。
12. *still* は此所で「尙ほ何時迄も」の意。潮 (*tide*) とは先の *lake* の縁で言ふたので、單に水の事。
13. 二つの天使の如き姿したるものが、水に映つて見える空の中を徐行する様に見えた。實に二尾の金魚が遊て居たのである。
14. *Genii* は *Genius* (靈) の複數。Greece の神話では山川草木皆心靈ある様に思ふたのに倣つて、其魚を「水の靈」と言ひ、上の *angel forms* の *apposition* としてある。
15. 鱗の煙 *Tyrian* は Tyre から出た

Close his eyes, his work is done!
What to him is friend or foe-men,
Rise of moon or set of sun,
Sound of man or kiss of woman?
Lay him low; lay him low,
In the clover or the snow!
What cares he? he cannot know;
Lay him - low!

Geo. W. Parker

Through richest purple to the view
Betrayed a golden gleam.

The hapless Nymph with wonder saw :
A whisker first and then a claw, 20
With many an ardent wish,
She stretched in vain to reach the prize.
What female heart can gold despise ?
What Cat's averse to Fish ?

Presumptuous Maid ! with looks intent 25
Again she stretched, again she bent,
Nor knew the gulf between.
(Malignant Fate sat by, and smiled)
The slippery verge her feet beguiled,
She tumbled headlong in ! 30

Eight times emerging from the flood

-
- | | |
|--|--|
| <p>語で、Tyre は紫の染料の産地で有名であつた地中海濱 Phoenicia の首都。</p> <p>17. 濃紫色に見ゆる鉢の中の木の底から。</p> <p>18. 黄金の光を洩した。</p> <p>19. <i>hapless</i> は不幸 <i>Nymph</i> は山林牧野又は河海の女神。一體猫は水が縁なもの故、此處では水に縁なき陸の女神の意に取るがよい。</p> <p>20-22. 此の獲物の魚に届かせやうと初は髭、其れから手と、切な思ひを千々に深して、延ばして見たが甲斐が無かつた。</p> <p>23. 女心に誰か能く黄金を奪む事が出来やうぞ。其の意は婦女子は皆金力に心を動かされ易く、又假令ひ財貨を貪らぬ迄も、金銀の装</p> | <p>飾を好まぬ者は無い故、之を諷刺したるものである。</p> <p>24. 魚の嫌ひな猫があるか。Cat's は Cat is なり。</p> <p>25. はした無き手弱女。</p> <p>25-26. 眼をすゑて幾度か體を伸ばしたり屈めたりした。猫が物を狙ふ時の實景。</p> <p>27. 隔の酒をもら知なかつた。</p> <p>28. 邪惡な運命の神は、傍に座して微笑して居た。Fate は人間の運命を司る神の名で、此處今は邦語「まがつみ」と似て居る。通常複数にして三人の女神としてある。</p> <p>29-30. 滑かな鉢の縁が其の足を欺いたので、猫は眞倒に轉び込んだ。</p> <p>31. 水中から八度迄浮み出でて。此は猫には九つの命がある (a cat</p> |
|--|--|

She mewed to every watery God,
 Some speedy aid to send.
 No Dolphin came, no Nereid stirred :
 Nor cruel *Tom*, nor *Susan* heard. 35
 A Favourite has no friend.

From whence, ye Beauties, undeceived,
 Know, one false step is ne'er retrieved,
 And be with caution bold.
 Not all that tempts your wandering eyes 40
 And heedless heart, is lawful prize ;
 Nor all, that glisters, gold.

- has nine lives) といふ諺に寄せて、八度までは死に切らず甦き出たと言ふ、例の諧謔的口調。
- 32-33. あらゆる水の神々に急の助けを送る様にと祈つた。(希臘、羅馬の神話には様々の水神がある。)
34. *Dolphin* は地中海に産す鯨に似た哺乳動物で、嘴が鷺鳥の様であるから sea-goose の名がある。Arions といふ音楽者を其の背に乗せて助けたといふ古事があるので用ゐられた。*Nereid* は sea-nymph で、其の数は五十、皆海神 Nereus の娘で、善人を守護したといふ傳説に基づいて茲に引き出された。
35. あの酷い僕の *Tom* も、下婢の *Susan* も聞き付けなかつた。[*Tom* は Hebrew の男名 Thomas (双子) の略。Susan は同女名 Susannah (百合) の略。共に有りふれたる僕婢の名。]
34. 由來寵者に友は無し。此の *friend* は眞友の義。(日頃寵愛を受けて居る者は、猫に限らず、危急の場合に人から見放されるもので、嬌女子に對する重大な教訓を

寓して居る。

- 37-39. *undeceived* は not deceived とは違ふ、「欺かれた事を覺つて」といふ意である。世の美人達よ、之を見て迷を醒まし、一步でも履か過まれば、取かへしの付かぬ事を知つて、謹慎して確かな者となれよとの意。
- 40-41. *wandering eyes and heedless heart* はうろついて居る眼や、うかとして居る心。*lawful prize* は正當な獲物、求めて差支ないもの。全體の意は一定の方針もなく確乎たる道徳心もない、所謂心掛の足りない者の眼を蓋き心を動かすものが、何れも皆求めて然るべきものでもなく。
42. 釋く物とて何もかも黄金であるといふ譯ではない。此の諺は昔から多くの人が言うて居る。Shakespeare にも
 "All that glisters is not gold"
 とある。

雪 中 の 女

ワ ト ソ ン

“The Beautiful Snow”の一悲曲が初めて米國の詩壇に匿名で現はれると、忽ち世上に喧傳せられ、多くの Parodies (かへ歌) が出來た。また作者の何人なるか又一議論の種となり、それで之に擬せられた詩人が十數人の多き上つた。また此詩の作られた由來だと云ふものに就いて、數種の小説が傳へられ、其の中で最も名高くなつたのは、此歌こそは、米國西部の一都會で、一人の墮落した婦人が書いたもので、これで其の一生を歌ひたる後、餓死か自殺かによつて其の命を預したものだと言ふのであつたが、若し果して然りとすれば、此の悲歌は數層の悲哀を加へ來つたであらう。

然るに此詩の作者は、失態墮落の婦人では無くて、一介の堂々たる男子であつた。其の名は John Whitaker Watson (1822) と云ひ、New York City に生れ、經育大學を卒業の後、醫師となり、又は彫刻家となり、遂に新聞記者となつた。Watson は時々數種の週刊雜誌に小説を寄稿し、また詩を投稿した。彼は 1890 年 New York にて歿した。



THE BEAUTIFUL SNOW

John W. Watson

OH! the snow, the beautiful snow,
 Filling the sky and the earth below ;
 Over the housetops, over the street,
 Over the heads of the people you meet ;
 Dancing, 5
 Flirting,
 Skimming along,
 Beautiful snow ! it can do nothing wrong.

(39) 7. *flirting* とは調態嬌容を示し | とはカスつて通ることを云ふ。
 てジヤラ付くを云ふ。 *skimming* | 8-9. 雪は美女の頬に接吻せんとし

Flying to kiss a fair lady's cheek ;
 Clinging to lips in a frolicsome freak ; 10
 Beautiful snow, from the heavens above,
 Pure as an angel and fickle as love !

Oh ! the snow, the beautiful snow !
 How the flakes gather and laugh as they go !
 Whirling about in its maddening fun, 15
 It plays in its glee with every one.

Chasing,
 Laughing,
 Hurrying by,
 It lights up the face and it sparkles the eye ; 20
 And even the dogs, with a bark and a bound,
 Snap at the crystals that eddy around.
 The town is alive, and its heart in a-glow
 To welcome the coming of beautiful snow.

How the wild crowd goes swaying along, 25
 Hailing each other with humor and song !
 How the gay sledges like meteors flash by—

- て飛べど、其の處女の徳を損せず。
 10. 接吻してフザケたる狂態を以て、其の唇に止まるが。
 11-12. 雪は天女の如く皓潔、戀愛の如く移氣なり。彼方此方に紛々舞々たるが故に云ふ。
 14. 雪片の降りては積り、また喧々として笑ふさまや。
 15-16. 雪は狂はんばかりの戯をなして旋回し、人毎に面白可笑しく戯れかゝる。
 17-19. 賑活し、嬉笑し、賑忙として下り。
 20. 人の顔を輝かせ、其眼を閃かす。

- 21-22. 犬も亦た吠えつ跳びつ、渦巻き降る雪片に噛み付く。
 23-24. 町の人々は美しき雪の降るのを迎へて活氣を帯び、其心は燃灼してゐる。
 25-26. 騒々しき群集は、威張り散らして雪中を歩み、道化たり、歌つたりしながら、人々互に聲を掛ける。
 27. 愉快なる種は雪の上を流星の如くに、一閃して光る。(雪が降ると、小兒等は種に乗りて坂を下り、また種を馬に曳かせて乗り廻す。)
 28. 種 of 走る狀を云つたもので、一瞬間バツと見えて、忽ち見え無く

Bright for a moment, then lost to the eye,
 Ringing,
 Swinging, 30
 Dashing they go

Over the crest of the beautiful snow :
 Snow so pure when it falls from the sky,
 To be trampled in mud by the crowd rushing by :
 To be trampled and track'd by the thousands of
 feet, 35
 Till it blend with the horrible filth in the street.

Once I was pure as the snow—but I fell :
 Fell, like the snowflakes, from haven—to hell :
 Fell, to be tramp'd as the filth of the street :
 Fell, to be scoff'd, to be spit on, and beat, 40

Pleading,
 Cursing,
 Dreading to die,
 Selling my soul to whoever would buy,
 Dealing in shame for a morsel of bread, 45
 Hating the living and fearing the dead.

-
- | | |
|---|---|
| <p>なる。</p> <p>29-32. <i>ringing</i> とは、轡車を曳く馬に附けた鈴の鳴る音。(轡の馬には鈴を付け、ジャラン々々と腹かに音をさせて走らす)。<i>swinging</i> とは轡の雪の上をユラ々々して走るを云ふ。<i>dashing</i> は突進する。<i>the crest of the beautiful snow</i> は雪の降り積つて、氷つた表面を云ふ。</p> <p>33-34. 雪の空より落つる時は。しかく純潔にして、而して地に降つては、塵囂の群衆の爲に、汚泥中に蹂躪せらる。</p> <p>36. 街上の塵埃に混入するま</p> | <p>で踏みにじられる。</p> <p>37. 妾も昔は雪の如くに純潔なりしが、あゝされど今は大地に下つて墮落せり。</p> <p>38. 天から雪の如く降つて、地獄に落ちた。</p> <p>39-40. 世に墮落して、嘲笑せられ、唾棄せられ、鞭打せらるべく墮落した。</p> <p>41-44. 辯解をする、呪咀する、死を恐れて、買ふと云ふ者さへあらば、我が靈魂を賣り。</p> <p>45-46. 一片の繩索を得んがために、愧かしき行をなし。生きてゐるの</p> |
|---|---|

Merciful God ! have I fallen so low ?
And yet I was once like this beautiful snow !

Once I was fair as the beautiful snow,
With an eye like its crystals, a heart like its glow; 50
Once I was loved for my innocent grace—
Flatter'd and sought for the charm of my face.

Father,

Mother,

Sisters all,

55

God; and myself, I have lost by my fall.
The veriest wretch that goes shivering by
Will take a wide sweep, lest I wander too high ;
For of all that is on or about me, I know
There is nothing that's pure but the beautiful
, snow ! 60

How strange it should be that this beautiful snow
Should fall on a sinner with nowhere to go !
How strange it would be, when the night come
again,

- は嫁で、死ぬるのは恐ろしく。
47. 恵みの神よ。我はかくまで卑しく墮落せしか。
49-50. 妾も昔は雪の如くに美しく、眼は其の水れる雪片の如くに輝として、心は其の輝きの如くに熱してゐたものである。
51. 昔は無邪氣な美しさに、人の愛を受けた。
52. 人は我が顔の嬌色に媚びて、我が愛を求めた。
53-56. 妾が墮落して、父、母、姉妹も、はた神も、我れ自身をも失つた。

- 57-58. 今はこの雪中を顛へながら歩く、あの眞に哀れな乞食ですらも、妾が其側に往かば、穢しとして路を大廻りをして避けなん。
60. 今は我身に降りかゝり、我身に近づくもとのて、其の純潔なるものは、たゞ此の美しの雪の外は在らず。
61-62. 行くに所無き罪人の上にも、この美しき雪の降りかゝるとは、奇しきかな。
63-64. 夜の再び来りて、氷雪の我が絶望瀕死の頭を打つならんか、それでもまた妾を相手にするものあ

If the snow and the ice struck my desperate brain!
 Fainting, 65
 Freezing,
 Dying alone !
 Too wicked for prayer, too weak for my moan
 To be heard in the crach of the crazy town,
 Gone mad in their joy at the snow's coming
 down ; 70
 To lie and to die in my terrible wo,
 With a bed and a shroud of the beautiful snow !



[37]

海底電線の歌

キプリング

ラスキンは、文明は自然と逆行し、鐵道、電線の如きは、山水の風色を害すといつたが、この文明の利器も、之を詩歌の題目に入るゝ能はざるものではない。之を美化するの詩人がなければならぬ。而して、Kipling は實に其人である。彼に於ては殆ど詩に入らざるの題目無く、また文字無きが如し。以下に註する海底電線の歌の如きは、文明の利器を美化して、高想を披瀝したるものである。文字の用法の如きは極めて巧妙である。

今や英國詩壇の盟主たる權は、實に Rudyard Kipling の掌中に落ちてゐるやうなもので、宮廷の Poet Laureate (勳選詩宗) の桂冠は、平凡なる詩人の頭に戴かれてゐるが、Kipling とは、"The Poet Laureate of the Greater

るが不思議なるべきぞ。(61行の *should be* とこの *would be* との別を見よ)

65-67. 息絶え々に、凍えつゝ姿の看護する人も無くて死する、この *desperate brain*。

68-70. あまりに罪業深くして、祈禱を捧ぐることの空恐ろしく、雪が降つたので、狂喜してゐる、この

市の騒がしき中で、我軀は、あまりに弱つてゐて、人の耳に達せん程の呻聲を立つることも出来ぬ。

71-72. 姿は恐ろしき悲痛の中に、美しき雪を床とし、また死出の衣となして大地に横はり、且つ死する時云々。

Britain”と呼ばれるものであるのだ。彼の詩は嘗に風景感情の美を歌ふの類でなくて、英國民に代つて、英國の大を歌ひ、帝國主義を鼓吹して、人民を刺戟し奮勵せしめ、また彼等の爲に辯ずるものである。その“Barrack-Room Ballads”は兵士の爲に歌ひ、“Seven Seas”は英帝國の大を歌ひ、また“The Five Nations”の大部分は、彼の得意とする Political Poems である。彼がまた“The Rowers”といふ詩を以て、Venezuela 事件に關して、英獨が提携するを罵つたものは、獨乙を震駭せしめ、首相 von Bulow はこれが爲に、議會に於て演説したと云ふ程である。Kiplingこそ、實に壯快男子の詩人である。小説の作もまた少くない。



THE SONG OF THE DEEP SEA CABLES

Rudyard Kipling

THE wrecks dissolve above us; their dust drops
down from afar
Down to the dark, the utter dark, where the blind
white sea-snakes are;
There is no sound, no echo of sound, in the deserts
of the deep,
Or the great gray level plains of ouze where the
shell-burred cables creep.

(37) 1. 難破船は我等海底電線の遙かに上で碎ける。us は海底電線なり。文法より云へば、爰に us と云ひ後には they と云ひ、統一せざる用ひ方なれど、これが所謂詩人の grammatical license である。目頭の此一句既に如斯に海底の深きかを想はしむ。

1-2. 難破船の碎けて塵となれるものは、遙かなる上方から日光が射し透らねば、暗き全然暗き底に落ち下る。

2. 盲目にして膚白き海蛇の棲む處。全然日光を見ない動物は盲目で色が白い。

3-4. 貝殻のイガイガに着したる海底電線が這ふ處の海底の砂漠、或於ては、灰色なる軟泥の平坦なる原野には何の音なく、何の反響無く、寂然として淵静なり。然るに此の寂莫を歌つて、音を通ずるものは海底電線である。其事は以下に歌はんとする處。ouze はまた ouze とも綴り、海底に沈没せる石

Here in the womb of the worlds, here on the tie-
 ribs of earth, 5
 Words, and the words of men, flicker and flutter
 and beat;
 Warning, sorrow and gain, salutation and mirth,
 For a Power troubles the Still that has neither
 voice nor feet.

They have wakened the timeless things; they have
 slain their father Time;
 Joining hands in the gloom, a league from the last
 of the sun; 10
 Hush! Men talk to-day o'er the waste of the
 ultimate slime,
 And a new word runs between, whispering, "Let
 us be one!"

灰質の(貝殻の小片より成る)軟泥
 を云ふ。

5. 世界の胎に於て爰に。womb と
 は物の生ずる處の養、また abyss,
 depth の養あり。此處には海底の
 深き處を云つた。tie とは鐵道の
 枕木、また建築物の繋ぎ柱等を云
 ふ語。ribs とは船体を四く作る爲
 の肋材、圓天井を支える爲の樑
 等を云ふ、この二字を合して、圓
 天井の形を逆に見立て、地を繋
 ぎ合はす樑と云ひて、即ち海の
 凹みを云へるなり。この tie-ribs
 は實に Kipling の造語であらう。

6-7. 言葉、人間の言葉、警戒の語、
 悲哀の語、利徳の知らせ、慶賀、
 喜樂の語が、飄搖し、振動し、連
 打す。電音の海底を通じて傳はる
 を云ふ。warning だの gain にて
 は、主として株式上貿易上の通信

を意味する。

8. Power は電氣力を指せるな
 り。the Still は靜寂を人化したる
 なり。それは電氣てふ大能力が聲も
 無く足も無き靜寂を騒がして、か
 く電信を通ずるのだ。

9. 彼等海底電線は時間の無きもの
 を呼び起し、彼等はまた其父なる
 時間といふものを殺した。電氣は
 千里を一時に亘りて時間を無視
 す。Time を father と云へるは、
 時間は凡ての物を生ずるより云へ
 るなり。神話にて主神 Jupiter の
 父 Saturn (Kronos) は Time の神
 で、これを Father Kronos とい
 つた。

10. 太陽の光線の達する處より、な
 ほ一リーグも下の暗黒裡に於て、
 cables は手を繋ぎ合して、海底電線
 が兩方の海岸より沈んで、二者が

貧女縫衣歌

トマス、フツド

“Song of the Shirt”の作者 Thomas Hood (1799-1845) は、蘇國の一書買の子にして倫敦に生れた。少にして既に文章を楽しみしが、十九歳に至り、伯父某に従ひて彫刻を學び、之を業とせる事數年なりしも、天賦の詩才は彼れを久しく大理石の屑の中の人たらしめず、二十二歳にして *London Magazine* の記者に擧げられ、爰に De Quincy, Charles Lamb 等と交を結び、才名漸次高きを致した。後數多の雜誌に従事し、また自から *Hood's Monthly Magazine* なるものを創めた。

英國の文壇は彼の名を humorist として記し留めてゐる。Hood は實に a great humorist であつた。彼の作は、談諷頌を解かしむるの妙あるものが多い。されど、彼は涙多き humorist であつた。世の害惡を憤りて泣き、人生の幸福を邁歩せしめんが爲に熱中したる人であつた。されば彼を滑稽作者の列に伍するは蓋し當を得たるものでない。彼れ素より非凡の機智滑稽を有した。されど其の滑稽は決して rude or coarse でなく、而も溫和の哀感を伴つてゐる。彼こそ涙と情との詩人として稱すべきである。されば彼の價値を不減ならしむる作は、“Bridge of Sighs” “I Remember.” “Eugene Aram,” “Song of the Shirt” の如き、讀む者をして涙を催さしむるの詩である。

“Song of the Shirt” は 1843 に *Punch* 雜誌に初めて現はれたるものにして、實に Thomas Hood の傑作であり、以て彼の眞面目を觀るべきものである。此歌能く人口に傳はり、其詞の悲壯なるは、人をして同情の涙を

最深處に落ち合つて相合すと見立てたるなり。

II-12. ア、靜にしら、此方の人と彼方の人とが今日、無限の軟泥の荒原即ち海底を越えて、話しをしてゐる。予等をして一つならしめよと囁く、この新しい話が、此方の人と此方の人との間に離せてゐる。海底電線て話しをしてゐると

云ふことなり。而して *Let us be one!* とは海底電線なる聯絡によりて、國や人種の差異を棄て、距離の隔絶を破つて、互に一つに合して親睦せしめよとの意あるなり。この結局は實に畫龍點睛の趣がある。

注かしむるに足つてゐる。

此歌 11 stanzas より成る。而して今其中 3 stanzas を省略して註釋を加へる。

SONG OF THE SHIRT

Thomas Hood

WITH fingers weary and worn,
With eyelids heavy and red,
A woman sat, in unwomanly rags,
Plying her needle and thread,—
Stitch! stitch! stitch! 5
In poverty, hunger, and dirt;
And still with a voice of dolorous pitch
She sang the “Song of the Shirt!”

“Work—work—work!
Till the brain begins to swim! 10
Work—work—work
Till the eyes are heavy and dim!
Seam, and gusset, and band,
Band, and gusset, and seam,—
Till over the buttons I fall asleep, 15

- (38) 1. 疲れ衰へたる指。
2. 重く膨れて赤るみたる眼瞼。
3. 女らしからぬ雑漢を纏ひて。
4. 針と糸とを選びつゝ。
5. 縫ふよ、縫ふよ、縫ふよ。西洋風の針の歩び方は一針ぬきなれば stitch にして、其語を三つ重ねて、しきりに縫つてゐる様を現はす。
6-8. 音調悲愴なる聲でなほシャツの歌を歌ふ。以下の quotation

marks の中なるは、其歌なり。
9-10. 脳がクラクラ (swim) するまで、シキリに働いて休まず。
13-14. 縫ひ合せ目 (seam), 脇入れの三角の布 (gusset), 縁 (band), 同じ三語を上下の句にて轉倒して用ゐて、絶えず同じ事を繰返してゐる意を強く響かせてある。
15-16. 疲れ果てボタンの上に倒れ、夢の中で布を縫ふ。労働の

And sew them on in a dream !
 “ O men with sisters dear !
 O men with mothers and wives !
 It is not linen you're wearing out,
 But human creatures' lives ! 20
 Stitch—stitch—stitch,
 In poverty, hunger, and dirt,—
 Sewing at once, with a double thread,
 A shroud as well as a shirt !

 “ But why do I talk of Death,— 25
 That phantom of grisly bone ?
 I hardly fear his terrible shape,
 It seems like my own,—
 It seems so like my own
 Because of the fasts I keep ; 30
 O God ! that bread should be so dear,
 And flesh and blood so cheap !

毫も隙無く、夢の中にも、これに
 追ひ込まらるゝを云ふ。
 17-18. 愛する姉妹を有する男よ。母
 あり、妻ある人よ。
 19-20. 汝が着破りつゝあるものは
 リネンのシャツ (*linen*) と見えて、
 其實之を縫ふ人間の生命を亡ぼし
 つゝあるのであるぞかし。
 23-24. 予等シャツを縫ふ貧女は、
 一つ糸を二重に使つて、同時にシ
 ャツと死者の衣とを縫つてゐるの
 だ。かく毫も休まずシャツを縫ふ
 爲に、壽命が短くなるとの意を
 をかく巧みに云ひたるなり。shirt
 縫ふは、即ち我等の shroud を縫ふ
 であると云ふから a *double*
thread と云ひたる也。

25-26. *shroud* を縫ふのだなどと
 て、何故に我は「死」のことなど
 云ふのか。かの恐ろしき骨の妖
 精たる「死」の事を。西洋では死
 の神は、骸骨の形して手に大なる
 鎌を携へてゐるのを畫く。
 27. 予は殆んど死の神の恐るべき形
 相を怖れ無い。
 28. 死神の貌は甚だ能く我貌に (*my*
own shape) 似たり。我は骸骨のや
 うに瘦せ衰へてゐる。
 29-30. 貧に逼まれて斷食を守る
 が故に、我が妻は死神に酷似す。
It seems so like my own を繰返し
 て、其瘦せ衰へたる狀を *emphasize*
 してゐる。
 31-32. ア、神よ、麵包がしかく甚

“ Work—work—work !
 My labor never flags ;
 And what are its wages ? A bed of straw, 35
 A crust of bread—and rags,
 That shattered roof—and this naked floor—
 A table—a broken chair—
 And a wall so blank my shadow I thank
 For sometimes falling there ! 40

“ Oh ! but to breathe the breath
 Of the cowslip and primrose sweet,—
 With the sky above my head,
 And the grass beneath my feet !
 For only one short hour 45
 To feel as I used to feel,
 Before I knew the woes of want
 And the walk that costs a meal !

“ Oh ! but for one short hour,—

- だ貴くして、人の血肉の價がしかく廉なることや！これ果して神意か、神よ之をいかに見そなはずやとの餘意を含む。
 34. 我が勞働の進む時無し。
 35. かく過度に働いて、而して儲ける實利は何か。
 35-38. 藁の寢床、麵包の皮、襤褸、破れたる屋根、動物も無き探々たる床、一脚の卓子、一脚の破れ椅子と、筒の無き壁とのみ。
 39-40. 我影の投ぜらるゝを見て、少しは孤獨寂寥を慰められて、之を感謝する程に、何の餘無くて赤裸々たる壁。
 41-42. ア、只だ野に出てゝ、かの

- 愛らしき「クリンザクラ」や櫻草の香芬を吸ふ時のあらま欲しきよ。
 43-44. 空を戴き、草を踏みてと前の句にかゝる。この餘の樂しみを求むる譯で無いのであるに、それすら出来ぬ。
 45-48. 窮乏の悲哀を知り、散歩に出るなら、それだけ勞働が出来ず、隨つて一度の食事の價を儲けられぬことになることを知るに至りしより以前の昔の日の思ひに歸らん爲の〔其の時感じたやうな感じをせん爲〕、たゞの短き一時間が欲しきものである。
 49-50. たゞ短時間たりとも、休息

A respite, however brief! 50
 No blessed leisure for love or hope,
 But only time for grief!
 A little weeping would ease my heart;
 But in their briny bed
 My tears must stop, for every drop 55
 Hinders needle and thread!"

With fingers weary and worn,
 With eyelides heavy and red,
 A woman sat, in unwomanly rags,
 Plying her needle and thread,— 60
 Stitch! stitch! stitch!
 In poverty, hunger, and dirt;
 And still with a voice of dolorous pitch—
 Would that its tone could reach the rich!—
 She sang this "Song of the Shirt!" 65



Mutual love brings mutual delight—
 Brings beauty, life;—for love is life, hate, death.

R. H. Dana.

一何程短かくとも一することのあらま欲しきかな。
 51-52. 愛とか希望とかの念を満足させんとて、幸福なる休息を得んと願ふのでなくて、悲哀の涙にむせび得る時の欲しき也。労働のはげしさに、泣くにも泣かれぬ程。
 53-54. 少しく泣いて、我が心を慰めん時の欲しさよ。
 54-56. されど泣くにも餘暇無くて、

涙は、涙に膩き眼底 (*their briny bed*) で流れ出ることを止めておなければならぬ。 *their*=tears. それは涙が一滴落つれば、其度毎に針糸の運びを妨ぐるから。

64-65. この貧女の歌ふ "Song of the Shirt" の調が貴人富者の耳に達することあれよかし。

Milton に 寄 す

ウオーツウオース

Napoleon 未だ帝と稱せずと雖も、既に覇業を樹て、First Consul の位にあり、佛國に君臨して、歐洲の大半を蹂躪し、以て Charlemagne the Great の鴻圖を繼いだ。此時に於て、英國たるもの、實に危殆の地位にありて、而して、1802 年の如きは、佛軍入寇して、此國の社稷を轉覆せんとする虞ありしに、驟つて其の國情を察すれば、國の富力増大せると共に、人口も亦た増加し、貨金は廉に、佛國との戦争の故に、穀物の價は騰貴して、地主農夫は爲に富みたるも、職工階級にあるものは貧窮飢を凌がんだに覺來なきに至りて、貧民の數はいや増し、隨つて犯罪者日に月に多きを加ふるに至つた。史家 Greene は當時の國態を論じて、今日なほ英國政界の至難問題たる、雇主と被雇人との間の社會的關係たる階級紛争の端は、1802 年前後の厄歲に發かれたと。

政界はまた朋黨の紛争絶ゆることが無く、進歩を見ずして、たゞ反動あり。偉大清高なる政治家 Pitt の改革方案は、屢ば腐敗議員の爲に破られて、遂に首相の職を棄てたるあり。1802 年に於ては、Amiens に於て Napoleon と共に屈辱的平和條約を結びたるあり、而も國を擧りて道徳の腐敗に沈淪するの觀があつた。さればよしや自然を愛し、天然と交り、Simplification of life, thought and feeling を慕ふの詩仙 Wordsworth たらざるも、志あるもの誰か此の國情を觀て憂憤の念を起さざりけん。

1802 年 Wordsworth は佛國に遊びて歸り、其の九月中は London に止まりて、數編の Sonnets を歌ひたる中に、普通 “Written in London” と題せる二編の英國々民の腐敗を諷するものがある。其一は今爰に註するもので、此の Sonnet は其の主旨は、詩聖 Milton を呼び、彼の如き偉人の再び此世に出現して、道徳、宗教、政治、家庭の腐敗を一掃せんことを懐ふものなるが故に、後人また此の歌に假題を設けて “To Milton” と稱してゐる。註者も今亦た其の後裔に従ふ。

Wordsworth はいたく Milton を欣慕した。常に偉大なる詩人としてのみならず、Cromwell の帷幄に參して、清教徒の高潔なる空氣を吹き、Stuart 王統の政治の下に腐敗せる國家を一掃したる義人たり、預言者として之を

崇敬したるものなれば、1802年當時の英國に處して、Miltonを九地の下に呼びて、彼の社會の腐敗を詠へたることも豈に故無しとせんやである。

今の日本國に處するものも亦た Wordsworth の如くに “Milton! thou should'st be living at this hour” と歌ふの境遇にあるものではあるまいか。

Wordsworth は當年の國情に憂慮する所あり、慨然として、詩聖たり、預言者たり、義人たる、Miltonを想起して、かゝる偉人は1802年時代の英國の國歩艱難にして民心の腐敗せるを清めんが爲に出現すべき管であるのにと叫破する。Wordsworth は Milton を稱して、“*the divine Milton*” と崇めたることあり、Byron の如きは “Miltonic” なる語はやがて *sublime* を意味すと歌ひ、また數年前の “The Spectator” には、

『Milton は英國人に思想及び精神の自由を鼓吹した。彼の散文 “The Areopagitica” ほど立派に精神の自由を主張したものは古今に其の比無く、之が一度出てゝ忽ち精神上の壓制を亡ぼした。十七世紀に於て Machiavelli 流の壓制主義が、歐洲に荼毒を流して、爲に人民の思想の自由を殺し、其の結果は遂に恐ろしき佛國革命の大禍亂に終るやうになつたが、Milton は預言者の犀利なる眼光を以て、禍亂の此の壓制主義に胚胎するを覺つて、之を救はんが爲に、盛んに自由思想を鼓吹した。彼れの自由思想は形而下の淺薄なるもので無く、心念に於て、靈魂に於て、自由が確定して無ければ、形而下の自由主義は畢竟無益であることを教へ、彼の “Paradise Regained” を見ると、全編に此の思想が澎湃としてゐる。……若し吾人が無實の危險から遠ざかりて、國家を高尙なる思想に導かんとすれば、必ずや Milton を理想としなければならぬ。Matthew Arnold は曾て論じて、英國文學が陋劣醜穢なる毒氣に感染するのを、Milton の嚴格なる思想が救済すと云つたが、實に至言て、Milton の崇拜せらるゝ間は、英國人種の思想の發見たる文學は墮落すること無し。』と論じたが、此等は Wordsworth が、爰に Milton! と呼びかけた其の思想の真底を説明してゐるものと見るべきである。



TO MILTON

William Wordsworth

MILTON! thou should'st be living at this hour:
England hath need of thee: she is a fen

Of stagnant waters : altar, sword, and pen,
 Fireside, the heroic wealth of hall and bower,
 Have forfeited their ancient English dower 5
 Of inward happiness. We are selfish men ;
 Oh ! raise us up, return to us again ;
 And give us manners, virtue, freedom, power.
 Thy soul was like a Star, and dwelt apart :
 Thou hadst a voice whose sound was like the
 sea : 10
 Pure as the naked heavens, majestic, free,
 So didst thou travel on life's common way,

(39) 1-3. 國民の向上的精神が死んで、鈍れて、noble aims and efforts を喪失せるより、英國は湛へて流れず、爲に水の腐敗せる沼の如き状がある。

3-5. 教會 (altar) も、軍隊 (sword) も、文學 (pen) も、家庭 (fireside) も、亦た英毅剛邁の富に誇りたりし貴族社會 (the heroic wealth of hall and bower) も、Milton 時代の、吾人が祖先の有したりし、中心の幸福 (世俗の外飾より超越して、義務を盡したることを自覺して喜ぶ良心の幸福) てふ古來英國人の享けたる賜 (dower) を剝奪 (forfeited) せられた。hall とは昔の城または貴族の邸宅の大廣間を云ひ、bower は私室、殊に貴婦人の部屋を云へり。この二語で總て貴族社會を意味す。

6. 我等英國人は私慾の奴となれり。この語英國社會の道德の腐敗し、而も國家は内憂外患の危あるを蒙じ、これ實に Milton の再来を待つ所以である。故に此の烈しき語は即ち以下の句を呼び来る。

7. 嗚呼、Milton よ、腐敗の沼に沈める我等を救ひ上げよ。我等の中に歸り來れ。

8. 汝 Milton が、其の在世の日に、我等の祖先に教へたるが如くに、今日の英國人の間に再現して、品性、道德、自由、勢力を興へよ。manners とは、人の行爲を指導する高大なる特立獨行の精神、自重の念てふ高き意味に用ひられてある。

9. Milton の靈性は、天の星の如くに、超然として汚俗より離れてゐた。Milton の高尚なる人格、其の不屈なる獨立心は、其政治上の主義を確執する事と共に、其の時代の人の遠く及ばざる所であつた。

10. Milton、汝は大海の波浪の響に似たる如き雄大なる聲を以て、譯々の議論を爲し、又天來の神蹟を歌つた。

11-13. 汝は一點の翳雲無く、朗かに晴れ渡りたる大空 the naked heaven の如くに清く高く、また壯麗で、不羈の人傑であつたが、それ

In cheerful godliness ; and yet thy heart
The lowliest duties on herself did lay.



[40]

愛 國 の 情

スコット

以下に註するものは Sir Walter Scott(1771-1832)の傑作たる “Lay of the Last Minstrel” とて、十六世紀の頃の英國蘇國の國境に住みたる人民の美しき風習状態をば樂人が歌ふに撰したる敘事情の中、第六齣第一節に見ゆる名句にして、世人愛國の情を云ふや、必ずこれを想起して、三唱するものである。



THE PATRIOTIC SPIRIT

Sir Walter Scott

BREATHES there the man, with soul so dead,
Who never to himself hath said,
This is my own, my native land !

であつて、汝は凡俗の賤しき生涯をば、神々しきの樂みを以て送つた。

13-14. かくも偉美超凡の人でありながら (*and yet*) 汝の心は、之に世の最も賤しき務を置いた。Milton は 1639 年に伊太利より歸りて後七年間、私塾を開いて貧苦と戦つて勵學した。Johnson は當時の Milton を嘲つて、Vapouring away his patriotism in a private

boarding-school. と曰つた。此末句蓋し、Milton が高次なる靈性を以て貧苦に甘んじたるを云へるのである。

(40) 1-3. これ我が自からの國土なり、我が故郷なりと、決して自から己に語ることなき程に、靈魂あれども、其の靈魂が死んでゐるやうな頑迷不靈の人間が棲息してゐるか。

Whose heart hath ne'er within him burned,
 As home his footsteps he hath turned, 5
 From wandering on a foreign strand !
 If such there breathe, go, mark him well,
 For him no Minstrel raptures swell,
 High though his titles, proud his name,
 Boundless his wealth as wish can claim, 10
 Despite those titles, power, and pelf,
 The wretch, concentred all in self,
 Living, shall forfeit fair renown,
 And, doubly dying, shall go down
 To the vile dust from whence he sprung, 15
 Unwept, unhonored, and unsung.



Poets live upon the living light
 Of nature and of beauty ; they love light.

Bailey

4-5. 外つ國の海邊に彷徨つてゐて後、歩を故郷に轉ずる時、必ず喜びに満ちて、燃え立たぬものがあるか。

7. さやうな男が棲息してゐるなら、往つて能々彼の男を注意して見てやれ。

8. かゝるものに對しては樂人の悦喜の情は深ることなし。 *Minstrel* とは古昔武士時代に、武士に伺候して立琴 (harp) を取つて、彈奏唱歌したる樂人を云ふ。爰ては此の字を形容詞林に用ひたり。

9-10. よし位は貴く、名は高く、また思ひの儘に、無限の富を有して

ゐても。

11-13. かゝるものはその有する爵位、權力、財寶に拘らず、自我一點張りの哀れな男だ。生きてゐても、良き名譽を失ふのだ。

14-16. 而して彼は、肉體と共に、靈魂も死して二重の死をなし、元の汚き塵に歸し、人から、涙を濺がれもせず、名譽も無く、また讃へられることも無い。 *To the……… sprung* は聖書より出た語で、"For dust thou art, and unto dust shalt thou return" (Genesis III. 19) を参照せよ。

渡 頭 吟

ウーランド

獨乙の Uhland は、彼の Goethe, Schiller, の如くに偉大ならずと雖も、彼また第一流の詩人である。特に其の短詩は、歐洲文學の精華にして、Longfellow, Skeat 等の之を譯したるものも少くない。試みに以下の “Over the Ferry” (渡頭吟) を吟じ來れ、幽情美感云ふべからざるものあるを知らん。

Johann Ludwing Uhland (1787-1862) は獨乙 Tübingen の人である。同地大學に法律を修め、政治界に出て、屢ば代議士に撰擧せられたが、彼は天成の詩人で、詩名は他の凡ての名を蔽ひ、1815 年に一度其の詩集を出してより、時々新作を加へて改版し、1815 年に及びて、六十版を重ねたりと云ふを以てするも、如何に彼の詩の世上に愛吟せられるを知るべきである。

“Over the Ferry” の英譯は、Mrs. Hemans に成るものかとも思へども、確かなことは忘れた。渡頭に寄せて、舊友を懷ふの情と、友人と永遠に靈魂の交りなすことの深い意義とが言外に溢れてゐる。蓋し Uhland 其の人の實驗を歌ひたるものなりといふ。

● ● ●

OVER THE FERRY

*Translated from the German of**Johann Ludwing Uhland*

MANY a year is in its grave,
Since I crossed this restless wave,
And the evening fair as ever
Shines on ruin, rock and river.

(42) 1-2. 予が、曾て、この渡頭の
驟立つ波上を渡りてより以來、多
くの歳月は逝いて其の墓に入つ
た。此處に歳月が墓に入つたと書
いて、後の二友既に亡しと言ふに

照應す。起筆既に妙。

3-4. 渡る時は夕暮にして、美しき
晚日の光は、當時の如くに、古蹟、
岩石また河水を照す。

5-6. 彼の昔、今乘れるこの同じ舟

Then in this same boat beside
Sat two comrades old and tried,
One with all a father's truth,
One with all the fire of youth.

One on earth in silence wrought,
And his grave in silence sought,
But the younger brighter form,
Passed in battle and in storm.

So when'er I turn my eye,
Back upon the days gone by,
Saddening thoughts of friends come o'er me,
Friends, that closed their course before me.

But what binds us friend to friend
Is that soul with soul can blend,
Soul-like were those hours of yore,

にて、此の河を渡りし其日には、我
傍に、舊く親しみ、信頼 (tried の
本字義は、試みて其の良きを知り
たりとなり) すべき二人の伴侶の
共に坐せるありき。

7-8. 一人は年を取つてゐて、父と
も云ふべき程の凡ての誠實 (truth)
を以て予と親しみ、他は青年時代
の火の如く熾ゆる熱心を以て、予
と交はりたりき。

9-10. 一人即ち老いたる友は名聞
を求めずして、靜に此世に於て働
きななし、靜かに其の墳墓を求め
て之に歸した。

11-12. 然るに、年若く快活なる友は
the younger brighter form は戦や
嵐の中に (世路の嵐の強き戦) 奮闘
して、過ぎ逝いた。

13-16. されば予が眼を轉して、過
ぎし昔を回顧する時は、則ち予に
先だちて、其の生涯の終りを告げ
たる友を思ふ悲愁の情常に予に來
る。when'er は whenever の略。
o'er は over の略、詩語に用う。

17-18. されど予等、友と友とを結
ぶ羅索は、靈と靈との混和し得べ
きものによる。即ち朋友の交りは
靈と靈との相一致するにより、決
して肉體や金錢によるものに非
ず。故に朋友の肉は既に滅べる
も、靈魂の死せざる以上、友の交
りは決して亡ぶるものに非ず。彼
二人は、予が永遠の友として、今
なほ予の傍に在るとの意。詩意こ
こに一轉して、後の句を起す。

19-20. 昔共に交遊せし日の情は、靈

Take, oh, boatman, thrice thy fee,
 Take, I give it willingly,
 For invisible to thee,
 Spirits twain have crossed with me.



[42]

墓 畔 の 哀 歌

グ レ ャ

Thomas Gray's "Elegy" 即ち今茲に註釋せんとする一詩は、傳ふる處によれば1742年より1750年に至る八九年の間の推敲に成つたもので、而して既に完璧を得たけれど、書店をして之を出版せしむる等の事をなさず、たゞ原稿の儘にて友人の傳覽に供したるものなるが、後 *Magazine of Magazines* てふ安雜誌が、之を出版せんとしたるを以て、Gray 之を欲せず、即ち1751年二月六日、倫敦の出版者 Dodsley より出版せしめ、而も匿名なりしとは、如何に名利を洒脱したる高風の詩仙ではないか。

Gray が此の詩の材料となつた寺は、倫敦に近き Stoke Page といふ處にあり、其處には Gray の墓も、また其の母の墓もある。詩中の elm tree も今尙存してゐる。而して此の寺は Gray が "Elegy" の寺といひて、遊客多く筈を曳く一名所である。

魂的のものなりき。されば、今また再び、靈と靈との交りによりて、共に歩むことを得しめよかし。渡頭を渡るのも、靈によりて、我と共にあれよかしとの意なり。Soul-like の字は注意すべきものにして、共に肉體を具へたりし昔の交りも、今彼等逝きて後、なほ靈と靈との交りをなすが如くに、肉體的を離れたる、靈性的の交遊なりきとの意を強く云ふものである。

21-22. ア、渡守よ、汝が賃金を三倍にして收めよかし。取れよ、予は喜んで之を與へん。汝の目には見へざるも、予と靈によりて共なる他の二人の靈魂は、今も、予と共に、この船に乗りて、共にこの河を渡りしものを。この結句は、起句、轉句を完全に收めて、掉尾の妙を極めてゐる。

此詩が一度出版せらるゝや、版また版を重ね、數ヶの國語、而も拉典、希臘の古語にまで譯せられた。我國にても苟くも英文學を云ふもの、之を唱せざるは無く、多くの和譯を試みたる文士もある。

此詩はまた英國の General Wolfe の名と共に語り傳へらるゝのである。General Wolfe が、1759 年、Canada に於て佛國軍と戦ひ、Quebec の大勝利を得たる其の前日、部下と舟中に座して、Quebec 河を渡る時、Gray's "Elegy" 一卷を取り出して、之を哀唱し、彼等に告げて、

"I can only say, Gentleman, that, if the choice were mine, I would rather be the author of these verses than win the battle which we are to fight to-morrow morning."

と云つたとか。此の事は Sir Walter Scott が Robert Southey に贈りたる書中に明記せられてゐる。



ELEGY

WRITTEN IN A COUNTRY CHURCH-YARD

Thomas Gray

THE curfew tolls the knell of parting day,
The lowing herd winds slowly o'er the lea,
The plowman homeward plods his weary way,
And leaves the world to darkness and to me.

(43) 1. *the curfew* (晚鐘) と云ふ字の起りは、“cover fire” の義にて、William the Conqueror が Normandy より起りて、英國を征服したる後、即ち 1061 年に、勅令を以て、午後七時に鐘を鳴らして、其聲と共に人民は、焚火も燈火も消すべきを定めとなし、之に反するものは死刑に處せらるべきとした。其目的は多く夜に於て行はるゝ罪惡を防がん爲であつた。この法令は久しく英國に行はれてゐたが、後

廢絶し、勿論 Gray の時代などには行はれ無かつたのであり、今では單に『晚鐘』の意義に使用せられてゐる。この *the curfew tolls* の句に對して Gray は、Dante's "Divina Comedia" の中の一句即ち

"If he hears the vesper bell from afar,

That seems to mourn for expiring day."

を原文にて引用して附けてゐる。即ちこの *the curfew tolls* では、晚

Now fades the glimmering landscape on the sight, 5
 And all the air a solemn stillness holds,
 Save where the beetle wheels his droning flight,
 And drowsy tinklings lulls the distant folds ;

Save that from yonder ivy-mantled tower
 The moping owl does to the moon complain 10
 Of such as, wandering near her secret bower,
 Molest her ancient solitary reign.

Beneath those rugged elms, that yew-tree's shade,
 Where heaves the turf in many a mouldering
 heap,
 Each in his narrow cell forever laid, 15
 The rude Forefathers of the hamlet sleep.

鐘は日の暮るゝを悲しむが如くに
 鳴り、人之を聞いてまた悲しむと
 の深き意味があるのだと註したわ
 けなのである。kneelとは、葬式の
 時に鳴らす鐘聲。この劈頭の一句
 に晩鐘日没を弔ふの悲しさを説い
 て、起手 Elegyの哀調をなす。

2. 鳴く牛の群は、草堆を徐々とし
 て、くねり歩む。
3. 耕夫は日中の勞働に疲れて、も
 のうき道を大儀さうに家に歸る。
4. 世界は暗黒となり、而して予獨
 り柱に立つ。
5. 今や空の日光に微かに輝いて
 るた景色は、眼界に消え。
6. 空は凡て黙として靜寂なり。
- 7-8. 只だ甲蟲が、長く低くブン
 ン云つて (droning) 飛んで、キリ
 キリ廻ると、遠方の家畜の欄で、
 牛羊の首に附したる鈴が、牛羊が
 眠らんとしつゝあるので、ものう
 げに鳴るのみ。

9-10. また彼方に見ゆる、藪の捲
 きついた古い塔で、佛頂面(moping)
 の象が、密室の傍に徘徊して、彼
 の昔からの、只だ獨り淋しく、此
 の處を治めてゐる其の平安を煩は
 す者のあることを月に對ひて囁つ
 てゐる。bowerは、古く貴族の寢
 室を云つた文字、此處でも其の意
 義に使用してある。

13. ムシヤクシヤと手も入れて無い
 楡の木の下、かの「いちる」の木
 の影に。

14. 此處に、芝土が、多くの碎け塊
 るゝ堆塊をなして高まつてゐる。
 西洋で賤しき人の墓などは、芝土
 が高く盛つてあるだけである。

15-16. この村の鄙人の祖先は、おの
 おの、此の墓の狭き穴の中に永遠
 に置かれて葬られてゐる。rudeは、
 鄙風の質朴なことの意味に用ひた
 のである。普通の亂暴と云ふやう
 な意味でない、rusticの意である。

The breezy call of incense-breathing morn,
 The swallow twittering from the straw-built
 shed,
 The cock's shrill, clarion, or the echoing horn,
 No more shall rouse them from their lowly
 bed. 20

For them no more the blazing hearth shall burn,
 Or busy housewife ply her evening care ;
 No children run to lisp their sire's return,
 Or climb his knees the envied kiss to share.

Oft did the harvest to their sickle yield, 25
 Their furrow oft the stubborn glebe has broke ;
 How jocund did they drive their team afield !
 How bow'd the woods beneath their sturdy
 stroke !

- 英國では、富人は寺の建物の中に埋め、寺付の墓地には貧民を葬るを常とす。
17. 香こぼるゝ朝の風の野に出てよと呼ぶ聲も。
18. 藁草小屋に寝る燕も。
19. 朝を告ぐる雄鶏の鋭き喇叭 (clarion) に似たる聲も、また牛羊を野に追ふ牧羊者の角笛の聲の「木玉」に響くのも。
20. 最早このわびしき床より彼等と呼び起さず。lowly bed は、夜を過す賤しき寝床と、また今の賤しき墓場との兩義を意味す。昔は朝になれば、lowly bed から起きた彼等は今やこの lowly bed なる、賤しき墓場より起き出ること無し。
- 21-22. 最早彼等が爲にとては、赫耀たる爐火は燃ゆること無く、妻はまた夜仕事をセツキと勉むる (p's) こと無し。
- 23-24. 父親の歸りを迎へて走り寄りて、片言を喋つたり、其際にかきついて、互に我れ勝ちに羨ましがつて求むる kiss を父より分ち與へられんとする小兒等無し。一たび墓に下るや、家庭の樂再びすべからず。
25. 秋は淺度か、彼等の鎌に收穫を與へた。
26. 彼等の鋤は、幾度か固つてかたい耕地の土壤を碎いた。glebe = plough land.
27. 如何ばかり楽しく、其の家畜を連れて野につれ往きしぞ。team とは、一輛にかけて車などを曳かず二疋以上の牛馬を云ふ。
28. 斧にて力強く打つて藁の木を倒せしこと幾度なりしぞ。墓場の主なる forefathers の生時の樂みを叙

Let not Ambition mock their useful toil,
 Their homely joys, and destiny obscure ; 30
 Nor Grandeur hear with a disdainful smile,
 The short and simple annals of the poor.

The boast of heraldry, the pomp of power,
 And all that beauty, all that wealth e'er gave,
 Await alike th' inevitable hour : 35
 The paths of glory lead but to the grave.

Nor you, ye Proud, impute to these the fault,
 If Memory o'er their tomb no trophies raise,
 Where through the long-drawn aisle and fretted
 vault
 The pealing anthem swells the note of praise. 40

- して来て、次に田舎の人の質朴なる生活を賛するの stanzas を提起し来る。
- 29-30. 野心、大望の田夫野人の、必要なる労働や、彼等の質朴な喜樂、または人に知れない隠れた生涯 (*destiny obscure*) を嘲ること勿れ。
- 31-32. また壯大偉麗てふものが(貴族、偉人の) 輕侮の嘲笑を以て、貧民の簡短にして、單純な歴史に耳を傾けること勿れ。
33. *heraldry* は家格や名家の紋所などを調べる學問の義なるが、此處では『家柄』の義に用ひたり。家柄を誇ることも、權勢を街ふことも。
34. 凡て華美の生ずるもの、凡て富貴の生ずる所のもの。
35. 皆これ免れ難き時、即ち死の來るを待つてゐるのだ。
36. 榮耀の道の終點は、只だ墓所なり。榮耀も遂に死に終るのみ、死

- 一のみ、貴賤何ぞ擇ばん。
37. 汝、汝等誇り驕るものよ、彼等貧民の貧賤なるに、自己の罪なりとして、彼等を責むとも、*Proud* は形容詞を名詞として personify し、the proud と同じ複數の人格に用ひ、ye なる複數代名詞を加へたり。 *impute the fault* = blame.
38. 『記號』てふものが、貧民の墓に大なる碑を建てずとも、*Memory* を人化して用ひた。彼等の墓が大墓標を建てられて記憶されなくとも、の義。 *trophies* = great monuments.
- 39-40. *the long-drawn aisle* とは、寺院内の本堂正面の左右の細長き廊堂。 *fretted vault* は會堂の起子細工に作つた圓天井。意は富貴の死者を讚美する聲の深り轟く大會堂の中に、彼等の大墓碑が建てられ無くとも。
- 41-42. *storied urn* = monument with inscription. *urn* とは希臘、羅馬の

Can storied urn or animated bust
 Back to its mansion call the fleeting breath?
 Can Honour's voice provoke the silent dust,
 Or Flattery soothe the dull cold ear of Death?

Perhaps in this neglected spot is laid 45
 Some heart once pregnant with celestial fire;
 Hands, that the rod of empire might have sway'd,
 Or waked to ecstasy the living lyre:

But Knowledge to their eyes her ample page
 Rich with the spoils of time did ne'er unroll; 50
 Chill Penury repress'd their noble rage,

昔に、死者の灰を納めて祭りたる
 甕の事より出で、爰では記念碑、
 墓表の意に用ひたり。 *storied* と
 は、死者の贊傳を語り記するの義。
animated bust とは、生けるが如く
 に彫刻し、また鑄造した、死者記念
 の半身像。富者、偉人の墓には、
 富人の半身像を建て、記念とする
 こと多し。 *its mansion* とは、*storied*
urn や *animated bust* の建つて
 るるやうな大墓穴を云ふ。前の貧
 民の墓の *narrow cell* や *lowly bed*
 に對して云ふ。句意は記念碑、記
 念像が、貴人の宏大なる墓中から、
 氣息を呼び返して、一時たりとも、
 死者を蘇生さすことが出来るか。
 43. 『名譽』てふ者の聲は、靜に座に
 歸せる死體の生命を呼び戻すこと
 が出来るやうか。 *provoke* = call
 again to life. *dust* は聖書に人
 は塵より生れ、死してまた塵に歸
 すと云ふ語(創世記第三章を見よ)
 より出で、死者を云ふ *poetical*
term となれり。

44. はた又た『詔談』てふ者の甘語
 は、『死』てふ者の、鈍く冷かなる
 耳を楽しましむるか。讚美の歌
 も、死者に於て何かせん。

45-46. この人に忘れられたる貧者
 の墓地に葬られたる者の中には、
 皇天の靈火に滿ちたる(神の靈に
 inspire されたる)大天才もありけ
 ん。

47. 或は其の手に大帝國の權力を振
 ふことの出来る程の天才ありて、
 未成長に終りたる豪傑もあらん。
rod とは王者が權威の標として携
 ふる笏杖を云ふ。

48. または其の手に、詩歌文章其の
 他を以て、人の靈魂 *the living lyre*
 を恍惚たらしむべきことの出来る
 位な天才もあつたらう。

49-50. 然るに、彼等未成の大天才、
 大豪傑も貧に生れ、貧に死し、『知
 識』てふものは、時代の分捕物で
 富んだる知識を記したる書卷を閉
 いて彼等に見せ無し。彼等遂に知
 識の富の分配に與かるを得ず。

And froze the genial current of the soul.

Full many a gem of purest ray serene
The dark unfathom'd caves of ocean bear :
Full many a flower is born to blush unseen, 55
And waste its sweetness on the desert air.

Some village-Hampden, that with dauntless breast
The little tyrant of his fields withstood,
Some mute inglorious Milton here may rest,
Some Cromwell, guiltless of his country's blood. 60)

51-52. 冷酷なる『貧苦』てふ者は、彼等が貴き天才 *rage* を抑壓して發達せしめず、また靈性に存したる温き情熱の流を凝固せしめて、遂に其の天才、其の伎倆を伸ばすことを得ざるに終つた。

53-54. 大海の底の暗くて深さの測られぬ穴は、至麗至純なる光輝を有せる、多数の寶玉を蔵す。Full は many を emphasize して、數知れぬ多くのとの義をなす。

55-56. 無数の美花は人知れず咲くが爲に生れて、荒野の風に空しく其美しさを消す。この stanza に歌へる處は、古今の多くの詩人文士の云ふ處で、一例を舉ぐれば、Bishop Joseph Hall の *Contemplations* にも、“There is many a rich stone laid up in the bowels of the earth, many a fair pearl laid up in the bosom of the sea, that never was seen nor never shall be.” とあるが如し。而して Gray が此句を拵みたるは、勿論、多くの未成長の偉人が、山間僻處に隠れて、遂に現はれぬことに比喩したのである。

57-58. John Hampden (1594-1643) は、Cromwell の従兄弟にて、英國人が今日も理想とする愛國者なり。1636年 King Charles が法會を發して、不法の税金を徵集するに反抗した。それで、此の二句の意は、この田舎のわびじき墳墓中に眠れるものの中には、田舎の Hampden とも云ふべき傲岸不屈の精神を以て、村の小壓制者に反抗した英雄もあらんと也。

59. また Milton 如き大詩才の天授はありながら、黙して歌はず、其譽を揚げざりし未發達の詩仙もあらん。

60. Cromwell の如き英雄にして、而も彼の如くに國民の血を流すの罪なき人もあらん。(Gray 時代には、まだ Cromwell が誤解されてゐたので、此句の如く云つた。) 時と處と位とを得れば、或は Hampden となり、Milton となり、或は Cromwell となる人士も空しく襟袵の間に生死して、此に擲られてゐることならん。Gray は初め此句を

“Some Village Cato with dauntless

Th' applause of list'ning senates to command,
 The threats of pain and ruin to despise,
 To scatter plenty o'er a smiling land,
 And read their history in a nation's eyes,

Their lot forbade: nor circumscrib'd alone 65
 Their growing virtues, bur their crimes confin'd;
 Forbade to wade through slaughter to a throne,
 And shut the gates of mercy on mankind;

The struggling pangs of conscious truth to hide,
 To quench the blushes of ingenuous shame, 70

breast

The little Tyrant of his Fields
 withstood,

Some mute inglorious Tully here
 may rest;

Some Caesar, guiltless of his
 country's blood."

と古羅馬の僥倖の名を入れて書いて見たのであるが、後大いに覺る處あり、Classicismを棄て、Nationalismに歸し、而も自己の時代に最も近い英國の偉人の名を讀み込んで、この詩の名句中の最名句を成した。

61. 彼等田舎の未成長の偉人の身は、蓋し耳を傾け聴く議會の喝采を得せんことも。
 62. はた苦痛零落の威迫を蔑視することも。
 63. はた、幸福に笑み喜ぶ國土に遅く繁榮を來らすことも。
 64. 而して又た一國民舉りて、彼等が傳記を讀みて、彼等を崇拜するに至ることも。
 65. 彼等田舎の未成長の偉人の運命

は之を禁じた。彼等の運命は彼等をして、其の天才稟賦を大に發揮せしめ無かつたのだ。

65-66. 而して彼等の徳の發展に制限が置かれてゐたばかりか、其の罪惡も制限せられてゐた。彼等田舎人の天才は世に現はれた豪傑偉人の如くに、大いに善なる處ありて、而してまた犯す罪も大なるものありしやうのこと無かりき。(假令へば Cromwell のやうに。)

67-68. 彼等の運命は、彼等が人を殺して王位に登り、慈悲の門を人類に鎖ざして、壓制を加ふる如き大罪惡を行ふことを禁じた。to wade によりて slaughter によりて流す血の河を涉り越しての義をなす。

69. また大罪を犯して良心に自覺せる眞理の責むる處となりて悶ゆること、即ち苦痛を匿さんとすること。

70. 公明正大なる悔慚に振らむ顔の火を打消さんとすること。

71-72. 或はまた驕奢悖徳を崇むる

Or heap the shrines of Luxury and Pride
With incense kindled at the Muse's flame.

Far from the madding crowd's ignoble strife,
Their sober wishes never learn'd to stray ;
Along the cool sequester'd vale of life 75
They kept the noiseless tenor of their way.

Yet e'en these bones from insult to protect
Some frail memorial still erected nigh ;
With uncouth rhymes and shapeless sculpture
deck'd,
Implores the passing tribute of a sigh. 80

Their name, their years, spelt by th' unletter'd
Muse,

殿堂に、詩神 Muse の火を假り來りて燃す薫香を堆積する。即ち詩を作りて、富貴に媚びることも、彼等田舎の未發達の天才の運命は之を禁じた。之の stanza は *Forbade* にかゝる。彼等が大に其の或は有したりけん天賦の時と處とを得て、世に大功業を立つること無かりしは憐むべきも、また世の豪傑の如くに大罪惡を犯したり、また富貴に媚びて、眞理を曲ぐることの無かりしは幸福なり。寧ろ其の運命を羨むべしとせんか。(この stanza の後に Gray は元なほ four stanza を書いてゐたのだが、後に抹殺した。)

73-74. 彼等は俗界の擾々狂へる如き群衆が互に卑劣なる争をなして、他を排し自から富貴榮達を食る間より遠く離れて、平安和靜に

生涯を送らんとする其の希望は嘗て邪路に迷ふことを知らず。

75-76. 冷靜にして安泰なる人生の谷間に、彼等が世渡りの道とする、いと靜かなる調子を保持して、俗世の紛擾渦中に入らず。

77-78. されど此等田舎に生死せし未成長の豪傑詩人の遺骨が、馬蹄人脚の踏む所となるを防がんが爲には、細小なる記念碑が建てられてあるを常とす。 *still* = always.

79-80. 其の石碑は粗末な歌とか、形態を成さぬ彫刻などで飾られてありて、通りすがりの人から哀弔の一歎息を求めてゐる。行人をして哀れを忍ばしむ。

81-82. *the unlettered Muse* とは無教育なる村間の詩人と云ふ様に使用してある。 *Muse* = 詩神を poet

The place of fame and elegy supply :
And many a holy text around she strews.
That teach the rustic moralist to die.

For who, to dumb forgetfulness a prey, 85
This pleasing anxious being e'er resign'd,
Left the warm precincts of the cheerful day,
Nor cast one longing lingering look behind?

On some fond breast the parting soul relies,
Some pious drops the closing eye requires ; 90
E'en from the tomb the voice of Nature cries,

の義に用ひた。この the unlettered Muse が故人の墓に題したる、其の名、其の生死の年月、年齢等は、死者の名譽を讃したり、また之を弔ふ祝歌の代りとなつてゐる。英雄偉人の墓碑には、有名な詩人等が elegy や epitaph を書くが、田舎人のためには the unlettered Muse が *their names, their years* を書く、それも ridiculous errors が多い。それで又た、かゝるものを書く人を unlettered だと云ひて、詩意を傷かしてゐる。

83-84. *many a holy text*=texts from the Holy Bible, *she*=the unlettered Muse=文盲詩人。Muse は女性。かの墓碑には、聖書から引用した聖言を矢鱈に書き散らして、田舎の道徳家に、如何にして此世を過して、死に就くべきものなるかとの訓戒を與へてゐる。to die=how to die.

85-86. 彼等腫しき田舎人の墓碑にも *uncouth rhymes or names or years* を書くといふのは道理がある。それは誰ありてか、黙々たる忘却

てふものゝ餌となつて、全く世より人より忘れ去られんとて、此榮しくもまた心配多き生涯を棄てゝ死につきしものやある。誰しも死してもなほ世に思ひ残すことあり。being=life.

87. 誰か全く世又は人より忘れられんため、此世で樂しき日を送るところの、平和にして温かき住家を去るものやある。

88. また將に死なんとして、なほ世を慕ひ、別れ去り難き躊躇の一瞥を以て、今や去らんとする世を顧みざるものやある。

89. 此の stanza は、前句の questions に答へた風に書いたものである。實にや將に此世より去らんとする人の靈は、愛する人の胸に凭りて別を惜み、また何時までも忘れぬことを願ふ。

90. 將に瞑せんとする眼は、親戚故舊が愛情の涙の露を溢さんことを求む。

91. 而もまた墓中よりさへ、『愛』てふ自然界中最も偉大なるものゝ聲は聞ゆ。

E'en in our ashes live their wonted fires.

For thee, who, mindful of th' unhonour'd dead,
Dost in these lines their artless tall relate ;
If chance, by lonely Contemplation led, 95
Some kindred spirit shall inquire thy fate,—

Haply some hoary-headed swain may say,
“ Oft have we seen him at the peep of dawn
Brushing with hasty steps the dews away,
To meet the sun upon the upland lawn ; 100

“ There at the foot of yonder nodding beech

92. 我等が死して灰となりたる屍の中にも、なほ生時燃えてゐた情愛希望の火は消えずして生きてゐる。ashes と云ひ fires (情の義に用う) と云ひて對比を得たり。(91-92.) の二句は、死者なほ affections and desires を有すとの意を、かく strongly imaginative に書いたのである。

93-94. For thee—as for the poet himself. 扱て、此世に譽も名も無くて死せし者等の事をかやうに思ひ、以上の如き詩句を以て、彼等 unhonoured dead の simple life の物語を語る汝 (Gray 自分が二人性を假りて己に對して語る) の身の運命に就いては (人の身の上ならで、我が運命は如何かと云はば。

95-96. 或は (if chance—if perchance) 汝が死せし後に、汝が今爰に田舎人の墓場に来りて、彼等の生時を思ふと同じやうに、『黙想』てふものに購はれたる汝と類を同じくする some thoughtful man

(some kindred spirit) が、汝の墓につきて、汝の運命は如何に終結せしかを尋ねることもあらべきぞ。汝即ち我たるものも the unhonoured dead の一人たるべきもので、只だ a thoughtful man の Contemplation に誘はれて、我が後世を弔ふあらんのみと、Gray も此世の譽を思はず、只だ心ある人に後世を弔はれんとの心を云へるものである。

97. 其時多分、白髮の老農夫があつて、尋ねるものに、汝の運命を語りて、以下の如くに云はん。

98-100. 我等は屢ば彼の人(詩人)が、夜明け方 (the peep of dawn) に、急ぎ足に、草葉に登く白露を拂ひ分けて、山上の草地に、朝日の影を見んとて往く姿を見た。

101-102. また彼の詩人が、彼處に見ゆる、上より點頭く枝葉が、くねりて高く持ち上つた根を纏ひ飾るが如き山毛櫨(ぶな)の下に凭れて。

That wreathes its old fantastic roots so high,
His listless length at noon-tide would he stretch,
And pore upon the brook that babbles by.

“Hard by yon wood, now smiling as in scorn, 105
Muttering his wayward fancies he would rove ;
Now drooping, woeful-wan, like one forlorn,
Or crazed with care, or cross'd in hopeless love.

“One morn I miss'd him on the custom'd hill,
Along the heath, and near his favourite tree ; 110
Another came ; nor yet beside the rill.
Nor up the lawn, nor at the wood was he ;

“The next with dirges due in sad array
Slow through the church-way path we saw him
borne,—

103-104. 空中に、其の疲れた軀
(*listless length* = weary body) を伸
べて横はり、側にさよめき流るゝ
小河の水を睥睨して、何の思ふ處
無き様なるをも屢ば見た。

105-106. また彼方に見ゆる森の側
にて、或は世を嘲るものゝ如き笑
みを呈して、奇妙な空想 (農夫に
は高尚なる詩想も *wayward
fancies* のみ) を獨り言しながらに
徜徉するのを見た。

107-108. また或時は、悲しげに青
ざめたる容貌 (*woeful wan*) で、人
より棄てられたか、または配座に
心亂れてか、または愛に失望して、
心挫かれたるかの様にて、首を垂
れて徘徊するのを見た。

109. 然るに或朝は、彼が、彼が常

に往來せる小山に登る姿を見なかつた。

110. *heath* (英國の低原に多き灌木
の名) の茂れる野原の中にも、また
は彼の愛した、*beech tree* の側にも
彼の姿を見なかつた。

111-112. また次ぎの朝となつても、
なほ彼の姿は小河の傍にもあらず、
山上の草地にもあらず、また
森の近くにもゐなかつた。
〔*Stoke Page* なる寺の墓地に立
てる *Gray* が爲の大きくて、不恰好な
る墓標には、以上の *two stanzas*
が彫つてあるとの事也〕

113-114. 其の次ぎの朝になると、彼
の遺骸が、悲しき行列に相當した
葬儀 (*dirges*) を以て、徐かに寺院
に往く途中を擔いで往かれるのを

Approach and read (for thou canst read) the
lay 115
Graved on the stone beneath yon aged thorn."

EPITAPH

Here rests his head upon the lap of Earth
A youth to Fortune and to Fame unknown ;
Fair Sciencee frown'd not on his humble birth,
And Melancholy mark'd him for her own. 120

見た。
115-116. 近寄つて、彼所の年古き
荊棘の下に横はれる石上に彫られ
たる碑文の詩を讀み給へ、一君は
之を讀むことを得ん。 *thou canst*
read は、前の *read* を *emphasize*
するためでもあるが、老農が、我
には讀めぬが、君ならば讀めるだ
らうとの意を成すとも解すべし。
beneath the aged thorn と云へる、
以て其の墓石は人より忘れられて
ゐるの意を成すこと強し。而して其
の *lay* とは、次ぎの epitaph なり。
詩人自から己れの epitaph を書い
て、我の *fate* はコソナものよ、農
夫等よりは以上の答の位に覺えら
れて、世の *praise, flattery* を受く
ることも無く、さりとして平靜に
して、此世を終らんは却つて楽しく、
且つ望む處なりと云へるものであ
る。

此の句の後に、Gray は初め
"There scatt'd oft, the earliest of
the year,

By hands unseen are show'rs of
violets found ;
The redbreast loves to build and
warble there,

And little footsteps lightly print
the ground."

とて、天地の自然に生ずる花鳥が、
彼の墓を弔ふとの意の一節を加へ
てゐたが、後に自から之を削除し
た。されど Mr. Lowell の如きは、
この一節また、英詩界に配位すべ
き千金の名句であつて、Gray が之
を削つたは遺憾事であると云つて
ゐる。

117-118. 茲に大地の膝に (*lap* は膝
掛等を云ふが、*figuratively* には、
子供を保育する處も云ふ。それで
大地を *Mother Earth* と云へば、
この *the lap of Earth* とは、『大地
の懷』など譯するを可なりとせん)
『幸福』も『名譽』も共に見知らざ
りし賤しき一青年が、其の頭を安
んず。この句は頗る入口に嗜爽
する a proverbial phrase とは
なつたが、Gray 彼自身は、この
詩を出版してから、決して a youth
to Fortune and to Fame unknown
では無くなつた。

119. *Science*=Knowledge. 奥き知
識は彼の生れしを見て、其の顔を
覺めず、即ち彼は賤しかりしも、奥
き教育を受けたとの義。

Large was his bounty, and his soul sincere ;
 Heaven did a recompense as largely send :
 He gave to Misery all he had, a tear,
 He gain'd from Heaven, 'twas all he wish'd, a
 friend.

No farther seek his merits to disclose, 125
 Or draw his frailties from their dread abode,
 (There they alike in trembling hope repose,)
 The bosom of his Father and his God.



A day for toil, an hour for sport,
 But for a friend life is too short.

Emerson

120. 而して『憂愁』は此の青年を我ものと認めた。一生を憂愁裡に送つた。
121. 彼の仁恵の情は大に、彼の心は誠實。
122. 天は彼の仁恵誠實に相當するだけの大きな分量の報酬を與へた。
123. 彼は『不幸』(不幸に苦しみ泣くもの)に、我が有したる凡ての物、即ち一滴の涙を與へて、熱情を寄せた。
124. 而して天は其の報酬として、涙を與へた不幸の人を親友として彼に與へたが、これ以外彼の望みは無かつたのだ。
125. 彼死して今爰に葬られて、最

早其の功績を人に知られん事を求めず。

126. また其の缺點を其の宿れる恐ろしの墓中より引き出して暴露せられんことをも求めず。

127. 此處に功罪二つながら、世の終りの審判の日の復活の時の来るを戦々兢兢として待ちつゝ安息せり。聖書に世の終末の日に、天より喇叭響き渡りて、死者皆な復活し、神は基督と共に、彼等を審判せんと記す。

128. この句は前の *dread abode* の apposition で、父なる神の懷に永眠すとの義。

其勞空しからず

ク ロ ー

Arthur Hugh Clough (.1819-1861) は英國叙情詩人中に傑出せる一人なり、
Liverpool に産れ、伊太利 Florence に病歿す。

詩の大意は人勞して功無しと云ふ勿れ、自から知らずとも功自から成る
ものありとの義。樂天希望の詩。

● ● ●

“SAY NOT THE STRUGGLE
NAUGHT AVAILETH”

Arthur Hugh Clough

SAY not, the struggle naught availeth,
The labor and the wounds are vain,
The enemy faints not, nor faileth,
And as things have been they remain.

If hopes were dupes, fears may be liars; 5
It may be, in yon smoke concealed,
Your comrades chase e'en now the fliers,
And, but for you, possess the field.

- (44) 1-2. 人生にありて苦戦奮闘すとも何の利する所無し。勞苦、疾傷 (struggle の爲に得たる wounds) は無益なりと云ふ勿れ。
3-4. 如何に戦ふとも、敵は依然として衰へず、また驚れず、物事は、其の有りしままに存すと云ふ勿れ。
5. 希望を抱くのは、欺まされたものとすれば、恐怖は即ち虚言者ならん。hope は決して空なもので無い。
6-8. 汝はモウ失望して棄てゐるかなれど、彼方の煙の中に隠れて、友人が、なほ飛鳥を追つて、汝にかまはずに、勝利を占めて成功してゐるかも知れぬのである。
6. 此處の岸では、海波が無益に打寄せて碎くるばかりで、我れてぬ

For while the tired waves, vainly breaking,
Seem here no painful inch to gain, 10
For back, through creeks and inlets making,
Comes silent, flooding in, the main.

And not by eastern windows only,
When daylight comes, comes in the light,
In front, the sun climbs slow, how slowly, 15
But westward, look, the land is bright.



[44]

星 光

ロングフェロー

Longfellow's "The Light of Stars" は彼が青年の作として、"Voices of the Night" でふ集中に収められてゐたものである。これは天空に輝爛たる星の光を仰いで、勇氣、強健なる意志の尊むべきを説法する歌なので、かやうな説法は Longfellow が得意な點である。



THE LIGHT OF STARS

Henry Wadsworth Longfellow

THE night is come, but not too soon ;
And sinking silently ;

るやうで、勞苦の餘に一寸の地をも得るので無いやうに見ゆる間にも。

7. 遙か後方では、河や、入江を通じて、海の波は静かに陸地に逃み入りて溢れてゐる。

8. 日光が昇る時、只だ東の窓から

のみ照し來るのではない。

9. 東の方の前面を見れば、太陽は徐かに、いかにも徐かに昇るのであるが。

10. でも、其時に見よ、既に西方を見よ、地は日光に照されて輝いてゐるでは無いか。

All silently, the little moon
Drops down behind the sky.

There is no light in earth or heaven 5
But the cold light of stars;
And the first watch of night is given
To the red planet Mars.

Is it the tender star of love?
The star of love and dreams? 10
O no! from that blue tent above,
A hero's armor gleams.

(45) 1. 夜は来れり。されど俄然天は月光を失ひて、世はぬば玉の間となりたるにはあらず。夜は静に來れり。(夜が静かに來りたるは後の the 8th stanza の希望が一つ宛消えるのと對比してある。)

2-4. 雨して静かに、いと静かに、夕暮の空にかゝつてゐた、小なる半月は西に沈みて、空の彼方、地平線下に没した。

5-6. 此時天地共に光無く、唯僅かに空に星辰の冷き光があるのみである。

7-8. 雨して夜に入るや、夜の守りの第一の任務は、赤色の光を放ちて輝く遊星の火星に授けられてゐる。Mars は希臘神話によれば、軍の神であるで、星としても、軍旅を司るものと思はれてゐる。この星の光は他の星よりはイクラか赤いで *the red planet* と云つたのであるが、軍星としては強い光の *red light* を放つてゐると特徴するから趣が加はる。また軍星と云ふから *sentinel* が夜警を主とする

に比して *the watch of night* と云ひたるに (星を擬して "the sentinels" と云ふかなれども) 特に力がある。而して *the night watch* は交代するもので、而して Mars が其の *the first watch* なりと云へるのであるが、詮ずれば此の *first* は詩の meter 都合上に用ひたるにて、大體の意味には左程迄の關係無し。

9. Mars とは love を掌る星か。(金星は愛の女神 *Venus* だと認めらるから、これの如きは *the tender star of love* と云ふべし。)

10. *the first line* を繰返したるまでに過ぎず。dreams は愛の樂しき夢想の義。

11-12. 決して然らず、彼の碧色の天の幕舎から輝く此の星は、勇者 (Mars) の甲冑が輝然としてゐるのである。天を *tent* に比してゐて、而して *a hero's armour* と云ひ、Mars と云ふから、かく軍陣の露を覆ひたるに趣を存す。

13-16. 遂に高く彼の赤き星なる軍神星 Mars の輪が夕の空にて、懸り

And earnest thoughts within me rise,
 When I behold afar,
 Suspended in the evening skies, 15
 The shield of that red star.

O star of strength! I see thee stand
 And smile upon my pain;
 Thou beckonest with thy mailed hand,
 And I am strong again. 20

Within my breast there is no light
 But the cold light of stars;
 I give the first watch? the night
 To the red planet Mars.

The star of the unconquered will, 25
 He rises in my breast,
 Serene, and resolute, and still,
 And calm, and self-possessed.

光を放つものを見ると、予の心中に、
 眞面目なる思想が湧き出る。(天
 然、人事、物象に對して何か説法
 せねば承知せぬ Longfellow の癖
 が現はれてゐる。)

17-18. Mars は軍神星であるから
O star of strength と云へる也。汝
 力の星なる Mars は空に立ちて、
 予が苦痛に心萎えたるを笑ふを見
 る。

19-20. 汝が甲装の手を以て予を招
 くや、予は再び勇氣を得。 *mailed
 hand* とは鎧甲を着けてゐる手。
 Mars は軍神だからかく云ふ。

21-22. 夕の寒空のみか、我が胸中
 にも光は消えて、たい冷かなる星
 の光がチラと輝いてゐる だけであ

る。
 23-24. 此時に當りて、予は空と同
 じく *the red planet Mars* をして、
 心の暗の watch たらしむ。即ち鞏
 固たる意志を以て心を守らしめ
 て、沮喪落膽するとなからし
 むとの意。

25-26. 制敵すべからざる意志でふ
 星なる彼は、予の心中に輝き出づ。
 Mars, the star of strength が空に
 出でたるに比す。

27-28. 其の *the star of the un-
 conquered will* や、冷靜にして決斷
 あり、沈着にして自若たり、即ち
 unconquered will を以て心の暗を照
 らして、如何なる苦痛にも "Serene
 and resolute, and still, and calm,

And thou, too, whosoe'er thou art,
 That readest this brief psalm, 30
 As one by one thy hopes depart,
 Be resolute and calm.

O fear not in a world like this,
 And thou shalt know ere long,
 Know how sublime a thing it is 35
 To suffer and be strong.



[45]

人 生 の 祈

テ ニ ソ ン

Lord Tennyson の傑作にして大作たる “In Memoriam” は、彼が其の親友たる Arthur Henry Hallam の、1833 年、Vienna にて俄に死去したのを嘆じて、其後十七年間に歌ひ出したるものが集まり、此の種の詩中、“the longest and certainly the greatest” と稱せらるゝもので、序歌、跋歌を除きて、百三十一章より成れる大詩を成してゐるのである。此詩たるや哀歌であり、Hallam の詩傳であり、また Tennyson 自家の思想の歴史であり、また哲學的なり、宗教的である。其の意味に於ては、頗る深玄なるもので、Hallam の死後十七年間即ちこの “In Memoriam” の作られた時代は、Tennyson の人生觀が大いに profound になつて、其の形跡が、この詩

and self-possessed” ならしむ。

これまでは自己の感情を説いてゐたが、これからはまた他人に説教するのである。

29-30. この短歌を讀まん人は誰でも。

31-32. 汝の希望の光が一つ宛に消え行く時、斷乎沈靜にして之が爲に動ずる勿れ。即ち night が靜に

來りて世界が暗くなる時に、Mars が the first watch of the night となるやうに (the 1st stanza)。

33. 此の如き世に住むとも敢て憂ふるなかれ。

34-36. 汝久しからずして、苦痛に耐へて勇氣凛然たるは、如何に尊きものなるかを曉るべし。

によりて發現せられてゐるのである。而して此の詩が其の時代の思想に及ぼした感化は、極めて莫大なもので、Morton Luce は評して、“No creation of art has ever embodied the spirit of the age in a form so perfect and so fair; none has ever administered such beauty and bounty to the moral, emotional, and even the intellectual life of its own day.”と曰つてゐるのである。今爰に註するは、其の序歌(The Prologue)十一節中の九節であるのだ。これは“*In Memoriam*”を書くに先きんじて、神に祈禱するもので、これだけを讀んでも“*In Memoriam*”の大精神は分かるので、Tennyson が、如何に人生を觀じ、死を觀じ、而して終に人間の方では解すべからざるに歸して、信を神に委ねるの精神が、大いに且つ美はしく現はれて、蓋し“*In Memoriam*”中の精髓なりと云つて良いのだ。此詩を讀むに當りて、先づ注意すべき要點は、Lord Tennyson の信仰では、Christ 即ち God, God 即ち Christ としてゐたこと、此に掲げたる第一節では、Christ の事を曰つてゐるが、第二節以下では、God になつてゐる。



THE PROLOGUE
TO
“IN MEMORIAM”

Lord Tennyson

STRONG Son of God, immortal Love,
Whom we, that have not seen thy face,
By faith, and faith alone, embrace,
Believing where we cannot prove.

(46) 1. 神の力強き子なる、永遠不滅の愛よ。即ち基督を指して云へるなり。

2-4. Christ の弟子は、親しく此の世に在りし Christ の顔を見、其の教を聞いて、彼を救世主なりと信じたのだが、今日の我等は、基督の顔を見ず、信仰、早だ信仰のみ

によりて、信念を抱き、尊貴に據りて證據を擧げる(例へば弟子が基督の復活を見て、神の子たるの實證を得た如き)ことの出来ない所に信仰を置いてゐるのだ。(聖書に、見ずして信ずるものは幸なり、との句あり。この stanza の思想は之より出づ。)

Thine are these orbs of light and shade ; 5
 Thou madest Life in man and brute ;
 Thou madest Death ; and lo, thy foot
 Is on the skull which thou hast made.

Thou wilt not leave us in the dust :
 Thou madest man, he knows not why ; 10
 He thinks he was not made to die ;
 And thou hast made him : thou art just.

Our little systems have their day ;
 They have their day and cease to be :
 They are but broken lights of thee, 15
 And thou, O Lord, art more than they.

5. 光と影との球體、即ち suns and planets は、汝神のものである。suns は光を司り、planets は自から光を有せず、太陽の光を受けて輝くもの故に shade と云ふ。

6-8. 汝神は死を造りたまうた。而して見よ、汝の足は、汝の造りし死 (the skull は死の symbol) の上に在りて、之を踏み踐る。新約全書哥林多前書第十五章第二十六節に「最後に滅ぼさるゝ敵は死なり」の句あり。この句の直ぐ前に諸の敵を足の下に置くと云ふを “put all enemies under his feet” とあり。thy foot etc. は之より出づ。

9. 神は我等が死ねば、之を塵に委して、棄てゝ置き給はざるべし。靈魂は天に昇る。Tennyson はまた人間は死して後、世界の終のぞに復活すると信じてゐたから、此句を吐いたらしい。詩篇第百〇四篇第二十九節に「彼等は死にて塵に

降る」とあるを参照すべし。

10. 神は人類を造り給つたが、人間は何が故に造られたものか、我々の淺薄なる智慧では悟ることが出来ぬ。

11. 人間は、自分はたゞ死ぬる爲に生れたものでは無いと考へてゐる。

13-14. 哲學なり、科學なり、政治なり、軍事なり、商工業なり、凡て人間の營む業を systems と云ひたるなり。吾等の造つた小さな組織は、其の榮える時 (their day) を有してゐる。

15. 吾人の systems は其の榮ゆる時を有してゐて、而して、其の榮の止む時がある。

16. Our little systems は即ち神の光の片々を認めて成せるものに過ぎ無い。

17. 我等の知識を段々に大きく且つ廣くならしめ給へ。

Let knowledge grow from more to more,
 But more of reverence in us dwell;
 That mind and soul, according well,
 May make one music as before. 20

But vaster. We are fool and slight;
 We mock thee when we do not fear:
 But help thy foolish ones to hear;
 Help thy vain worlds to bear thy light.

Forgive what seem'd my sin in me; 25
 What seem'd my worth since I began;
 For merit lives from man to man,
 And not from man, O Lord, to thee.

Forgive my grief for one removed,

18. 併しそれと共に、神を尊敬するの念をして、更に多く我等の心の裡に在らしめたまへ。

19-20. 心(即ち知識)と靈性(即ち神に仕へるもの)が、能く一致して、昔の人に於けるが如くに、一の音調をなさしめるやうにあらしめよ。that 以下は第二句にかゝる。

21. *But vaster* は前の *as before* を受けて、いや、まだ々々昔の人よりも大きく *mind and soul* が一つに *accord* して、*one music* をなすやうにあらしめよとの意。而して吾等人間は愚にしてつまら無きものである。

22. 吾等が死を恐れず、災を恐れざる時には、(幸な時には)汝神を嘲か笑ふ。

23. されど汝の愚なる人民を救ひて、耐へ忍びて神に従ふものとな

らしめよ。

24. 此の虚榮に誇る世界が、汝の光を受け保つやうになるやうに助けたまへ。

25. 吾が心の中に在りて、我が罪と見ゆるものを宥したまへ。

26. また我が此世に存在を始めたこの方、これぞ我にありて値あるものゝやうだと、予の思つてゐるのを宥し給へ。神の目から見れば何の値も無きものだから。

27-28. 人間の功業など云ふものは、人と人との間に存して *good* とされてゐるのだが、ア、神よ、之は人と汝との間には存し無い。神から見ると何の *good* でも無い。馬可傳第十章第十八節に、「一人の外に善きものは無い、即ち神なり」とあるの思想。

29. 此世を去りし一人の者、即ち親友 Hallam の爲に、吾が悲しむこ

Thy creature, whom I found so fair. 30
I trust he lives in thee and there.
I find him worthier to be loved.

Forgive these wild and wandering cries,
Confusions of a wasted youth :
Forgive them where they fail in truth, 35
And in thy wisdom make me wise.



[46]

悲哀と希望

テニソソ

以下に抜摘して註するものは、“In Memoriam”の第一章の上二節と、第五十四章の全節とを取りたるもので、これは Tennyson が人生の悲愴、不幸、病苦、罪惡を觀じて心を苦しめ、神は決して人間を災と滅びとの中のみ置くものにあらず、過去の不幸災害は轉化して、未來の幸福となるべきを信ずと雖も、人間の無智微弱なる、明鏡に向ふが如くに其の未來を觀ること能はず、只だ暗處に在る嬰兒が光を求めて泣くが如きに過ぎずと歌ふ所て、“In Memoriam” 中にて絶唱すべき句々なりとす。

- とを宥し玉へ。
30. 彼は汝の遠りし者で、予は甚だ立派なものだと認めて親しんだものだ。
- 31-32. 予は彼が、今天國に在り、汝の守りの中に生存してゐると信じ、而して彼處にて、彼は此の世に在りし時よりも値あるものとなつて、汝の愛を受くるに更に適したなものとなつてゐると認める。
33. 此等(即ち “In Memoriam” の詩) 疑々しき、迷つてゐる叫聲をなすの罪を宥し玉へ。
34. 青年時代を無用に荒し過ごし來て、眞理を悟る爲に用ひ無かつた一人者、即ち我が、思想の是非混雜してゐるのを宥し玉へ。
35. 是非混雜せる思想の中に、眞理に達ふことあれば、これを宥し給へ。
36. 而して、神の智慧によりて予を冥きものとなし給へ。

FROM
“IN MEMORIAM”

Lord Tennyson

I HELD it truth, with him who sings
To one clear harp in divers tones,
That men may rise on stepping stones
Of their dead selves to higher things.

But who shall so forscast the years 5
And find in loss a gain to match?
Or reach a hand thro' time to catch
The far-off interest of tears?

(47) 1-4. *him who sings* とは、Lord Tennyson 自から後年に説明して、これは、Goethe が “from changes to higher changes” と云へるを指すものなりと云つた。而して Shakespeare が

“Be cheerful; wipe thine eyes;
Some falls are means the happier
to rise.”

と歌へるも同意である。 *dead selves* とは、Bible に、人は罪に死すと云へるから來た句で、“sins of the past の義と見て可なり”。

句意は、彼の劇院たる立季に合せて様々なる調子を以て、人てふものは罪に死したる自己を踏石となして、更に高尚なる處に登り得べきものならんと歌ふ詩人と共に、我亦曾て此事を眞理なりと認めてゐたりき。

5-8. *find in loss a gain to match* は損失の中に、其の損失に match すべき利益を認められやうかの義。 *interest of tears* = the beneficent

office of death and the purifying discipline of sorrow て、 *interest* は result, fruit なり。 Shakespeare の “My heart shall reap where it has sown,

And garner up its fruit of tears.” を参照すべし。此の stanza は人生の greatest good なりしものを失つて、而して其の loss によりて enrich するゝことありと望むことが出来やうか。 Hallam を失つたの歎きが、却つて後に慰であることがあらうか。彼の詩人は “That men may rise, etc.” と歌つて、予も叢には、それを眞理なりとしてゐたけれど、實地の場合に處しては、この眞理の是認を大いに困難とするとの歎息なり。

句意は、とは云へん誰か、損失の中に於て能く之を償ふべき利益を認め得る丈に、能く未來の年を預見することが出来べきや。また悲哀が遠き未來に結ぶ良き果を捉ふる丈に、廣漠たる時てふものを差漉

Oh yet we trust that somehow good
 Will be the final of ill, 10
 To pangs of nature, sins of will,
 Defects of doubt, and taints of blood ;

That nothing walks with aimless feet ;
 That not one life shall be destroyed,
 Or cast as rubbish to the void, 15
 When God hath made the pile complete ;

That not a worm is cloven in vain :
 That not a moth with vain desire
 Is shrivelled in a fruitless fire,
 Or but subserves another's gain. 20

して手を伸べることが出来るか。
 9-12. *pangs of nature* の *nature* は
 the power of existence で、即ち人間
 の生活で、身體や心に來る苦痛を
 云ふ。*sins of will* 意志弱くして、
 我儘に犯す惡事。*taints of blood*
 は人を損ひ、戰爭をなして、血を
 流すこと。

句意は、あゝ、されど吾人は幾許
 か、善は、惡の最後の目的である
 べく、生命の苦痛、意志ありて犯
 す罪、疑惑の缺點、また血を流し
 て汚す、かゝる惡事の終に善に歸
 するを信ぜざるを得ず。

13-15. *that* は前の stanza にかゝる。
aimless, rubbish 等は強き力を籠め
 たる語也。

16. *the pile* は宇宙の結構の義。創
 世紀に神六日にして、萬物を創造
 して、之を全くして、良しと見給
 へりとあり。
 句意は、神は宇宙萬物の結構を完
 全に造られたるものであるが故

に、何物と雖も目的なき歩を以て
 歩むもの無く、生命あるものは一
 として、滅し盡くされ、または塵
 芥の如くに空洞に投ぜらるゝもの
 ならざることを信ず。

17-20. *that* はいづれも前にかゝる
 也。*in vain, fruitless, but* など
 強き力ある語。*shrivelled* とは、
 蝶蟲が火中で焼死するには、チリ
 チリと巻き上つて焼けるから
 用ひたる語也。以上の三節を見る
 と、Tennyson の宗教觀は他の詩
 人と等しく、罪あるものも、罪無
 き者も共に神に救はるゝてふ
 universal salvation を信じてゐたこ
 とが知られ、また空しく死する賤
 しき昆蟲の爲にも、未來の *another*
life に於て善果が貯へられてある
 ことだと信じてゐると思はれる。
 句意は、一介の賤しき蠅蟲も空し
 く鐘鐻にかけられて切り裂かれる
 もので無く、また一匹の蝶蟲も空
 しき望を以て、無益に火中に焼死

Behold, we know not anything!
 I can but trust that good shall fall
 At last—far off—at last, to all,
 And every winter change to spring.

So runs my dream: but what am I? 25
 An infant crying in the night:
 An infant crying for the light:
 And with no language but a cry.



[47]

愛 國 者 の 悲 歌

ロバート、ブラウニング

昨日は天晴忠臣よ愛國者よと歌はれて、今日は亂臣賊子よと罵らる。人情の定め無きは世の常、而して悲み之より大なるは無けん。これ正に詩人の哀詩なかるべからざる所。以下に註する、英國十九世紀詩界の一太陽た

するもので無く、或は只だ唯だ、他人の利益を助けるだけで、自から何の得る所無きものにはあらざることを信ず。

21-24. *Behold* と力ある語を用ひて、語句を一轉させてゐる。at last—far off—at last に非常に力あることを見よ。all = every living thing.”

句意は、見よ、嗚呼、かく信ずれども、予は無智にして、何事も本當には知ら無いて、ただ、冬は凡て春となるが如くに、終には(遠き未來に於て)終には凡ての物の上に幸が降るであらう、さうあるべきことを信ずるだけである。

25-28. *So runs my dream*: 以上に

云ふ如きは、たゞ夢のみ、希望のみとの意あり。*infant* は、拉何語の “*infans*” の one unable to speak の原義によるものである。*crying for the light* は、Goethe が將に死せんとして、“Open the windows the windows that I may get more light” と叫びたるを参照せよ。

句意は、予はかく夢想し、かく漠然と希望するのである。さりながら、この我れたるものは抑も何であるか。我はこれ夜中暗きに光を求めて叫び、たゞ叫ぶのみにして、言語を發することの出来ぬ嬰兒に等しき無智のものである。

る Robert Browning の “The Patriot” の如きは、實に其の一である。此の詩ある、當時 Browning 以太利に客したりしが、以太利や正に建國の大業を定めんとし、志士英雄多く輩出し、Mazzini, Garibaldi の如き愛國の士ありて、以太利の民たる、昨は之を迎へて之に桂冠を與へたが、今は之を國外に送らうて、他郷に流落せしめた。由來以太利の人民は熱し易くして冷め易きを以て、其の歴史にば、此種の悲曲少からず。彼の Rienzi の如きも是れである。Browning たるもの之を見聞して、豈に一詩無きを得んや。即ち彼の富麗なる想像を此の事に馳せ、悲惨の極なるものを描き出して、句々千斛の涙あり、字々句々萬斤の力あるものとなした。

“The Patriot” と題したるは、昨は愛國者として世より歓迎せらるゝものが、今日賣國者と罵らるゝとも、それが誠實なる愛國者たることに於て變遷のなきことの意味を寓してゐるのである。



THE PATRIOT

Robert Browning

It was roses, roses all the way,
 With myrtle mixed in my path like mad.
 The house-roofs seemed to heave and sway,
 The church-spires flamed, such flags they had,
 A year ago on this very day ! 5

The air broke into a mist with bells,

(47) 1—2. 予が凱旋して此市に来るや、通路到る處に薔薇の花に myrtle は交りて狂氣の如く亂暴に飛び来る。人民狂喜して花を投げ、この優勝者を歓迎する狀。rose や myrtle は以太利に多い花で、myrtle とは花葉實共に香氣高き灌木で、昔は之を Venus 女神に屬する神聖なものだとしてあつた。
 3—4. 街道の屋根の上には歓迎する人々が、黒山を築いたやうに登つ

てゐて、屋根は高まり、一方に傾斜するやうに見え、寺院の尖塔には旗の燃え立つやうに見える程に五彩の旗が飾られてゐた。

5. 一年前の今日此日、人の我を歓迎した状態は、實に此の如きものであつたとの意。

6. 我の來るや、愛國者として歓迎する爲に、四方の寺院より撞き鳴す鐘の爲に、空は俄に變じて霧が

The old walls rocked with the crowds and cries.
 Had I said, "Good folks, mere noise repels—
 But give me your sun from yonder skies!"
 They had answered, "And afterward, what else?"

10

Alack, it was I who leaped at the sun
 To give it my loving friends to keep!
 Nought man could do, have I left undone:
 And you see my harvest, what I reap
 This very day, now a year is run.

15

There's nobody on the house-tops now—

立ち籠めた。鐘の音の烈しきを形容して云ふ。 broke は此處で『俄に變化した』の義。

7. 古き城壁は多くの群集と、彼等の喝采欢呼の叫喚とによりて、前後に搖れた。群集多く、喚叫の聲の盛んなる様を云ふ。

8-9. 其の時予は云つた。良き人々よ、我を愛國者として迎へるとて、只だモウ騒ぎ立てる丈は、予の厭ふ處であるから、彼方の空に在りて汝を照す太陽を捉へ來りて予に與へよ。これ無上の榮譽權勢を予に與へとの義なり。

10. 人々は之に答へて、勿論其の太陽を差上げる、無上の榮譽は與へるが、假てそれを與へた上に、尙ほ他には何を與へやうかの義あり。人民が、此の愛國者の爲に何物でも捧呈して厭は無いとしたのを云ふ。

11-12. ア、悲しい哉。太陽に飛び上つて、即ち無上の榮譽權力を握り、之を我が愛する者に與へて、永く之を保たしめんとしたるは予で

あつた。即ち我は、永く此の無上の榮譽權勢を保ち、なほ之を子孫後世に傳へんとしたのであつたとの意。 Alack は悲哀を叫ぶ間投詞。 friend は日本の友人よりは、モット廣い意味で、親子兄弟夫婦をも friend と云ふ。

13. 凡そ人の爲し能ふことの出来るものは、一つとして、予は爲さざるに無かりき、榮華の盛んなるを極め、權勢の大なるを握つた。

14-15. 而して今汝等、予が正に一年の日の廻つた今日此日の收穫にて、如何なるものを收め取るかを見るのだ。一年を過ぎた今日、予の運命は如何なる結果となつたかは、汝等の見る如しとの意。今此の愛國者は、人生最大の恥辱を受け、昨夜を歓迎したりける者の爲に、斷頭臺裡の露と消えなんとするなり。

16. 今我れの斷頭臺裡に赴かんとするに當りてや、去年の今日の如くに、屋上に登つて、我が往くを見て歡呼するもの一人だになし。

Just a palsied few at the window set ;
 For the best of the sight is, all allow,
 At the Shamble's Gate—or, better yet,
 By the very scaffold's foot, I trow. 20

I go in the rain, and, more than needs,
 A rope cuts both my wrists behind ;
 And I think, by the feel, my forehead bleeds,
 For they fling, whoever has a mind,
 Stones at me for my year's misdeeds. 25

Thus I entered, and thus I go !
 In triumphs, people have dropped down dead.

17. 只だ手足の萎えて、外出が出来ぬので、窓際に置かれた数人者ありて、我を見るのみ。光景荒涼。而して凡ての健脚者は何處に往つたのか。

18-19. *Shamble* とは屠牛場にて、此處ではやがて断頭場を云ふ。*Shamble's Gate* とは處刑場の門を云ふ。如何となれば、人々は皆断頭場の門口まで往けば、予の處刑せられるのが能く見えるとて、其處へ往つて仕舞つたのだ。

19-20. 或は断頭臺の直下に往けば、まだ々々能く見えるとて往つたのだと、予はサウ思ふ。人の無情冷酷なる、昨年狂喜歓迎したるものが、今予の死刑に處せられるのを見て快とせんが爲に、我先きにと争つて、断頭場に馳せ集まつてゐるのだと歎いたるなり。

21-22. 今我の往くや、雨は降り注ぎて、四肢を濕し、而して處を越えて烈しく後手に予を縛したる繩は、予が兩方の膺首に切り込んで

ゐる。とは、罪人として幾分か縛られてゐるのは必要だが、この必要の度を越えて亂暴にとの義。

23-25. 無感覺の人間で無い、心のチャントあるものが、誰も彼も、予が一年の過失の爲に、予を憎しみて石を投げ付けるので、それが爲に予の顔が裂けて血が流れてゐるやうに感ずる。*by the feel* と云つて、手を後に縛られてゐるので、顔に觸つて見ることが出来ぬから、只だサウだと心持で感ずるだけだとの意あり。この句やまた *whoever has a mind* は大に力のある言葉で、凡ての文字を層一層活躍せしめてゐる。*they fling stones* には、去年の今日予の凱旋を讚美する爲に、*rose* や *myrtle* を投げたる其の手は、今日石を投げ、予を傷つけ侮辱するとの意が含まれてゐる。

26. 予の來りし時は彼の如く、予の往く時は此の如し。

27. 戰勝つて予の凱旋せしや、人民

“Paid by the world, what dost thou owe
Me?”—God might question; now instead
'Tis God shall repay: I am safer so.

30



[48]

聖

盤

ロウエル

“The Vision of Sir Launfal” は米國の詩宗 James Russell Lowell (1819—1891) が大作である。King Arthur の the Round Table に集まつた百五十人の武士の中の一人、Sir Launfal が “The Holy Grail or Sancgreal” (聖盤) の行方を捜す爲に出發せんとする前夜の夢のことを歌つたものである。扱て Holy Grail とは、傳ふる所によれば、基督が十字架にかけらるゝ前夜に、弟子と共に別れの酒を飲みし其の杯なりとも云ひ、また其時に食物を盛りたる皿なりとも云ひ、此物 Joseph of Arimathea なるものゝ手に歸して、基督磔殺の時、Joseph は此の聖盤に救世主の血を受けたりと云ふ。King Arthur 物語りの記する處によれば、此の神盤は、後に Joseph が携へて英國に來りしも、遂に其の所在を失して、而して Arthur が Knights 等は之を搜索せんことを大望としてゐた。或時此の聖盤は (神盤は飛行の靈力を有す) が雲に包まれたる儘に其の光を放つて、Round Table の Knights 等に現はれて、又忽ち消失した。これよりして Knights 各々 Arthur 王を去りて、此の聖盤を搜索したれども、心の清からざるものは之を見ることを

は狂喜の餘に死んだ。

28-29. 予の勝利によつて、人民が狂喜して、予に凡ての榮譽權勢を與へてゐた時には、上帝は予に向つて、汝は此世で報酬を受けてゐるで、汝は神なる予に對して、何の負ふ處あるか、感謝すべき事があるかと尋ねたかもしれないであつたが。

29-30. 今や予、世より棄てられたが、

一旦失つた榮を予に償ひ返して下さるものは神である。神は予の罪なきを知つて、死して天國に往けば、榮光の冠を與へて下さるので、世の榮の頼み少きことは斯くの如きものであるが、神の與ふる榮は、永遠不滅のものであるから、故に我は更に安んじてゐるのだ。

得ず、遂に Joseph of Arimathea の great grandson にして、Arthur 王の Round Table に最後に加はりたる Sir Galahad が之を見るを得たりといふてゐる。Sir Launfal の夢に、彼は聖盤を奪ねんため、年の若盛に肥馬に跨り、意氣揚々我が城門を出づる時、一人の痲病乞食の施與を求むるに會し、彼は惡僧の念を以つて、一枚の金貨を彼に投じ與へたるに、乞食は之を受けず、

“Better to me the poor man's crust,
Better the blessing of the poor,
Though I turn me empty from his door;
That is no true alms which the hand can hold;
He gives nothing but worthless gold
Who gives from a sense of duty.”

と云つて去つた。

然るに夢裡の Sir Launfal は、多年四方に聖盤を求めて遂に之を得ず。昔の紅顔は今は白頭、體は錆び、身は老衰して、銷然として故郷に歸れば、城主既に代を變へて、彼を容れず。時は Christmas なり、城内には、嬉々の聲ありて、Sir Launfal は、烈風に凍え、往時を回顧するの時、忽然として、痲病乞食現はれ來りて、再び施與を求めたるより、彼は、持てる粗製の麵包を分ち與へ、米を裂いて乞食の木椀に水を盛り與へたれば、其の乞食は忽ち身邊より光明を放ちて、基督と現じた。而して彼の木椀こそ即ち Holy Grail であつた。

これが此時の梗概なので、寓意は、徳は速きにあらめずして、適きに在り。眞の恩恵は、眞心より出でたるものならざるべからず、即ち

“For the gift without the giver is bare;
Who gives himself with his alms feeds three—
Himself, his hungering neighbor, and me (Christ).”

と教へたものである。

以下に註するは、此の“Vision”の後篇たる“Prelude to Part Second”の中の二節と、“Part Second”の中の八節、即ち夢裡の Sir Launfal が、聖盤搜索の功成らずして、老衰して故郷の門に歸りたる時に、基督の權化たる痲病乞食に迷ふの條を撰したものである。



THE VISION OF SIR LAUNFAL

James Russell Lowell

WITHIN the hall are songs and laughter,
 The cheeks of Christmas grow red and jolly,
 And sprouting is every corbel and rafter
 With lightsome green of ivy and holly ;
 Through the deep gulf of the chimney wide 5
 Wallows the Yule-log's roaring tide ;
 The broad flame-pennons droop and flap
 And belly and tug as a flag in the wind ;
 Like a locust shrills the imprisoned sap,
 Hunted to death in its galleries blind ; 10
 And swift little troops of silent sparks,
 Now pausing, now scattering away as in fear,

(48) 1-2 城内には今日の Christmas を楽しむ人々の嬉々たる歌あり聲あり。而して Christmas てふものゝ顔は暖かき赤くなり、また嬉しきや。Christmas を personify して云へるので、即ち Christmas を祝ふ人々の意なり。

3-4. *corbel* とは柱を支へる爲に、其の頂上の冠飾をなし、壁から凸出せる石材または木材。室内の柱や垂木は、快活なる緑の蔭やハレーの芽を出してゐる。Christmas に例なる飾として ivy や holly で、柱や垂木を巻いてあるを云ふ。holly とは、冬青(ソヨゴ)で、柵に似た葉に赤き果を結び、西洋で Christmas に必ず之を用ふること、我國の正月に松を用ふる如し。

5-6. *Yule* とは即ち Christmas の義で、*yule-log* と云へば、Christmas の前夜に、爐に焚く火の種とする

大きな木片である。廣い煙突の深い洞を通じて、クリスマスの薪木の燐や煙の唸り立つ波が渦巻いて出る。

7-8. 爐中の幅廣き火の旋手は、風に飄る旗の如くに垂れ、バタバタ揺り、膨れ、長く曳く。

9-10. 薪木の中に閉塞されてゐる樹液は、暗い galleries (木目の細孔の事を、かく大きく廊下坑道など云へる也) の中で、死ぬるやうに驅り立てられて、蝗の如くに鋭い聲で啼く。燃ゆる木から、ジョージと樹液が出る狀なり。

11-14. 點々として放出する火花の、勢の速い、小さな軍勢は、或は止まり、或は恐れ戦いて散亂しつゝ、驚き騒げる鹿の群の如くに煤煙の森の絡まり亂れた暗き中を押通つて行く。火花が煙突の狭の中に飛び揚る狀をかく形容した。

Go threading the soot-forest's tangled darks
Like herds of startled deer.

But the wind without was eager and sharp, 15
Of Sir Launfal's gray hair it makes a harp,
And rattles and wrings
The icy strings,
Singing, in dreary monotone,
A Christmas carol of its own, 20
Whose burden still, as he might guess,
Was—" Shelterless, shelterless, shelterless !"

Sir Launfal turned from his own hard gate,
For another heir in his earldom sate ;
And old, bent man, worn out and frail, 25
He came back from seeking the Holy Grail ;
Little he recked of his earldom's loss,
No more on his surcoat was blazoned the cross,

15-16. 然るに戸外には風は烈しく、鋭く、而して Sir Launfal の白髪を吹いて、之を琴となす。鬢髪を吹いて聲あるを云ふ。

17-20. 而して寒風は、頭髮てふ琴の糸をなせる、凍つた毛髪をガラガラ鳴らせ、又た振りつゝ、物哀しき單調子で、寒風自身のクリスマス歌を歌つてゐる。

21-22. その歌の折返句は、Sir Launfal の思に浮んであつたらう如くに、『宿るべき蔭無し、蔭なし』と云ふ句であつた。今の Sir Launfal の身の上が shelterless なるなり。

23-24. Shelterless なる Sir Launfal は、我が城門の石の固く鎖して彼れは入れざるが故に踵を轉じた。

それは彼の領土は、既に他の繼嗣者が之を支配してゐたから、他人の彼、而も零落せる彼を迎へず。彼の城の事を、此詩にも、

" 'Twas the proudest hall in the North Countree,
And never its gates might opened be,
Save to lord or lady of high degree."

と詠じてある。

25-26. Sir Launfal は Christ の聖堂の行方を四方に求めて成功せず。今は老いて腰の曲つた、衰へ弱つた人となつて歸つて來た。

27. 彼は領土を失つたことを意に介せず。

28. 彼の體の上着には最早十字架の

But deep in his soul the sign he wore,
The badge of the suffering and the poor. 30

Sir Launfal's raiment thin and spare
Was idle mail 'gainst the barbed air,
For it was just at the Christmas time;
So he mused, as he sat, of a sunnier clime,
And sought for a shelter from cold and snow 35
In the light and warmth of long ago :
He sees the snake-like caravan crawl
O'er the edge of the desert, black and small,
Then nearer and nearer, till, one by one,
He can count the camels in the sun, 40
As over the red-hot sands they pass
To where, in its slender necklace of grass,
The little spring laughed and leapt in the shade,
And with its own self like an infant played,
And waved its signal of palms. 45

紋章が附いてゐ無い。剝落したる也。

29-30. されど今は其の心念の裡の深き所に、苦痛と貧窮との記号たる十字架を負へり。十字架を負ふとは、苦しみ悲むことである。

31-33. Sir Launfalの衣服は薄く、乏しくして、甲斐も鋭き風に對しては無用の武具であつた。時は空寒き十二月のChristmasの候であれば、衣薄くして烈風を凌ぐに足らず。

34-37. 彼は座して、温暖なる土地(彼が曾て旅行した)の事を思ひ出し、而して昔経た光と暖氣とを想ひ浮べて、此に今の寒氣と雪との外に宿るべき處を求めた。(青年時

代を思ひて、今の苦境を忘れんとしたるなり。)

37-38. Sir Launfalが沈思に耽つてゐると、寒風を忘れて、目には、砂漠の端に、小さく黒く見える隊商が、長蛇の舞をなして徐行するのを見る。

39-43. それが次第に近よつて、遂に太陽の照らす中に、駱駝が、赤く焼けた砂を這つて、一帯の細き草を齧つた、小き泉の樹蔭に笑ひ且つ躍る處に往く時に、彼等を一頭宛勘定することが出来るやうになつた。

44-45. 泉は嬰兒の如くに、我れ自から一人で戯れて、泉ありと知らずする知らせの椰子の枝を翳せ

“ For Christ’s sweet sake, I beg an alms :—
 The happy camels may reach the spring,
 But Sir Launfal sees only the grewsome thing,
 The leper, lank as the rain-blanch’d bone
 That cowers beside him—a thing as lone 50
 And white as the ice-isles of Northern seas—
 In the desolate horror of his disease.

And Sir Launfal said, “ I behold in thee
 An image of Him who died on the tree ;
 Thou also hast had thy crown of thorns, 55
 Thou also hast had the world’s buffets and scorns,—
 And to thy life were not denied .
 The wounds in the hands and feet and side :
 Mild Mary’s Son, acknowledg me ;
 Behold, through him, I give to thee ! ” 60

Then the soul of the leper stood up in his eyes

しめて、隊商を招く。
 46. Sir Launfal がかく夢の中に夢を見て、寒風中に砂漠の夏を想見してゐた時、突然耳邊に來りて、『基督の爲、施捨を頼む』との聲がした。
 47. 夢中夢裡の幸福なる駱駝は桌に達せん。
 48-49. されど Sir Launfal は單だ彼の傍に屈まつてゐる醜物、即ち雨に晒された骨の如くに瘦せたる癩病人を見た。
 50-52. 其の者は、北海の氷島の如くに蒼しく、又白くして、Sir Launfal の側に、我が惡疾を喰ひ恐れて悲しげに座してゐた。
 53-54. 予は汝の姿を見て、木に懸けられて(十字架上にて)死したる

る彼の基督の姿を認む。
 55-56. 汝亦た棘の冠を戴き、世の嘲罵を受けた。基督の十字架に懸けられるや、棘の冠を被せられ、人人彼を見て嘲り罵りたり。 *the crown of thorns* はやがて人生の悲痛疾苦の藁に用ひらる。
 57-58. 汝の生命には手足膕腕の傷を察らすことの拒まれず。基督が十字架上の磔殺に手足膕腕を刺されたことに寄せて、ありとしある苦痛の汝の身に來らずと云ふことは無しとの意。
 59-60. 溫和なる處女マリアの子たる基督よ、我業を認めよ、見よ我は基督を通じて、汝癩病者に此の施捨を爲すぞかし。
 61-62. 癩病者の靈魂は其目に現は

And looked at Sir Launfal, and straightway he
 Remembered in what a haughtier guise
 He had flung an alms to leprosie,
 When he girt his young life up in gilded mail 65
 And set forth in search of the Holy Grail.
 The heart within him was ashes and dust ;
 He parted in twain his single crust,
 He broke the ice on the streamlet's brink,
 And gave the leper to eat and drink : 70
 'Twas a mouldy crust of coarse brown bread,
 'Twas water out of a wooden bowl—
 Yet with fine wheaten bread was the leper fed,
 And 'twas red wine he drank with with his
 thirsty soul.

As Sir Launfal mused with a downcast face, 75
 A light shone round about the place ;
 The leper no longer crouched at his side,
 But stood before him glorified,
 Shining and tall and fair and straight

れ出でて、曇なる眼光を放ちて
 Sir Launfal を見た。
 62-66. 直ちに彼は、Launfalが往年、
 青春の身を金色の鎧に包みて、聖
 盤の搜索に出發する時、如何なる
 倨然たる態度を以て、癩病者
 に (*leprosie* を *leper* の義にて用ひ
 た) 施捨金を授け與へたか、其の
 事を思ひ出した。
 67. Sir Launfal の心は今や灰なり
 塵なり。心碎けて我へ果てゝゐ
 て、頗る謙遜になれるを云ふ。
 68-70. Sir Launfal は自分の持つて
 唯だ一個のパンの皮を二つに分
 ち、また小河の岸の氷を割つて、
 癩病者に與へ、又は水を飲ませた。

71-72. これは粗末な黒麵包のカビ
 の生えた皮に過ぎず、これは木椀
 から飲む水に過ぎなかつたのでは
 あつたが。
 73-74. されど Sir Launfal が真心よ
 與へた施與であるから、之を食べ
 る *leper* に取りては、美しき白麵包
 なり、之を飲める彼には、滑ける
 心で飲んだ甘き赤葡萄酒であつ
 た。
 75-76. Sir Launfal が、目を俯して沈
 思してゐると、其の場の周圍に光
 明が際として輝いた。
 77-78. 彼の癩病者は、最早 Sir
 Launfal の側に屈んでゐずして、彼
 が前に光明を放つて立つた。

As the pillar that stood by the Beautiful Gate,— 80
 Himself the Gate whereby men can
 Enter the temple of God in Man.

His words were shed softer than leaves from the
 pine,
 And they fell on Sir Launfal as snows on the
 brine,
 Which mingles their softness and quiet in one 85
 With the shaggy unrest they float down upon ;
 And the voice that was softer than silence said,
 “Lo, it is I; be not afraid !
 In many climes, without avail,
 Thou hast spent thy life for the Holy Grail ; 90
 Behold, it is here—this cup which thou
 Didst fill at the streamlet for me but now ;
 This crust is My body broken for thee,
 This water His blood that died on the tree ;

79-80. 彼の天国にありて『美しの門』の側なる柱の如くに輝き、高く、美しく、且つ眞直に彼は立つた。

81-82. The leper 即ち基督で、彼自からは、人間が、人に於ける神の宮に入る、(靈魂の清き宮に入る)の門であるのだ。

83. 彼の言葉は、松の葉の落つるよりも徐かに注ぎ出された。

85-87. 其の言葉は、海上に降る雪の如くに徐かに、其の和かさ静かさは、其の降り落ちて浮ぶ海波のムシクシヤした不安に合す。 *unrest* なる Sir Launfal の心に、Christ の言葉が徐かに響きて、また其の心を静むるのである。

88. 其の聲たるや、静默其の者が聲

を發するとしても、なほ其れよりも静かであつた。最も soft なる聲であつた。

89-90. 見よ我なり、恐るゝ勿れ。一基督が海の上を歩いて弟子の舟に近いた時、弟子等は變化の者なるべしと恐れ惑ひたるに、基督は *It is I, be not afraid.* と云はれた、其の語を爰に用ひたる也(馬太傳十四の二七)。

90-91. 多くの國々を廻廻り、何の故も無きに、Holy Grail を尋ねて、汝が一生涯を我やした。

92-93. 見よ聖盤は爰に在るぞ。只今汝の子が爲に小河より酌みたる此の椀が即ちそれである。

94-95. この藍色の皮は、汝の爲に裂く我が軀なり、此の水は木の上(十

The Holy Supper is kept, indeed, 95
 In whatso we share with another's need ;
 Not what we give, but what we share—
 For the gift without the giver is bare ;
 Who gives himself with his alms feeds three, 100
 Himself, his hungering neighbor, and me.”

Sir Launfal awoke as from a swoond :—
 “ The Grail in my castle here is found !
 Hang my idle armor up on the wall,
 Let it be the spider's banquet-hall ; 105
 He must be fenced with stronger mail
 Who would seek and find the Holy Grail.”

架上)にて死したる基督の血なり。これは基督の晩餐の席上にて言ひたる語より出づ。(新約全書馬太傳二十六より二十八を見よ。)

96-97. 何物なりとも、我等が他人に必要な時、之を分てば、愛に實に我等の聖餐 (the Holy Supper) を守るのである。基督教會では基督の晩餐を例として、信徒共に一づパンを分ち食ひ、一つ杯より飲むの儀式を守る、之を聖餐式といふ。

98-99. 其の Holy Supper は、我等の與ふる品物の如何によるにあらざして、我等が持てるものを共に分ちて食するによりて守られるのである。如何となれば、與ふる人の精神を伴はぬ施與は空なるものであるのだ。

100-101. 其の施捨の品と共に施捨をする人の心を他人に與ふる者は、施者と、被施者と我れ即ち基督 (又神) の三人を愛ふのであるぞ。

102. Sir Launfal は卒倒から氣が付いたやうに豁然として Vision より覺めた。

103. 聖盤は我が城中にて發見せられた。(聖盤は實に人心の何處にか存するのであつて、之は遠き求めて効無き也。)

104-105. 無用の我鎧 (Sir Launfal は明朝は Holy Grail を奪れる旅に出でんとして、鎧、武器を用意させておいた) を壁にかけて、蜘蛛の宴會場となせ。(蜘蛛の巣とせよ)。

106-107. 聖盤を奪ねんとするものは、武具よりも猶ほ強き靈魂の鎧を着ざんばあらず。Holy Grail を見ることの出來るとの資格は心の清く、行正しきを要すとあつて、臂力の強大、武具の堅固なるだけの人には、聖盤は現はれぬのである。

天の盛時

ロウエル

こゝに註するは、前の詩“The Visin Sir Launfal”の第一篇序歌 (Prelude to Part First) の抜萃である。此の Prelude は先づ人生の擾々たるは、畢竟至愚て、

“We bargain for the graves we lie in ;
At the devil's booth are all things sold,
Each ounce of dross costs its ounce of gold.”

であると反して、天然の業は、人之を恣にするとも、咎むる者無く、殊に天の盛時たる六月の候、人は之に接するに、

“No price is set on the lavish summer ;
June may be had by the poorest comer.”

であると歎ひ初めて、June の自然の美を詠じたのである。

Lowell の住みたりし Boston の地では、六月とし云へば、我國の四五月の候で、天地が其の美を飾る時である。以下の詩を読むには、先づ此の季節の相違を心得置くことを要す。



THE HIGH TIDE OF THE YEAR

(PRELUDE TO THE VISION OF SIR LAUNFAL)

James Russel Lowell

AND what is so rare as a day in June ?
Then, if ever, come perfect days ;
Then heaven tries the earth if it be in tune,

(49) 1. 何物か六月の日の如くに珍
く珍重 (rare) なるものがあらう
か。

2. 若しやツイこれありとせば、

(if ever) 即ち其の時には天地の全
きを盡した時が来るのであるぞか
し。即ち六月てふ時には perfect
days が来るのだとの意。初を

And over it softly her warm ear lays :
 Whether we look, or whether we listen, 5
 We hear life murmur, or see it glisten ;
 Every clod feels a stir of might,
 An instinct within it that reaches and towers,
 And, groping blindly above it for light,
 Climbs to a soul in grass and flowers. 10
 The flush of life may well be seen
 Thrilling back over hills and valleys ;
 The cowslip startles in meadows green,
 The buttercup catches the sun in its chalice,
 And there's never a leaf nor a blade too mean 15
 To be some happy creature's palace.
 The little bird sits at his door in the sun,
 As ift like a blossom among the leaves,

interrogation して起して、June の rare なることを emphasize したのである。

3-4. 其の六月の時には、天地は、果して自然の美妙なる調を備へてゐるかドウかと試み見て、而して夫に其の暖かき耳を和かに大地の上に欬てゝ、地の *tune* を聞くのである。

5-6. 吾人は見やうが聞かうが、生生の活氣 (*life*) が、地上に靜かに聲を發してゐるのを聞きもすれば、または其の *life* が、閃耀してゐるのも見るのである。

7. 土塊悉く生氣の活動するを感ず。

8. 其の *clod* の中に存せる本能心、即ち土地が草木を生ずるの氣は、手足を伸し、高まり來る。*that* は *instinct* を受けて二重の *subject* をなせる也。

9-10 而して、其の *instinct* は天よりの光を暗中に摸索し求めて、地

上に現はれんとして、而して草や花の上に攀ちり來りて、其の草花の靈氣となる。

11-12. 生々の氣の閃耀する光は、草木の發動によりて、山の上、谷の間に透徹して往返するのが能く認めらる。

13. *cowslip* (馬ごやしの花) は、緑の牧地に發生して活躍し。

14. *buttercup* (「馬のあしがた」と云ふ花。cowslip の一種) は、其の花の杯に (花瓣の形から *chalice* と云へる也) 太陽の光線を捉ふ。

15-16. 地上また、幸福なる動物の宮殿となすに足らぬ、賤しき花瓣も葉片も無し。草木の葉毎に皆以て *some happy creature's palace* たるの美を備ふとの意。

17-18. 小禽は樹上の其の巢の口 (*at his door*) に、木の葉の間の花の如き狀で體みつき出して (*as ift*) 太陽の光に浴してゐる。

And lets his illumined being o'errun
 With the deluge of summer it receives : 20
 His mate feels the eggs beneath her wings,
 And the heart in her dumb breast flutters and
 sings :
 He sings to the wide world, and she to her nest :
 In the nice ear of Nature, which song is the best ?

Now is the high tide of the year, 25
 And whatever of life hath ebbed away
 Comes flooding back with a ripply cheer,
 Into every bare inlet and creek and bay ;
 Now the heart is so full that a drop overfills it,
 We are happy now because God wills it ; 30
 No matter how barren the past may have been,
 'Tis enough for us now that the leaves are green.

- 19-20. 而して、其の日光に照されたる鱚 (*illumined being*) に、其の鱚に受ける夏の美しきを滿ち溢れしむ。 *deluge* とは洪水で、爰では *summer* の美の充盈せるを現はす爲に假用したる也。
21. 其の鳥の配偶たる雌鳥は巢中にありて、潮の下に卵のあるを感ず。卵を暖めるのを *fell* すると云ひて、之を愛するの情を現してゐる。
22. 雌鳥の歌を聴らて歌々たる胸中は暗に打ち騒ぎて、歌を歌つてゐる。鎌を懸す其の情で、胸中は喜びありとの意である。雌鳥は聴らぬから *dumb breast* と云ふ。
23. 雌鳥は世界に廣く、歌を歌ひて聲を揚げ。雌は巢中に、卵を暖めて、胸中暗に歌ふ。
24. 自然の美しき耳から聞けば、最も良しと聞ゆる歌は、雌のであるか、雄のであるか (必ずや雌のである。) 25. 今や一年中の最も盛んな時 (*high tide*) である。潮が高く滿ち切つたのに比べて云ふ。
- 26-28. 先きに退潮してゐた生氣の凡てのものは漣波の如き微笑を浮べて、嬉々として、凡ての荒涼たる入口、小灣、潟渚に滿ち返つて來る。 *high tide* と云つたのから、*life* を潮に比べて、 *ebbed, flooding, ripply* の字を用ひ、地の隅隅を *inlet, creek, bay* など云へる也。
29. 我等の心は天地に滿ちて、モウ一滴を加へても、溢れるばかりだ。
30. 神が、この美を與へて我等を樂しませんと欲するので、我等之を受けて幸なり。
- 31-32. 過ぎし日は冬枯の爲に、何

We sit in the warm shade and feel right well
 How the sap creeps up and the blossoms swell:
 We may shut our eyes, but we cannot help
 knowing 35
 That skies are clear and grass is growing.
 The breeze comes whispering in our ear,
 That dandelions are blossoming near.
 That maize has sprouted, that streams are
 flowing,
 That the river is bluer than the sky, 40
 That the robin is plastering his house hard by;
 And if the breeze kept the good news back,
 For other couriers we should not lack;
 We could guess it all by yon heifer's lowing,—
 And hark! how clear bold chanticleer, 45
 Warmed with the new wine of the year,
 Tells all in his lusty crowing!

- 程荒涼であつたとて、何の關する
 所ぞ。今や草木の葉が緑を呈して
 るので、我等の喜は充分だ。
- 33-34. 吾人は温き木蔭に座して、樹
 液の地より木に沁み上り、花の脱
 れて開くの有様を甚だ良 (*right
 well*) く感ずるのである。
- 35-36. よしや目を閉づるとも、吾人
 は空は晴れ、草は生ずるを知らず
 して過ぐる能はず。
37. 微風が我等の耳に入りて、次ぎ
 の事を囁き告げる。
38. 即ち蒲公英 (*dandelion* = タンポ
 ポ) が、近きあたりにて花を開きつ
 つあること。
39. 玉蜀黍 (*maize*) の發芽したこと。
 河の水は解けて春の水の流るゝ
 事。
40. 河の空よりも碧き事。
41. 駒鳥が近き處に、其の家を造り
 つゝあること。 *plastering* とは漆
 土を塗ることを假用したる也。
- 42-43. 微風が、以上の如き音づれ
 を差控へて、我等に傳へずとも、
 我等は他に音信を運び來る者
 (*couriers*) を缺かない。 *for* は左迄
 の意なしと知るべし。
44. 即ち吾人は、彼方の小牛 (牝の
 犢を云ふ) の啼く聲で、此の *good
 news* をスツカリ察することが出
 來る。
- 45-47. 開けや、如何に、彼の翠の朔
 かに、勇ましき雄雞が、年の盛時
 の新酒に熱して、(年の生氣に心熱
 しての意) 勇壯なる啼聲にて、年の
 盛の *good news* を悉く語り傳へる
 かな。
48. 喜は來り、悲みは去れり、其の

Joy comes, grief goes, we know not how ;
 Everything is happy now,
 Everything is upward striving ; 50
 'Tis as easy now for the heart to be true
 As for grass to be green or skies to be blue—
 'Tis the natural way of living.
 Who knows whither the clouds have fled ?
 In the unscarred heaven they leave no wake ; 55
 And the eyes forget the tears they have shed,
 The heart forgets its sorrow and ache ;
 The soul partakes the season's youth,
 And the sulphurous rifts of passion and woe
 Lie deep 'neath a silence pure and smooth, 60
 Like burned-out craters healed with snow.



-
- | | |
|--|--|
| <p>如何にして去來せしか、吾等は知らず、これ自然の業なれば。</p> <p>49-50. 今や萬物皆幸に、萬物皆向上に勉む。</p> <p>51-52. 今や人心の眞ならんことは、草が緑に、空が碧くなる程に容易である。</p> <p>53. <i>heart of true</i> になるは、草の緑に空の青きと共に、實に人生の自然法である。</p> <p>54. 誰か雲飛んで何處に去りしやを知る者ぞ。</p> <p>55. 雲の眞無き天には、雲の行方の跡を止めず。 <i>wake</i> とは行く船の波上に残す跡。</p> <p>56. 目は、冬枯の悲しきに涙を流したことを忘れ。</p> | <p>57. 心は先きの悲み痛みを忘る。</p> <p>58. 靈魂は此の季節と其の若々しきを共にして、生氣を帯ぶ。</p> <p>59-61. 而して、悲憂や痛苦の心に與へた裂目は、燃え盡した噴火口が雪に蔽はるゝが如くに、純乎として、静かな沈黙の下に深く藏れて、其の <i>rift</i> が見え無い。 <i>passion and woe</i> を心の噴火に比したから、硫黄臭いと云ひ、また <i>crater</i> を疵に比しから、<i>heal</i> と云ふ。</p> |
|--|--|

勇士の戀

マシウ、アーノルド

此に註する一詩“Tristram and Iseult”を譯するに當りて、此詩に關する物語を語るべし。英國古傳の英雄 King Arthur に屬したる、“Knights of the Round Table”の中に Sir Tristram なるものありき。彼は King Arthur に仕ふるに先だち、其の伯父なる Marc, the King of Cornwall の朝廷に在りて武勇の譽を博したるが、爰に the King of Ireland は、Sir Tristram の請を容れて、其の女 Iseult the Fair (or Iseult of Ireland) を與へて、King Marc の后たらしむることを約す。Sir Tristram は Iseult を携へて、Cornwall に歸らんとて舟に上るに臨み、Iseult の母は、侍女に熱酒を與へ、Marc と Iseult との婚禮の夜に之を飲みしめて、交情長へに變ることなからしめんとしたるが、航行の途中、Sir Tristram と Iseult とは、誤つて此の熱酒を飲み、爰に兩人が戀愛の赤繩の途に墮つべからざるに至つた。

扱て Iseult the Fair は King Marc と婚せしと雖も、Tristram との戀愛切にして、兩人は王の目を忍びて、危き密會を楽しみたるが、Tristram は遂に伯父 Marc の怒に觸れ、Cornwall を逐はれて、Brittany に赴き、爰に Iseult of the White Hand (or Iseult of Brittany) の手厚き看護に、負傷を癒されたる恩義の爲、戀ならで、此女と婚したが、Tristram の心は常に Iseult, the Queen of Cornwall に在り、皇后また Tristram を思ふこと切なりしが、久しく會することが無かつた。Tristram 後妻 Iseult of the White Hand と分れて、King Arthur の領地に赴きて、其の the Knights of the Round Table の一勇士となり、武勇絶倫の譽を輝した。

Tristram は後 Brittany に歸りて、久しく見棄てたる賢妻 Iseult of Brittany と共に森林中に隱居することとなつたが、彼は此の時負傷と疾病との故に、命時に危からんとし、其の情人 Iseult of Fair を思ふこと切に、侍者を Cornwall に使はして、皇后が宮廷を脱して Brittany に來らんことを勸めた。皇后乃ち切かに宮を逃れて、遠く情人の許に走り來りて、長く別れてゐた情人の再會となり、或は根拠、或は聊つ其の戀物語は、英國近代の大詩人 Matthew Arnold の婉麗なる筆に上つて、千舌に人の情琴絃を打つてゐる。これが道徳の良否は問はず、其の情の美しきを探つて、此の詩中、Tristram と Iseult

との再會時の對話の條を摘出して、茲に詳註を加ふることとした。

Matthew Arnold (1822-1888) は英國近時の大詩人の一人にして、また文藝批評の巨擘である。久しく Oxford University にて詩學の教授たり、其の作る所の、文藝評論並に詩歌少からず、皆傳へて英文學の寶とするものである。



TRISTRAM AND ISEULT

Matthew Arnold

Tristram

RAISE the light, my page, that I may see her—
Thou art come at last then, haughty Queen !
Long I've waited, long I've fought my fever :
Late thou comest, cruel thou hast been.

Iseult

Blame me not, poor sufferer, that I tarried : 5
I was bound, I could not break the band.
Chide not with the past, but feel the present :
I am here—we meet—I hold thy hand.

Tristram

Thou art come, indeed—thou hast rejoin'd me ;

-
- (50) 1. これは小姓に向つて云へるにて、Iseult of Ireland を見んが爲に燭を掲げよと也。
2. Iseult of Ireland に云ふ。前記解説にも云へるが如くに、此の Iseult は Tristram の伯父なる Marc, the King of Cornwall の皇后にて、而して Tristram の情人なり。Tristram は Brittany に歸りて、森林に棲みて終に死せんとして、皇后は宮廷を脱れて訪れ來るなり。それを haughty Queen と罵つて、
- Iseult が宮廷の榮華に耽つて、Tristram に対する愛情の衰へたるならんと恨んで之を責むる也。
3. 汝を俟つや久しく、病熱と戦ふこと久し。
4. 汝來ること遅し、汝は無情である。
6. 羅索(キツナ)に縛られて、之を破ることが出来無かつたので、早く來られ無かつた。宮廷を脱することが出来なかつた。
7. 過去を責め給ふな。側に來て

Thou hast dared it : but too late to save. 10
 Fear not now that men should tax thy honor.
 I am dying : build—(thou may'st) my grave !

Iseult

Tristram, for the love of Heaven, speak kindly !
 What, I hear these bitter words, from thee ?
 Sick with grief I am, and faint with travel— 15
 Take my hand—dear Tristram, look on me !

Tristram

I forgot, thou comest from thy voyage.
 Yes, the spray is on thy cloak and hair.
 But thy dark eyes are not dimm'd, proud Iseult !
 And thy beauty never was more fair. 20

Iseult

Ah, harsh flatterer ! let alone my beauty.

-
- | | |
|--|--|
| <p>る現在の事に情を持ちたまへ。</p> <p>9. 如何にも Iseult 汝は再び予と會つたのだ。</p> <p>10. 汝は King Marc から脱れて、予に會せんことを敢てしたのだ。さりながらモウ遅い。最早予の命を救ふことは出来無い。</p> <p>11. だから、汝は不義の誘を受けて、名譽を損はれることも無からうから安心してゐよ。</p> <p>12. 予は死なんとしてゐる、死せば予の墓を建てよくれよ。それ位の事はしてもよからうから。Tristram が Iseult the Fair の情の疑へたるを疑つて疑ざる也。</p> <p>13. 神の愛に誓ひ、ソナナ不親切な事を云ひ給ふな。</p> <p>14. 君よりして、かゝる苦々しき罵</p> | <p>の語を聞かんとは、どうしたことであらう。</p> <p>15. 今日まで君と共なること能はず、而も君は病みて、妾は悲みの餘りに心疾み、且つは遠き旅路を遙々來て疲勞してゐる、かやうにまでして會ひに來たものを。</p> <p>17. 成程忘れて居た。汝は船路の故をして來たのであつた。Cornwall から Brittany まで遙々の船路也。</p> <p>18. さうだ、衣服にも髮毛にも海波の飛沫がかゝつて濡れてゐるわい。</p> <p>19. だが高慢なる汝 Iseult よ、汝の黒目勝なる美しき目は曇らず、何を悲む色も無いぞ。</p> <p>20. 汝の美貌は常にも増して美しい。少しも衰れた姿も無い。此の</p> |
|--|--|

I, like thee, have left my youth afar.
 Take my hand, and touch these wasted fingers—
 See my cheek and lips, how white they are.

Tristram

Thou art paler :—but thy sweet charm, Iseult ! 25
 Would not fade with dull years away.
 Ah, how fair thou standest in the moon-light !
 I forgive thee, Iseult !—thou wilt stay ?

Iseult

Fear me not, I will be always with thee ;
 I will watch thee, tend thee, soothe thy pain ; 30
 Sing thee tales of true long-parted lovers
 Joined at evening of their days again.

Tristram

No, thou shalt not speak ; I should be finding

- | | |
|---|--|
| <p>一節大に Iseult を冷罵す。</p> <p>21. 刻薄な詔諛の人なるかな、君よ。(前節にて Tristram が、いつもよりも美しごとく冷かしたから、かく云ふ。)美貌の事など云はずに置いて下さい、何で美しからうに。</p> <p>22. 妾は君を同じく、多年の憂き困難の爲に、紅顔の時代は夙に昔に去つて仕舞つたのである。</p> <p>23. 妾の手を取り給へ。この憂に瘳せたる指に觸つて見給へ。</p> <p>24. 妾の顔や唇を見玉へ、青白くなつてゐるではありませんか。これも皆君故なるを、君は知り給はざるかとの意。</p> <p>25-26. 汝は色は青くなりまきつた。が Iseult よ、汝の美しき愛嬌は、不快なる憂き年月と共に衰へて</p> | <p>去りはせじ。相變らず美しい。</p> <p>27. 汝が月光を帯びて立てる姿の其の美しさよ。</p> <p>28. Iseult よ、汝がこれまで無情に見えてゐたのを赦すぞ。これよりは汝は予の側に留つてゐるであらうね。</p> <p>30. 妾は君を守り、君の病を看護し、君の苦痛を慰めん。</p> <p>31-32. 長く分れてゐた眞の戀人が、人生の夕に再び出會つたこと、我等の身の上に似たる戀物語を歌ひて君に告げん。</p> <p>33-34. 汝が King Marc の皇后として、朝廷に住み馴れて、大官人の言葉振りにて、戀を語るとも、それは淺はかに情無きものとなつてゐるのを認めるだらうから、黙つ</p> |
|---|--|

Something alter'd in thy courtly tone,
 Sit—sit by me: I will think, we've lived so 35
 In the greenwood, and our lives, alone.

Iseult

Alter'd, Tristram? Not in courts, believe me,
 Love like mine is alter'd in the breast.
 Courtly life is light and cannot reach it.
 Ah, it lives, because so deep suppress'd. 40

Royal state with Marc, my deep-wrong'd husband.—
 That was bliss to make my sorrow flee!
 Silken courtiers whispering honied nothings.—
 Those were friends to make me false to thee!

[45

What, thou think'st, men speak in courtly chambers

- てわてくれ。
- 35-36. これまで二人して、世より隠れて、終世此の森中で暮してゐたものと思はう。ウカ、courtly tone など聞くと、さう思へなくなる。これまた Iseult に恨を述べたのである。
37. 前の stanza にて、Tristram が *Something altered in thy courtly tone* をと怨じたるより、Iseult が故て、疑つたと云はるゝが、断じて申す、我の如き深大なる愛情は、決して軽薄なる宮廷に在るために、變るやうな事は無い。却つて夫れを増さすのみである。
38. 妾の有せる如き愛情は、胸の中てこそ變れ。併しそれが變らぬのである。
39. 宮中の生涯などは、軽薄なもの、決して胸底奥深き處に安んぜ

- る熱誠の戀情に觸つて、それを變化さすことなどは出来るものではない。
40. 胸底深く押へ付けて、忍ぶが故に、情火はなほ一段の熱を起して、生きてゐるのである。忍ぶ熱路はなほ強い。
- 41-42. 妾を甚だしく虐待せる夫の King Marc と王座にあること...それが成程、妾の悲みを散ぜしむる幸福でしたらうとも。
- 43-44. 彼の甘きこと蜜の如き、空言 (nothings) を低語する錦衣玉帛の大宮人...彼等は妾をして、君に背かしむる友人でしたらうとも。この stanza は大に ironical で、Marc や courtiers を罵りて、而して Tristram の冷淡なるを怨ずるなり。
- 45-46. マア君は、宮殿にて語らふ

Words by which the wretched are consoled?
 What, thou think'st, this aching brow was cooler,
 Circled, Tristram, by a band of gold?

Ah, on which, if both our lots were balanced,
 Was indeed the heaviest burden thrown, 50
 Thee, a weeping exile in thy forest—
 Me, a smiling queen upon my throne?

Vain and strange debate, where both have suffer'd;
 Both have passed a youth constrained and sad;
 Both have brought their anxious day to evening, 55
 And have now short space for being glad.

Hush, no words! that smile, I see, forgives me.
 I am now thy nurse, I bid thee sleep.

人の言葉によりて、悲しめるもの(妾の如き)が、慰めを得ると思ふのですね、マア。この sentence は半疑問であるので、怨言として一層の力がある。

47-48. マア君は、妾が皇后として、黄金の冠(冠を云ふ)を額に巻いて、この愁の苦みに悩む額が冷かになつたことがあると思ふのですね、さうでしやう。これも半疑問。

49-50. 若し君と妾と二人の今日までの運命を秤にかけて甚らうものなら、孰れの方に、最も重き浮世の苦痛が投げられてゐたらうか。Iseult は Tristram よりか、自分の方が何程、この愁の爲に苦しんだか知れぬのにと怨ずる心が純つてゐる也。

51. 森中に影無くして配所の月を見て泣く君の方であらうか。

52. はた、王座に坐して、心ならずも笑める Iseult 妾の方が、心中實に *heaviest burden* を有してゐたてはあるまいか。悲ありて泣くよりも、笑ふ方がツライ。

53. 兩人ながら共に苦しみの生涯を送つて來た場合に、コンナ議論をするは、無益で、奇怪である。

54. 君と妾と兩人は、青春の時代を困苦と悲哀との中に過した。

55. 兩人共に悲みの生涯の夕に來つた。

56. 今からは二人合して喜ばんにも、餘生は既に羨許も無し。

57. Iseult が自ら獨りて喋つてゐて、不圖、Tristram が微笑む顔を見たので、自から我が言葉を刺して *hush!* と云ひ、アノ笑こそ、妾がこれまで無情と見えてゐたのを赦すしるしであるぞと喜ぶなり。

Close thine eyes—this flooding moonlight blinds
them—

Nay, all's well again: thou must not weep. 60

Tristram

I am happy: yet I feel, there is something
Swells my heart, and takes my breath away:
Through a mist I see thee: near! come nearer!
Bend—bend down—I yet have much to say.

Iseult

Heaven! his head sinks back upon the pillow!—65
Tristram! let thy heart not fail.
Call on God and on the holy angels!
What, love, courage!—Christ! he is so pale!

Tristram

I am dying.—Start not, nor look wildly!
Me, thy living friend, thou canst not save. 70
But, since living we were ununited,
Go not far, O Iseult! from my grave.

58. それで全く打解けて、イソ々々して、妾は君の看護婦であるから、私の云ひ付けを聞くのですよ、御眠りなさいよと云へるなり。

59. この澄るゝ月光に眼が眩むから、物を閉ぢるものですよ?

60. イヤ、これ、これで萬事能い都合になつたのだから、君は泣くものには無いですよ。母親が子を慰めるやうな風が見えてゐて、愛情に染しめる女の態度が、能く書いてある。

61-62. まだ何か我心を騒立たせ、我が呼吸を奪ふ悲苦の念が存してゐる。

63. 霞を隔てゝ見るやうで、汝をハツキリと見られぬから、近くへ寄つて来れ。Tristramは病み衰へて死に近づいてゐるので、戀人の顔もハツキリと見えず、Iseultと再會しても、悉くhappyを感じて、心靜まることが出来ぬのである。

65. 扛げてゐた顔が、段々枕にくつ付いて、上がらず、ますます弱り衰へる也。

66. 心を確かに持ちたまへ。

67. 天つ御使等の助を求めて、氣を丈夫にせよ。

68. Tristramが段々衰へるので、—

武士と尼

シ ル レ ル

茲には獨乙の大詩家 Johann Christoph Friedrich Schiller (1750-1805) の ballads 中の傑作なる “The Knight of Toggenburg” を Lord Lytton の譯によりて註する。此詩は Schiller が晩年の作の一で、其の詩も想曲調も圓熟の域に達したるものである。

此の詩の物語る話、瑞西國の傳説で、十字軍の一武士の The Knight of Toggenburg が暮へる一處女あり。然るに當時宗教熱の盛なる頃とて、この處女は俗世を脱して尼たらんことを欲して、Knight に許すに、“a sister's love” を以てしたが、夫婦たるの愛を許さなかつた。Knight これを歎きつゝも、Jerusalem なる聖地回復の十字軍に従つて出征し、武功を樹てゝ歸來すれば、歸國の前日既に彼の處女は身を棄てゝ尼院に入り、また再び此の世にて見るべからずなつた。よりて Knight また世を連れて、尼院山下の谷間に方丈を替みて、終世尼院の窓を望みて暮し、時々彼尼が窓より下に Knight に一顧の慰めを與ふるを喜びたりと云ふのである。これ實に十字軍時代の人生を不安に陥れたる、此世につける情緒と、宗教に奉侍することの衝突を美しく現はしたるものである。

● ● ●

唇をき叫んで、マア、愛よ、勇氣よ、アレ、Tristram は、アノやうに顔色青ざめたるぞ。Christ! は感嘆詞として用ひたり。

69. そのやうに物狂はしき様子をす
る勿れ。

70. 汝は、生ける友人として、我を救ふことは出来ぬ。モウ予の生命を助けることは出来ぬ。

71. 二人は、生きてゐる間は一つに合して、熱に耽ることが出来無かつたから。

72. せめては、Isult よ、予の墓近

くに住みて離れるな。



THE KNIGHT OF TOGGENBURG

Schiller

(Translation of Lord Lytton)

“KNIGHT, a sister’s quiet love
Gives my heart to thee!
Ask me not for other love,
For it paineth me!
Calmly could’st thou greet me now, 5
Calmly from me go;
Calmly ever,—why dost thou
Weep in silence, so?”

Sadly—(not a word he said!)
To the heart she wrung, 10
Sadly clasped he once the maid,—
On his steed he sprung!
“Up, my men of Switzerland!”
Up awake the brave!
Forth they go—the Red-Cross band, 15
To the Saviour’s grave!

(51) 1-2. 勇士の君よ、妾の心は君に捧ぐるに、一人の妹の静けき愛情を以てするのである。

3-4. 其の他の愛情(夫婦、戀人としての愛情)を求めて下さるな。それを求められては、妾の心は之が爲に苦痛を感ず。この女は宗教上の熱心から、尼となりて一生處女の生涯を送らんとするものから、武士の愛情に心は動かぬにあらねども、之を刺してゐるのである。

5-6. 今や静かに妾に挨拶して、静かに出發せらるべし。

7-8. 妾に對して戀人としての愛情

を求められず、静かなる妹の愛を持たせられたし、イヤ何故に君は黙して、その如く泣きたまふか。

10-11. 女の爲に悶えしめられてゐる胸元で、再び處女を悲しげに懷きめめた。

12. かくて軍馬に跨つた。出征する也。

13. 起てよ、我が部下の瑞西國人よ。これはこの Knight の號令なり。

14. 勇士どもは躍起して立つた。

15-16. 彼 Knight of Toggenburg 等 赤十字軍士の一隊は、Jerusalem なる基督(Saviour=救世主)の墓地を

High your deed, and great your fame.

Heroes of the tomb!

Glancing through the carnage came

Many a dauntless plume. 20

Terror of the Moorish foe,

Toggenburg, thou art!

But thy heart is heavy! Oh,

Heavy is thy heart!

Heavy was the load his breast 25

For a twelvemonth bore.

Never can his trouble rest!

And he left the shore.

Lo! a ship on Joppa's strand,

Breeze and billow fair, 30

On to the beloved land,

Where she breathes the air!

回復する爲に、小亜細亞へ出發した。十字軍に從つて出征したる也。十字軍 (The Crusades) は1096より1270に亘りて、歐洲の基督教國が聯合して、回教徒の爲に占領せられたる聖地 Jerusalem の回復を計りたる長戰爭であり、而して國々の軍隊は赤白等の十字架標を旗幟としてゐた。Red-Cross band とは、赤十字旗軍隊である。

17-18. 基督の神聖なる墓地の爲に戦ひたる十字軍の勇士等よ、汝の功業は高く、汝の名譽は大なり。

19-20. 殺戮場(惨劇の巻)を通じて、多くの剛膽なる武士の戴ける兜の羽飾は閃いて出て來た。勝利を得て戦を了て歸る。plume とは中古歐洲武士の兜の羽飾なり。

21-22. The Knight of Toggenburg

よ、汝は敵なるムーア人の恐怖其の者であつた。武勇は敵を畏縮せしめた。

23. 然るに汝の心は痛苦す。(失戀の故に、彼の maiden を思つて心悶ゆる也。)

25-26. Knight の胸が十二箇月の遠征の間耐へたる戀の重荷は苦しかつた。

27. 彼の備みはいつも休らふ時なし。

28. かくて彼は聖地 (Jerusalem のある地 Palestine を *The Holy Land* と云ふ) の岸を去つて、海に出た。

29-30. 見よ、彼は、風波靜なる Joppa の濱にて船に乗つた。Joppa or Joffa は Jerusalem の北西三十餘哩にある Syria の港。

31-32. Toggenburg は蠻人が住める

Knocking at her castle-gate
 Was the pilgrim heard ;
 Woe the answer from the gate ! 35
 Woe the thunder-word !
 “ She thou seekest lives—a Nun !
 To the world she died !
 When, with yester-morning’s sun,
 Heaven received a Bride ! ” 40

From that day, his father’s hall
 Ne’er his home may be ;
 Helm, and hauberk, steed and all,
 Evermore left he !
 Where his castle-crowned height 45
 Frowns the valley down,
 Dwells unknown the hermit-knight,
 In a sackcloth gown.

Rude the hut he built him there,

(breathes the air) 彼の故郷の地を指して歸つた。

33-34. 彼女の住める城の門を叩く、巡禮者の聲が聞えた。 *pilgrim* とは the Knight が聖地に赴いたものであるから云ふなり。

35. 門にて Knight の訪るゝに答ふる返事は悲しむべし。

36. 其の返事は霹靂一聲、彼の耳には悲音なり。

37-38. 其の返事には Knight よ、君の尋ねる女は、今は尼となりて、神に仕へ、この俗世界からは死んだものとなつた。

39-40. 昨日の朝、日の昇ると共に、天は彼女を花嫁として迎へた、其の時にモリ彼女は俗世界を厭離し

て仕舞つたのだ。天主教では今日でも、一人の處女が尼になる時には嫁入に等しき儀式を備ふ。天國に嫁するの儀である。爰に *Bride* と云へるは其の意也。

41-42. Knight が、かくと聞いたる其の日よりして、彼も亦失戀の餘に、此の世を厭離して、父祖傳來の城廓を、再び我家とせず。

45-46. 彼の居城を冠せる山が、額を壓めて見下ろす谷間に於て。

47-48. この隱遁せる Knight は、人に知られず隠れ住み、昔の美々しき鎧兜に代ふるに、粗末な麻布の衣を着てゐた。 *sackcloth* とは昔喪服に用ゐたものである。

49-52. Knight の目が、暗き若提提

Where his eyes may view 50
 Wall and cloister glisten fair
 Dusky lindens through.
 There, when dawn was in the skies,
 Till the eve-star shone,
 Sate he with mute wistful eyes, 55
 Sate he there—alone!

Looking to the cloister, still,
 Looking forth afar,
 Looking to her lattice—till
 Clinked the lattice-bar. 60
 Till—a passing glimpse allowed—
 Paused her image pale,
 Calm and angel-mild, and bowed
 Meekly tow'rds the vale.

Then the watch of day was o'er, 65
 Then, consoled awhile,

の林を通じて、壁（尼院の）や尼院の日光に美しく閃くのを見得たる處に、粗末な小屋を建て、住んだ。この景は Schiller が少時住みたる Lorch の地の景色を思ひ出して描いたものと云ふ。Lorch は修道院を冠せる山の麓にありて、其の道院の壁前には lindens の森ありと。

53-54. 其の小屋で、空が曙光を放つ時より、宵の明星が輝き出すまで。

55-56. 黙して所思深き眼をして、孤座してゐた。

57-58. なほも絶えず (*still* は、いつ迄も座てゐることを *emphasize* してゐる也)、修道院を望み、遂に其

方を見て。

59-60. 彼尼の住める部屋の様子窓の方を眺め、格子窓を鎖す貫棒がカチャ、と音して開くまでも（尼が顔を出す爲に）。

61-64. 尼の蒼白く、靜かに天使の如くに溫和しき顔が、立ちどまつて、谷に面して靜かに禮をなして、Knight に一目 (*a passing glimpse*) を許すまで、ジツト静座してゐた。尼が毎日々々顔を出して、Knight を慰める也。

65-66. 尼院の方を守る日中の番は過ぎて、面して尼の *a passing glimpse* を見たので、暫くは慰められて。

Down he lay, to greet once more
 Morning's early smile.
 Days and years are gone, and still
 Looks he forth afar, 70
 Uncomplaining, hoping—till
 Clinks the lattice-bar :

Till,—a passing glimpse allowed,—
 Paused her image pale,
 Calm, and angel-mild, and bowed 75
 Meekly tow'rds the vale.



[52]

義 務 の 歌

ウ オ ー ズ ウ オ ー ス

これは、Rydal Mount の詩仙 William Wordsworth が名篇の一たる “Ode to Duty” で、Duty の何たるを歌ひ、其の力を得し、而して、自ら之に従つて、人生を歩まんことを望む教訓詩である。



ODE TO DUTY

William Wordsworth

STERN daughter of the voice of God!
 O Duty! if that name thou love

67-68. 彼は横たはりて臥し、また早朝に起きて笑ましき朝日を迎へ、そしてまた尼院の方を見る。
 71-72. 尼院の窓の貫挿がガチャガ

チャと音して、尼が顔を出すまで、何の不平も云はず、いつも希望して透かに尼院を望んで暮した。

Who art a light to guide, a rod
 To check the erring, and reprove ;
 Thou, who art victory and law 5
 When empty terrors overawe ;
 From vain temptations dost set free ;
 And calm'st the weary strife of frail humanity !

There are who ask not if thine eye
 Be on them ; who, in love and truth, 10
 Where no misgiving is, rely
 Upon the genial sense of youth :
 Glad hearts ! without reproach or blot ;
 Who do thy work, and know it not ;

(52) 1. この第一節にては duty は神の與へたる律法で、人の行を規し、これに導かれ、これに支へられて、人の良心中の正邪の争が止みて、平和を享くことを歌へる也。*the voice of God* とは、神の詔宣で、而して又た猶太では、*the daughter of the voice* とは神の人に告げる言葉を云ふにて、猶太語にては、これを Bath-kol と云ふ。Duty は嚴格なるもの故に *stern* と形容す。一語にして云へば此句は、嚴格なる神の命令なる義務よとの義。

2. *Duty* と云ふ *that name* を宜しとすることであるなら、この *stern daughter of the voice of god* をシカ呼ばん。この句はsubjunctive present 故に、*if..... thou love* とある也。

5-6. 汝の導きの下に在りては、空しき恐怖の懼れしむる事となる時、之に打勝ち、またこれに打勝つ律法で、之に従は無ければ、*empty terrors* の爲に *overawe* され

る。

7. *vain* は foolish また worldly の義で、Duty に従へば、愚なる誘惑に陥ること無くして自由なり。
8. 可弱き人間の中に於ける正邪の争の人を疲らするものを静める。
- 9-10. この節では、正しきことをするてふ自然の刺戟によりて、Duty に従ふものがあるが、かゝる善人も亦た Duty の help を要すべきを云ふ。Duty 汝の眼が己等を守つてゐるかドウか、それを尋ね無いて、Duty を守る人がある。
- 10-12. 其の人々は、正義を要するの念と、之に従ふ誠實の念とを有し、其の行爲に於て何等の疑惑無くして、青年時代に屬する濃厚親切なる感覺に依つて身を處し、Duty を守るものだ。
13. *Glad hearts* = happy souls. 人の非難を受くること無く、罪業の汚點無き幸福なる人かなの義。
14. Duty の業をなして、而して、彼等は之をなすことを知らぬ人だ。知らず々々徳に従ふの人。

Oh, if through confidence misplaced 15
They fail, thy saving arms, dread powers! around
them cast.

Serence will be our days and bright,
And happy will our nature be,
When love is an unerring light,
And joy its own security. 20
And they a blissful course may hold
Even now who, not unwisely hold,
Live in the spirit of this creed ;
Yet seek thy firm support, according to their
need.

I, loving freedom, and untried ; 25
No sport of every random gust,
Yet being to myself a guide,

15-16. ア、若しやかゝる人が、誤つたる確信から、失敗することがあるなら、汝 Duty の彼等を救ふ腕、それは畏るべき力のあるもので、之を彼等に投じて彼等を過より救ふ。

17. この stanza には、love と joy との導きに全然依頼するものは幸福であるが、また Duty の助を求め無ければならぬとなり。吾人の生涯は安靜で、また光明あるべしと when 以下にかゝる。

18. 吾人の性質中には、何等の相争ふ感情等が無く、調和を保つべしと when 以下にかゝる。

19-20. 若し愛が我等を導く、誤ることの無い光明であり、また喜樂が自ら其の happiness を不變に保證するなら。

21-23. 無智にて大膽なので無く、智慧ありて且つ大膽にして、この Love と joy とに身を置いて、之によりて正義を行ふてふ教義精神を生命とするものは、幸福なる生涯を、この世、この時に於ても (even now) 保つことが出来やう。

24. さりながら、この上に彼等は其の必要に應じて、汝 Duty の離手たる助力を求めよ。

25. この stanza では、自分は無経験なると、また自力に依頼すぎるので、Duty の命令に背いたこともおつたが、最早かゝることはすまいと也。untried = inexperienced

26-28. 凡ての氣位なる情の激發 (vandom gust) の玩弄物となるのでは無いが、しかし自から已れの案内者となりて、盲目的に自信を置

Too blindly have reposed my trust :
 And oft, when in my heart was heard
 Thy timely mandate, I deferred 30
 The task, in smoother walks to stray ;
 But thee I now would serve more strictly, if I
 may.

Through no disturbance of my soul,
 Or strong compunction in me wrought,
 I supplicate for thy control ; 35
 But in the quietness of thought :
 Me this unchartered freedom tires ;
 I feel the weight of chance-desires :
 My hopes no more must change their name,
 I long for a repose that ever is the same. 40

Stern lawgiver ! yet thou dost wear
 The Godhead's most benignant grace ;

き過ぎたことがある。

29-31. しかし往々、我が心に於て、Duty の時に適ひたる命令を聞いた時にも、Duty を奉ずる困難な道よりも、放任てふ平易なる道に迷ひ行かんとて、務を怠つたことがあつた。

32. されど、これからは、出来るなら、モット厳密に Duty に仕へなふ。

33. この節は強き感情の結果を願はずして、靈魂の慰安を求むと云ふなり。第一句は我が靈魂の激動と云ふことからして無く。

34. 我が心の中に染め込まれた強き悔悛の念によりて、Duty の支配を求むるのでは無い。

35-36. しかし沈思黙想の平安なる

に於て、Duty の支配を求む。

37. この規律無き放任的自由は予を疲らす。

38. 定まり無く起る慾望の重荷を訴へる。

39. 予の希望は、變り易く不一致 (*change their name*) であつてはならぬ。

40. 紹えず同一で變ら無い休安を慕ふ。

41. 此の第六節は、Duty の外見は嚴格なやうだが、其の内容は親切で、常に精神的の律法を生ずるばかりで無く、また有形の律法を生じ、天然の美、宇宙の秩序を生ずとなり。Lawgiver は立法者。

41-42. されど汝は神物の最も仁慈なる美容を帯ぶ。

Nor know we anything so fair
 As is the smile upon thy face :
 Flowers laugh before thee on their beds. 45
 And fragrance in thy footing treads ;
 Thou dost preserve the stars from wrong ;
 And the most ancient heavens, through thee, are
 fresh and strong.

To humbler functions, awful power !
 I call thee : I myself commend 50
 Unto thy guidance from this hour ;
 Oh, let my weakness have an end !
 Give unto me, made lowly wise,
 The spirit of self-sacrifice ;
 The confidence of reason give 55
 And in the light of truth thy bondman let me
 live !

43-44. *nor*=and not. 而して吾人は、Duty の顔に於ける、其の微笑程に美しきものあるを知らぬ。

45-46. 花は其の地床にありて、汝の前に笑ひ、而して汝の足跡には、馥郁たる香氣が歩む。汝の歩む處には香氣あり。

47-48. この二句の思想は、道理の律法も、物質の法則も、共に神より出づるもので、つまり、同一の主義を二様に適用することである。故に Duty は宇宙の秩序を命じ、之を保つ大なる物質的法則と其の元を一にすと云ふことで、句意は即ち、汝 Duty は、大觀すれば、星辰を嘗より交え、太古からある天は、汝によりて新たに且つ照しとなり。

49-50. 第七節は故に予は、己を Duty の指図の下に置く。愚なる自信自

頼の念を去りて、Duty に奉ずる忠實なる僕たちしめよと也。初二句の意は畏るべき力なる汝 Duty よ、汝は天竺星辰の秩序を保つやうな完大なる力のものであるが、予は今汝を呼んで、予の如き賤しきものの上に、其の業を行ひ予を導かんことを求むとなり。それで、*to humbler functions* と云ふ。

50-51. 只今から汝の導きに己を委ねる。

53-54. *wise* ではあるが賤しく (*lowly wise*) 造られた予に、献身犠牲の精神を與へよ。

55. また正しき道理に基づける信頼を與へよ。

56. 眞理の光明に照らされて、予をして汝の奴僕となりて、生涯を送らしめよかし。

ロクスレー、ホールの懷舊

テニソン

“Locksley Hall” は Lord Tennyson が傑作の一にして、Dobson は之を評して “Locksley Hall rang through the land like a trumpet blast” と云ふ。以て如何に此作によりて Tennyson の詩名が額に高まりたるかを知るべきである。

“Locksley Hall” の大旨は、三十歳ばかりの壯年が、昔住み馴れた、ロックスレー、ホールてふ家に、旅の途にて立寄り、曩時爰に思想を永遠に馳せ、宇宙を遠觀してゐたが、實際に於ては情事には失敗する、黄金の勢力は大にして、此を去つて後も、事、意の如くならず。或は遠く東洋に或は蠻地に去つて、世より隠れ去らんかと欲したるとあれど、かゝる思ひは皆愚の極、宇宙は徐々として、其の大目的に進行し、己はこの進行につれて歩むべきものなるを知ると云ふ、宇宙觀の達懐であつて、Tennyson の大思想を最も能く觀るべきものである。

此詩は 134 verses より成れる長詩であつて、其の悉くは此に註し盡くすべきで無いから、其の中最も佳なる句々をば、思想の連絡を害せざるやうに摘んで録す。明治より大正に及び、日本社會の進歩大いに見るべく、其の速かに Tennyson の觀したる宇宙の大目的に向ひつゝあるの時、この詩を唱する、また宜しからずや。



LOCKSLEY HALL

Lord Tennyson

COMRADES, leave me here a little, while as yet 'tis
early morn ;

Leave me here, and when you want me, sound
upon the bugle-horn.

(53) 1. *here* は Locksley Hall.

呼んでくれよ。

2. 用のある時には、角笛を吹いて

3. これぞ昔住み馴れて、今思を寄

'Tis the place, and all around it, as of old, the
 curlews call,
 Dreary gleams about the moorland flying over
 Locksley Hall;

Locksley Hall, that in the distance overlooks the
 sandy tracts, 5
 And the hollow ocean-ridges roaring into cataracts.

Many a night from yonder ivied casement, ere I
 went to rest,
 Did I look on great Orion sloping slowly to the
 west.

Many a night I saw the Pleiads, rising through the
 mellow shade,
 Glitter like a swarm of fire-flies tangled in a silver
 braid. 10

すること多き處で、昔の如くに、此處の周圍には、*curlew* (たいしやく鳴) は鳴いてゐる。

4. 沼地 (英國には廣き沼地多し) のあたりに、陰氣なる日光は、Locksley Hall の上に飛んでゐる。

5. 此處は、遠くに海に沿ひたる沙地を見下す此處ぞ Locksley Hall なる。Locksley Hall は海に近し。

6. 而して、海には洞聲を發する波の歌々(浪)が、懸瀑の落つるが如くに唸つてゐるのが聞える。

7. 殘夜も叢夜も、寢に就く前に、予は、Hall の彼方の蒼の纏へる窓の扉を拂して、星辰を眺めた。

8. 西に徐に傾く、オライオン星座を眺めた。

9. *Pleiads* とは、Taurus 星座の群星の稱で、之に屬する星は、四百の多きありと云ふと雖も、通常肉眼を以て見るべきは、六箇に過ぎず。されど古人は七箇を見たりとて之に七星の通稱を與へた。而して、重なる星は、星雲に包繞されてゐる。されど此の星の群が輝く狀は美しいもので、この句あり。*the mellow shade* とは其の群星の中なる、星雲が陰影をなして、目に和かに見ゆるから云ふなるべし。

10. 星の群がりて美しき狀を云ふ。

11. 爰に濱邊にて、予は壯美なる青年の心を羨ひつゝ、彷徨つてゐたものだ。

12. 之を羨ふには、*faery tales* にも

Here about the beach I wandered, nourishing a
youth sublime
With the fairy tales of science, and the long result
of time ;

When the centuries behind me like a fruitful land
reposed ;
When I clung to all the present for the promise
that it closed.

此間に省略したる 48 verses に於ては失戀の恨を説き、世は黄金の勞力に
支障せられて、自ら望の少きを歎せる間にも、この悲みを知らざりし昔に心
を呼び戻して、人生を遠觀したることの如何なりしかを下に説く。

Yearning for the large excitement that the coming
years would yield ; 15
Eager-hearted as a boy when first he leaves his
father's field,

And at night along the dusky highway, near and
nearer drawn,
Sees in heaven the light of London flaring like a
dreary dawn ;

似た信ずべからざるが如き科學上
の研究だの、また時代を重ねて研
究した結果に成つた學理などを以
てしてゐた。望みには満ち、學問
には熱心であつた。

13. 予の役に過ぎし數千百年は、實
り豊けき土地の如くに、我に供す
るに多大の知識を以て、穢はつて
ゐた其の時。

14. 凡ての現在の保てる (closed) 成
功の約束に對して、現在に懸着し
てゐた時。上の句にかゝる也。

15. 來るべき年の與ふべき、大いに
心を舞動すべき喜びにあこがれて
ゐて。

16. 恰も父の田野を離れて、始めて
都會に出る一少年の如くに、熱望
の情に満されてゐたものだ。

17. その少年が夜、暗き大道に沿ひ
行きて。

17-18. だん々々近く。倫敦市の火
光が、ドンよりとした曙の光の如
くに空に輝くのを見る時の如く。
(この如くに未來を望んだと也。)

And his spirit leaps within him to be gone before
him then,
Underneath the light he looks at, in among the
throngs of men— 20

Men, my brothers, men, the workers, ever reaping
something new:
That which they have done but earnest of the
things that they shall do.

For I dipped into the future far as human eye could
see,
Saw the Vision of the world, and all the wonder
that would be;

Saw the heavens fill with commerce, argosies of
magic sails, 25
Pilots of the purple twilight, dropping down with
costly bales;

Heard the heavens fill with shouting, and there

- 19-20. 而して彼の少年の精神は、其時、心の中に躍動して、彼てふ程よりも先きに、今見る倫敦の光の下に、多くの人の群中に往かんと欲するが如くに。(未來の光を望んで、早く之に逢せんと欲した。)
21. 我が兄弟なる人類、事業をなす労働者たる人類は、常に何か新しきものを刈り取めてゐる。人類は常に新しき事に向つて進んでゐる。
22. これまでに爲したものは、只だ彼等が、これより未來になすべき事の預兆を示すものたるに過ぎ無

- い。益々新しきものを開拓して往くべきものだ。earnest = first fruit.
23. なぜなれば、予は、人間の心眼を以て見ることの出来る限りの遠き未來にチヨツト流つた。(少しく學んだ)。
24. 而して、世界にてふものゝ未來の形の幻影を見、また未來に起るべき不思議を凡て見た。
- 25-26. 世界が進歩し、天に於て商業が行はれ、天に幻妙なる帆の大船、紫色の微光の中に舵取る案内者を以て満たされて、球き荷物を以て下つて來るとの vision を見た。

rained a ghastly dew
From the nations' airy navies grappling in the
central blue ;

Far along the world-wide whisper of the south wind
rushing warm,
With the standards of the peoples plunging through
the thunderstorm ; 30

Till the war-drum throbbed no longer, and the
battle-flags were furled
In the Parliament of man, the Federation of the
world.

There the common-sense of most shall hold a
fretful realm in awe,
And the kindly earth shall slumber, lapped in
universal law.

この間に省略したる 3 verses では、失意の感情の爲に、宇宙を大觀することの滅びざりしを云ひ、世界の進歩は遅々たるものなれども、されどとて、下の句を吐く。

27. 天に於て船軍あるを云ふ。天には戦の叫び聲を以て滿つ。

27-28. 中天の碧空にて摺み合ひをする、諸國の空中海軍からして、恐るしき露(戦争の血の雨露)が降り來るとの vision を見た。

29. これまた空中の戦争を云ふ。衝進する暖き南風の、世界一杯に響き渡る限りの遠くまでも。

30. 旗の大雷雨の中に没する、諸國民の軍勢の旗標を以て、天が満たされてゐるを見た。戦の烈しき様を云ふ。

31. かく烈しき戦があつた後、遂に陣鼓は、最早動悸を打た無い(鳴らなくなり)。

31-32. 而して戦の旗は巻かれて、人類は大議會に合し、世界は一致結合して、平和が宇宙を支配するに及ぶのを見た。

33. この *Federation of the world* に於ては、理窟や議論で無くて、大多數者の常識は、廢立つ國土を畏服せしめて解める。

34. 温厚仁慈なる地球は、宇宙の平和の大網に包まれて眠らん。

Yet I doubt not through the ages one increasing
 purpose runs, 35
 And the thoughts of men are widened with the
 process of the suns.

此の間に略したる 21 verses には、知識は来る、されど大智は遅々として、我が達觀に達し来る事は得て望むべからず。失望し、活動世界を去りて、遠く東洋に隠れ、或は蠻人に伍して、殘生を送らんかと思へど、否々、我は愚なることを思ふものかな。我は過去の時代の後繼者として、この世界の進歩に貢献してはあるべからざるものなり。進み進んで、宇宙の大目的に近づかんかなとて次ぎを云ふ。

Not in vain the distance beacons. Forward, forward
 let us range.
 Let the great world spin forever down the ringing
 grooves of change.

Through the shadow of the globe we sweep into
 the younger day : [40
 Better fifty years of Europe than a cycle of Cathay.

35. されど年代の進む間に、一のま
 すゝ現はれて増大する、宇宙の
 大目的が、進んでゐることを疑は
 無い。
36. 而して人間の思想は、諸太陽(即
 ち星辰が時を意味する進路を重
 ね、時の進むと共に廣潤になるこ
 とを疑は無い。
37. されど遠き未來は、無益に標識
 の燈光を輝かせてゐるのでは無
 く、其處に往けば、大目的に達す
 ることを示してゐるのである。
- 37-38. 進め、吾人をして針路に沿う
 て前進せしめよ。
38. 大世界をして、永久に、變化て

- ふ渦卷の溝に沿ひて廻り下つて、
 遂に中心點に到達せしめよ。
39. 地球の陰になつた時、即ち夜を
 經て、吾人は更に若やかなる日に
 また急過して来る。暗黒陰鬱の遊
 境を去りて、吾人は新しき樂しき
 時に出るものだ、不幸は轉じて幸
 を迎ふ。
40. されば活動せる歐洲に於て、五
 十年の短き生涯をするは、活動
 無き進歩無き支那に於て、幾億年
 を過ごすにも優つてゐる。我は歐
 洲の活動世界に在つて活動せんか
 な。 cycle とは、天體また事物が
 運行して、元に戻り返る其の間の

學者 嘆

プロクタ - 女史

この“*A Student*”の作者は、Adelaide A. Procter とて、英國閨秀詩人中に傑々たる人である。1815年英京倫敦に生れ、父母共に文才あり、其の良遺傳の致す處なるか、女史生れて詩才に富み、小少既に凡ならず。資性蒲柳、僅に三十九歳を以て死したる爲、殘す處の詩篇其の數少しと雖も、皆三唱すべきものである。其の“*The Sailor Boy*”は若松穉子の繡案を題し忘れ形見』となりて、我が文壇に紹介せられた。

女史は Dickens と友とし良く、Dickens が、女史の遺集に序せるものを見るに、曾て Dickens が 1853年 *Household Words* なる雑誌を發行する時、Miss Mary Berwick なる名にて、一詩を寄せたるものがある。Dickens これを見て秀絶なりとし、なほ引續き投稿せんことを求めて、これより其の Miss Berwick は *Household Words* の重んずべき寄書家となり、其の作る所のものは、屢ば誌上の光彩となるに至つたが、Dickens 未だ、この閨秀詩人の誰なるやを知らなんだ。然るに翌年のクリスマス號の爲、またこの人より“*The Seven Poor Travellers*”なる詩の投稿を得て、之を印刷し、其の校正をなす時、恰も其の一老友にて Barry Cornwall てふ匿名を以て文界に名ある Mrs. Procter の家の筵餐に招かれたるものから、其の校正刷を携へて其の家に至り、家族の前に彼詩を誦して、賞讃の語を盡くしたが、翌日その Mrs. Procter よりのお書あり、Miss Berwick とは、實は Mrs. Procter の長女にして、昨日共に座にありて Dickens の爲に自作の詩を讀み聞かせるの光榮を荷ひたる Adelaide A. Procter の匿名なりとの事を告ぐるを見て、Dickens 爲に一驚を喫したりと云ふことである。

“*A Student*”とは「一學者」の義にて、人生の光明は愛に在りて、この

時代を云ふ。また劫億年を云ふ。進歩活動なき Cathay に於ての事なれば、其の cycle は非常に長い時を意味するのである。Cathay 狭く云へば支那を意味するが、東洋一概をも意味する也。Tennyson 等には、東洋は死して動かざるに等しきものと思はれたが、實際に

於ては、今日の東洋の進歩は、*Better fifty years of Cathay than centuries of Europe* とでも云ふべきである。しかしこの一句は、この Locksley Hall 中に最も有名な一句である。

光明の存する時には、彼の學者は宇宙の秘義を探り、人生の秘密を聞き、社會の爲に身を犠牲とするの念に熱烈であつたが、一旦此の光明の消えたる時は、此に希望は亡び、而も身老境に臨み、且つ世人の爲に遺棄せられて、世路暗淡として、昔時の勇氣また在ること無きを云へる、趣意頗る深き叙情詩篇である。詩中に一小兒を描き出したは、「愛を寄すべきもの」てふものを typify して示したるものである。Mrs. Carlyle の死するや、Thomas Carlyle が「吁、我が一生の光明消ゆ」と歎じたりと云ふことも、亦参照すべきである。



A STUDENT

Adelaide A. Procter

OVER an ancient scroll I bent,
Steeping my soul in wise content,
Nor paused a moment, save to chide
A low voice whispering at my side.

I wove beneath the stars' pale shine 5
A dream, half human, half divine ;
And shook off (not to break the charm)
A little hand laid on my arm,

I read ; until my heart would glow

(54) 1-2. 中に書いてある賢明なる思想 (*wise content*) の中に我が靈魂を注し(心を潜めて)つゝ、古書を讀んで、其の上に伏し屈まり、一心に之を讀む。

3-4. 而して我が側で、小兒が低い聲で、父の愛撫を求めんとて、弱く聲を惱ましとて、叱する時の他には、古書を讀んで、一分一刻も休することがなかつた。

5-6. 予は星辰の蒼白なる光の下に、半ば人間的で、半ば神靈的な夢想を織り成した。思想を高遠に馳せ、神人の間に彷徨す。

7-8. 而してあまへかゝつて我腕に加へた、我子の小さき手をば、折角來た夢想のチャーム(異覺、魔力)を破らぬため、靜に拂ひ退けた。

9-10. 予は書を讀み且つ讀んで、過去の聖賢偉人の大功業と接觸し

With the great deeds of long ago ; 10
Nor heard, while with those mighty dead,
Pass to and fro a faltering tread.

On the old theme I pondered long,—
The struggle between right and wrong ;
I could not check such visions high, 15
To sooth a little quivering sigh.

I tried to solve the problem—Life ;
Dreaming of that mysterious strife,
How could I leave such reasonings wise.
To answer two blue pleading eyes ? 20

I strove how best to give, and when,
My blood to save my fellow-men,—
How could I turn aside, to look

- て、心が熱熾するに至つた。
11-12. 而して既に死せる偉人物と
接して、其の思想を讀んでゐる時
に、我兒が、側を去らんか、止まら
んかと躊躇して、室内をアチコチ
と歩む足音も、我が耳には通じ無
かつた。
13-14. 善惡邪正の戦ひてふきき問
題に當つて、長く考慮を回らして
ゐて。
15-16. 予は、側で小兒が低き聲へ
る聲で溜息するのを慰めんがため
に、善惡の争てふ問題につきて、描
き出す高尚なる幻象を制して、
之を散ぜしむることは出来無かつ
た。即ち善惡の争てふ事、高尚
なる想像裡に沈みて、我兒の悲し
みを慰むるに意が無かつた。
17-18. 人生てふ不可思議の戦争(人
生は戦争なり。 Miss Procter も、

- 其 “Life and Death” と云ふ詩に
“What is Life, father?”
“A Battle, my child,.....”
の句あり。)の事に想像を馳せつ
つ、この人生 (*Life*) てふ問題を解
釋せんと試みた。
19-20. 愛撫を求むる小兒の二つの
眼の無言の言葉に答へんが爲に、
如何で予、人生てふ問題に關する、
古今の聖賢の賢明なる議論を讀む
ことを廢することを得んや。
21-22. 予は我が同胞人類を救済(道
徳上に)せんが爲に、我血を流し
與ふること、如何にせば最も可に
して、何の時に於てせば、最も宜
しきやと考へた。 *when* は、其後に
best to give ありと知るべし。
23-24. かやうな大問題を考へてゐ
るのであるからして、予はどうし
て、側を向いて、愛らしき我が兒

At snowdrops laid upon my book!

Now Time has fled—the world is strange, 25
Something there is of pain and change;
My books lie closed upon the shelf,
I miss the old heart in myself.

I miss the sunbeams in my room,—
It was not always wrapped in gloom: 30
I miss my dreams,—they fade so fast,
Or flit into some trivial past.

The great stream of the world goes by;

- が、予の書籍の上に置いて、予の目を引き、愛を求めんとした、「まつゆきさう」の花を見ることが出来たらうか、そんな餘裕は無かつた。
25. この節に至つて、詩想一轉し、以上は過去を云ひ、以下は現状を説く。昔は、活氣に富み、研學に銳意し、愛らしき小兒さへ憐さしと思つた位であつたが、其の實この愛兒は、我が人生の光明であつたので、當時はこれを覺ら無かつたが、今年年老い、愛兒は喪せて見ると、我に活氣無く、研學の勇氣も消えて、たゞ悲痛あるのみと歎ずるなり。蓋し愛情は人生の光明であつて、愛する者が喪せては、たゞ悲哀あるのみで、勇氣も銷耗するものなることを云へり。
26. 昔と今と異なるものあり、交際あり。
- 27-28. 會て愛讀したる書籍は掃かると事無くして、架上に横はれるほどに變化を來し、予は自身に昔時の如き榮しく元氣良く、温か

- なりし心を失うて苦悶す。
29. 予は、我が居室書齋に差し込む日光を失うた。即ち我が世路の光明を失つたとの義。往年書を読む時、愛兒が、側に來つて、讀を求めざるを憐さしと思つたが、これぞ實に、我が書齋、我が心裡を照らす光明であつたので、これが爲に研學の勇氣もあつたのだが、今これが無くなつては、家も心も陰氣になつて仕舞つたことは、日光も刺し込まぬやうなものたと云へるなり。
30. 昔はいつも此の所が陰氣に包まれてはゐ無かつた。即ち愛情でふ光明があつたから。
- 31-32. 讀書に耽り哲理を考へるために起り來つた夢想なるものを失つた。彼等は甚だ速かに消えた。即ち何か捕捉されぬつたら無い過去てふものゝ中に飛び去つて仕舞つた。
33. 世界の大潮浪は過ぎ逝くことかなく、今の境遇上、此の學者は特

None care, or heed, or question, why
I, the lone student, cannot raise
My voice or hand as in old days. 35

No echo seems to wake again
My heart to anything but pain,
Save when a dream of twilight brings
The fluttering of an angel's wings! 40



[55]

書 窓 賦

サ ウ ゼ ー

Wordsworth 及び Coleridge と共に湖畔詩人 (The Poets of the Lake School) の一人たり、また Pye の後を受けて Poet Laureate に挙げられた Robert Southey (1774-1843) は Bristol で生れ、初め學業を Westminster School に受け、後 Oxford University に入つたが、業半途にして退學し、これよりは一身を文學に委ね、二十歳の時一詩集を出したが、何等の名誉も収益をも値しなかつた。後 “Joan of Arc” なる叙事詩によりて、五十ギニーを受けた

に之を感じるなり)。昔は予を重んじ、予に聞きたる人も、今や予を棄てて顧みず。

34-36. 世人誰も、予てふ孤獨の學者が、何故、昔の如くに我聲を擧げて、人生問題を論じ、或は我手を擧げて、人生を指導することが出来ぬのかと、その事に留意するものも無ければ、また其の事由を問ふもの無し。我心を知るもの無く、我を顧るものも無し。

37-40. 日暮靜かなる時に、失せにし小兒を思ひ出づる想像裡に、天の使たる彼兒が翼を鼓する其の音の

み、只だ我を少しく慰むるのみで、之を除きては、何等の聲も皆我心をして苦痛を感じしむるやうに覺醒するのみである。小兒は實に此の學者の爲の天使たり、翼の塊として、我に生命と活氣とを鼓吹したので、之が爲に書を學び、人生を考へ、天下を救はんとの念に燃えてゐたのだが、彼を喪ひ、また年老いたる今は、たゞ苦悶と云ふことのあるのみで、たゞ僅かに彼の小兒を思ひ出づる時に、少しく慰めを受くるのみとなり。

が、これぞ文筆を以て生計の資となすを得るの初であつた。この“Joan of Arc”は兎に角に Southey 詩中の傑作の稱がある。

1804 年家をば、後に Coleridge 及び Wordsworth も移住した、Cumberland に移したからして、これより此の三人を湖畔詩人と稱するに至つたが、Southey の詩に於ける、よし乘に抜んでて、1835 年に Poet Laureate になつたにしても、其の眞價に於て、Coleridge や Wordsworth に及ばざること遠く、ただ散文に於て“*The Life of Nelson*”が、彼の名を永遠に傳ふるに値してゐるのだ。

彼は平和靜安の境に處し、文學を以て平生の業として、其の作る處、書冊を成せるもの百〇九卷、各種雜誌に載せたるもの百四十九篇、而も皆研究搜索の餘になつたとはい、彼の精力の強かつたことを知るべきには無いか。

詩人としての Southey は、Wordsworth 等と比肩すべき値は無かつたが、されど、其の多々たる詩篇中、また好吟少しとせず、以下に註する“*The Library*”の如きは、讀書生の抱負を歌つたものだ。



THE LIBRARY

Robert Southey

My days among the dead are pass'd ;
Around me I behold,
Where'er these casual eyes are cast,
The mighty minds of old ;
My never-failing friends are they
With whom I converse night and day.

5

With them I take delight in weal,
And seek relief in woe ;

(54) 1. 予は古人を友として (*among the dead*) 我世を送る。書冊に古人の書を友とするの謂。

2-4. 我が目を投じて、偶然何方でも見れば、我周圍には、往古の碩儒 (*the mighty minds*) の在るを見る。

5-6. 彼等は日も夜も、決して我が爲に語るを辭せざる友なり。 *never-failing friends* は決して語るを辭せず、決して好を失ふこと無き友。
7-8. 彼等古人の書を友として、予は幸福なる時には樂み、悲窮ある

And while I understand and feel
How much to them I owe, 10
My cheeks have often been bedew'd
With tears of thoughtful gratitude.

My thoughts are with the dead : with them
I live in long past years,
Their virtues love, their faults condemn, 15
Partake their griefs and fears ;
And from their sober lessons find
Instruction with a humble mind.

My hopes are with the dead : anon
With them my place will be ; 20
And I with them shall travel on
Through all futurity ;
Yet leaving here a name, I trust,
Which will not perish in the dust.

時には慰めを求めるのだ。
9-10. 而して予の彼の古人に負ふ
こと那計なるかを、悟り且つ感ず
る時に於て。
11-12. 我が兩頬は、往々、感恩の念
の深きあまりに落つる涙の露に濕
つてゐることがある。
13. 予の思ひ料る處は、古人の上に
存す。
14. 予は古賢を友として、過去幾千
百年の生涯に身を置く。古人の書
を読むによりて、吾人は過去の時
代に逍遙す。
15-16. 古人の徳の高きは之を愛重
し、其の過失は之を非難し、彼等と
悲哀の情、憂懼の念を分つ。
17-18. 而して心を卑しくして、古へ
の賢哲の廢廟なる訓戒よりして、
教訓を發見す。

19. 予の希望は古人の上に存す。
20. 久しからずして、また我が在る
處は彼等と共ならん。死して古の
賢哲と伍せん。
21-22. 而して予は、彼等古人と相携
へて。永遠の未來に旅をつづけ
ん。生きては彼等を友とし、死し
ても亦た相交る。
23-24. されど死すとも、(古人の名
の滅ひざる如くに) 塵に歸して亡
ぶること無かるべきと信ずる、偉
大なる名を此の世に留めんもの
ぞ。 *perished in the dust* の思想は
Bible に「人は塵より造られたればま
たに歸すべし」。(創世記三章十九
節を見よ) とあるより出で、此處で
は、身體は塵に歸すとも、我名は亡
びざらんといふなり。

曲學阿世

ブラウニング

Robert Browning(1812-1889)が、その“*The Lost Leader*”を作るや、彼の自白せるが如くに、初めは Wordsworth 其の人を指したるものであつた。Wordsworthが青年時代には極めて自由主義の人なりしに、後に保守主義に變じ、天主教徒の信教自由に反對し、教育改革に反對し、遂には之によりて The Poet Laureate を買ひ得たるを痛罵せん爲であつた。然るに後には、Wordsworth 如き人をかくも罵りたるを氣の毒に思ひたる爲、人の間に答へて Wordsworth を以て、この“*The Lost Leader*”の a model とはしたれども、必ずしも悉く彼を指したるにはあらず、彼は大に敬服すべき人なり、されど彼が自由主義を棄て、要路に阿りたるは、彼の大缺點なりと辯解してゐる。大詩人は一時一代の爲に歌ふものにあらず。さればこの詩の如きも、曲學阿世の徒にとりては、百代等しく頂門の一大針であつて、吾人は之に吟じて、今の主義を棄て、世に阿り、高貴に服する人を罵るの辯とするものである。



THE LOST LEADER

Robert Browning

JUST for a handful of silver he left us,
 Just for a riband to stick in his coat—
 Found the one gift of which fortune bereft us,
 Lost all the others, she lets us devote ;

(56) 1-2. 吾等が *leader* として頼みたりし彼は、一握の銀貨の爲、*coat* に結ぶべき一筋のリボン (勳章記章) のため、即ち数少の富、輕き名譽のために、吾人を捨て去つた。

3. 運命の吾人より取り去りたる其の一つの賜、即ち富貴を彼 *leader* は見出だして、之を獲た。
 4. 而して運命が吾人をして専心事亦せしむる富貴以外の凡ての賜をば彼は失つた。

They, with the gold to give, doled him out silver, 5
 So much was theirs who so little allowed :
 How all our copper had gone for his service !
 Rags—were they purple, his heart had been
 proud !

We that had loved him so, followed him, honored
 him,
 Lived in his mild and magnificent eye, 10
 Learned his great language, caught his clear
 accents,
 Made him our pattern to live and to die !
 Shakespeare was of us, Milton was for us,
 Burns, Shelley, were with us,—they watch from
 their graves !
 He alone breaks from the van and the freemen, 15

- 5-6. 彼の獲たる富貴は幾許大ぞと云ふに、彼の人々は、與ふべき黄金を持つてゐながら、彼の *leader* には、僅かに *silver* を吝しきうに與へたのである。其の富は甚大にして、而して彼に與ふるものは甚だ寡し。此の二句の意は、僅かの富貴を以て *leader* を誇ひたる人々は、滿腔の敬意を以て彼を迎へたるものにあらずして、輕蔑してゐるのだとの事である。
7. 然るに予等は貧しく、持てるものは *they* とは異なり *copper* 位であるけれども、我等の持てるものは悉く之を捧げて彼に仕へた。真心を傾注して彼を尊めてゐたのだ。
8. 彼は今もなほ弊衣を着てゐるのだ。若しそれが貴人の紫の衣であつたら、彼は大成張であらうけれ

- ども、それだけの富貴には與らず。
- 9-10. 大いに彼 *leader* を愛し、彼の願尾に従ひ、彼を尊敬し、彼の柔和にして且つ威光ある眼光に護られて生活してゐた吾人は。
- 11-12. 彼 *leader* の宏壯なる詩を學び、また其の明瞭なる調を習ひ、彼を以て人生に於ける模範としてゐたのだ。詩人として彼の教、彼の實行を手本としてゐたのだ。
- 13-14. 墓中より我等詩人を守護せる *Shakespear, Milton, Burns and Shelley* は、彼の *leader* や之に従ふ我々と共にあり、我等の奉ずる所であつて、彼を *leader* として、我等は古への大詩人の特立獨行の主義を道としてゐたのだ。
15. 然るに今や *the leader* たる彼は主義の道を進む先鋒より放れ、自由獨立の人の仲間を去り。

He alone sinks to the rear and the slaves!

We shall march prospering,—not through his presence;

Songs may inspirit us,—not from his lyre;
Deeds will be done, — while he boasts his quiescence,

Still bidding crouch whom the rest bade aspire;
Blot out his name, then, record one lost soul more,
One task more declined, one more foot-path untrod,

One more devil's-triumph and sorrow for angels,
One wrong more to man, one more insult to God!

Life's night begins: let him never come back to us!

There would be doubt, hesitation, and pain,
Forced praise on our part—the glimmer of twilight,

16. 一人で我徒を棄て、後列に退き、富貴名譽の奴隷の境遇に沈淪した。

17. 彼れ leader は今や我黨と共にらずとも、我等は主義の道に成功を得つゝ進み行かん。

18. 彼の琴歌を聞かずとも、古今の詩歌の我徒を奮勵せしむるあり。

19-20. これよりして、多くの主義によりて成す事業は爲さるべし。彼れ leader が富貴に屈して静黙するを誇となし、他の人が向上勇進すべしと命じたる者に、口を緘じて屈從せよと命ずとも、吾人は頓着せぬ。

21. 主義を棄てたる賤むべき彼の名は、義人の名簿より拭き去らるべし、而してまた爰に一人亡びたる

靈魂ありと記録せよ。

22. 爰に又一事業廢れ、主義の一路は踏み分けられぬに至りたりと記せよ。

23. 爰に又一つ惡魔の勝利にして、天使の悲哀あることを記せよ。

24. 爰にまた一つ人類に災ひにして、而して神を侮る事ありと記せよ。

25. our leader は主義を棄て、爰に彼が人生の夜は來れり。既に主義に背きたるは彼をして、再び我黨の中に復歸せしむる勿れ、彼は最早我黨より亡びたる人也。

26-27. 昔は彼の光明を仰ぎ、赤心を傾けて服したるかなれど、今よりは、彼を疑ひ、彼に従ふことを躊躇し、彼を思ふて惡み、また彼

Never glad confident morning again!
 Best fight on well, for we taught him—strike
 gallantly,
 Menace our heart ere we master his own; 30
 Then let him receive the new knowledge and wait
 us,
 Pardoned in heaven, the first by the throne!



[57]

判く勿れ

プロクター女史

Miss Procter の “Judge Not” は Bible なる基督の戒言に “Judge not according to the appearance” (*John VII. 24*) (外貌によりて審判する勿れ。約翰傳七章第二十四節) の趣旨より出で、兎角世人の漫りに他人を議することを戒めたる好教訓詩である。



の立派なる詩を見ては、賞讃せざらんとするも能はざることあるべきも。

28-29. 昔の如くに赫々たる光明を仰ぎて、之に仰慕するので無くて、彼の放つ光彩は、自暮の微光の如く、朝の光赫耀たるが如くに、之を見て喜び信じて敬事するやうなる事は決して二度來らず。

30. 吾人は彼に如何に主義の爲に戦ふべきかの戦術を教へたが、それによりて彼は今の主義で能く戦ふが宜い。又再び之を棄てゝはならぬ。主義によりて今や敵たる吾黨を打てよかし。 *Best—it is best.*

31. 吾黨に打勝たるゝより先きに、

汝は吾黨を威嚇制服せよ。それだけでも今の主義により、吾黨を敵として戦へ。

31-32. かく昔の主義を棄てゝも、今の主義で奮闘し、而して神につける新しき知識を學びて、道に歸りて、天に於て其の罪を赦され、神の玉座の側に第一位に坐して、吾等の到るを待つことのあるに至れかし。 *the throne* とは、聖書に基督に天に昇りて、神の御座の右に坐すと言ひ、(新約全書希伯來書八の一を見よ)。義人は天に於て神の御座の側に榮光の座に就くと云ふが如き思想より來る。

JUDGE NOT

Adelaide A. Procter

JUDGE not; the workings of his brain
And of his heart thou canst not see;
What looks to thy dim eyes a stain,
In God's pure light may only be
A scar, brought from some well-won field, 5
Where thou wouldest only faint and yield.

The look, the air, that frets thy sight,
May be a token, that below
The soul has closed in deadly fight
With some infernal fiery foe, 10
Whose glance would scorch thy smiling grace,
And cast thee shuddering on thy face!

The fall thou darest to despise—
May be the angel's slackened hand

(57) 1-2. 汝の見る事能はざる他人が胸中の慟作、即ち思想及び情緒の働き、即ち情感を兎角に評して漫に非難する勿れ。

3-6. 汝の朦朧たる心眼には、一の汚點と見ゆる彼の缺點も、神の純潔なる光明に照せば、これ單に彼が人生の戦争に於て、能き戦を戦ひて勝利を獲たりける折の戦場にて探りたる創痕ならざる無きを得んや。其の戦場の如き、汝之に臨みては、勝利どころか、たゞ只、往つた式で夙くに沮喪し、且つ降参するであらうやうなソツナ烈しきものならん。

7-10. 汝の眼を惱ますなる他人の

容貌、風采は、下なる靈魂が地獄の惡鬼の如く狂惡に、烈火の如き敵と致命的の非常な戦に於て搏闘(close)したことの一の微證なる無きを得んや。

11-12. 其の敵の一瞥は乍ち汝の微笑ある美しさを燒き爛らし、汝を煩へさせて、汝が額を俯げに投げ倒さん。

13-16. 汝が排斥せんと敢てする、他人の墮落は、或は天の使が彼を支へる手を弛めて、彼が再び上つて、前よりは更に堅固で確乎たる立場を占むることが出来るかもしれないと、試練の爲に其の墮落を許したもので、天の使に心ありて

Had suffered it, that he may rise 15
And take a firmer, surer stand;
Or, trusting less to earthly things,
May henceforth learn to use his wings.

And judge none lost; but wait and see,
With hopeful pity, not disdain; 20
The depth of the abyss may be
The measure of the height of pain
And love and glory that may raise
This soul to God in after days!



の業なるかも知れ無い。(獅子が其の兒を谷に試むやうな考で、天使が態との仕業かも知れ無いの意あり。)

17-18. 或はまた天使の手より離れて、俗界に入つて、此の世の事の頼み難きを知り、これ迄は天使に支へられて高き處にゐたが、今後は我と我が翼を動かして、高潔なる精神界の天に登らんと習ふかも知れ無い、その爲に、天の使が態と一度手を弛めて、其の墮落に任せたるに非らざる無きを得んや。

19. 失はれたるもの、即ち墮落して徳の道より迷ひたるものを容判して非難すること勿れ。

19-20. 惡憎の念を持たず、彼も再び、眞の正しき道に歸ることがあるべしとの希望を彼に續ぎ、ドウかさうあれよとの憐憫の情を以て、彼が徳に歸るを待つて、見て

るよ。

21-24. 彼が墮落の淵の深さは、後日に彼の靈性を神の許に高め上げ、徳の正しき道に登らしむるかも知れ無い處の己の苦痛、神の愛及び榮光の高き幾許なるかを測るものとなるかも知れ無いぢや無いか。墮落の淵に沈むは、會々苦痛、神の愛の益々大なるを知るの便となつて、再び神の正しき道に復歸することとなるかも知れ無いのである。吁、人假令ひ、一時正道より離れたりとも、矢處に之を非難すべきにあらず。



造 兵 廠

ロンダフエロ

Springfield, Massachusetts に米國造兵廠 (U. S. Armoury) あり、日夜轟々
 轟々殺人の器械を製作す。Longfellow 此所を過ぎりて、目に古今の戦争の
 慘烈を描き、心に基督の教たる平和を念ず。此の詩ある即ち此の感興を發
 する所以である。

平和は即ち基督の主義なり、否、宇宙の精神なり。Longfellow が “The
 Arsenal” の詩は、萬國平和會議の大問題たる軍備縮少の精神を歌へるもの
 である。



THE ARSENAL AT SPRINGFIELD

Henry Wadsworth Longfellow

THIS is the Arsenal. From floor to ceiling,
 Like a huge organ, rise the burnished arms;
 But from their silent pipes no anthem pealing
 Startles the villages with strange alarms.

[5

Ah! what a sound will rise, how wild and dreary,
 When the death-angel touches swift keys!

(58) 1-2. この *organ* とは、pipe
 organ とて、大小各種の笛 (*pipes*)
 が列んでゐて、而して鍵盤を押へ
 ると、其の笛が鳴りて、音節をなす
 のである。pipe organ は大教会堂
 に備付けられて、讚美歌を奏する
 に用う。arsenal の天井から床まで
 キラメキ並べたる銃や銃が、恰も
 pipe organ の pipes の如し。

3-4. 武器は organ の pipe にこそ

似たれ、彼等は沈黙して、何等か
 の讚美歌を奏して、怪しの警戒を
 村人に與へ、彼等を騒がすこと無
 し。武器は静かに納められて、戦
 の嵐の國人を驚かすこと無し。

5-6. されど戦争の一たび起り、死
 の天使が、この *arms* を列べた
 pipe organ の鍵盤 (*key*) に觸れて、
 戦鬨の騒擾を起さん其の時には、
 其の音や奈何にべき、如何に凄

What loud lament and dismal Miserere
Will mingle with their awful symphonies!

I hear even now the infinite fierce chorus,
The cries of agony, the endless groan 10
Which, through the ages that have gone before us,
In long reverberations reach our own.

On helm and harness rings the Saxon hammer,
Through Cimbric forest roars the Norseman's
song,
And loud, amid the universal clamor, 15
O'er distant deserts sounds the Tartar gong.

I hear the Florentine, who from his palace
Wheels out his battle-bell with dreadful din,
And Aztec priests upon their teocallis [20
Beat the wild war-drums made of serpent's skin;

- まじく、又恐ろしかるべきぞ。
7-8. *Miserere* とは、天主教に於て、詩篇第五十一篇の歌を、悔恨の讚美歌として、用ゐることなるが、其の歌が *Miserere mei, Domine* = Pity me, O Lord と云ふ句を以て始まつてゐるから、此の讚美を、*Miserere* と云ふ。其の樂譜も同名を以て稱す。=句意は、arms の keys から發する諧音が、如何なる悲痛悔恨を交ふべきぞとなり。
9-12. 今日すらも猶ほ、予が前に過ぎたる過去の時代の競争の事とは云へ、なほ其の時に起つた無限の恐ろしき、悲痛の叫喚呻吟の聲は、震動を傳へて、我が時代に怒き來るぞかし。
13. 其の昔 Saxon の Knights の戦捷が、兜や馬の武具を撃ちて聞ら

- た音が鳴る。
14. 中央歐洲の Cimbri の森にて、Norsemen の武士が凱歌を叫ぶ聲が猶ほ聞ゆるがごとし。
15-16. 聲高き一齊の喊聲の間に、遙かに遠き亞細亞の砂漠に、韃靼人(かの成吉思汗の兵士)の、銅鑼の聲あり。
17-18. 十五世紀に於て Florence (Italy) を支配したる Medici が、偉國と戦ひ、領内に争亂の絶間無かりし事を云ふものと見ゆ。Florence を支配したる Medici が、宮殿の中より、戦争用の鈴をキリキリ振廻して、恐るべき響を發せしめるのを聞く。
19-20. 第十四世紀より第十五世紀まで、即ち西班牙人が支配權を掌握するまで、Mexico を支配した

The tumult of each sack and burning village ;
 The shout that every prayer for mercy drowns ;
 The soldiers' revels in the midst of pillage ;
 The wail of famine in beleaguered towns ;

[25

The bursting shell, the gateway wrenched asunder,
 The rattling musketry, the clashing blade ;
 And ever and anon, in tones of thunder
 The diapason of the connoise.

Is it, O man, with such discordant noises,
 With such accursèd instruments as these, 30
 Thou drownest Nature's sweet and kindly voices,
 And jarrest the celestial harmonies ?

Were half the power, that fills the world with
 terror,
 Were half the wealth, bestowed on camps and
 courts,

る人民を Aztecs と稱す。また聞く Aztec の僧侶が、殿堂に登りて、蛇皮にて作りたる陣鼓を打つのを。 *teocalli* とは、中央亞米利加、殊に Mexico の土人の、三角塔上に建てたる temple である。

21. 掠奪を蒙り、兵火に罹れる村の騒擾を聞く。
 22. 救を求むる哀訴の聲を没する叫喚。
 23. 掠奪の中に在りて、勝誇れる兵士が無禮譁の酒宴を聞くこと。
 24. 敵の重圍に陥りたる都市の人民が傾軋に泣く聲。
 25-26. 爆發する彈丸、碎破せられたる城門、ガラ々々鳴る鐵砲。丁々 と撃ち合ふ劊刀。

27-28. 時々は雷鳴をなして轟く大砲の大音響。 *diapason* は様々なる音が一つに合して轟くことを云ふ。(此等の光景は宛として目に在り)。

29-32. 人よ、汝は如斯き不調和なる戦の響をなし、かゝる呪はれたる武器を打合はせて、而して平和なる天然の甘美にして、且つ柔和なる聲々を聞えざらしめ、而してまた天界の樂音を亂すのであるか。 *jar* は不調和のガヤ々とした音を發すること。

33-35. 若し世界を亂して、恐怖を生ずる、かの武力の半ばと、軍營、朝廷のために (*Camps and courts* は共に武力を争ひ戦鬪をなす所の處。 *Camp* は戰場に在るもの。

Given to redeem the human mind from error, 35
There were no need of arsenals or forts :

The warrior's name would be a name abhorred !
And every nation, that should lift again
Its hand against a brother, on its forehead
Would wear forevermore the curse of Cain ! 40

Down the dark future, through long generations,
The echoing sounds grow fainter and then cease;
And like a bell, with solemn, sweet vibrations,
I hear once more the voice of Christ say,
“Peace !”

Peace ! and no longer from its brazen portals 45
The blast of War's great organ shakes the skies !
But beautiful as songs of the immortals,
The holy melodies of love arise.

court は本誓。費す富の半ばが、人心を罪過より救ふ爲めに與へられるものなら。were は if it were.

36. さらば戦争なるものは、此世より止みず、造兵廠も城塞も其の用無きに至らんものを。were = would be.

37. この句は前にかゝりて、然る時には、軍人武士てふ名は、世の忌む所となるべきに。

40. 同胞人類に逆らひて、其の手を擧げ、戦を挑むの國は、其の孰れを問はず、其の額には永遠長く、殺人者 Cain の受けたる呪咀と等き呪咀を印せらるべし。Cain は人間の始祖 Adam の子で、其の兄弟 Abel を殺したり。これが世界殺人の開祖と云ふ、創世紀に見ゆ。

41-42. 過去を見渡せば、戦の音の物凄きかなれど、遙かに暗き未來を望見すれば、時移り世變り、人の代が長々と過ぎて往く中には、戦の反響は次第に微々となり、而して終に止むを想ふ。

43-44. 而して予は再び基督が、嚴肅な、美しき鈴の振音の如き、朗々たる聲を以て、「世に平和あれ」と唱ふるを聞く。

45-46. 世は平和なり、而して其の時最早や戦争に用ゐらるゝ大 organ たる arsenal の、眞鍮の門口よりして、武器が騒ぎ出で、戦の嵐で、空を掻き亂し、震動せしむること無し。brazen portals とは arsenal が、眞鍮の器械の際しきより云ふ。

古 戦 場

サ ウ ゼ ー

1701年より1714年に亘り、西班牙王継嗣の戦あり。元と西班牙 Charles II. 子無きが爲に、英佛墮等、之と所縁ある諸國が、其の王位に望をかけ、遂に歐洲の大戦となつた。其の中1704年に、Bavaria なる Blenheim に於て、England の Duke of Marlborough と Austria の Prince Eugene との聯合軍が France and Bavaria の聯合軍を撃破した。これを歴史上に有名なる Battle of Blenheim となし、而して勅選詩宗にして“Life of Nelson”の著者たる Robert Southey が、之を歌ひたるものは、また彼が多くの作中にて、特に唱すべき逸品と稱せらる。

この詩は、戦場實地の光景を歌ふ、通常の戦争詩とは全く其の趣を異にし、Blenheim の古戦場に、幽魂の祀られざる戦死者の白骨の累々として横たはれるを叙して、“A famous victory”なるものゝ、如何に惨狀を極むるものなるかを説くものであり、而も無學の老翁と二小兒を憐ひ來りたる處妙手と稱すべきである。



THE BATTLE OF BLENHEIM

Robert Southey

I.

It was a summer evening,—
 Old Kasper's work was done,
 And he before his cottage door
 Was sitting in the sun ;
 And by him sported on the green

5

47-48. されどこの世が平和に支度
 せらるゝ時には、永遠不死の天の
 使 *immortals* の歌の如くに美し
 き、神聖なる愛の音楽が、空に高

まり閉ゆるぞ。
 (59) 4. 日向ぼこりをしてゐる。
 5. 老農夫 Kasper の傍なる青草の
 上で遊んでゐた。

His little grandchild Wilhelmine.

II.

She saw her brother Peterkin
Roll something large and round,
That he beside the rivulet,
In playing there, had found ; 10
He came to ask what he had found
That was so large and smooth and round.

III.

Old Kasper took it from the boy,
Who stood expectant by ;
And then the old man shook his head, 15
And, with a natural sigh,—
“ ’Tis some poor fellow’s skull,” said he,
“ Who fell in the great victory.

IV.

“ I find them in the garden,
For there’s many hereabout, 20
And often when I go to plough,
The ploughshare turns them out ;
For many thousand men,” said he,
“ Were slain in the great victory.”

-
- | | |
|--|---|
| 9-10. Peterkin が小河の傍にて遊んでゐる時に、礫を拾ひたる也。 | 19. この節は前節を受けて、老人の談話の中なり。畑にてかゝる類の礫 (them) を澤山に見る。 |
| 14. Peterkin は祖父が何と返事するか、待ち受けて傍に立つてゐた。 | 20. この近邊には、澤山礫が落ちてゐる。 |
| 15. 思ひ入れの様子にて頭を振る也。 | 21-24. 畑を耕しに出かけると、彼等續いて礫を振り返す。 |
| 16. 自然と出て来る歎息。 | 25. その <i>the great victory</i> とはフンナ事であつたか、妥網の話をして |
| 18. Blenheim の大勝利。 | |

V.

"Now tell us what 'twas all about," 25
 Young Peterkin he cries;
 And little Wilhelmine looks up
 With wonder-waiting eyes,—
 "Now tell us all about the war,
 And what they fought each other for." 30

VI.

"It was the English," Kasper cried,
 Who put the French to rout;
 But what they fought each other for
 I could not well make out.
 But everybody said," quoth he, 35
 "That 'twas a famous victory.

VII.

"My father lived at Blenheim then,
 Yon little stream hard by;
 They burnt his dwelling to the ground, 40
 And he was forced to fly;
 So with his wife and child he fled,

- 聞かせよ。
 25. *he* は Peterkin と同格。
 28. 惹くべき物語があるのを待つて、見つめてゐる眼ざし。
 30. 何が爲に (*what for*) 人々は、互に戦をなしたのか。これは Wilhelmine の語。
 31-32. 佛國軍を打ち破つた (*put to rout*) ものは、英國軍であつた。
 34. 何の爲に戦ひしものか、能く分らなかつた。
 35. *quoth*=said,
 36. 皆々 これぞ有名なる大勝戦で

- あたと云つた。
 38. 老人談話の中。彼方に見ゆる小河の傍に住んでゐた。
 39. 兵隊 (*they*) は、我が父の家を焼いて地に倒した。
 40. 逃れ去るの止むを得ざるに至つた。
 41. *child* は Kasper なり。
 42. 頭を安んじて眠るべき場處も無かつた。これは新約全書路加傳九章第五十八節の『基督は枕する處無し』(*the Son of man hath not where to lay his head*) とあるより

Nor had he where to rest his head.

VIII.

“With fire and sword the country round
Was wasted far and wide ;
And many a childing mother there 45
And new-born baby died ;
But things like that, you know, must be
At every famous victory.

IX.

“They say it was a shocking sight
After the field was won,— 50
For many thousand bodies here
Lay rotting in the sun ;
But things like that you know, must be
After a famous victory.

X.

“Great praise the Duke of Marlborough won, 55
And our good Prince Eugene.”
“Why, 'twas a very wicked thing !”

出てたるものなるべく、随つて不幸なる境遇の極を現はすに足る句なり。Nor=and not.

43-44. 老人談話の中。兵火と剣との爲に、周囲の地方は、遠く広く荒廢に歸せしめられた。

45-46. 其處にては多くの産婦や、また新たに生れた赤兒が死んだ。

47-48. しかし、かゝる慘事は、有名なる勝戦とあれば、何時でもキツトあるべき筈のものだからね。

49-50. 人の語に、英國方が此の戦場に勝利を占め (*the field was won*)

た後の光景は、實に胸打ちて愕かされるものであつたとの事だ。

51-52. 数千の死骸は、爰に横はつて、太陽に照りつけられて腐つてゐたものだから。これも老人の話のつどき。

55. 英國軍の大將 Marlborough 公は、この勝戦によつて、大いに賞賛を受けた。

56. 英國と同盟せる Austria の Prince Eugene も等しく大に賞揚せられた。これは老人の話。

57. *great praise* を受けたと云ふよ

Said little Wilhelmine.
“Nay, nay, my little girl!” quoth he,
“It was a famous victory.”

60

XI.

“And everybody praised the duke
Who this great fight did win.”
“But what good came of it at last?”
Quoth little Peterkin.
“Why, that I cannot tell,” said he;
But 'twas a famous victory.”

65



The brazen throat of war had ceased to roar ;
All now was turned to jollity and game,
To luxury and riot, feast and dance.

Milton.



り、Wilhelmineは無邪氣に、でも
(why) 人殺しなんかするのは、甚
だ悪い事なのに、人から讃められ
るとは褒だと云ふ也。これ實に詩
人の認むる眞理也。

60. いや々々、これは有名な勝戦であつたから、譽を得たのだ。この一句で詩人は、多くの人を殺して、これを勝戦と名づけ、譽を得るのを、暗に罵つたるものなり。
62. この大戦に勝ちたる彼 duke 云々。
63. しかし、この勝戦の爲に、つま

り、ドンナ善い事が出来たか。
これを詩人が Peterkin の口を藉
りて、自から認むるの大眞理を洩
すもの也。

65. イヤ、予はドンナ善事が出来たかそれは知らぬ。
66. しかし、これは有名な勝戦であつたのだ。この句、前節の末句と同じく、*victory* が多くの人命を損じて、畢竟得る處無きを暗に罵つて、大に力あるもの也。

戦争の教訓

プロクタム女史

婦人の情熱を以て、人生の喜憂を歌ひ、以て濟々たる英國詩人中に一異彩を放てる Miss Adelaide A. Procter が一詩 “The Lesson of the War” は 1855 年、英國の露國と Crimea に戦ふに際して、多くの勇士が戰場不祀の鬼となりて、其の家族に悲痛を遺すに同情を寄せつゝも、此の戦争は國家の大難にして、此の時國民が私争を棄て、上下苦心を一にして之に當る、これ實に人生の美事にして、この舉國一致は平和の後までも、國民の永く守るべき the noble lesson なりと道破するものである。



THE LESSON OF THE WAR

Adelaide A. Procter

THE feast is spread through England
 For rich and poor to-day;
 Greetings and laughter may be there,
 But thoughts are far away,
 Over the stormy ocean, 5
 Over the dreary track,
 Where some are gone, whom England
 Will never welcome back.

Breathless she waits, and listens

- | | |
|--|---|
| (60) 1-2. 戦勝の祝典が富者貧者のため、共に今日は英國中に催されてゐる。 | 道の彼方の遠き處に在り。 |
| 4. されど彼等が眞實劇底で思ふ處は、遠き彼方の Crimea に在り。 | 7-8. 其の遠き Crimea に出征せる富者貧者の子弟の中の某々は戦死して、英國は決して彼等の歸來を迎ふること無けん。 |
| 5-6. 波騒ぐ大洋を越え、荒涼たる | 9-12. 英國 (sic) の人々は、息を殺し |

For every eastern breeze 10
 That bears upon its bloody wings
 News from beyond the seas.
 The leafless branches stirring
 Make many a watcher start ;
 The distant tramp of steed may send 15
 A throb from heart to heart.

The rulers of the nation,
 The poor ones at their gate,
 With the same eager wonder
 The same great news await. 20
 The poor man's stay and comfort,
 The rich man's joy and pride.
 Upon the bleak Crimean shore
 Are fighting side by side.

The bullet comes—and either 25

て、腥き翼に載せ来る音づれを待ち、海の彼方から戦報を運び来る東風の吹く毎に耳を傾く。 *wings* とは風の翼と figuratively に云へる也。聖書詩篇に朝風を *the wings of morning* と云へり。 *bloody* とは、東の Crimea では戦争の爲に血を流してゐるから云ふ。 *news* は勝利か敗軍かの戦報なり。
 13-16. 以下の 4 line は、war news を待つ状態は、かくもあるべしと、戰場に有り勝ちの光景を取つて比喩したるものと解すべし。意味は、葉落ちたる樹枝の騒ぐ毎に、多くの番兵が騒ぎ、また遠くに聞ゆる軍馬の蹄聲に、人々の胸が動悸を高めるところもあるがやうな、それに似たる *uneasiness* を以て、英

国内の人々が、吉凶の戦報を待つてゐると也。
 17. 国の上に權方を執れる高貴の人人も。
 18. 門によりて待つ貧者も。
 19-20. 共に熱心なる不安の情を以て、同一の重大なる吉凶の戦報を待つてゐる。 *wonder* = a state of expectation mingled with doubt and anxiety or wistfulness 等、普通の amazement の義では無い。
 21. 貧者のためには支柱たり、慰藉たる子弟も。
 22. 富人の喜樂たり訪たる子弟も。
 23-24. 彼等相共に寒風凜然たるクリミアの海岸にて戦つてゐる。
bleak は寒氣凜然たるを云ふ。
 25-26. *Are fighting side by side* を

A desolate hearth may see ;
 And God alone to-night knows where
 The vacant place may be !
 The dread that stirs the peasant
 Thrills nobles' hearts with fear ; 30
 Yet above selfish sorrow
 Both hold their country dear.

The rich man who reposes
 In his ancestral shade,
 The peasant at his ploughshare, 35
 The worker at his trade,
 Each one his all has perilled,
 Each has the same great stake,
 Each soul can but have patience,
 Each heart can only break ! 40

Hushed is all party clamor ;

- 受けて、*The bullet comes* と戰場の景を云ひて妙。彈丸來る——之が爲に貧者の家か、富者の家か、その孰れかに於て、父夫子弟を失つて荒涼の觀を呈することもあらん。(兵士の誰かが殺さるゝのだ。)
- 27-28. 戰場で誰が彈丸の爲に殺されてゐるか、故郷の英國では、人知らず。たゞ神のみ今夜何人の家の者が死して、家族中に空位を生じたか(家族の者が缺けたか)を知つて御座る。
- 29-30. 愛する者の戦死することあらんかとして、農夫の心を騒がす恐怖の念は、また等しく富人富人の心と心配の情を顛へさせてゐる。
- 31-32. されど、かゝる恐怖や心配は、私の悲しみで、これは寧ろ小さな事で、貧富共に心を大にして其
- 祖國を愛して、これが爲に同心協力して、國難に當る。この 2 lines で一轉し以下の句々を起す。
- 33-34. 祖先代々邸宅に安居せる富人も。
35. 鋤を執りて野に耕す農夫も。
36. 梁枋を勤むる工人も。
37. 國人誰も皆此の戰爭に於て、凡ての持てるものを危險に投じて、國難に臨む。以下の *each* は皆、兵士や、兵士の家族ばかりで無く、國人の各自の義を含む。
38. 國人皆共に同一の大冒險 (*stake* = risk, danger.) に當る。
39. 國に在るの各人の靈魂は、等しく國難に忍ぶ事を得。
40. 各人の心等しく悲運に悲しむ事を得。
41. 黨人の分争の雲々たるは凡て靜

Home, Sweet-Home!

'Mid pleasures and palaces though we may roam
Be it ever so humble, there's no place like home!
A charm from the sky seems to hallow us there
Which, seek through the world, is ne'er met with elsewhere!

Home, home, - sweet, sweet home!
There's no place like home! there's no place like home!

John Howard Payne./

ペインが『楽しき我が家』の原稿 (348頁を見よ)

One thought in every heart,
 One dread in every household,
 Has bid such strife depart.
 England has called her children; 45
 Long silent—the word came
 That lit the smouldering ashes
 Through all the land to flame.

O you who toil and suffer,
 You gladly heard the call; 50
 But those you sometimes envy,
 Have they not given their all?

O you who rule the nation,
 Take now the toil-worn hand:
 Brothers you are in sorrow, 55
 In duty to your land.

Learn but this noble lesson

- められた。舉國一致。
 42. 人皆思ひを一にし。
 43. 國人の家は、皆同一恐怖の念を以て戦を憂ふ。豈に只兵士の家族のみならんや。
 44. かの黨人の私争の如きは、命じて去らしめた。
 45. 英國は其の國民 (*children*) を悉く呼びて國難に當らしむ。
 46. これまで久しく平和が続いてゐるので、人民を國難に呼ぶの聲は長く黙してゐたのであるが、これが今告げられたのである。
 47-48. この國難を叫ぶの語は、國民を擧りて鎮靜せる愛國の熱情を再び燃え立たしめた。
 49-50. 勞苦の貧民の汝等も、此の國難に來れとの呼聲を喜んで聞いた。

- 51-52. されど勞苦の民ばかりで無く、汝等が時に羨ましく思ふ富人貴族も、國の爲に凡てを捧げたては無いか。この 2 lines は上の 2 lines と expression の仕方を巧妙に變へて、富者もまた同じく國難に當る事を云ふ。
 53-54. ア、汝、この國を治むる高貴の者も、勞働の爲に衰れ果てたる貧民の手を取りて握手して、協力國事を思へ。
 55-56. 父父子弟を戰場に失つて悲める汝等我が兄弟よ。己の悲しみを忘れて、國の爲に、汝等の義務を盡せよ。
 57-58. 平和でふもの再び降り來るに先だち、今の國難の時に際して、只だ能く國民上下が協力一致して家と思ふ事の、この *noble lesson*

Ere Peace returns again,
And the life-blood of Old England
Will not be shed in vain.

60



[61]

愛 國 の 老 婦

ホイツチャム

米國南北戦争 (The Civil War) の時、1862 年九月、南軍 (the Confederate Army. 北軍は the Union Army) の General Lee が大軍に將として、Potomac River を渡りて、Maryland 州なる Frederick City を占領したる際、市内に懸りたる四十の北軍國旗 (今の米國旗に同じき星章及び條線のもの) を撤せしめたるが、時に Babara Frietchie なる九十歳ばかりの老婦あり、自から危険を冒し、自國旗を懸して、我家の窓に掛てた。南軍の副將 Jackson 之を偉なりとして、之を掲ぐるを許し、此旗のみ遂に南軍の敗北の時まで、敵國中に、北軍の光を放つてゐたと云ふ。此の物語は一歴史家之を傳ふと雖も、其の眞偽は判明ならず。されど、米國の詩人 Whittier は之を材料として以下の a popular ballad を後世に残した。



BARBARA FRIETCHIE

John Greenleaf Whittier

UP from the meadows rich with corn,
Clear in the cool September morn,

を學びて、平和の時にも之を守るやうにせよ。
59-60. かくしてこそ榮え久しき英國は、その人民の血を無用の事に戰場に流したことはならぬ。戦争の教は實に *this noble lesson* に

在り。これが此詩の主眼で、さればこそ題して "The Lesson of the War" と云ふなれ。

(61) 1-2. 米國西部の九月は、朝夕寒く、野には玉蜀黍實りて秋氣清

The clustered spires of Frederick stand
Green-walled by the hills of Maryland.

Round about them orchards sweep, 5
Apple and peach tree fruited deep,

Fair as a garden of the Lord
To the eyes of the famished rebel horde,

On that pleasant morn of the early fall
When Lee marched over the mountain wall,— 10

Over the mountains, winding down,
Horse and foot into Frederick town.

Forty flags with their silver stars,
Forty flags with their crimson bars,

し。 *meadow* は此處で田野を總稱す。 *clear* とは空澄かたる事。 *up from* とは秋の野の上に、市街が高く見ゆるを云ふ。

3-4. *Frederick City* は Maryland 州、*Frederick County* の都會。 *the clustered spires* とは、教會堂の尖塔が煙突の如くに林立せるを云ふ。米國の都會を遠くより見れば、多くの教會堂の尖塔が高く目立つて見ゆるものなり。 *Green-walled* とは、*Frederick City* の四方を *Maryland* の緑深き山陵が圍んでゐることを云ふ。

5-6. *them*=*the clustered spires*. *Frederick City* を繞りて、果樹園が遠くに廣がり、林檎や桃は實りて豊かに多し。 *sweep* とは土地の廣く遙かに擴がつてゐることを云

ふ。 *the land sweeps away to the east* など云ふ。 *deep* とは、量の深く大なることを云ふ。

7-8. この豊けき土地は、餓ゑたる叛徒の軍勢の目には、神の樂園の如くに美しく見えた。聖書に *Eden* の樂園 (*Paradise*) を稱して "*the Garden of the Lord*" と云ふ。 *the rebel horde* とは南軍を云ふ。北軍より見れば、南軍は合衆聯邦に背きたる叛徒なり。

9-10. 初秋九月の慶かに樂しき朝に於て、*General Lee* (上の解説を見よ) が *Frederick City* の堅壁をなせる山々を越えて進軍した時。

11-12. 山々を越え迂回して、徒歩や騎馬 (*horse and foot*) で市に入り込んだ時。

13-14. 解説によれば其の時、*Frede-*

Flapped in the morning wind ; the sun 15
Of noon looked down, and saw not one.

Up rose old Barbara Frietchie then,
Bowed with her fourscore years and ten ;

Bravest of all in Frederick town,
She took up the flag the men hauled down ; 20

In her attic-window the staff she set,
To show that one heart was loyal yet.

Up the street came the rebel tread,
“Stonewall” Jackson riding ahead.

Under his slouched hat left and right 25

rick City には四十の合衆國旗が
懸つてゐたのを、南軍が入り入り
て引き下したと云ふ。 *silver stars*
とは、米國旗の星草。 *crimson*
bars とは彼の旗の赤き横線也。こ
の線は *stripes* と云ふを常とすれ
ども、此の詩にては、上の *stars*
と韻脚を合すために、類語の *bars*
を用ひたり。

15-16. 四十の星草旗は朝風に揺つ
てゐたが、南軍の爲に悉く引き下
されて、正午の太陽が下臨する頃
には、一旗の米國旗も、この City
には掲げられてゐなかつた。 *morning*
と *noon* との二字で、時間の經
過を示して、旗を下したことは書
かずに其の事實を合ませてる。

17-18. その時、九十歳の高齡で腰の
屈つた Barbara Frietchie が憤慨
して立ち上り。

19. 彼こそ Frederick City で最も勇

敢なる人。

20. 敵の下した旗を取り。

21. 其家の頂邊なる天井裏の室の窓
に、竿を置いて、國旗を立て。

22. なほ一人爰に合衆國に忠義なる
人 Frederick Town に存すること
を示した。

23-24. 市街を上へ叛徒が慥々と進
んだ。而して *Stonewall* と仇名さ
れたる將軍 Jackson が先登に立つ
てゐた。 *tread* は濁歩するを云ふ。
Jackson は Thomas Jackson とて、
南軍の Lieutenant General で、南
軍中最も勇敢に、智慧あり仁熱な
りし一人。將軍は Bull Run の
戰にて、北軍 (the Union Army) の
突貫の爲に、味方正に敗れんとし
たる時、自から、stone wall の如く
に殿立して、敵に當り、遂に勝利
を得た。それからして、Stonewall
Jackson と呼ばれるゝに至つた。

He glanced : the old flag met his sight.

“Halt !”—the dust-brown ranks stood fast ;

“Fire !”—out blazed the rifle-blast.

It shivered the widow, pane and sash ;

It rent the banner with seam, and gash. 30

Quick, as it fell, from the broken staff
Dame Barbara snatched the silken scarf ;

She leaned far out on the window-sill,
And shook it forth with a royal will.

“Shoot, if you must, this old gray head, 35
But spare your country’s flag,” she said.

A shade of sadness, a blush of shame,
Over the face of the leader came ;

25. *slouched hat* とは縁の廣いツナヤカなる帽子。General Jackson は帽子の下から左右を眺めた。
26. すると乍ち、一の米國旗即ち Barbara の掲げたのが目に當つた。昔からの米國旗ゆゑ *the old flag* と云ふ。
27. それで將軍は「止れ」の號令を下す。すると埃に塗れて brown に染められたる軍勢は、俄に立ち止り。
28. 「撃て」の號令で銃火が忽ち閃いた。
29. *It=the rifle blast* 銃火は窓、窓硝子及び簾框を碎いた。
30. 疵痕、疵傷を與へて、彼旗を裂いた。

- 31-32. 旗が落下すると共に即坐に、Barbara 老婆は、折れた旗竿から、絹の巾(國旗を云ふ)を攫み取つて。
33. 窓から頭をズツト差出して。
34. 氣高い一念から、其の國旗を前に出して打振つた。
35. 撃たねばならぬものなら、此の老婆の自髮頭を撃てよ。
36. されど汝が祖國の旗を撃つこと無く、之を惜め。南軍がこの米國旗に反して、叛旗を擧げたので、Barbara が *spare your country's flag* と云ふは、南軍の義に背くを責むるの意が充分に現はれてゐる。
- 37-38. 老婆に責められて、悲哀の色、恥しきの糺らみは、Jackson の

The noble nature within him stirred
To life at that woman's deed and word : 40

"Who touches a hair of yon gray head
Dies like a dog ! March on !" he said.

All day long through Frederick street
Sounded the tread of marching feet ;

All day long that free flag tost 45
Over the heads of the rebel host.

Ever its torn folds rose and fell
On the loyal winds that loved it well ;

And through the hill-gaps sunset light
Shone over it with a warm good-night. 50

Barbara Frietchie's work is o'er,

顔に現はれた。
39-40. この老婦の忠義の行爲と、其
氣高き言葉の爲に、Jackson が心
中の、一層の高尙なる精神が活躍
した。
41-42. それで部下に命令して、彼處
の老婆の自頭の一条だにに觸る
ものは、忽ち許戮せられるぞと云
つた。Dog とは賤しめて云ふこ
とにて、*Dies like a dog!* は容赦
なく殺されるぞとの義也。
43-44. 終日 Frederick City の街上
には、南軍の通行する足音が響い
てゐた。この市は敵の有となつて
ゐた。
45-46. 然るに終日彼の自由に掲ぐ
ることを許された米國旗は、敵前

に懸つて、叛徒の大軍勢の頭上に、
風に捲られてゐた。
47-48. 其旗の破れ裂かれた裝は、
此の旗を愛すること深き忠義の風
に越えず上り下りしてゐた。the
loyal winds と云ひて、この老婆の
家の周囲には、忠義の氣満ちたる
ことを現はす。
49-50. 日暮れては、山間から渡る
夕光が、此の旗を照らして、温き
good-night を告げた。天地人共に
Barbara Frietchie の忠義に感ず。
51. Confederate Army は Frederick
City から、Baltimore また Phila-
delphia を襲ふ計畫であつたのが、
久しからずして、the Union Army
の爲に破れて、この City を棄て

And the rebel rides on his raids no more.

Honor to her! and let a tear
Fall, for her sake, on "Stonewall's" bier.

Over Barbara Frietchie's grave, 55
Flag of freedom and union, wave!

Peace, and order, and beauty draw
Round thy symbol of light and law;

And ever the stars above look down
On thy stars below in Frederick town! 60



て Virginia に退却した。それで Barbara Frietchie が、敵中になほ祖國の光榮を維持する heroic deed は終りを告げることゝなつた。而して今や、亂既に平ぎたりとの意味も含む。

52. 而して敵騎最早侵寇すること無し。

53. Barbara に名譽を歸せよ。

54. 而して敵ながらも、Jackson は高義仁愛の人、Barbara に、祖國の旗を掲ぐることを許したのであるから、Barbara に代りて、彼 Jackson の旗に一滴の涙を漉がしめよ。Jackson は此の戰爭中に負傷の爲に死した。

55-56. 自由と聯合とを意味する米

國の星章旗よ、Barbara Frietchie の墓の上に覆れよかし。北軍の Motto は *freedom and union* であつたから、爰に其の語を引く。

57-58. 光明と律法との記號たる汝國旗の周圍に平和、秩序、美を引致せよ。draw は命令法也。

59-60. 而して、天 (*above*) の星辰は、永遠に、地上 (*below*) Frederick Town に臨み、汝、國旗の星章を照らして、之を榮えしめよ。この *Frederick Town* とは廣く、米國を意味すと見るべき也。



戦場の天使

ホイツチヤム

砲煙彈雨の惨羅の巷に、看護婦の織手を以て、味方と云はず、敵と云はず、死者傷者を救護することや、其功は百萬の大敵を破る將軍の偉勳よりも美しく、これぞまことに戦場の天使と云ふべきものである。この天使の理想型は、詩人 Whittier の歌ひたる “The Angels of Buena Vista” に於て、遺憾無く描き出されて、讀む者をして “hell of battle” の間に “Love and Pity” の祈を捧ぐるものあるを知つて、多大の感想を惹起せしむ。

1846 年米國合衆國は Texas 國境問題より、大軍を起して、Mexico に攻め入り、到る處に都府堡壘を陥れ、1847 年二月廿二日及び廿三日の兩日は、Buena Vista に墨軍を破碎したが、此の戦に於て墨軍中の一看護婦隊が、博愛仁義に勵まされたる織手によりて、多くの死傷者を救護したる美談がある。Whittier が、“The Angels of Buena Vista” と賞嘆するものは實に之で、詩人は Ximena なる婦人を以て彼の看護婦の type となして、彼等が献身的行動の那計り偉大なるかを歌ふ。

● ● ●

THE ANGELS OF BUENA VISTA

John Greenleaf Whittier

SPEAK and tell us, our Ximena, looking northward
far away,

O'er the camp of the invaders, o'er the Mexican
array.

Who is losing? who is winning? are they far or

(62) 1-2. Ximena なる理想の一看護婦を描きて、the Angel of Buena Vista の典型としたのである。問のかけてあるのは、詩人の語であつて、Ximena の心中の働き、戦に

對する掛念の狀を express してゐる、故に indirect に書いてある也。Ximena よ、北軍(米國軍)の攻め來る北方を望みて、侵入勢、また墨西哥軍の様子を見詰めて、狀を告

come they near ?
 Look abroad, and tell us, sister, whither rolls the
 storm we hear.
 “Down the hills of Angostura still the storm of
 battle rolls ; 5
 Blood is flowing, men are dying ; God have mercy
 on their souls ! ”
 Who is losing ? Who is winning ?—“Over hill and
 over plain,
 I see but smoke of cannon clouding through the
 mountain rain. ”

Holy Mother ! keep our brothers ! Look, Ximena,
 look once more.
 “Still I see the fearful whirlwind rolling darkly as
 before, 10
 Bearing on, in strange confusion, friend and foeman,
 foot and horse,
 Like some wild and troubled torrent sweeping
 down its mountain course. ”

Look forth once more, Ximena ! “Ah ! the smoke
 has rolled away ;
 And I see the Northern rifles gleaming down the

- げよ。
 4. 廣く見渡して、彼の聞ゆる戦の嵐は、何處に迷卷けるかを語れ。
 5. Angostura の山下にて、なほ戦がある。
 6. 血は流れ、人は死す。ア、神よ、死者の靈を恤み給へ。
 7-8. 我は只だ山上又た原頭に、砲煙が山雨の中に雲をなすのを見るだけで、戦狀は見えぬ。
 9. *Holy Mother* とは基督のはマリ

- アを云ふ。墨西哥は舊教を奉じて、Mary を拜す。聖母マリアよ、我等が兄弟同胞を守れ。
 10-12. 我は猶恐ろしき戦の旋風が前と同じく荒れてゐて、山より奔下する急流の如くに味方も敵も、歩兵も騎兵も分ち無く、メチャクチャに運び去るのが見えるだけである。
 13-14. 北方軍即ち米國軍の銃が山より降りて、灰色の軍服を落たる

ranks of gray.

Hark! that sudden blast of bugles! there the troop
of Minon wheels; 15
There the Northern horses thunder, with the can-
non at their heels.

“Jesu, pity, how it thickens! now retreat and now
advance!

Right against the blazing cannon shivers Puebla's
charging lance!

Down they go, the brave young riders; horse and
foot together fall;

Like a ploughshare in the fallow, through them
ploughs the Northern ball.” 20

Nearer came the storm and nearer, rolling fast and
frightful on!

Speak, Ximena, speak and tell us, who has lost, and
who has won?

“Alas! alas! I know not; friend and foe together
fall,

O'et the dying rush the living: pray, my sisters, for
them all!

-
- | | |
|--|---|
| 墨軍の隊伍の中に閃くのを見る。
15. Minonの率ゐる墨國軍は施回し
て奮闘す。
16. 米軍の軍馬は雷霆の如くに嘶
き、後に大砲を従へて攻め寄せて
來た。
17. <i>Jesu</i> = <i>Jesus</i> . 基督の名を呼んで
天に訴ふ。基督よ、我が軍勢を哀
み給へ。戦は益々猛烈になり、我
は退き或は進む。
18. 米國の火焔赫々たる砲前に直進
して、Pueblaより出でたる騎士の | 槍尖が振り閃く。
19. 勇ましの若き騎兵等は斃る。騎
兵も歩兵も皆斃る。
20. 米國の彈光は、鏑で睡を驅るが
如くに、墨軍を鏑き倒す。
21-22. 戦闘の嵐の音は急速にまた
恐ろしき様に猛進して、ますます
近づいた。勝つは誰、負くるは誰、
Ximenaよ語れ。
23. ア、孰が勝ち、孰が負けたか分
らぬ、味方も敵も共に倒れた。
24. 傷いて死んとする者の體を踏み |
|--|---|

“Lo! the wind the smoke is lifting: Blessed
 Mother, save my brain! 25
 I can see the wounded crawling slowly out from
 heaps of slain.
 Now they stagger, blind and bleeding; now they
 fall, and strive to rise;
 Hasten, sisters, haste and save them, lest they die
 before our eyes!

“O my heart’s love! O my dear one! lay the poor
 head on my knee;
 Dost thou know the lips that kiss thee? Canst thou
 hear me? Canst thou see? 30
 O my husband, brave and gentle! O my Bernal,
 look once more,
 On the blessed cross before thee! Mercy! mercy!
 all is o’er!”

Dry the tears, my poor Ximena; lay thy dear one
 down to rest;

24. 越えて、生けるものは突進す。ア
 ア彼等 dying のものゝ爲に祈れか
 し。sisters とは看護婦達なり。

25. 見よ、風は砲煙を吹き拂つて、
 惨景明かに見ゆ。聖母マリアよ、
 我はこの惨狀に狂せんばかり、ア
 ア我が頭腦を亂さしむる勿れ。

26. 傷者が、死者の堆き屍の中から
 徐ろに這ひ出して來るのが見え
 る。

27. 彼等は目が盲して、血が流れて
 ヨロメクあれば、今はまた倒れて、
 起きあがらんと闘ゆ。

28. 彼等が眼前に死なぬやうに、急
 ぎ往きて彼等を救へ。

29. これは Ximena が戦線に駆け付
 けて見ると、我夫が戦死してゐる
 のを見付るところ也。ア、我が愛
 人よ、君の頭を我が膝に横たへよ。

31-32. モー一度、汝の前にある神の
 恵みの十字架を見て、心をたしか
 にせよ。

32. *Mercy! etc* はア、無残、息絶
 に絶えて、萬事休す矣。

33. 以下は他の者が Ximena を勵ま
 すやうに書いてあるが、實は彼女
 の精神が己を勵ます條を云へる
 也。夫を戦死者中に発見したる不
 幸の Ximena よ、汝の涙を乾かし
 て、夫の屍を下に横たへよ。

Let his hands be meekly folded, lay the cross upon
his breast ;
Let his dirge be sung hereafter, and his funeral
masses said : 35
To-day, thou poor bereaved one, the living ask thy
aid.

Close beside her, faintly moaning, fair and young, a
soldier lay,
Torn with shot and pierced with lances, bleeding
slow his life away :
But, as tenderly before him the lorn Ximena knelt,
She saw the Northern eagle shining on his pistol-
belt. 40

With a stifled cry of horror straight she turned
away her head ;
With a sad and bitter feeling looked she back upon
her dead ;
But she heard the youth's low moaning, and his
struggling breath of pain,

-
- | | |
|---|---|
| 34. 彼の手をしとやかに結ばせて、
神に祈る時の形となし、其の胸に
十字架を置きて、彼の靈魂の天國
に往くやうにせよ。 | に消え去りつゝあり。 |
| 35. それだけにして、彼の爲の哀歌
や、彼の葬式の祈禱は後日に歌ひ
また告ぐることせよ。 | 39. 之を哀れと見て、夫を喪ひて孤
獨となれる Ximena が、この兵士
の前に跪くと。 |
| 36. 汝夫に別れたる哀れの Ximena
よ、今日は生者が、汝の助を求め
てゐる。 | 40. 其の佩びたる短銃の帯皮には、
敵なる米國の徽章の鷹の形が燦然
と閃いてゐた。これを見て夫の敵
と思へば、心激せる也。 |
| 37. Ximena の傍に微かに呻きつゝ
一人の美しい若い兵士が横たはつ
てゐた。 | 41. 夫の敵の米軍の兵士なるを知る
が故に、大に恐怖して、息を殺し
た叫聲を發して、直ちに其の頭を
他に轉じた。 |
| 38. 彼は、彈丸に射られ、また槍に
て貫かれて、血は流れ、生命が徐々 | 42. 而して、悲しく苦しみ思ひを以
て、死せる我夫の屍を見返つた。 |
| | 43. されど、青年兵士の低き呻き聲、 |

And she raised the cooling water to his parching
lips again.

Whispered low the dying soldier, pressed her hand
and faintly smiled: 45

Was that pitying face his mother's? Did she watch
beside her child?

All his stranger words with meaning her woman's
heart supplied;

With her kiss upon his forehead, "Mother!" mur-
mured he, and died!

"A bitter curse upon them, poor boy, who led thee
forth,

From some gentle, sad-eyed mother, weeping, lone-
ly, in the North!" 50

Speak the mournful Mexic woman, as she laid him
with her dead,

And turned to soothe the living, and bind the
wounds which bled.

苦痛になやむ呼吸を閉いたので、
慈悲心が突に發し。

44. 一旦飲まんとして、差控へたる
冷水の杯を舉げて、其唇に注いだ。

45. 瀕死の兵士は低聲を發し、
Ximena の手を押へて、微笑に笑
を呈した。

46. Ximena の慈悲の顔は、己が母
の顔と見えたか、はた母が子の側
に侍してゐると思つたか。

47. 彼の語る解し難き他國語 (墨西哥
人の Ximena には、米兵の英語が
解せられぬ) も、Ximena の女らし
き心には千萬無量の意味を傳へ
た。

48. て、兵卒の顔に情ある接吻をす

ると、兵士は「母!」と呟いて、息が
絶えた。

49-50. 哀れなる兵士よ、北方米國
なる、溫和しく、また眼に涙を湛
へて悲しめる母は獨り泣きなが
ら、汝を率ゐて、此國に戦はしめ
たる者を、苦々しく呪咀してゐる
ぞ。これは Whittier が Ximena を
假りて、米國が無名の鬪を起して、
墨西哥を攻め、多くの勇士を犠牲
としたるを畫むる語也。

51. 夫を悲み、また此の兵士を傷む
墨西哥の女 Ximena は、かくと語
りて、米國を呪ひつゝ、彼の屍を
我夫の死の側に横たへた。

52. 而して生者を慰撫し、彼等の疵

Look forth once more, Ximena! "Like a cloud
 before the wind
 Roll the battle down the mountains, leaving blood
 and death behind;
 Ah! they plead in vain for mercy; in the dust the
 wounded strive; 55
 Hide your faces, holy angels! O thou Christ of
 God, forgive!"

Sink, O Night, among thy mountains! let the cool,
 gray shadows fall;
 Dying brothers, fighting demons, drop thy curtain
 over all!"
 Through the thickening winter twilight, wide apart
 the battle rolled,
 In its sheath the sabre rested, and the cannon's lips
 grew cold. 60

But the noble Mexic women still their holy task
 pursued,
 Through that long, dark night of sorrow, worn and
 faint and lacking food.

-
- | | |
|---|---|
| <p>を綯帯せんが爲に他に向つた。
 53-54. 風前の雲の如くに、山下になほ戦烈しく闘はれ、其の後には血あり、死あり。
 55. ア、傷者は救恤を訴へて功無く、塵埃中に傷者は轉々反側す。
 56. ア、此の慘狀よ、天の使達よ、其の顔を蔽うて、この修羅の狀を見る勿れ。ア、神の子キリストよ、人の罪を宥せ。
 57. ア、夜よ、山の中に没して、冬の寒き、灰色の陰影を大地に投げよ。夜に入る也。
 58. 夜よ、汝の帷幕を下して、瀕死の</p> | <p>味方、奮闘せる鬼族を蔽ひかくせ。暗中に此の慘狀をかくせ。前の <i>hide your faces, holy angels!</i> から、巧みに此の句の夜陰、修羅の慘狀を蔽はんことを欲するの語を起して來たのである。情が深い。
 59. 冬の夜の暮色深く、戦争の鬨浪は遠くに分れて、休戦となつた。
 60. 劍は鞘に休み、今まで熱してゐた大砲の口は冷かになつた。
 61. 戦は止みたるも、尊き墨西哥の看護婦は、なほ其の神聖なる救護の事業に従事した。
 62. 長き冬の悲しき夜は、疲れ、弱</p> |
|---|---|

Over weak and suffering brothers, with a tender
 care they hung,
 And the dying foeman blessed them in a strange
 and Northern tongue.

Not wholly lost, O Father! is this evil world of
 ours; 65
 Upward, through its blood and ashes, spring afresh
 the Eden flowers;
 From its smoking hell of battle, Love and Pity send
 their prayer,
 And still thy white-winged angels hover dimly in
 in our air!



[63]

此の膝屈すべからず

ド イ ル

1858年英佛の同盟軍の支那を攻むるや、或時、英國 Kent の Buffs 聯隊の一兵卒と、數多の印度兵とが、支那兵の爲に捕獲する處となつて、支那の習慣に従ひ、地に俯して、將軍を拜禮せよと命ぜられたので、印度兵等は其の命令を奉じたが、彼の Buffs の兵卒は、傲然として、己等は決して、如何なる支那

- り、また食物にも乏しくて。
63. かくて親切なる注意を以て、傷きて弱り苦しめる自國の兵を看護す。倒れたる者の上に俯して看護するから *hung over* と云ひたり。
64. 而ししたる瀕死の敵は、我等看護婦の慈悲を喜び、北方の墨西哥婦人には解し得られぬ語で、感謝した。
65. これは詩人が戦場の看護婦を讃嘆したる句。ア、天の父よ、この

- 罪ある世とても、全く滅びたるにあらず。
66. 此の濁世の血の中、灰の中からも、エデンの樂園の花は、天に向つて、清らかに開けり。
67. 袍煙蔽ふる戦争の地獄の中からも、なほ『愛』や、『慈悲』は、祈を捧げてゐる。
68. 而してなほ汝の送り給へる白き翼の天使たる白衣の看護婦は、朦朧として、空中に徜徉す。

人の前にも跪くことなかるべしと言ひ放ちて、敵を罵りしかば、忽ち刎首せられ、其軀は糞壺に投ぜられた。この實話を種として、英國詩人 Sir Francis Hastings Doyle (1810-1888) が歌つたものは、即ち以下に註する詩である。能く英國人の性質を顯揚したものである。而してこの詩は、また取つて、我國の多くの兵士の精神勇氣——而し、我國の兵士は決して、*drunken private, poor reckless, low-born, untaught* て無い——を歌ふものと見られる。



THE PRIVATE OF THE BUFFS

Sir Francis Hastings Doyle

LAST night, among his fellow-roughs,
 He jested, quaffed, and swore ;
 A drunken private of the Buffs,
 Who never looked before.
 To-day, beneath the foeman's frown, 5
 He stands in Elgin's place,
 Ambassador from Britain's crown,
 And type of all her race.

(63) 1-2. 昨夜は、仲間の粗野漢(兵士仲間)の間に在りて、笑談を云ひ、大飲し、且つ咒罵した。swear とは、By God だの、Jesus Christ だのと、呪ひ罵る野郎の語を吐くことを云ふ。

3. *the Buffs* とは、英國 Kent から出た聯隊の兵士の襟章及び袖章が、buff 色、即ち薄き黄色なるより、この聯隊を稱して、かく云ふ也。*private* とは兵卒也。この兵士は酒飲みのみ swear などする下等人種であつた。

4. 明日は如何なる事があるか、決して先きの見える人間ではなかつた。

5. 敵が羽を齧めて、憤怒の様子を

示せる其の下にあつては。

6-8. *Elgin* = Lord Elgin (1811-1863) は Jamaica また Canada 等の總督たりし後、1587 年印度の暴亂を鎮定し、また英佛の支那戦争に、英軍の總督として、1858 年に天津條約を訂結し、また日本と條約を結びたる人で、其の勇敢剛毅なるに於て、英國人の代表者と呼はるゝ人であつた。彼は實に實務に於て *Ambassador from Britain's crown* (英王の大使) で、人格に於て、*the type of all her race* (英國人種の模倣) であつたのだが、今この賤しき兵卒が敵に捕はれると、正に Lord Elgin に代つて立ち、(*stands in English place*) 即ち Lord

Poor, reckless, rude, low-born, untaught,
 Bewildered, and alone, 10
 A heart with English instinct fraught,
 He yet can call his own.
 Aye, tear his body limb from limb,
 Bring cord or axe or flame,
 He only knows that not through him, 15
 Shall England come to shame.

Far Kentish hop-fields round him seemed,
 Like dreams, to come and go;
 Bright leagues of cherry-blossom gleamed,
 One sheet of living snow; 20
 The smoke above his father's door,
 In gray, soft eddyings hung;

Elginの如くになつて、其の人格が Ambassador from Britain's crown and type of all her race なることを示したと也。

9-10. この一兵卒は、賤しい、疎漏な、粗野な、身分の低い、無教育な、また敵に捕はれて、困迷して、而も、唯一人で(英國兵としては)虜となつたのではあつたが。この二句の首に though he is を加へて解すべし。

11-12. されど彼は、我が自身の heart と稱し得べき、英國人の本能性(勇氣、剛毅)を以て滿ちたる一の心を持つてゐた。

13. 然り、彼の四肢を裂いて見よ、でも決して屈し無い。

14. 縛なり、斧なり、焰なりを持つて来て、縛し、斬り、または焼いて見よ、でも屈服し無いものだ。

15-16. 彼は只だ英國が、彼の故に (through him) に、恥辱を受けては

ならぬことのみを知つて、他を知ら無いのだ。

17-18. この stanza は、彼が故郷の影が幻影夢の間に夢覺して見えるやうに感じて、若し此處で一度び敵に膝を屈するなら、二度び故郷に歸る時機もあるべしとの誘惑無きにあらぬことを叙して、情を添へたる也。遠き故郷の Kent の hop (カラハナサウ) の生えた畑の景色は、夢の如くに、彼の兵卒の周囲に去來するやうに思はれた。hop は麥酒を醸造するに用ふる也。

19-20. 櫻桃の花は数里に亘りて、アザヤカに輝き、正に生ける一枚の雪の布を敷き渡した如くであるのが、夢のやうに見える。living snow とは、白き櫻花を形容して云へるなり。

21-22. 父の家の戸口の上に登る煙が、灰色の如き渦巻をなしたる形にて、漂つてゐるのが、幻に見

Must he then watch it rise no more,
Doomed by himself so young?

Yes, honor calls!—with strength like steel, 25
He puts the vision by;
Let dusky Indians whine and kneel,
An English lad must die.
And thus, with eyes that would not shrink,
With knee to man unbent, 30
Unflinching on its dreadful brink,
To his red grave he went.

Vain, mightiest fleets of iron framed,
Vain, those all-shattering guns,
Unless proud England keep untamed 35
The strong heart of her sons;
So let his name through Europe ring,—

- ゆるやうだ。
- 23-24. て、彼れ兵卒は、頗る年若きに、自から己の死の運命を定め、(敵に降服せぬ爲)、父の家の屋根から煙が昇るのを最早再び見てはならぬ筈のものか。この句では、詩句上 *smoke* の事のみ云へど、無論、*hop-field*, *cherry blossom* も意に於て受け、廣くは、故郷を再び見るべからざるものかとの義也。
25. 然り、各譽(英國及び一身の)が呼んで、敵に屈せずして死ねよと命じてゐる。この一句に大なる力あり。
- 25-26. 鎧の如き腹き、堅き勇氣でもつて、故郷の匂を拵した。
27. 非に捕はれた、黒き色の印度兵(上の解説を見よ)は、哀哭して、敵に屈を願うが宜い。
28. されど英國の青年は、恥を厭ひ

- て、死すべきものだ。
- 29-30. かくの故に、恐れひるまね眼、人に屈せぬ膝もて。
- 31-32. ためらふこと無くて、血を流す紅の墓(斬殺を形容して *the red grave* と云へる也)の、その (*its* は *the red grave's*) 恐ろしき崖際に進みよつた。甘んじて自から死に就いた。
33. 鐵で構造した、最強大の艦隊も無益なり。
34. かの、凡ての物を碎く大砲も無益なり。
- 35-36. 雄大なる英國が、其の國民 (*her sons*)の強き精神を、他の屈服する處とならずして保つて無ければ。
37. されば、この兵卒の名をして、歐洲全土に響き聞えしめよかし。
38. 彼は、賤しき地位の人でありな

A man of mean estate,
 Who died, as firm as Sparta's king,
 Because his soul was great.

40



[64]

兵 士 歸、る

バ ー ン ス

Robert Burns (1759-1796) が世に在りける頃は、英國は外國と屢ば難を掃へ、米國の獨立戰爭 (1775-1783) あれば、和蘭との戰 (1780-1783) あり、また印度にては Clive, Hastings 等の土人と戰ふあり。兵士の勞苦蓋し云ふべからざるものありき。而して此詩は Burns は干戈漸く戢みて歸家する蘇國 Highland の兵士の情を歌つたものである。



THE SOLDIER'S RETURN

Robert Burns

WHEN wild War's deadly blast was blawn,
 And gentle Peace returning,
 Wi' monie a sweet babe fatherless,
 And monie a widow mourning,
 I left the lines and tented field,

5

がら。

39-40. 古の Sparta 王 Leonidas は、國難を救はんが爲に、三百の兵を率ゐて、Thermopylae の險路に、Persia 王 Xerxes の大軍の侵寇を禦いて、將士悉く露れるまでも戦つて、遂に敵を敗つたが、彼れ一卒は、その精神が偉大であつて、正にこの Leonidas の如くに、毅然として死んだのだ。

(64) 1-2. 恐ろしき死を來らす戰の嵐が吹き荒みて過ぎて、而して静けき平和が歸る時となつて。

3-5. 多くの父を戰場に喪ひたる愛らしき赤兒、歎き悲む多くの寡婦と共に、予は戦線 (lines) や、天幕を張りて野營してゐた戰場を去つた。monie=many. wi=with, with many a sweet babe &c. とは、自かち此等を引き連れしと云ふのでは無く、戰は多くの孤兒寡婦を生じ

Where lang I'd been a lodger,
My humble knapsack a' my wealth;
A poor and honest sodger.

A leal, light heart was in my breast,
My hands unstain'd wi' plunder, 10
And for fair Scotia, hame again,
I cheery on did wander;
I thought upon the banks o' Coil,
I thought upon my Nancy,
And ay I mind't the witching smile 15
That caught my youthful fancy.

At length I reach'd the donie glen,
Where early life I sported;
I passed the mill and trysting thorn,
Where Nancy aft I courted. 20

- て、而して予は彼等の中に生還し
來たつたとの意である。
6. その *tented field* に、予は久し
く漂泊し宿るものとなつてゐた。
lang=long.
7. 其時予の貧しき背嚢は、予の凡
ての富を蔵するものであつた。a
=all.
8. かく我は貧しとも、また正直な
る兵士であるのだ。この *and* は
but の義にて解するが良し。*sodger*
=soldier.
9. 忠實にして快活なる情懷は、予
の胸に存してゐた。*leal*=loyal or
true.
10. 予の手は掠奪の非行を以て汚れ
ず。昔の兵士は多く掠奪を事とし
た。
- 11-12. 美しき *Scotia* を指して、再
び故郷に還り來らんものと、予は

- 喜び楽しんで、戰場より彷徨ひ來
つた。*Scotia* とは Scotland の雅
稱。*hame*=home. *cheery* は adjecti-
ve の adverbial use で cheerly の
義に解すべし。
13. 予は戰場を彷徨ひ過ぎてゐた
間、Coil の河の堤の樂しき景色を
思ひ浮べた。
14. また我が慕しき Nancy 嬢の事
を思ひ浮べた。
- 15-16. 而して然り、予は我が年若き
日の戀像を支配 (*caught*) した
Nancy の魅力ある微笑の事を思ひ
出した。*mind't*=minded 也。
- 17-18. 故郷を指して彷徨ひ歸りつ
つ、遂に愛らしき谷間で予の少年
時代を樂しく過した處に着いた。
- 19-20. 水車場や又た予の屋ば
Nancy に愛情の言葉告げた『う
ばら』の寂寥の會合所を過ぎた。

Wha spied I but my ain dear maid,
 Down by her mother's dwelling,
 And turn'd me round to hide the flood
 That in my een was swelling!

Wi' alter'd voice, quoth I:—" Sweet lass, 25
 Sweet as yon hawthorn's blossom,
 O! happy, happy may he be,
 That's dearest to thy bosom!
 My purse is light, I've far to gang,
 And fain wad be thy lodger; 30
 I've serv'd my king and country lang,—
 Tak' pity on a sodger!"

Sae wistfully she gaz'd on me,
 And lovelier grew than ever;
 Quo' she:—" A sodger ance I lo'ed, 35
 Forgot him will I never;

thorn は凡て刺ある小植物を云ふが、こゝでは花白く愛らしき *hawthorn* (サンザシ) と云ふものと見るがよし。 *oft*=oft or often.
 21-24. 予の顔見しものは誰なるべきぞ。只だ獨り、予の愛する乙女の、母の家の側に立てるをのみ見て、而して予が兩眼に漲る瀧津浪の涙 (*flood*) を隠さんが爲に、顔を反向けた。 *wha* = who. *ain* = own. *een* = eyes. *down by* で小高き家から下に降りて來てゐることが思はれる。
 25. 涙に聲が曇りつゝ予は云つた。 *quoth*=said.
 25-26. 彼方に咲ける *hawthorn* (サンザシ) の花の如くに美しく愛らしき乙女よ。

27-28. 汝の意中の人として、最も厚く愛せらるゝ者こそ、ア、樂かるべきぞ。
 29-30. 予の財義は乏しくして軽く、而して予の家まで歸らんには、なほ遙けき道を歩ますんばあるべからざれば、予は汝の家に一夜二夜の宿を假らんことを喜びとせんぞ。 *gang*=to walk. *wad*=would.
 31-32. 予は既に久しく、我君の爲、我國の爲に盡した。乙女よ此一兵士を哀れと思へ。 *tak*=take.
 33-34. それで、思に憐む様で、乙女は予を見つめ、毎にも暫して愛らしき顔をなし。 *sae*=so.
 35-36. 妾は曾て兵士を愛したが、決して其人を忘るゝ等はせじ。 *quo* =quoth. *ance*=once. *lo'ed*=loved

Our humble cot and hamely fare
 Ye freely shall partake it ;
 That gallant badge,—the dear cockade,—
 Ye're welcome for the sake o't." 40

She gaz'd—she redden'd like a rose—
 Syne pale as onie lily ;
 She sank within my arms and cried :—
 “ Art thou my ain dear Willie ? ”
 “ By Him who made yon sun and sky, 45
 “ By whom true love's regarded,
 I am the man ! And thus may still
 True lovers be rewarded !

“ The wars are o'er, and I'm come hame,
 And find thee still true-hearted ; 50

37-38. 妾等の住む此の貧しき伏屋
 と、賤しき食物は、君が之を分ち
 取るに任せんぞ (*freely*). *hamely*
 =homely. この句ではまだ此の兵
 士を我が lover なりと認めぬので
 ある。顔や容が憔悴して變つてゐ
 るから。それで暫く見つめて居て
 後に、其の人と認識することが後
 にある。

39-40. その勇ましき帽子の前立
 (*cockade*). その愛すべき *cockade*
 を戴く勇士なるが故に (*for the*
sake of it). 予は飲んで汝を我家に
 迎ふ。此の兵士は英國の兵士の中
 でも最も花やかな且つ奇妙なる服
 装をなせる蘇國 Highlanders の一
 人で彼等は高き帽子に、華やかな
 帽章をつけてゐる。Highland の
 乙女子が兵士を好むの情が、此句
 に現はれてゐるのだ。

41. 乙女はなほも見つめてゐた。乙

女の顔は薔薇の色の如くに紅を呈
 した。

42. やがて又た一輪の白百合の花の
 如くに青白くなつた。 *syne*=then.
onie=any.

43. 乙女は予の兩腕の中に抱かれ泣
 いて泣いた。此處に始めて此兵士
 の己の lover なるを認め得たる也。

45-46. 兵士が答ふる語で、彼の太
 陽と大空とを造りたる神(Him)、ま
 た彼によりて眞の愛の故はるゝ其
 神によりて誓ふぞ。

47-48. 我は其人、即ち汝の lover たる
 Willie ぞ。而して斯の如くにし
 て、眞に戀するものは猶ほ變るこ
 と無く守はれよかし。

49. 彼方の方の戦は終りて、予は家
 に歸れり。

50. 而して汝のなほ眞心を我に寄す
 るを見ることの嬉しきや。

51. 我等は富や貴に貧しくとも、愛

Tho' poor in gear, we're rich in love,
 And mair we'se ne'er be parted ! ”
 Quo' she :—“ My grandsire left me gowd,
 A mailen plenish'd fairly !
 Then come, my faithfu' sodger lad, 55
 Thou'rt welcome to it dearly ! ”

For gold the merchant ploughs the main,
 The farmer ploughs the manor ;
 But glory is the sodger's prize,
 The sodger's wealth is honour ! 60
 The brave, poor sodger ne'er despise,
 Nor count him as a stranger :
 Remember he's his country's stay
 In day and hour o' danger.

によりて富めり。 *gear* = money, wealth.

52. 最早再び我等は別ること無からん。 *mair* = more. *we'se* = we shall.

53-54. 乙女曰く、我が祖先は妾に遺すに金錢を以てし、また壘に備へられたる農揚を以てした。 *gowd* = gold. *mailen* = farm. *plenish'd* = stocked. *stock* とは農揚に農具家畜を備ふることを云ふ。

55-56. 汝、君に忠實にまた妾との愛に忠實なる兵士は、此の我家の富、農揚を受継いで、妾と共に世を榮しく送るに宜しきぞ。

57. 此の stanza は作者が國家勇士を敬待すべきを説きたるものである。商人は金錢を儲け人が爲に大海(*main*)を横行す。 *plough* で、海

に船を浮べて、波を切るのを、田を耕すの狀に譬へたのである。

58. 農夫は金銀の爲に田地を耕す。

59. されど榮譽は兵士の受くる賞譽なり。

60. 兵士の富は名譽なり。

61. 汝等決して勇敢にして、貧しき兵士を輕ざる勿れ。

62. また彼を赤の他人の如くに空しく見ること勿れ。

63-64. 記せよ、兵士は國家の危難の時に於ける、支柱であるぞかし。

● ● ●

凱 旋

無 名 氏

以下の詩は何人の作なるを知らずと雖も、彼の那翁戦争の間 1801 年に Sir Ralph Abercromby が英國艦隊を率ゐて、地中海にて佛軍と戦ひたる後、一負傷兵卒の Donald なるものが除隊せられて家に歸るの情を叙したもので、當時の作と信ぜられてゐる。Scotch Dialect で書いて、蘇國出身兵士の眞情を寫したのである。

Sir Ralph Abercromby は蘇國の人で、彼は 1801 年三月二日、艦隊を率ゐて Aboukir Bay に入りたる後、二十一日に俄かに佛國艦隊の司令官 Menou の襲撃する所となり、彈丸に屈を買かれて、二十八日になつて歿した。其の遺骸は Malta 島に葬られた。



BACK AGAIN

Anonymous ; about 1801.

WHEN Abercromby, gallant Scot,
Made Britain's foes to tack again,
To fight by him it was my lot ;
But now I'm safe come back again.

The cannons didna Donald fleg— 5
I'd like to hear them crack again ;
My fears were for my bonnie Meg,

- (65) 1-2. 蘇國の勇士 Abercromby が、大英國の敵をして、再び針路を轉じて (海軍の戦だからかく云ふ) 逃げしめた時に。
3. この勇士の側に在つて戦ふは、予の運命であつた。
4. されど今や恙無く、家に歸つ

- てゐるぞ。
5. 大砲は我れ Donald を驚かさ無かつた。fleg = scare.
6. モ一度大砲が爆撃を發する (crack) を聞きたいものだ。
7-8. 只だ予が再び故郷に歸ることが無からうかと思つて、美しい

Lest I should ne'er come back again.

Our leader fell—so died the brave,
We'll never see his like again; 10
I was denied a sodger's grave,
For I am safe come back again.

It's true they've ta'en frae me a leg,
But wha for that would mak' a mean?
Cheer up your heart, my bonnie Meg, 15
I've brought a leal heart back again.

And though the wound it carried smart,
And twitch'd me sair wi' rackin' pain,
Wi' honour's scars I wadna part,
Not yet my leg take back again. 20

Cheer up your heart since I am here,
Wi' smiles your check gae deck again,

- Meg さんのために心配した。bonnie=pretty or beautiful. Meg は情婦の名也。
9. 我等の大將 Abercromby は戦死した。この最期を彼の勇士は取つたのである。the brave は單数名詞で leader の事を云つてゐる。
10. 我等は彼の如き人 (his like) を再び見ることは出来まい。
11. 予は戦死した兵士の墓に入ることを拒まれたのだ。無事に助かつた。sodger=soldier.
13. 實にや敵は予から一本の脚を奪ひ去つたのだ。ta'en=taken. frae=from.
14. されど誰が其事で悲しむてあらうか。ソナ事は無い。wha=who.

- ma' = make. mean=moan.
15. 美しの Meg よ喜べ。
16. Donald は忠義の眞心を再び携へて歸つて來たぞ。leal = loyal, true.
17. 受けた傷は痛かつたけれど。(carried it smart)
18. 苦しい痛みで、予は烈しく撞撃したかなれど。sair=sore, hard. wi' = with.
19. ても予は此の名譽の疵痕を失ひたく無い。wadna=would not.
20. されど又た失つた脚を取返したくも無い。それは出来ぬ。
22. 微笑を加へて再び汝の顔を飾れ。gae=go. この字には別に意味は無い。

Cheer up, my lass, an' dinna fear,
Your Donald's safe come back again,

Now may the wars for ever cease, 25
Your heart nae mair to rack again;
And may we live in love and peace,
Sin' Donald's safe come back again.

But should my country call me forth
Her freedom to protect again, 30
Claymore in hand I'd leave the North,
If I should ne'er come back again.



[66]

俘虜の歸家

オスグート女史

“Driving Home the Cows” とは、米國南北戦争の時、北部の一農家の三子の内、二長兄先づ義勇軍に投じて戦死し、而して末子亦た尙に家を出て、軍に投じたるに、彼また戦死せりと報傳はつて、父は此の重なる不幸を嘆じて、淋しく牛を牧しつゝありしが、三年の後、死せしと思ひし末子は、實は負傷の後南軍の俘虜となり居たるにて、遂に放たれて歸家し、父と再會を喜ぶの狀を歌ひたるもので、作者 Kate Putnam Osgood は一閑秀詩人なるが、今其の傳記を詳にせず。

23. 我が小娘よ、(緩して云ふ也) 喜べ。而して心亂するな。an = and
dinna = do not.
24. Donald's = Donald is.
25. 戦争は永遠に休止せよかし。
26. Meg の心は最早再び苦痛を感ずること無かれかし。nae mair = no more.
28. sin' = since.

29-30. されど若し國家が、其の自由を保護せんが爲に、再び予を呼び出すこともあらば。
31-32. 予は手に劍を提げ、よしや決して再び家に歸る事が無からうとも、予は北方の故郷たる此の蘇國を去らん。Claymore とは北方高地の蘇國人の用ゐる大刀。

DRIVING HOME THE COWS

Kate Putnam Osgood

OUT of the clover and blue-eyed grass
He turned them into the river lane ;
One after another he let them pass,
Then fastened the meadow bars again.

Under the willows, and over the hill, 5
He patiently followed their sober pace ;
The merry whistle for once was still,
And something shadowed the sunny face.

Only a boy! and his father had said
He never could let his youngest go : 10
Two already were lying dead,
Under the feet of the tramping foe.

But after the evening was done,

- (66) 1. 三兒皆軍に投じて、老父獨り淋しく彼等に代りて牛を牧するの狀を歌ふ。牧地の *clover* (おらんだけんげ=牧草なり) や、「娘あやめ」の草の間を過ぎ出て。
2. 老父は牛を追うて、歩を川邊の小路に轉せしめた。
3. 路が狭いから一頭宛に通して。
4. 欄の中に入れて、牧場に出る口の眞棒をぐめた。
6. *their sober pace* とは牛の徐歩を云ふ。
7. 牛を追ふ爲に、愉快に口笛を吹いてゐたが、乍ち靜まつて。
8. 彼の嬉々たる (*sunny*) 顔に、何かの暗影が蔽ひ來つた。即ち俄かに

- また我子の事を思ひ出したるなり。これまでは俸共が牛を追つてゐたのに、皆去つて、今や老父が淋しく之に當るので、悲しみの情をまた呼び起されたる也。 *sunny* と云ふに對して *shadow* を用ひたのだ。
9-10. 最早唯一人の子しか無かつたので、老父は、此の末子は戦争にはやられぬと云つたのだ。
11-12. 上の二兒は既に軍に投じて、敵の足下に蹂躪されて死んだのであるからして。
13. 夕べの仕事 (即ち放つた牛を牧場から、欄に追ひ入れる事) を終へた後。

And the frogs were loud in the meadow-swamp,
 Over his shoulder he slung his gun, 15
 And stealthily followed the footpath damp.

Across the clover, and through the wheat,
 With resolute heart and purpose grim,
 Though cold was the dew on his hurrying feet,
 And the blind bat's flitting startled him. 20

Thrice since then had the lanes been white,
 And the orchards sweet with apple-bloom ;
 And now, when the cows came back at night,
 The feeble father drove them home.

For news had come to the lonely farm 25
 That three were lying where two had lain ;
 And the old man's tremulous, palsied arm
 Could never lean on a son's again.

The summer day grew cool and late : [30
 He went for the cows when the work was done ;

14. 牧場の澤地では蛙鳴喧噪たりし時。
 15. 彼の末子は銃を肩にして。
 16. 忍んで、露じめりの道を過ぎ、家を離れた。
 17. *clover* の生じた牧地を通じ、小麦の畑を過ぎて。
 18. 斷乎たる快心と憂鬱なる目的(國の爲に戦はんとの)とを以て。
 19. 急ぎ行く足を濡らす露は寒くとも。
 20. 蝙蝠の飛ぶのを、追手かと肝を冷したが、*bat* は闇中を飛ぶものなる故に、*blind* の語を以て形容した。

- 21-22. 其の後、小路は、梨の花で三度白く、果園には梨花が風に蒸つてゐた。(三年の日子の過ぎたるを云ふ)。
 23. 而して今は、夕刻に牛が牧場から、欄に歸つて来る時には。
 24. 弱々しき老父が自から之を迫ひ歸るのであつた。
 25-26. 三兒既に去つて淋しき農家に報知が来て、先に二兒の斃れた處の戦場にて、今は三人共に死んだと云ふことを告げた。
 27-28. 而して老父の震へ萎えた手を懸けて倚るべき子は一人も無くなつた。

But down the lane, as he opened the gate,
He saw them coming, one by one:

Brindle, Ebony, Speckle, and Bess,
Shaking their horns in the evening wind ;
Cropping the buttercups out of the grass,— 35
But who was it following close behind ?

Loosely swung in the idle air
The empty sleeve of army blue ;
And worn and pale, from the crisping hair,
Looked out a face that father knew. 40

For Southern prisons will sometimes yawn,
And yield their dead unto life again :
And the day that comes with a cloudy dawn

29. 夏の日も涼しく暮れた頃。
30. 老父は他の農事を了へて、牛を追ひに出かけた。
31-32. 然るに、豈に計らんや、老父は門を開いて牧場の方を見ると、牛群は彼の *the river lane* を過ぎて、一匹つゝ歸つて来るのを見た。
33-34. *Brindle, Ebony, Speckle, and Bess* (は cow に附けた呼稱。) は夕の風に角を振り立て、嬉しげに歸りつゝ。
35. 雑草の中の、「馬肥」の草を喰ひつゝ歸る。
36. 然るに牛の直ぐ後から之を追つて歸るものは誰ぞ。
37-38. 片腕は戦場で失つて、空になつた袖は徐かなる風にブラ、ブラ、揺れつゝ。*blue* とは北軍の軍服が藍地であつた也。
39-40. モシヤ、縮れた頭髮の下からは疲勞して青くなつた顔、即

- ち父の知合の顔が覗いてゐた。死せしと思ひし末子が歸つて來たるなり。
41-42. 南軍が其の俘虜を囚へた牢を時々開いて、人が既に死んだと思つてゐて、實は囚へてあつた者を再び娑婆に出す。*yawn* とは牢屋の戸の開くことを欠伸して口を開くことに比して用ゐたる也。
43-44. 雲蔽ひかゝれる空にて、夜の明けた日が、遂に金色の夕榮にて暮れ去るやうに、失望して送つてゐた日が、俄に晴れて老父が意外の喜を得たるに比す。
45. 親子は目と目と相見みて、しきりに涙を流した。
46. 唇頭情を語る能はざる時には、心が心と無言の中に語るものだ。
47-48. 静けき夕べの空の下に、父子共に牛を追つて、我家に歸つた。

In golden glory at last may wane.

The great tears sprang to their meeting eyes ; 45
For the heart must speak when the lips are dumb :
And under the silent evening skies
Together they followed the cattle home.



[67]

勇士を弔ふ

無名氏

此詩は何人の作なるかを詳にせず、また其の時代も明かならず。随つて何の戦争の時に感興したるものなるやを知ることが得ない。



MOURN FOR THE BRAVE

Anonymous

OH, mourn for the brave,
Who have fought for us, have bled for us ;
Oh mourn for the brave,
Who lie low among the slain !
For us they left their native land, 5
To meet the foe on foreign strand ;
For us they struggled sword in hand

- (87) 1. ア、戦死の勇者 *the brave*
= the brave soldiers の爲に悲し
め。
2. 我等國民の爲に戦ひ、我等の爲
に血を濺ぎたる勇者。
4. 殺されたる者の中に横たはれる

- 勇者。殺されて横はつた義。
5-6. 彼等勇士は國民の爲に、外國
の土地にて、敵に合せんが爲に、其
の故國を去つた。
7. 我等國民の爲に、彼等は劍を執
つて戦つた。

And fought for us, and bled for us ;
 But now they sleep,
 In silence deep, 10
 Upon the battle plain !

Dear were their homes to them,
 Who fought for us, who bled for us ;
 Dear were their homes to them,
 We ne'er shall see again ! 15
 But, at their country's call, they took
 And turned to sword the pruning-hook ;
 A foeman's bonds they could not brook,
 Who fought for us, who bled for us ;
 And now they sleep, 20
 In silence deep,
 Upon the battle plain !

Deep is our debt to them,
 Who fought for us, who bled for us ;
 Deep is our debt to them, 25
 For us who cross'd the main !
 They gave our hills their golden fleece,

- 9-10. されど今や彼等は死の眠の
 深き沈黙に於て横たはる。
 12. 彼等勇士に取ては、其の家郷
 は貨に甚はしく愛すべきもので
 あつたのだ。
 15. 我等は家郷に於て再び此の勇
 士等を見じ。
 16-17. 彼等は彼 homes を喪したな
 れど、されど困難の呼ぶ聲に應じ
 て、其等は劍を執り、また刈込み
 鎌(樹の枝を刈込む鎌)を劍に鍛ひ
 代へた。
 18. 彼等は敵人の羈索壓制に耐へ忍

- ぶことが出来無かつた。
 23. 彼等勇士に負ふ處の負債は深
 し。
 26. 我等の爲に海を越え往きて敵と
 戦ひ、其の屍を晒したる吾等に對
 して。
 27. 勇者等我國の爲に死して、我國
 の山陵に富饒を與へた。golden
 fleece とは、元、希臘神話から出た
 話で、Ino は其の老夫 Athamas に
 讒して、彼の子 Phryxos が、其の
 時國中に猖獗なりし飢饉の原因な
 りしことを云ひたるより、Athamas

They gave our plains their rich increase,
 To them we owe the ark of peace—
 Who fought for us, who bled for us; 30
 Though now they sleep,
 In silence deep,
 Upon the battle plain!

Then shout for the brave,
 Who have fought for us, have bled for us; 35
 Then shout for the brave,
 Who poured out their blood like rain!
 Their deeds shall every tongue engage;
 Their names are writ on history's page,
 And age shall proudly tell to age; 40
 Who fought for us, who bled for us;
 Though now they sleep,
 In silence deep,
 Upon the battle plain!

怒りて、Phryxos を怒の神の犠牲に供せんとす。Phryxos 怖れて金毛 (golden fleece) の牡羊に騎して逃れ、Colchis に赴きて、其の羊を神に犠牲とし、fleece を王に與へた。山は之を聖き樅樹に懸けて、富饒の守としたが、後 Jason なるもの Argo てふ船に乗り、この Golden Fleece を奪ね來りて之を奪ひ去つた。此の傳説よりして、Golden Fleece と云へば羊毛を多産するの守護者と云ひ、やがて農業の吉瑞と云ふ。

28. 勇士等の死によりて、國家を安泰富強ならしめて、原野には富饒なる産を與へた。
 29. 吾人が平和の方舟に乗つて國安らけきを得るは、勇士等の賜

也。Ark とは、舊約全書と云ふノアが洪水を避けて乗りたる舟で、また之に形どりたるものが Jerusalem の宮にて、Moses の十誡を書いた牌を藏む。

37. 勇士等は雨の如くに、其の血を國家の爲に濺いだ。
 38. 凡て人の舌は、彼等の功績を語るに用ひられ。
 39. 歴史のペーザは彼等の名を記せん。
 40. 時代は、來る時代にかゝる勇士のありし事を誇りとして語り傳へん。



古 戦 場

ブライアント

William Cullen Bryant の“The Battle-field” は米國南北戦争 (The Civil War) の後に、思を古戦場に寄せ、戦没の勇士を弔し、而して之によりて徒らに哀歌を歌ふのでは無くて、人生、眞理の戦を闘ふに於ての志士仁人を鼓舞警戒するの詩を吟唱したのである。



THE BATTLE-FIELD

William Cullen Bryant

ONCE this soft turf, this rivulet's sands,
Were trampled by a hurrying crowd,
And fiery hearts and armed hands
Encountered in the battle-cloud.

Ah! never shall the land forget 5
How gushed the life-blood of her brave—
Gushed, warm with hope and courage yet,
Upon the soil they sought to save.

Now all is calm, and fresh, and still;

(68) 1-2. 往日、此の軟かな芝生の地、この小河の岸の眞砂は、馳騁奔走の軍勢の足下に蹂躪せらるゝところとなつたのである。

3-4. 火の如き烈しき心の勇士や、銃劍に身を固めたる將士は此處に於て奮起鏖闘 (battle-cloud) の裡に奮闘したのである。

5-6. 吁、この國土 (the land) は、其の勇士の生血を此の土に滲いて、

慘憺の狀如何ばかりなりしか、永遠に之を忘るゝこと無けん。

7-8. 勇士は戦死に臨んでも、なほ溜々たる希望と旺盛なる勇氣とを以て、熱せる血を以て、彼等の救はんと欲したる國土に滲ぎかけたのである。死するもなほ落膽せざりき。gushed は前の How gushed を受けてゐるのである。

9. 今や戦は昔の夢と過ぎて、天地

Alone the chirp of flitting bird, 10
 And talk of children on the hill,
 And bell of wandering kine are heard.

No solemn host goes trailing by
 The black-mouthed gun and staggering wain;
 Men start not at a battle-cry— 15
 Oh, be it never heard again!

Soon rested those who fought; but thou
 Who minglest in the harder strife
 For truths which men receive not now,
 Thy warfare only ends with life. 20

A friendless warfare! lingering long

- 悉く静謐に、生々の氣を帯び、又た泰平である。still は前の calm を繰返したる也。
- 10-12. 昔の日は異つて、砲聲や悲鳴を聞かずして、唯だ空飛ぶ鳥の聲、丘上に嚙遊する小兒の語、及び野に徘徊する乳牛の群の首に懸けたる鈴の音などが聞えてゐるだけで、見ゆるもの悉く泰平の象を呈してゐる。
- 13-14. 威風堂々たる大軍勢の、黒き巨口を開いた大砲や、ヨロメキ歩む重き車(wain)を後に曳きて進み去る。go trailing=go by trailing etc. のも今は在らず。
15. 人民は闘の聲(battle-cry)に打慄くことも無し。
16. ア、世に再び battle-cry の聞ゆること無かれかし。
17. 彼の Civil War の戦を闘ひたる勇士等は或は死し、或は飄旋の休して、休息せり。
- 17-19. これより以下は、前に述べたる戦争から、比喩を引きて the battle of life にて、世にありとしある人は皆、この世を渡るに、主義のため、真理のために常に戦ひをなすことにつきて、一の説法を試みるものである。——されど汝等、人類の未だ捕捉せざる真理に達せんがために、武力の戦争よりも一層困難なる戦闘に参加せる汝等よ。
20. 汝等の戦争は、一生涯の長きに亘るもので、死して此の世を去る時に始めて終るものである。
21. 武力の戦に當りては、數十萬の戦友と共に、協力一致して敵と戦ふものであるかなれども、この真理のために苦闘する平和の戦争は、獨力で戦ふものであると云ふから、a friendless warfare だと云へる也。
- 21-22. この friendless warfare は、

Through weary day and weary year ;
A wild and many-weaponed throng
Hang on thy front, and flank, and rear.

Yet nerve thy spirit to the proof, 25
And blench not at thy chosen lot ;
The timid good may stand aloof,
The sage may frown—yet faint thou not.

Nor heed the shaft too surely cast,
The foul and hissing bolt of scorn ; 30
For with thy side shall dwell, at last,
The victory of endurance born.

Truth, crushed to earth, shall rise again—
The eternal years of God are hers,

歲月久しきに延々として、困倦せしむ、*weary day and weary year* は歲月久しくして困倦に堪へざらしむるを意味す。路遠くして疲倦するを *weary way* と云ふの類也。
23-24. 猛烈にして又た種々の銳利なる武器に身を固めたる多勢の敵は、汝の前衛にも側面にも、はた殿陣にも徘徊して圍繞す。(汝の四圍には巨敵來り犯すの義。)
25-26. されど之に應せず、其の精神を勵まし (*nerve*) て、之を鞏固にせよ。而して汝が神より授けられたる運命に畏縮する勿れ。*proof* とは *firmness of mind, stability not to be shaken* を云ふ。もと物が試練を経て其の眞に有價なりまた堅牢なるを認定せられたるを *proof* と云ふよりして、また精神を鍛練し上げて鞏固不拔なるをも云ふ字となれり。

27-28. 應病な善人が近寄らず、賢者は顔をしカメても、これに失望すな。
29-30. また汝の敵の狙つて放つた矢 (*the shaft too surely cast*) や、罵詈雑言でふ不正なる且つ叱々の聲を發する箭尖をも意とする勿れ。*foul* は口ぎたなきこと、また罵詈雑言することを云ひ、*hissing* と共に *scorn* を形容するに適した字である。
31-32. 蓋し最後には、忍耐の産みたる (*of endurance born*) 勝利は汝の味方と定まらん。
33. 眞理が假令一時非違に破られ、地に碎き棄てらるゝことありとも、遂に再び興起せん。天定まりて人に勝つ。
34. 神の與ふる永遠の歲月は眞理の有する處である。
35-36. されど一時眞理を破ること

But Error, wounded, writhes in pain, 35
And dies among his worshippers.

Yea, though thou lie upon the dust,
When they who helped thee flee in fear,
Die full of hope and manly trust,
Like those who fell in battle here! 40

Another hand thy sword shall wield,
Another hand the standard wave,
Till from the trumpet's mouth is pealed
The blast of triumph o'er thy grave.



[69]

リンデンの戦

トマス、カメル

Thomas Campbell は英國詩人中、世人に最も多くの愛吟すべきものを遺したる一人である。“The Battle of Baltic,” “Hohenlinden” and “Ye Mariners of England” の如きは短篇なりと雖も、實に Campbell の名を不朽に傳ふるものだ。彼は 1777 年を以て Glasgow に生れ、同市の大學に業を受け、二十二歳にして “Pleasure of Hope” てふ長篇を出して、

もあるべき Error (非違) は遂には借つき、痛傷に悶え苦しみて、これを崇拜する者の間に滅亡せん。Error に味方して、Truth の味方と戦ふものは、遂に Truth の爲に其の旗幟たる Error を破られて、歸着を失ふに至る。

37-38. 然り然り。假令汝真理のために戦ふに敗れ、これまで汝に味方したるもの、敵の勢に恐れて汝を棄て、逃れ、汝は塵に塗れて歸るゝとも。

39-40. 此處に此の古戰場に於て、昔勇士が國家を救はんとの希望と、勇ましき信賴とを以て、毫も沮喪すること無く死したるが如くに深く打死せよ。

41-42. 假令汝が驚るとも、汝の志を繼ぎて、汝の劍を揮つて起るものあるべく、また汝の鏢へしたる旗を執つて、これを翻して真理のために戦ふもの起らん。

43-44. 遂に喇叭の口は汝の墳墓の上に臨んで、勝利を吹奏せん。

其の詩名を成した。

以上記したものの外に “The Exile of Erin,” “Lochiel’s Warning,” “Gertrude of Wyoming” など云ふ詩がある。

彼は頗る細心慎意の詩人であつたからして、作つた詩の數に於ては多くは無いが、世人に讀まれる量に於ては、Wordsworth や Tennyson 其の他の大詩人に劣ら無い。彼も確に英國第一流の詩人であるのだ。

今爰に註するもので、Campbell の歌つた Hohenlinden の戦と云ふは、歐洲の Decisive Battles の一なので、1800 年十二月に、佛國と Bavaria との聯合軍が、Napoleon の大將 Moreau の指揮の下に、Bavaria の首府 Munich より二十哩を離れた Iser 河畔の松林なる、Hohenlinden の小村に於て、奧太利軍と戦ひ、遂に之を破つて、奧太利は、これで首府 Vienna を助ける、唯一の策として、Napoleon と平和の條約を結んだ。これは Napoleon が帝位を踐む四年前の事であつた。

軍は森林中で双を交へ、頃しも劇しき吹雪の中で、天地朦々、殊方同士の兵の顔も、僅に鐵砲の發火によりて見るを得たと云ふことだ。

これまで世上では一般に、Campbell は、當時親しく此の戦場の光景を觀て後、此の詩を作つたのだと信じられたのだが、其の實 Campbell が歐洲漫遊の日、Bavaria を去つたは、此の戦のある數週間以前であつたと云ふ事だ。されど戦景の詩としては、最も壯美なるもので、數句の中に、開戦前の雪夜の景、兵士が進軍の景、砲戦の景、また死の景色を巧みに寫してゐるのだ。

Hohenlinden とは High limestrees (高き菩提樹) の義。



HOHENLINDEN

Thomas Campbell

ON Linden when the sun was low,
All bloodless lay the untrodden snow,
And dark as winter was the flow
Of Iser, rolling rapidly.

69) 1-2. 太陽没したる時、Hohenlinden の村は、まだ霜も血に染まつて無、人の足跡も印し無

い雪を敷いてゐた。Linden は Hohenlinden の略。

3-4. 雨して空の如くに暗き Iser

But Linden saw another sight 5
 When the drum beat, at dead of night,
 Commanding fires of death to light
 The darkness of her scenery.

By torch and trumpet fast arrayed
 Each horseman drew his battle blade, 10
 And furious every charger neighed,
 To join the dreadful revelry.

Then shook the hills with thunder riven,
 Then rushed the steed to battle driven,
 And louder than the bolts of heaven 15
 Far flashed the red artillery.

And redder yet those fires shall glow
 On Linden's hills of blood-stained snow,

(*Elzer*) の河は速かに流れてゐた。冬は太陽の光線の最も稀薄なるよりして、*dark as winter* の語を生じて形容したるなり。しかも此の時節は冬なるゆゑ。此の句讀未だ起らず、夜靜かなるの景。雪はまた靜なるの形。極めて靜寂の景を叙し來りて後に、大波瀾を提起し來る處、此の詩の妙處。

5-8. 靜極まつて動生ずるの景。夜更けて (*at dead of night*) 戰鼓乍ち響々と鳴つて、死の砲火を聞き、Linden の景色の暗黒を照すべきを命じたる時、Linden は他の異なる光景を觀るに至つた。

9-10. 炬火の影、喇叭の音につれて、兵士は直ちに武裝し、騎士は皆な、其の陣刃を抜いた。

11-12. 凡ての悍馬は、恐ろしい聲(戰爭を云ふ)に列ならんが爲に

嘶いた。 *furious every charger = every furious charger* は軍馬なり。

13. それより山岳は砲火の雷霆の音を以て裂け裂へた。

14. それより軍馬は、戰場に躍り立てられて突進した。

15-16. 而して天に轟く雷霆の聲よりも尙高き音をなして、大砲の發する紅の火は、遙に閃いた。大砲が紅火を吐くを *the red artillery* と云ひたるなり。時は吹雪の夜で、咫尺を辨ぜず、紅火によりて大砲ありと知られたることなれば、*the red artillery* の語、大に活働してゐる。

17-18. 而して、此等の砲火は、血染の雪に包みたる Linden の山岳に猶更に紅染せん。 *blood-stained snow* は *the 1st stanza* の *bloodless* に照應す。

And darker yet shall be the flow
Of Iser, rolling rapidly.

20

'Tis morn, but scarce yon lurid sun
Can pierce the war-cloud, rolling dun,
Where furious Frank and fiery Hun
Shout in their sulphurous canopy.

The combat deepens. On, ye brave,
Who rush to glory, or the grave?
Wave, Munich, all thy banners wave!
And charge with all thy chivalry!

25

Ah! few shall part where many meet!

19-20. 而して、Iserの流は、速に流れて、更に暗黒とならん。

21-22. 朝になつたが、彼方の空なる蒼白な物凄き太陽(冬空而も雪嵐の日、それに硝煙漠々たる事故にthe lurid sunと云ひて、顔る當れり)の光線は、轉々せる砂丘と云ふべき戦の雲、即ち濛々たる硝煙を殆ど貫き照ること能はず、それで夜が明けてもなほ暗い。rolling dunはthe war-cloudの appositionで、硝煙が堤の如くになつて轉がる状を形容したるものなり。

23-24. 此處にて狂暴なる佛國兵と、猛烈なる奥太利兵とが、刃を交へて、硝煙頭上を蔽ふ下に、呼び戦つてゐる。Frankとは第五世組にGaulを侵略して、佛國を創設した日耳曼種族の名であるを、此處で佛國人に當てはめたるなり。Hunは匈牙利人の事なるを、爰に奥太利人に當てはめたる也。sulphurous canopyは硝煙の硫黄臭き煙の天蓋、葦。

25-26. 戦は酷となれり。進め、名譽かまたは墓處に突進して往く、汝、勇者よ進め。graveは戦死を意味す。

27-28. Munichは、上の解題を見よ。汝等 Munichの勇者よ、汝が凡ての旗を振り動かして逃み、汝が騎士を擧りて突貫せよ。

29. where many meetとは兵刃を交る處なり。ア、敵味方の多勢の兵士が、出逢つて刃を交ゆる處から、敵と引分れて生還し歸る者は稀なるべし。戦場へ赴くもの多くして、生還するもの稀なり。

30. 雪は彼等兵士の屍を包む緋衣とならん。

31-32. 彼等の足下の芝生は一つ毎に、一兵士の墳墓とならん。戦場に屍を曝すもの多きを云ふ。扱て、この stanza はまた靜かな死の光景を以て、1st stanzaの靜景を結びて、中の六 stanzasの動景に、大なる活動を與へてゐる。

The snow shall be their winding-sheet,
And every turf beneath their feet
Shall be a soldier's sepulchre.

30



[70]

勇敢なる水兵

ブラウニング

十七世紀の末、英國民は Stuart 王家を逐ひ、William the Orange を和蘭より迎へて王位に即かしめたが、時の佛國王 Louis XIV. は Stuart 家の James II を英國王位に復せしめんとて、英國と戦ひ、英國は和蘭と Grand Alliance を成して、之に抗した。1892年五月佛國最南端の岬なる Cape La Hogue の沖合に於て、Admiral Russel の率ゐたる英國及び和蘭の聯合艦隊と Tourville の率ゐたる佛國艦隊と會して大海戦あり、佛軍大に破れて周章 River Rance に近き Solidor に遁れんとし、同河口たるや岩礁散布して、大船を通じ難し。前には天然の障害を控へ、後には追撃する強敵あり。佛國艦隊たるもの進退難れ谷まり、衆皆絶望せる時、一賤水夫にして徴發せられて水兵となりたる Heave Riel なるもの、身を挺んで大艦を操りて無難に Solidor に碇泊せしめた。而して Riel は勳功の賞として、僅かに一日の休暇を得て、最愛の妻を見るの許を請ひたりと云ふ。其勇其情實に欽ずべく慕ふべく、即ち Robert Browning は此の逸話を聞くや、直に其の靈筆を呵して以下の雄篇を成した。

この詩は 1867 年の作に係れるが、後 1871 年に Paris が普魯西軍に圍まれて城下の盟を結びたる後、*Cornhill Magazine* に送りに出版せしめ、其の原稿料として受けたる一百鎊を擧げて、佛國救助資金中へ義捐したと云ふ。



'Tis more brave
To live, than to die.

Owen Meredith.

HERVE RIEL

Robert Browning

I.

ON the sea and at the Hogue, sixteen hundred
ninety-two,
Did the English fight the French,—woe to France !
And, the thirty-first of May, helter-skelter thro' the
blue,
Like a crowd of frightened porpoises a shoal of
sharks pursue,
Came crowding ship on ship to St. Malo on the
Rance, 5
With the English fleet in view.

II.

'T was the squadron that escaped, with the victor
in full chase ;
First and foremost of the drove, in his great ship
Damfreville ;
Close on him fled, great and small,
Twenty-two good ships in all ; 10
And they signaled to the place

- (70) 1. *Hongue* 佛國最南の岬。
The English Channel に突出す。
sixteen hundred ninety-two は千六百九十二年。
2. 禍なるかな佛國よ。
3. *helter-skelter* は海上を越え、周章狼狽して。
4. 沙魚一群に追はるゝ、驚怖せる海豚(イルカ)の一群の如くに。
5. 船また船は群がつて、ランス河口の St. Malo 島に來た。此處の瀆を St. Micheal Bay と云ふ。

7. 逃れたるは佛國艦隊で、勝利者の英國軍が、全速力で追つて來てゐる。
8. 追はれる一群の先頭には、大艦に乗つて、海將 Damfreville がゐた。 *drove* とは驅り立てらるゝ牛また、他獸類の群を云ふ。
9-10. Damfreville の後に接して、總計大小二十二隻の兵艦が逃げて來た。
11. St. Malo (*the place*) に信號した、次の如くに。

“ Help the winners of the race !

Get us guidance, give us harbour take us quick

—or, quicker still.

Here's the English can and will !”

III.

Then the pilots of the place put out brisk and leapt
on board ; 15

“ Why, what hope or chance have ships like these
to pass ? ” laughed they :

“ Rocks to starboard, rocks to port, all the passage
scarred and scored,

Shall the ‘ *Formidable* ’ here with her twelve and
eighty guns

Think to make the river-mouth by the single
narrow way,

Trust to enter where 'tis ticklish for a craft of twenty
tons, 20

And with flow at full beside ?

12. 競走に勝つたる者を助けよ、佛艦は英艦を驅逐を驅逐けて來たから *the winners of race* と云つたもの也。
13. 我等を水先案内してれよ。我等に安全なる碇泊處を與へよ。道に迎へ入れよ (*take*)。
14. 然らざれば、爰に我等をなほ更速かに捕へ渡ふべく、また裂ふことの出來る (*take*) 英軍がある。take を二様に働かしてゐる。
15. St. Malo の水先案内者等は、輕快急速に出で來て (*brisk*=*briskly*) 船中に飛び込んだ。
16. イヤ、かゝる船が此處を通れる望や機會があらうことか。
17. 右舷に當つて岩礁あり、左舷

(*port*=*larboard*) の方にも岩礁ありて、通路は總て、創痕だらけで、また切り刻まれてゐる。岩礁敷布して、通路を妨げてゐるのをかく形容したる也。

- 18-19. *Formidable* は *Damfreville* の座乗せる軍艦。二十八門の大砲を積みたる *Formidable* が只だ一箭の發き此の水路によりて、Rance 河口を通らんと思つてあるか。
- 20-21. 僅か二十噸の船であり、而も加ふるに、潮が一杯に滿ちてゐてすら、覆り易き處に入らんとは何を信頼してソウ出來やうか。
22. 今や潮が最も干た處だ。“*slack water*” と云へば干潮なり。よりて

Now 'its slackest ebb of tide.
 Reach the mooring? Rather say,
 While rock stands or water runs,
 Not a ship will leave the bay!" 25

IV.

Then was called a council straight.
 Brief and bitter the debate :
 "Here's the English at our heels : would you have
 them take in tow.
 All that's left us the fleet, linked together stern and
 bow,
 For a prize to Plymouth Sound? 30
 Better run the ships aground!"
 (Ended Damfreville his speech).
 Not a minute more to wait!
 "Let the Captains all and each
 Shove ashore, then blow up, burn the vessels on
 the beach! 35
 France must undergo her fate.

slackest ebb of tide の意味を推すべし。

23. 碇繋場に違せんとか。
 24-25. それは駄目だ、寧ろ云へ、岩礁が水面に屹立し、或は水の流るる間は、一般の船も、この St. Micheal Bay を去つて、河口上の mooring に往くことは出来ぬ。到底軍艦などは何時になつたて、この港に入ることは出来ぬぞ。
 26. そこで直ちに軍議が開かれた。
 27. 議論は簡短で、烈しいものであつた。
 28. 艦を接して来る英軍あり。
 28-30. 諸君は、英人をして、我等の艦隊の中で残つた船を、凡て網で

繋いで、船艦を互に結び合はせて、Plymouth Sound へ分捕物として持つて往かすのを願ふか。Plymouth Sound は英國 Devonshire に在りて、當時の軍港であつた。
 31. それよりは船を淺瀬に乗り上げて碎いた方が宜い。
 34-35. 凡ての艦長をして、艦を岸に向けて推し進まして、岸にて船燒き棄てさしめよ。
 36. 佛國は其の厄運に遭はねばならぬ。運命の致す處で仕方が無い。之も同じく Damfreville の語。前の *Ended Damfreville his speech* は次ぎのような強い語を云つて、其語を結んだとの意。

V.

Give the word!" But no such word
 Was ever spoke or heard;
 For up stood, for out stepped, for in struck amid
 all these
 —A captain? A Lieutenant? A Mate— first,
 second, third? 40
 No such man of mark, and meet
 With his betters to compete!
 But a simple Breton sailor pressed by Tourville
 for the fleet,
 A poor coasting pilot he, Hervé Riel the Croisickese.

VI.

And, "What monkery or malice have we here?"
 cries Hervé Riel: 45
 "Are you mad, you Malouins? Are you cowards,
 fools, or rogues?
 Talk to me of rocks and shoals, me who took the

37. "Give the word!" とは船を乗り上げて続けとの命令を出せよとの義。
 37-38. されど左様な命令の語はツイ發せられず、また聞かれ無くて、茲に救は來つた。
 39. 何故なれば、一人あり、衆中に立ち上り、前に歩み出て、凡ての人々の中に割り込んで來た。
 40. 其人は艦長か、副艦長か、一等、二等、三等の運轉手か。
 41-42. 左様な顯要な地位に在る (of mark) 人で無い。而して、彼の上位の人々と競争するに適するやうな學問智慧のあるものでも無い。
 43. 彼は、只だつまら無い佛國 Brittany 生れの (Breton は Britta-

- ny に用ゐる形容詞) 一水夫で、Tourville によりて、強ひて水兵に發せられたものであつた。press とは強ひて人を發して兵卒たらしむること。Comte de Tourville, (1642-1701) 當時の佛國海軍の總大將で、艦隊を指揮してゐた。
 44. 身分踐しき海岸航海の水先案内者で、彼は Hervé Riel と云ふ Croisickese であつた。Croisickese とは佛國西海岸の一小港 Croisic の住民を云ふ。
 45. 何たる譏笑すべき事、惡意あることを、茲でしてゐることぞ。
 46. Malouins とは St. Malo の住民にして、茲では彼の pilots を指して云へる也。

soundings, tell
 On my fingers every bank, every shallow, every
 swell
 'Twixt the offing here and Grève where the river
 disembogues?
 Are you bought by English gold? Is it love the
 lying's for? 50
 Morn and eve, night and day,
 Have I piloted your bay,
 Entered free and anchored fast at the foot of Solidor.
 Burn the fleet and ruin France? That were worse
 than fifty Hogues!
 Sirs, they know I speak the truth! Sirs, believe
 me there's a way! 55
 Only, let me lead the line,
 Have the biggest ship to steer,
 Get this 'Formidable' clear,

- 47-49. *Talk to me* = Would you talk to me. 汝等 St. Malo の水先案内者は、予の如き此の海の測量をチャントして、我が指を以て、茲と Rance 河が注ぎ入る處である、Grève との間の沖合に在る、ドノ砂堤、ドノ淺瀬、ドノ隆起でも、チャント數へ擧げることが出来るものに、(*tell* = can tell) 岩や砂洲の事を云つて、驚かさうとするのか。Grève とは River Rance の流注する處にありて、干潮に露出する大砂洲、航海者の最も危険とする場處の一。
50. 英國の黄金で買収されたのか、虚言を吐くは、之を愛するがためか。 *Is it love that the lying is for.*
52. 汝等の灣、即ちこの St. Michael 灣を嚮導した。
53. 自由は河口に入つて Solidor の

下で、シツカリと碇泊した。Solidor は St. Michael Bay を防禦する要砦。

54. 彼等は艦隊を燒拂つて、佛國を零落させよと云ふか。これにこの Hogue の破戦を五十回重ねるよりも悪いことだ。

55. *Sirs* は艦長や將校を指して云ふ。諸將校よ、彼等水先案内者共は、自分等の云つた事は虚言なので、私の言ふ處が眞實であることを知つてゐるのです。諸君よ、茲に一の進れ入る途はあるのですから、予の言ふことを信じて下さい。

56-57. 只だ私に、この一隊の艦隊の嚮導をさせて、一番大きな船を運轉させて彼下るなら *let me* = 引導せよ、

58-59. 即ちこの景大艦の *Formida-*

Make the others follow mine,
 And I lead them, most and least, by a passage I
 know well, 60
 Right to Solidor past Grève,
 And there lay them safe and sound ;
 And if one ship misbehave,
 —Keel so much as grate the ground,
 Why, I've nothing but my life,—here's my head ! ”
 cries Hervé Riel. 65

VII.

Not a minute more to wait.
 “Steer us in, small and great !
 Take the helm, lead the line, save the squadron ! ”
 cried its chief.
 Captains, give the sailor place !
 He is Admiral, in brief. 70
 Still the north-wind, by God's grace !
 See the noble fellow's face

ble を岩礁の間を通じて、漕らせて
 (clear) 他艦は予の後から尾いて來
 るやうにさせられたし。Get と
 make は共に前の Let にかゝる。
 60. 予の熟知せる道路を通じて、凡
 ての船を案内せらる。most and
 least=one and all.
 61. 大砂堤 Grève を過ぎて Solidor
 要害まで真直に。
 62. lay them=will lay them=碇泊
 させん。
 63. 一船の船でもやり損ずるもの
 なら。
 64. 海底を軋りにする程にも船底
 を現はさうなら。
 65. 何の罫でも課せよだが、予は生
 命の外には何の貯も無き賤民であ

る。此に予の頭がある。間違つた
 ら、この頭を斬つてお取りなさい。
 67. 大小の軍艦を擧りて、其の案内
 をして、港に入れよ。
 68. Hervé Riel と Formidable の艦
 を取つて、艦列を導いて、此の艦
 隊を救へよ。
 69. 艦長等よ、この水夫 Hervé Riel
 に讓歩せよ。(to give place=to
 yield). これは作者が感歎して發
 したる語也。
 70. 一言にして云へば、彼こそは實
 際の海將であるのだ。in brief=
 in a word.
 71. 神恩によりて、北風が尙ほ吹い
 てゐた。北風は此の艦隊に取り
 ては順風なりき。當時の軍艦は

As the big ship, with a bound,
 Clears the entry like a hound,
 Keeps the passage as its inch of way were the wide
 sea's profound ! 75
 See, safe through shoal and rock,
 How they follow in a flock,
 Not a ship that misbehaves, not a keel that grates
 the ground,
 Not a spar that comes to grief !
 The peril, see, is past, 80
 All are harbored to the last,
 And just as Hervé Riel hollas "Anchor!"—sure
 as fate,
 Up the English come—too late !

VIII.

So, the storm subsides to calm :
 They see the green trees wave 85
 On the heights o'erlooking Gréve.
 Hearts that bled are stanch'd with balm.

皆な帆前船なり。
 72-74. 大艦 *Formidable* が一躍して獵犬の如くに、港の入口を通過する時の、この氣高い水夫 Hervé Riel の顔色を見よ。其の高偉なる決心に溢れたる預よ。
 75. 其の入口の通路の一時が、大海の深淵なるかの如くに、通路を處理す。 *keeps* の subject は前の *the big ship* なり。
 77. 一群を成して、他軍艦が、*Formidable* に従ひ往く。
 78. 一般の船も針路を亂らず、一般の船の舵骨 (*keel* は船底の幹材) も、海底の砂や岩をこすら無い。

79. 一本の帆桁たりとも破損せぬ。
to come to grief = to meet with an accident, to be destroyed.
 81. 凡ての船は一般残らず、*Solidor* に碇泊した。
 82. *Anchor!* は碇を卸せとの命令。
holla は注意を喚ぶ間投詞。 *sure as fate* = たしかに。
 83. 突艦隊はたしかに追付いては來たが、モウ遅かつた。
 84. 嵐は静まりて風となつた。
 85-86. 將校始め皆々 Gréve 砂堤を見下してゐる *Solidor* の高處で風に波打つ縁の木々を見た。
 87. 悲憤を感じた (*bled*) 人々の心

“Just our rapture to enhance,
 Let the English rake the bay,
 Gnash their teeth and glare askance 90
 As they cannonade away!
 ’Neath rampired Solidor pleasant riding on the
 Rance!
 How hope succeeds despair on each Captain’s
 countenance!
 Out burst all with one accord,
 “This is Paradise for Hell! 95
 Let France, let France’s King
 Thank the man that did the thing!”
 What a shout, and all one word,
 “Hervé Riel!”
 As he stepped in front once more, 100
 Not a symptom of surprise
 In the frank blue Breton eyes,
 Just the same man as before.

IX.

Then said Damfreville, “My friend,
 I must speak out at the end, 105

- | | |
|--|--|
| <p> は、今や鎮痛剤を得て、大丈夫になつた。
 88-91. 正に吾人の歡喜の情を増大するが爲に、英軍が灣内を捜し廻るが良い。大砲を放つて切齒したり、嫉視して目を斜くが良い。却つて此方の樂みを増すの種だ。
 92. 堡壘で固めた Solidor の下に在りて、我等が艦隊は、River Rance に心地よく浮んでゐるぞ。’Neath = beneath.
 93. 凡ての艦長の容貌には、前の失望の代りに、希望が續き來りて、喜色に從れてゐることかな。 </p> | <p> 94. 一齊の聲にて叫び出した。
 95. 艦隊全滅の地獄に陥るに代へて、茲は樂園に來たやうだ。
 96-97. 佛國、佛國王をして、この大事を成就した Hervé Riel に感謝せしめよ。
 98-99. ア、何たる大いなる叫び聲ぞ。彼等は凡て一音に Hervé Riel と叫んだ。
 101-102. 正直なブリトン人の眼には、驚いた徴證も無く。
 103. 以前と同入て、態度毫も變ぜず。
 105. 茲に至つて、この最後に至つ </p> |
|--|--|

Though I find the speaking hard.
 Praise is deeper than the lips :
 You have saved the King his ships,
 You must name your own reward.
 ' Faith, our sun was near eclipse ! 110
 Demand whate'er you will,
 France remains your debtor still.
 Ask to heart's content and have ! or my name's
 not Damfreville."

X.

Then a beam of fun outbroke
 On the bearded mouth that spoke, 115
 As the honest heart laughed through
 Those frank eyes of Breton blue :
 " Since I needs must say my say,
 Since on board the duty's done
 And from Malo Roads to Croisic Point, what is it

-
- | | |
|---|--|
| <p>て、予は汝に云ふ處無くんばあらず。
 106. 云はんにも情が胸に満ちて、容易には云ひ切れぬ。
 107. 賞金の深大なるは、この唇にて言現はし切れぬ。
 108. 汝は國王の爲に、其の軍糧を救ふたのだ。
 109. 如何なる報酬を求むるか、それを云へ。
 110. 實に、吾人の運命の太陽は蝕せんとするに近かつた。將に亡びなんとした。
 111-112. 何なりと汝の欲するものを要求せよ。何を要求しやうと、それでも佛國は汝に對して、なほ恩義を荷ふてゐるのだ。構ひ切れぬ恩義である。</p> | <p>113. 汝の心に満足の出来るだけのものを求めて、之を取れよ。それが興へられぬ位では、我は Damfreville だなどと大きな顔をしてゐても無益な男だ。我が名譽を賭けても興へる。
 114-115. 韓の生えた Hervé Riel が以下のやうなことを云つた、其の目元には謙謙の光が輝いた。可笑い様子をした。事態を軽く見て居る也。
 116-117. 正直な心が、彼れブリットン人の碧眼に笑を呈した其の時。
 118. 私の申分を云は無ければならぬとなつたから。
 119. 船中にありての、我務が了つたから。
 120. この Malo Roads から、故郷の</p> |
|---|--|

but a run?—

120

Since 'tis ask and have, I may

Since the others go ashore

Come! A good whole holiday!

Leave to go and see my wife, whom I call the

Belle Aurore!" [125

That he asked and that he got,—nothing more.

XI.

Name and deed alike are lost:

Not a pillar nor a post

In his Croisic keeps alive the feat as it befell;

Not a head in white and black

On a single fishing-smack, 130

In memory of the man but for whom had gone to
wreck

All that France saved from the fight whence

Croisic 罫まで、イヤそれは、タツ
ター走りなのだ。

121. 求めて取れと云ふことである
からには。ask and have は、前節
の Damfreville の ask.....and have
を受けたる也。I may = I may
have.

122. 他人も上陸するのであるから。

123. 来れ、楽しき全一日の休日、こ
れが欲しい。Since on board.....
I may—までの間は、妙な要求で
あるから、而も無理な願であるか
しらんと思つて、躊躇して、切り
に言譯しつゝ云ふなり。而して
Come!.....holiday! と徐に思ひ切
つて目つたところに質朴なる精神
が能く現はれてゐる。

124. 予の the Belle Aurore=(the
beautiful morning, 暁名なり)と呼

んで愛する妻に逢ひに往くことを
許し給へ。

125. これを求めて、これを得て、此
の以上は何等の要求をせず、何等
も受け無かつた。

126. 今や Hervé Riel の英名も功業
も共に忘却せられたり。

127-128. 一本の石柱も、一本の樺
抗も、彼の故郷 Croisic に於て、彼
時生じた功業を、不滅に記するも
の無い。

129-132. 彼無くんば (the man but
whom.....), 英國が勝つた戦争に
於て、佛國が救ひ得たる凡ての軍
艦は破壊して了ふのであつたもの
を、然るに一艘の漁船にゐる白ギ
黒の頭巾 (?) を被つた漁夫の頭も、
この英雄を記憶し無い。to bear
the bell=to be the winner.

England bore the bell.
 Go to Paris : rank on rank
 Search the heroes flung pell-mell
 On the Louvre, face and flank ! 135
 You shall look long enough ere you come to
 Hervé Riel.
 So, for better and for worse,
 Hervé Riel, accept my verse,
 In my verse, Hervé Riel, do thou once more
 Save the Squadron, honor France, love thy wife the
 Belle Aurore ! 140



[71]

イ ヴ リ ー の 戦

マ コ レ ー

歴史を按ずるに、1559年、Francis II 佛國王位に登り、Charles of Guise, Cardinal of Lorraine は之が宰相となつた。弟たる Francis of Lorraine, Duke of Guise は元帥であつたが、彼等の暴虐無道なる、遂に “Massacre of Vassy” てふ大虐殺を行ひ、延いて、彼の宰相と元帥との率ゐたる舊教徒と、Admiral Coligni 及び Navarre 王 Antony of Bourbon との率ゐる新教徒 the Huguenots との間の大戦争となつた。然るに1560年には、Francis 王崩じ、其の弟 Charles IX. が王位に即いた。而して争亂は依然として國內を擾し、1572年八

133-135. 巴里に住つて見よ。Louvre の博物館にて、前面にも側面にも列また列とゴタゴタと不秩序に投げ出してある多くの英雄の肖像畫の中を捜せ。

136. 其の中にて彼の大功業を成した Hervé Riel の肖像を發見せんとするは、長い時間をかけて探がき無ければ見つからぬ。斯程までに人に忘れられてゐるのだ。

137-138. Hervé Riel よ、耳かれ悪かれ、我がこの一詩を享けよ。實にや此の一詩によりて Hervé Riel の名は一たび世に忘れられて居て、再び不窮に傳へらるゝに至つた。

139-140. 我が詩の中に現はれてゐて、汝の精神が大艦隊を救ひ、佛國を奪め、また汝の妻たる the Belle Aurore を愛せよ。其の功業と情懷とを我等に告げよ。

月二十四日、St. Bartholomew's Day の祝日に於て、the Huguenots の大虐殺となつた。然るに Antony of Bourbon の子 Henry of Navarre は當時新婚の夢寝かに巴里に在つたが、其の生命の危きより免れんが爲に、止むを得ず Huguenot の主義を棄て、舊教徒に改宗した。

1574 年 Charles IX. 崩じ、其の弟 Henry III. 位に即く。1576 年 Henry of Navarre は宮廷を去りて、Huguenot に復歸したので、舊教徒軍は、爰に一大同盟を形成し、Henry of Guise を首領として、the Huguenots に抗す。即ち Henry of Navarre は the Huguenots を率ゐて、Contras に戦ひ、大に舊教徒軍を破つた。1588 年 Henry of Guise 等の一族が殺戮せられ、次いで巴里に暴動が起り、1589 年 Henry III. は毒手に斃るゝに至り、爰に佛國の Valois は王統全く絶えた。由りて Henry of Navarre は戦勝の威勢に乗じて、佛國全土の主となり、Henry IV. と稱した。同年 Arques に於て Duke of Mayenne の率ゐたる舊教徒軍を破り、1590 年三月十三日更に Ivry に於て大捷を獲て、the Huguenots は、全く多年の屈辱を雪ぐを得た。因に云ふ此の二宗徒の争は、實は佛國王統の争を含みたるものであつた。後 Henry IV. は友人の勸告に従ひて、再び舊教に歸したるが、1610 年 Ravallac なるもの爲に弑せられた。Henry は正直質朴、而も勇氣ありて政治に長じた。

以下の詩は即ち Lord Macaulay (1800-1859) が the Huguenots が Ivry の戦に勝ちて、Henry of Navarre を讃歌し、神徳を頌讚するに擬したる、彼の傑作詩の一の中を抄したものである。



IVRY

(A Song of the Huguenots)

Lord Macaulay

Now glory to the Lord of Hosts, from whom all
glories are!

And glory to our Sovereign Liege, King Henry of
Navarre!

(71) 1. *the Lord of Hosts* (天の萬軍の主) とは、Bible にて神を頌して云ふ語なり。詩編百三篇二十一 (Psalms' CIII, 21) を見よ。凡ての

榮光は神より出づ。萬軍の主に戰勝の榮を歸する也。

2. *Liege* とは free Lord or lord of a free hand で、自由の民の君の義。

Now let there be the merry sound of music and of
 dance,
 Through thy corn-fields green, and sunny vines, oh
 pleasant land of France!
 And thou, Rochelle, our own Rochelle, proud city
 of the waters, 5
 Again let rapture light the eyes of all thy mourning
 daughters,
 As thou wert constant in our ills, be joyous in our
 joy,
 For cold, and stiff, and still are they who wrought
 thy walls annoy.
 Hurrah! Hurrah! a single field hath turned the
 chance of war, [10
 Hurrah! Hurrah! for Ivry, and Henry of Navarre.

King Henry of Navarre は解説を見よ。Navarre は France の西南隅の一地域である。

- 3-4 佛國よ、今日 Ivry の勝利を祝して楽しき音楽を奏し、踊り楽しむ。*cornfields green* = 緑の波立つ穀田。*sunny vines* = 日光輝く葡萄の畑を云ふ。
5. *Rochelle* は佛國の西海岸の中央に位し、River Charente に臨める要塞市街なり。Huguenots 徒は、この *Rochelle* の地方及び其の南部を本據とした。海に臨める市街故に *proud city of the waters* と云ふ。
6. これまで Huguenots 徒が多年天主教徒に破られ、また虐殺された爲に、*Rochelle* の住民は歎き悲しんでゐたが、今や全く感涙したり、Huguenots の娘等をして、其の涙に曇りたる眼を再び歡樂に輝かしめよ。*daughters* は Bible にて "Daughters of Jerusalem" など

用ひて、the inhabits of a city or country, both men and women を意味するより出づ。

7. 汝 *Rochelle* は、我が Huguenots 徒が屢ば舊教徒の爲に敗られて災を蒙りしに (*our ills*) も拘らず、即ち節を持って屈せざりし故に、我等が今戦勝つての喜の時には喜び楽しめよかし。
8. 如何となれば汝 *Rochelle* の城壁を煩はし、Huguenots を苦しめたる敵の Catholics は Ivry に敗軍して、死して冷く、固く、また静まつて仕舞つたから。
9. 一戦 (*a single field* = a single battle) で、戦機が一轉した。Arques の勝利にて(解説を見よ) Huguenots 徒の厄運が轉じて好運に向つた。而して Ivry の勝利によりて、舊教徒は全く敗れ、Henry 王は軍を率ゐて Paris に攻め入つた。*Hurrah* = 萬歳。

The King is come to marshal us, in all his armor
 drest,
 And he has bound a snow-white plume upon his
 gallant crest.
 He looked upon his people, and a tear was in his
 eye;
 He looked upon the traitors, and his glance was
 stern and high.
 Right graciously he smiled on us, as rolled from
 wing to wing, 15
 Down all our line, a deafening shout, "God save
 our Lord the King!"
 "And if my standard-bearer fall, as fall full well he
 may,
 For never saw I promise yet of such a bloody fray,
 Press where ye see my white plume shine, amidst
 the ranks of war.

10. *Ivry* は巴里の西四十九哩許の處に在り。(以下 *Ivry* の戦の狀を歌ふ。但し此の次にある *one stanza* を略した。)
11. King Henry は我等 Huguenots 軍を指揮せんが爲に、甲裝嚴めしく陣頭に現はれた。
12. 彼は華々たる兜の頂飾の上に、雪の如く白き羽毛を結んだ。目立つやうに。crest とは十六世紀の頃歐洲武士の兜の頂に、龍などの飾を附したのもの。また兜の上の羽毛をも云ふ。
13. 部下の衆を見て、これまで Huguenots が屢ば災を蒙りてなほ勇氣屈せず、義の爲に戦ふに同情を寄せて、己に涙を浮べた。Henry の仁慈なるを云ふ。
14. 叛逆者たる敵の舊教徒等を見て
- は、其の眼光嚴峻にして傲岸の風あり。Henry の嚴正なるを云ふ。
15. Henry は軍勢の右翼より左翼を乗廻す時、部下たる我等を見て、甚だ寛慈なる微笑を送つた。*right* = very.
16. すると我等の軍伍を通じて (*down all our line*) 耳も聳せんばかり、『神よ、我王を助けよ。』との叫聲が揚つた。
- 17-18. 以下は King Henry の語。若し朕の旗手が斃れたら、……多分斃れるだらう、予は此迄決して、如斯くに惨憺たる争闘の例を見ない程だから。*promise* = the likelihood, *as fall full well he may* = as he may very likely fall.
19. 其の時は戰陣 (*the ranks of war*) の間に、予の兜の頂の白羽毛が輝

And be your oriflamme to-day the helmet of
Navarre. 20

Hurrah! the foes are moving. Hark to the mingled
din.

Of fife, and steed, and trump, and drum, and roaring
culverin.

The fiery Duke is pricking fast across Saint André's
plain,

With all the hireling chivalry of Guelders and
Almayne.

Now by the lips of those ye love, fair gentlemen of
France, 25

Charge for the golden lilies,—upon them with the
lance!

A thousand spurs are striking deep, a thousand

- くが見える處に勇進せよ。
20. 今日は Navarre 家の兜を以て、
汝等の陣頭旗となせよ。oriflamme
とは佛國の昔の軍旗で、字義は
'golden flame' なり。旗の端、燭
の形に細く切られ、竿は金色であ
つた。
21-22. 笛、軍馬の蹄、喇叭、太鼓また
天地に響く長蛇砲の相交りて轟く
聲を聞けよ。敵進み來るの狀。
culverin とは、中世紀に用ゐたる
長砲で、細く長くて蛇の如きより
其の名あり。
23. the fiery Duke = Duke of
Mayenne. (解説を見よ)。pricking
=riding, spurring. Saint André's
plain は Ivry のある原野一帯。
24. Guelders = Guelderland = the
Netherlands の一大地方を云ふ。
Almayne = Germany である。此等
の地方の騎兵は、Duke of Mayenne

に屬してゐた。他國からの加勢で
あるから、雇騎士(hireling chivalry)
と賤しめた。

25. by the lips of those ye love = by
your wives and sweethearts whose
lips you have kissed. 美しき佛國
の武夫 (gentlemen) よ、汝の妻や
愛人の勵ましに由つて。古の歐洲
武士は、女性を重んじて、彼等の爲
に陰を目し、雞を衝くの風ありき。

26. the golden lilies = fleurs-de-lis.
は十八世紀の末まで、佛國の王家
徽章であつた。即ち此では國旗
の爲に、Duke of Mayenne の敵軍
を攻撃せよとの義、upon them with
the lances は敵 (them) に槍をつけて。

27. 幾千の軍馬は勇み、相車が相打
つて其の音深沈。幾千の長槍は小
隊に抱へられてゐる。攻勢を執り
て、槍を横たへる時、鎧の臑に石
突を當てる處がある、之を rest

spears in rest,
 A thousand knights are pressing close behind the
 snow-white crest ;
 And in they burst, and on they rushed, while, like
 a guiding star,
 Amidst the thickest carnage blazed the helmet of
 Navarre. 30

Now, God be praised, the day is ours. Mayenne
 hath turned his rein.
 D'Aumale hath cried for quarter. The Flemish
 Count is slain.
 Their ranks are breaking like thin clouds before a
 Biscay gale ;
 The field is heaped with bleeding steeds, and flags,
 and cloven mail.
 And then we thought on vengeance, and, all along
 our van, 35
 "Remember St. Bartholomew," was passd from
 man to man.

- と云ふ。千騎は Henry の戴ける
 雪白の羽毛飾の後にヒタと従つて
 押揉んで進んだ。
29. 彼等は敵陣に亂れ入り、また突
 進す。
30. 其の時山なき死屍 (*the thickest
 carnage*) の間に、Henry of Navarre
 の兜は、軍勢を指導する星の如く
 に燃え立ちキラメけり。
31. *the day = the victory*. 敵將 Duke
 of Mayenne は手綱を返す。馬首を
 返して敗走するの義。
32. *D' Aumale = Duke d'Aumale* と
 て、佛國王族の一人で、舊教徒軍
 の一將であつた。彼は慈悲を求め
 た也。 降参して助命を乞ふを

- quarter* を求むと云ふ。 *the Flemish
 Count = Egmont, Count of Flanders*
 で、敵の一將。
33. 敵軍はビスケー湾の風の前に散
 る薄雲の如くに潰亂しつゝあつ
 た。Huguenots の牙城 Rochelle は
 Bay of Biscay に臨む。故に此の
 比喩はいと興趣あり。
34. 戦場には傷ける軍馬、軍旗ま
 た裂けた鎧が散亂して堆きをなせ
 り。
- 35-36. かく勝利を得た時、我等は
 即ち、前年に Huguenots が舊教徒
 の爲に虐殺されたのに、今ぞ復讐
 せんものと考へた。而して陣中を
 通じて、彼の「St. Bartholomew の

But out spake gentle Henry, "No Frenchman is my
foe:

"Down, down with every foreigner, but let your
brethren go."

Oh! was there ever such a knight, in friendship or
in war.

As our Sovereign Lord, King Henry, the soldier of
Navarre? 40



[72]

兵士の夢

カメル

“The Soldier’s Dream” は Thomas Campbell が傑作の一にして、また英詩中、最も popular なるものの一である。Campbell は 1800 年獨逸に遊びしが、時恰も、Napoleon Bonaparte の大軍が獨逸に侵入した際とて、各處に劇戰あり、“The Battle of Hohenlinden” の如きも、實に當時目撃したる實狀によりて作りたるものである。この詩もまた其の時、Bavaria にて實見したることを種としたるもので、Austrians 及び French の大軍が、Ratisbon と Ingolstadt との間にて砲火を交へたが、戰が過ぎて、砲隊は陣屋に鳴り渡り、夜を成りの番兵は置かれ、哨兵線は震られ、狼威しの火は露管を守り、時はまた正に秋の頃、五穀實りたるも刈り收むる人無くて打ち棄てられしを、兵士等は、引き抜き束ねて、藁の褥となし、戰の疲れに、武

大虐殺を記せよ」(解説を見よ)との聲が人々の口に傳はつた。敵兵の大虐殺を行はんと欲したる也。van=vanguard の略字で、元來は前衛を意味するが、爰では全軍を云ふものと解すべし。

37. 然るに仁慈なる Henry of Navarre は叫んで曰く、敵と雖も佛國人は我が敵に非ず。

38. 敵軍中の外國人は一人も洩さず

平げて仕舞へ、されど汝等の兄弟たる佛國人は宥して放つべしと。39-40. ア、我等の王にして、Navarre の勇士たる King Henry ほどに、敵には強く、友情には厚き武夫が、二人とあるべきか。(以下に 2 stanza を略す。)

装のまま打ち伏して、暫時の夢を食りけるが、其の夢は、必ずや故郷の妻子の懐に通ひしならんと、詩人の蕩思、此遂に動きて、やがて此の詩となつた。實にこれぞ Campbell が獨乙遊歴中の一作である。されどその世に始めて公にせられしは、1804 年の事である。



THE 'SOLDIER'S DREAM

Thomas Campbell

OUR bugles sang truce—for the night-cloud had
lower'd,
And the sentinel stars set their watch in the sky;
And thousands had sunk on the ground over-
power'd,
The weary to sleep, and the wounded to die.

When reposing that night on my pallet of straw, 5
By the wolf-scaring fagot that guarded the slain;
At the dead of the night a sweet vision I saw,
And thrice ere the morning I dreamt it again.
Methought from the battle-field's dreadful array,
Far, far I had roam'd on a desolate track:

- (72) 1. 夜の雲低く蔽ひ來り、それで我軍の喇叭は休戦を報じた。
2. *the sentinel stars* とは、番兵の如くに見ゆる星の義。この line の番兵の星が、空に見張番をしてゐるとは、夜に入つて星が、空に現はれた事を、戦場の狀に擬して、かく云ひたる也。
3. 幾千の兵士は、疲勞に倒せられて、地上に倒れ伏す。
4. 疲れたるものは寢に就き、負傷者は死に就く。

5. 如より刈取りたる藁の棒に休むとき。
6. 戦死者の肉を食ひに來るを防ぐ爲の、狼威しの焚き火。野獣は火を恐れて近づかず。
7. 夜更けて (*the dead of night*) 予は、樂しき夢を見た。
8. 朝までに三度同じき夢を繰返して見た。
9-10. 戦場の恐るべき陣伍より離れて、遂かに遂かに、荒涼たる道に彷徨つたと、夢中に予は思つた、

'Twas Autumn,—and sunshine arose on the way
 To the home of my fathers, that welcomed me
 back.

I flew to the pleasant fields traversed so oft
 In life's morning march, when my bosom was
 young;

I heard my own mountain-goats bleating aloft, 15
 And knew the sweet strain that the corn-reapers
 sung.

Then pledged we the wine-cup, and fondly I swore
 From my home and my weeping friends never to
 part;

My little ones kiss'd me a thousand times o'er, [20
 And my wife sobb'd aloud in her fulness of heart.

Stay, stay with us,—rest, thou art weary and worn!

(*methought*).

11-12. 時は正に秋の頃であつた。

而して太陽の光線は、祖先以來住
 み馴れし我家 (*the home of my
 fathers*) へ往く途に昇つて照して
 ゐた。その家は我の歸り來りしを
 喜び迎へた。

13-14. 我が心の若かりける、人生
 の朝の進路の日 (*life's morning
 march*) に幾度と無く過ぎにし、樂
 しき野原に飛び往いた。

15. 我が飼ふ山羊の山にゐるもの
 は、高き處にて啖いてゐるのを聞
 いた。(*bleating* とは山羊、綿羊な
 どの鳴き聲を云ふ。

16. 穀物を刈るもの等が、歌ふ楽し
 き歌を知つた。(聞いたの義)。
corn-reapers が歌を歌ふ、其の聲の

sweet なることは、Wordsworth's
 “*The Solitary Reaper*” を参照せ
 よ。

17. 予が歸り來りしとて、我が家族
 のもの等は、葡萄酒の杯を舉げて
 祝した。(*pledge* とは祝盃を舉げ
 るを云ふ。)

17-18. 而して予はいとほしみて、我
 が家、また我が別離を悲しみて泣
 く我家のものより、決して別れ去
 るまじと盟つた。*friend* は日本語
 の友人よりも、意味遙かに廣く、父
 母、妻子兄弟をも *friend* と云ふ。

19. 兒等は、あまたたび繰返して、
 (*a thousand times o'er*) 予に接吻し
 た。

20. 妻は、胸の思ひに満ちて、その
 餘りに、聲を高く放ちて慟泣した。

And fain was their war-broken soldier to stay;—
But sorrow return'd with the dawning of morn,
And the voice in my dreaming ear melted away.



[73]

詩人にして母

ブラウニング夫人

以太利は曩に久しく奥太利の軀の下に屈して、彼の冊立したる王者の壓制に苦しみしが、十九世紀の半つかた、Mazzini, Galibaldi, Victor Emmanuel 等の愛國志士出て、自由獨立を唱道して、暫ば壓制者と戦ひ、遂に 1861 年 Gaeta を破つて、暴主 Francis II. を逐ひ、Victor Emmanuel 以太利全土の王位に即きて、遂に建國の勳業を完うした。

此時に際し、Mrs. Browning は其人 Robert Browning と共に以太利に客たりしが、Turin に於て、Gaeta の大勝利を聞くと共に、此の都に住める閨秀詩人 Laura Savio が、曩には Ancona の戦捷に於て、其の子 Guido を喪ひ、今やまた、Gaeta に於て、其の子 Nanni が戦没して、悲しみ限り無しと聞くや、詩人の情、よく詩人の情に入つて、この “Mother and Poet” の一律を成した。蓋し Mrs. Browning 諸作中傑出せるもの一で、思想高遠、句調華健、しかも女性詩人の蕩思を以て、女性の情懷を歌ふところ、三唱すべしとす。



21. 御身は疲れて、弱つてゐる。

22. 彼等妻子の愛する、戦場に疲れ果てたる兵士、即ち予は喜びて止まらんとしたのだ。

23. されど夜の明けて夢醒むれば、妻子に分れて、戦場にあるの悲みは復り來つた。

24. 我が夢中の耳に聞きたる、妻子の樂しき聲は消え去つた。

MOTHER AND POET

(Turin, After News from Gaeta, 1891.)

Mrs. Browning

I.

DEAD! One of them shot by the sea in the east,
And one of them shot in the west by the sea.
Dead! both my boys! when you sit at the feast,
And are wanting a great song for Italy free,
Let none look at *me*. 5

II.

Yet I was a poetess only last year,
And good at my art, for a woman, men said;
But *this* woman, *this*, who is agonized here.
—The east sea and west sea rhyme on in her
head
Forever instead. 10

(73) I. 此の女詩人 Laura Savio の二子の中、一子 Guido は、Ancona の戦に死す。Ancona は Italy の東海岸に在り、Adriatic Sea の一要港、故に *by the sea in the east* と云ふ。

2. 他の子 Nanni は、後に Gaeta に戦没す。Gaeta は以太利の西海岸にある一要塞港、故に此の句あり。

3-4. 今以太利が全く奥太利の轡を脱して獨立したる爲に、視察を服つて、自由なる以太利の爲に大なる歌を求むる時。

5. 誰人も妾を顧みて、其の歌を作らせんとする勿れ。

6. 妾を顧みて歌を求むる勿れと云ふが、しかし妾も、ツイ去年までは、閨秀詩人として譽のあつたものだ。

7. 而して、詩人としての業に於て、女にしては優れたものだ、男は云つてゐた。

8. されど、この女、これは今二愛兒を失つて悲痛に苦んでゐる。*this* を Italics にて書き、而も繰返して云つて、emphasize してある。

9-10. 東海、西海に戦没したる二兒を思ふの念は、詩想に代りて、絶えず彼女詩人(即ち自身)の腦中に歌をなして、最早他の詩を成すことが出来無い。

III.

What art can a woman be good at? Oh, vain!
 What art *is* she good at, but hurting her breast
 With the milk-teeth of babes, and a smile at the
 pain?
 Ah, boys, how you hurt! you were strong as you
 prest,
 And I proud by that test. 15

IV.

What art's for a waman? To hold on her knees
 Both darlings! to feel all their arms round her
 throat,
 Cling, strangle a little! to sew by degrees,
 And 'broider the long-clothes and neat little
 coat;
 To dream and to dote. 20

11. 如何な技術に於て、女子が優れることが出来るか。前の詩人としての Art に優れたと云へるを受けて來て云ふ。しかし女の業と云ふは、實に空なものだ。折角苦心して育て上げた子供も、妾の如くにカク奪ひ去られて仕舞ふのだ。
- 12-13. 赤兒の乳房に噛まれて、乳房を痛め、そして其の苦痛にほゝるゑむ(子を愛する餘り)ことの外、女は何等の業に優れてゐるか。
14. 女詩人は戰死せし我兒の愛兒の昔を思ひ出して、ア、我子等よ、如何ばかり、汝等の妾が乳房を噛みて、妾を痛めたことなるか。汝等が妾を抱きしむる(*press*)時に力は強かつた。
15. 乳房を噛みて痛めること、抱きしむる力の強きこと、みなこれ、我兒の壯健なることの試験、證據であるので、妾は之を誇りとしてゐた。 *proud* の前には *was* を含むと知れ。
16. 如何なる業が女子のためのことか。つまり、妾は、如何なる事をして、小兒を育てたかと自問し、詩人としての業よりも、母としての業に苦勞し且つ樂しみたることを云へる也。
- 16-17. 其の業は、二人の愛兒 (*Both darlings*) を膝に置いて優撫することとて、これが女の業なり。
- 17-18. 小兒等が腕を母の胸に廻して、引きしめ、いくらか息を塞ぎメめる位になるのを感じて喜ぶのが女の業よ。
- 18-19. 育兒の間々を見て、小兒等の長き上着や、奇麗な小さき上衣を

V.

To teach them.....It stings there! *I* made them
indeed

Speak plain the word *country*. I taught them,
no doubt,

That a country's a thing men should die for at
need.

I prated of liberty, rights, and about

The tyrant cast out.

25

VI.

And when their eyes flashed.....O my beautiful
eyes!.....

I exulted; nay, let them go forth at the wheels

Of the guns, and denied not. But then the surprise

When one sits quite alone! Then one weeps,
then one kneels,

-
- | | |
|--|---|
| <p>繕つたり、刺繍したりすることが女の業よ。</p> <p>20. 小兒の生先きを夢みて樂み、また彼等の愛に溺るゝことが、女の業よ。妾は二人の健兒を育つるにこの業をしてゐたのだ。詩人たる妾にありても、眞の女業にして、眞の業はこれであつたのだ。</p> <p>21. 妾は二人の子を教へた以下に説くやうな事を、なまじつか教へたことは、今となつて、實に妾を苦しむることである。</p> <p>21-22. 妾こそ實に、二兒を教ふるに、彼等をして「國家」でふものは何かと、明かに語るやうにさせた。</p> <p>22-23. 實際に、妾は小兒等に、眞に國家に献身あれば (<i>at need</i>)、男子は之が爲に死すべきものなることを教へたのだ。</p> | <p>24-25. 妾は自由、民權を喋々し、また今や放逐した壓制者の塊太利を喋々と非難して小兒等に聞かせた。</p> <p>26. 妾が、かゝる事を喋々して我子等に聞かせると、彼等は熱心になつて、眼は忽然として閃いた。ア、妾の愛兒の美しかりし眼ざしよ。</p> <p>27-28. 妾が二兒が國の獨立の爲に砲車に乗つて戰場に赴くことを許して、之を拒ま無かつた。</p> <p>28-29. されど、かく、二人を戰場に出した後に、母たるもの全く獨り、家に座することとなつた時の驚きかな。母は子を思つて泣き、母や跪いて神に訴ふ。one は自身の事を云ふ。</p> <p>30. ア、神よ、いかばかり、我家の</p> |
|--|---|

VII.

At first, happy news came, in gay letters moiled
 With my kisses, of camp-life and glory, and how
 They both loved me; and, soon coming home to be
 spoiled,
 In return would fan off every fly from my brow
 With their green laurel-bough. 35

VIII.

Then was triumph at Turin: "Ancona was free!"
 And some one came out of the cheers in the
 street,
 With a face pale as stone, to say something to me.
 My Guido was dead! I fell down at his feet,
 While they cheered in the street. 40

IX.

淋しく感ぜしことなるかな。

- 31-32. 最初には楽しき便が来た。
 愉快な手紙で便を開かせ、其の手紙は、妾が幾度かの接吻にて汚れた。*moiled* とは濕氣あるものにして汚すとの意あり。
- 32-33. 陣營の生活の状態や、勳功を其の手紙にて語り。その手紙は、兩人が母なる妾を愛する情に溢れてゐること幾許なりしぞ。而してまた遠からず家に歸つて、母親に甘やかされ(*to be spoiled*)やうと書いてゐた。
- 34-35. 家に歸らば、勝利に獲たる緑の橄欖の枝もて、妾の頬に群がる凡ての蠅(わづらひに譬ふ)をあふぎ掃はんものと書いてよこした。

laurel は勝利のしるし。

36. 妾の住めるこの Turin の市には祝捷祭があつた。獨立軍は Ancona に勝利を獲て敵を退けたとて人々は市中叫んで騒ぐ。
37. 市民群集して喝采する。其の中から一人の男が出て、妾の側に來た。
38. 其の男の顔は悲を帯びて、石の如くに背白くなつてゐた。そうして何事かを妾に告げんと來た。即ち此の男が、Guido の戦死を傳へた。
39. Guido が戦死したと聞いて妾は、彼人の足下に倒れた。
40. 然るに人民は、勝利を喜んで、街頭に喝采歡呼してゐた。

I bore it; friends soothed me; my grief looked
sublime

As the ransom of Italy. One boy remained
To be leant on and walked with, recalling the
time

When the first grew immortal, while both of us
strained

To the height he had gained. 45

X.

And letters still came, shorter, sadder, more strong,
Writ now but in one hand. "I was not to
faint,—

One loved me for two, would be with me ere long :
And *Viva l' Italia!*—*he* died for, our saint,
Who forbids our complaint." 50

XI.

41. Guidoが戦死の悲しみも、妾は之を耐へ忍んだ。

41-42. Guidoを國の爲に殺したる悲哀は、これ即ち以太利國を償つて、自由ならしむる爲のものであるから、其の悲しみに壯嚴の觀があつた。

42-44. 一子はなほ生残つてゐるから、妾は彼の肩に凭り、また共に歩みて、長子 (*the first*) Guidoが、永遠不滅の魂となつて死した (*grew immortal*) 其の時を思ひ浮べることが出来るのであつた。

44-45. 而して、妾と、生残りし一子とは、Guidoの得達した高き處、即ち天國の榮を我等も獲んものと、奮勵する。

46. 而して書面は、猶も來た。即ち生残つた方の Nanni から來た。そ

れは、以前のよりは簡短で、悲哀で、而して更に情の強きものであつた。

47-48. 今は只だ一人の手にのみ書かれて。Guidoの生きてゐた時は兄弟二人して書き送つてゐたるなり。されど妾はこれが爲に氣を落すのでなかつた。Nanni一人は、二人分の心盡を以て妾を愛し。やがて妾の許に歸り來るであらう。

49. *Viva l' Italia* = Long live Italy! 以太利萬歲。

49. 妾等の聖者 (*our saint*) 即ち Guido は以太利の爲に死した。(死して天國に入り、聖者と尊められたと云ふ思想から *our saint* と云ふ)

50. Guidoは、妾等が怨訴するを許さず。

My Nanni would add, "he was safe, and aware
 Of a presence that turned off the balls,—was
 imprest
 It was Guido himself, who knew what I could bear,
 And how 'twas impossible, quite dispossesst,
 To live on for the rest." 55

XII.

On which, without pause, up the telegraph-line
 Swept smoothly the next news from Gaeta,—
 Shot.

Tell *his mother*. Ah, ah! "his," "their" mother,
 not "mine:"

No voice says "*my mother*," again to me. What!
 You think Guido forgot?" 60

51. 我兒(即ち季子)の Nanni は、其の手紙に次ぎのやうな言葉を書き添へて云つたものだ。以下は indirect quotation で、*he* は、Nanni で、*I* は poetess herself 也。
 51-52. 彼 Nanni は無事で、そして、彼の爲に彈丸を退けてくれる一現在者があると心づいてゐたと云つた。
 52-53. 而して、其の現在者とは、即ち死んだ兄 Guido で、Guido は弟が彈丸に當らぬやうに守つてゐるのだと感じたと云つた。
 53-55. Nanni が云ふに、其の Guido は母なる妾が、ドレだけまでは耐へ忍ぶことが出来るか、知つてゐて(一人でも生き残つてゐるなら幸抱が出来て、二人死んでは逆も耐へられ無い事を)、而して全然二人ながら死はれて仕舞つて、一人なりと生き残つてゐると云ふ事で無くしては (*for the rest*) 此の世に

暮らすことは出来るもので無いことを天に於て承知してゐるのだと云つた。
 56. それなのに (*on which*) 間も無く。(*without pause*)
 56-58. Nanni は彈丸に中つて死んだ。其の由を『彼』の母に告げよ、との電報が来た。
 58. *his mother* と云つて、*my mother* と我子自からが云ふのでは無い。我子はもう居ぬのだとの歎息。their には、兄弟二人が、三人性で以て云はれて、彼等自から最早 *my mother* と云はぬやうになつたとの歎きを含む。
 59. 再び妾に向ひて、*my mother* と云ふものがない。我子は二人ながらに死んで仕舞つた。
 59-60. *What*=何ですと、側に在る人が、次ぎのやうな疑問を入れたので、それに答へる也。君は、彼の Guido が天に在りて、Nanni ま

XIII.

Are souls straight so happy, that dizzy with heaven,
They drop earth's affections, conceive not of
woe ?

I think not. Themselves were too lately forgiven
Through THAT LOVE and SORROW which recon-
ciled so

The Above and Below.

65

XIV.

O Christ of the five wounds, who look'dst through
the dark

To the face of thy mother ! consider, I pray,
How we common mothers stands desolate, mark,
Whose sons, not being Christs, die with eyes

でも幸はれては、母たる妾が、逆も耐へることが出来無いからと、Nanmi が彈丸に申らぬやうに護つてゐたのを、後で忘れたのだと思ひなさるか。

61-62. 靈魂と云ふものは、死して天に昇れば、天の樂みに眩酔して、この世の愛を棄て、また其の悲しみを思はぬ程に、直ちに (*straight*) 幸福であるものであらうか。

63-65. 彼等二兒の靈魂は、天 (*the Above*) と地 (*the Below*) 即ち神と人との間を調和せしめたる、彼の愛、彼の悲哀の力 (即ち基督を云ふ) によりて、つい近頃、其の罪を宥されただけのものである。即ち基督の教によりて、其の愛と哀みとを知ることに至りたるものであるなれば、決して此の世に残れる、母に對する愛を忘れ、母の哀みを思はぬことがあるべきぞ。 *That Love and Sorrow* とは

基督は人類を愛し、其の哀みに代る爲の使命を帯びて、道を傳へ、また十字架にかゝりて死したるもの故に云ふ。

66. 基督は十字架に懸けられ、四肢を釘にて打たれ、脇を槍で貫かれたるが故に、かく云ふ。

66-67. 基督をゴルゴタ山にて十字架にかけし時、天晦冥雷雨騒ぎたりと云ふ。其の暗き中、基督は十字架上にありて、側に其の母と弟子の立てるを見て、母に向ひ、婦よ、是れ汝の子なり。また弟子に、これは汝の母なりと云ひたりと記す。新約全書約翰傳十九ノ二六を見よ。

67-68. 思ひ給へ、妾の如く、基督の母のやうなもので無き、平凡なる母は、我子を失つて、如何にわびしきかを思ひて、かゝるものを哀み給へ。

68. *Mark* = は基督よ、見たまへの意。

turned away,
And no last word to say.

70

XV.

Both boys dead? but that's out of nature. We all
Have been patriots, yet each house must always
keep one.

'Twere imbecile, hewing out roads to a wall;
And, when Italy's made, for what end is it done,
If we have not a son? 75

XVI.

Ah, ah, ah, when Gaeta's taken, what then?

When the fair wicked queen sits no more at her
sport

Of the fire-balls of death crashing souls out of men?

When the guns of Cavalli with final retort

Have cut the game short? 80

69-70. 妾如き *common mother* の子は、基督の如きて無いから、眼を彼方に向けて、母を見ず、また最後の慰の辭も告げずに死んだのであるから、基督よ、如何に妾は歎くかを察したまへ。

71. 二人の子ながらに、國の爲に死するとは、これは自然の法則に反した事であるのだ。

72. 妾等は愛國者であるから、國の爲に一人だけを犠牲とするは、是非なき事ながら、されど何處の家にも、一人の子だけは常に留まつて、其の家を成し、また國を成すべきである。家の子を悉く失つては、折角爲し得た建國の業も、何の爲か。

73. 赤きに血があつて、往きつまり

になるやうな處へ向つて道路を開くのは、愚鈍な業だ。

74-75. 以太利が獨立して國を成しても、妾等が子供を之が爲に悉く殺して仕舞つては、この事は、何の爲にしたことか。恰も *wall* に向つて途を切り開くやうな事だ。

77-78. *the fair wicked queen* とは壓制者の埃太利を云ふ。*her sport of the fire-balls of death* は戦争。彈丸を以つて人を殺すの遊戲。*crashing souls out of men* とは、人の肉を碎散して、靈魂を出して仕舞ふと云ふことで、殺すこと也。

79-80. 大砲が、敵に答へて最後の發射をなし、戦を止めて勝利となした時。*to cut short* は突然止めさすこと。*game* は *war* に比す。

XVII.

When Venice and Rome keep their new Jubilee ;
 When your flag takes all heaven for its white,
 green, and red ;
 When *you* have your country from mountain to sea ;
 When King Victor has Italy's crown on his heard,
 (And *I* have my dead),— 85

XVIII.

What then ? Do not mock me ? Ah, ring your bells
 low.
 And burn your lights faintly ! *My* country is
there
 Above the star pricked by the last peak of snow :
 My Italy's *THERE*, with my brave civic pair
 To disfranchise despair. 90

XIX.

- | | |
|---|--|
| <p>Cavalliは未詳。砲臺? この stanza は何々は、皆 <i>what then?</i> にかゝる。</p> <p>81. 以太利の都會の Venice や Rome で、人民が Gaeta の勝利にて國の自由獨立を獲たので、新たに祝典を擧ぐる時。</p> <p>82. 汝以太利人の國旗が、其の國旗の白、綠、赤の色で以て、全天を蔽うてゐる時。以太利の國旗は、白、綠、赤の三色より成る。</p> <p>83. 汝等の國は、山より海に及んで廣がる時。</p> <p>84. <i>King Victor</i> = Victor Emmanuel 以太利建國の時々の王。 <i>Ruby's crown</i> 伊太利國王の冠。</p> <p>85. 之に反して、妾たるものは、死者を獲た(二人の子を死なした)事。この stanza は、皆、後の stanza の</p> | <p><i>What then</i> にかゝる。</p> <p>86. 以上の 2 stanzas にて云へる處を受けて <i>what then?</i> と云ふ。</p> <p>86. かく妾は二兒まで失つて悲しめるものを、君等は、勝利を祝つて騒ぎで、以て妾を嘲ること勿れ。</p> <p>86. <i>your bells</i> は祝の爲の鐘聲。</p> <p>87. <i>your light</i> は祝の火。</p> <p>87-88. 妾の爲の以太利こそは、彼處、彼の、最後に消ゆる雪を冠する峯の頂 (高峯を云ふ)の貫ける星の上の高き天にあるなれ。</p> <p>87-88. この <i>THERE</i> は、前句の <i>italic</i> で書いたものよりも、一層力を強めて云へる也。</p> <p>89-90. 失望を刺戟せんが爲に、以太利の爲に斃れた勇敢なる市民の二人なる我子のある處に、我が獲</p> |
|---|--|

Forgive me. Some women bear children in strength,
 And bite back the cry of their pain in self-scorn;
 But the birth-pangs of nations will wring us at
 length

Into wail such as this; and we sit on forlorn
 When the man-child is born.

95

XX.

Dead! One of them shot by the sea in the east,
 And one of them shot in the west by the sea.
 Both! both my boys! If in keeping the feast
 You want a great song for Italy free,

Let none look at *me*?

100



たる以太利にあるのである。
disfranchise とは市民権を剝奪す
 ると云ふ義で、前の *civic* と云ふ
 に對して用ひられたり。

91. 前節にて、我が歎きの餘りに、
 國民の勝利、獨立を喜び祝ふのを
 制せんとしたが、これは女の女々
 しさからであると、繙り思つて、
 それで *forgive me* と宥を求める也。

91-92. 婦が子供を産む時には、元氣
 を出して、自から己の弱きを嘲つ
 て、苦痛の爲の叫聲を揚げるのを
 我恨辛抱 (*bite back*) する。

93-94. されど國が産れる爲の苦痛
 は、つまり、それが爲に愛兒を失
 ふこともあつて、かくの如き悲歎
 に悶ゆることになるものならん。

94-95. しかし、妾等、國の爲に子
 を失へるものは、この國でふ男子
 (*the man-child*) が生れた時に、淋
 しく孤座して、わぶるのである。

一體男兒が産れると、母は大いに
 喜ぶものであるが、國でふ *man-*
child が産れる爲には、その苦痛の
 故に、妾等の愛兒を失ふて悲歎に
 悶ゆるものだとの意を現はす。

96-100. First stanza と文字に些少の
 差ありて、意義は全く同じ。



兵士を葬むる歌

ボーカー

George H. Boker は 1823 年十月を以て米國費府に生れ、1890 年一月を以て逝いた。詩人とし、脚本作家として、また外交家として、當時多少の名聲ありし人。而して以下の詩は彼が作中最も世に知らるゝものの一である。

此の詩は元と四節より成る。今其三節を摘出して註す。Dirge とは哀傷の歌、樂曲または葬儀の讚美歌を云ふ。

● ● ●

DIRGE FOR A SOLDIER

George H. Boker

CLOSE his eyes ; his work is done !
 What to him is friend or foeman,
 Rise of moon, or set of sun,
 Hand of man, or kiss of woman ?
 Lay him low, lay him low, 5
 In the clover or the snow !
 What cares he ? he cannot know :
 Lay him low !

(74) 1. 彼の死せる者の眼を塞いでやれ、彼の成すべき事業は終りて、彼は逝けり。人が死ぬると友人が其の眼瞼を塞ぎ合はせやるものなり。

2-4. 彼れ死せる今は、友人も敵も、月のさし昇るも、日輪の沈むも、男子の手も、婦人の接吻も、彼に於て何かあらん。彼は最早世を棄てたれば。

5-6. Clover は苜蓿(うまごやし)と

云ふ草なるが、此處には單に「草」を意味するものなり。草の中なり、雪の中なりに彼を葬れ、(Lay him low) よかし。

7-8. 雪の中だらうが、草の中だらうが、何處に葬られても、彼は關し無い。彼を葬れよかし。

9-10. 凡そ人の方にて戦ふことの出来る限り、彼は彼の戦を苦く戦つて、彼の勞力によりて、彼の誠實なることを證明した。

As man may, he fought his fight,
 Proved his truth by his endeavor, 10
 Let him sleep in solemn night,
 Sleep forever and forever.
 Lay him low, lay him low,
 In the clover or the snow !
 What cares he ? he cannot know : 15
 Lay him low !

Leave him to God's watching eye,
 Trust him to the hand that made him.
 Mortal love weeps idly by ; 20
 God alone has power to aid him.
 Lay him low, lay him low,
 In the clover or the snow !
 What cares he ? he cannot know :
 Lay him low ! 25



[75]

猛 虎 行

ブ レ ッ ク

Willam Blake の傑作の一たる叙情詩『猛虎』は以下に示すものと、また後に推敲を加へて、改作したるものと二つがあるが、吾人は寧ろ初に成つた方を取るのである。猛虎を除ずるの詩としては、英詩界之に比ぶべきも

- | | |
|---|--|
| <p>11. 嚴肅なる夜の眠を眠らしめよ。
 12. 永遠また永遠に眠らしめよ。
 <i>night</i> とは夜は人の眠る時と定まつてゐる故に、此處に假用したるものなり。</p> | <p>19. 人間の愛情は彼を傷んで、傍に在りて、徒らに泣く。そうして彼の役にも立たぬ。
 20. 神のみ、只だ彼逃ける者の靈魂を救ひ助くるの力を有するものだ。</p> |
|---|--|
- 17-18. 衆生を守る神の目の監視に彼を任せ置け、彼を逃りし御手(神)に彼を委ねよ。

の無しと云つて宜しい。猛虎が如何なる巨腕によりて造られしか、造物主は之を造つて、如何に其の意を得たるを喜びとすべきかと云ふ所を歌つたのである。



THE TIGER

William Blake

TIGER ! Tiger ! burning bright,
In the forests in the night ;
What immortal hand or eye
Could frame thy fearful symmetry ?

In what distant deeps or skies 5
Burned the fire of thine eyes ?
On what wings dare he aspire ?
What the hand dare seize the fire ?

And what shoulder, and what art,
Could twist the sinews of thine heart ? 10
And when thy heart began to beat,
What dread hand ? and what dread feet ?

- (75) 1-2. 虎や、虎や、闇夜林中に、
眼光灼々として燃ゆる虎や。『南
山北山樹冥々、猛虎白日總林行』
と對比して讀むべし。
3-4. 虎よ、汝の身體を、如斯くに
恐るべき結構、五體いかにも均齊
を得たるものに造り成すは、何の
不死の巨手か、また巨眼か。
5-6. 汝の眼の火は、何處の遠き淵
又たは空より燃え出でしものか。
其の閃々たる眼光は、何の天際よ
り火を取り來りしか。
7. 此の猛虎を造つたる者は、何の

逞ましき翼に乗りて昇つたか。

8. 而して敢て其の眼光の火を取
つて、之を虎の眼となしたる其の
手は如何なる巨手ぞや。
9-10. 虎の腕の筋を歪ちて曲げ
て、堅固ならしめたは、何者の肩
(力業には肩を入れるから云ふ)ぞ、
何等の技術ぞ。かく云ひて虎の情
の猛烈なるを云ふ。
11-12. 汝虎の心臓が悸動し始めた
時に、何等の恐るべき力ある手、何
等の恐るべき力ある足が、また汝
の四肢を造りしか。

What the hammer? what the chain?
 In what furnace was thy brain?
 What the anvil? what dread grasp 15
 Dare its deadly terrors clasp?

When the stars threw down their spears,
 And watered heaven with their tears,
 Did He smile his work to see?
 Did He who made the lamb make thee? 20

Tiger! Tiger! burning bright,
 In the forests of the night,
 What immortal hand or eye
 Dare frame thy fearful symmetry?



[76]

熊の休戦

キブリング

以下に註する “The Truce of the Bear” は 1898 年の作にかゝりて、彼の Afghanistan 事件を暗示して、露國の反覆常無く、甚だ待むべからざるを教へて、英國民を警戒せんとしたものである。

Afghanistan 事件とは、英國が印度の平和のため、Afghanistan を勢力範圍

13. 何の祖か、汝猛虎を鍛ひ、何の領か汝を造るに用ゐられしか。
14. 何の爐中に於て汝の頭腦は煉造せられしか。
- 15-16. 何の鐵砧上に、猛壯なる汝の頭腦を打ち鍛ひしか。何の恐るべき力ある把持力が、爐中に怖るしき虎の頭腦を致て掴み出して、これを鐵砧上に置いたか。deadly terrors で、虎の brain の如何に恐るべきかを云へる也。
- 17-19. 天界の星の槍を投じ、其の涙に天を濡す時。即ち大雨沛然として降り、虎に威を添ふる凄しき光景を呈する時、神は其手に造りし業の虎の威勢勇壯なるを見て、微笑せしか。
20. 柔和なる小羊を造りたる神は、又この兇猛なる虎をも造りしか。神は即ち柔和にして、また猛烈なるもの乎。

に置くの必要より、1839年に Cabul を占領したるが、後土人の反抗を招き
て 1842年に Kurd-Cabul Pass にて、大敗を致した。されど、Gen Pollock
の率ゐた兵は大勝利を得て、前の失敗を取返したが、爰に侵略主義の露國は
其の爪牙を露して、Afghans を籠絡して、英國を苦しめ、以て印度に野心を伸
ばさんとし始め、既に英國と同盟してゐた、Sher Ali Khan を教唆して、英
國の大使の來るを拒ましめたので、1878年に The Second Afghanistan War
となつて、General Roberts は、大いに Afghan を敗つたが、兎角に露國の野
心は大に平和を妨ぐるもので、Disraeli に代りて内閣を組織したる Glad-
stone は、Afghanistan と露國領土との間に、境界を立て、印度との間に中立
地帯を定めんとした。されど露國は反覆常無く、1884年露國の General
Komaroff は、印度の保全の爲に英國が Herat を占領してゐることの牽制策
として、Mero を占領したことから、英露の間に戦争が破裂せんとしたこと
があつた。英露の Afghanistan に於けるは、正に日露の滿韓に於けるの地
位である。英國の日本に同情を寄することの出来るのは、Afghanistan に於
て彼等が露國の煩はす處となつてゐることに由來することが少く無いと見
らるゝのである。



THE TRUCE OF THE BEAR

Rudyard Kipling

YEARLY, with tent and rifle, our careless white men
go.
By the pass called Muttianee, to shoot in the vale
below.
Yearly by Muttianee he follows our white men in—
Mutan, the old blind beggar, bandaged from brow
to chin.

(76) 1-2. 天幕を携へ、炭條銃を持
つて。白人が何の注意もせずに。
Muttianee と稱する山路を過ぎて、
下なる谷間にて獲せんが爲に、往
く。

3. *he* = Mutan.

4. 顔面を被ふ爲に、額より額にか
けて、纏帯で包んでゐる。

5. *broken of speech* は呂律のまと
まらぬ言葉。

Eyeless, noseless, and lipless—toothless, broken of
 speech, 5
 Seeking a dole at the doorway he mumbles his tale
 to each ;
 Over and over the story, ending as began :
 “ Make ye no truce with Adam-zad—the Bear that
 walks like a man !

“ There was a flint in my musket—pricked and
 primed was the pan
 When I went hunting Adam-zad the Bear that
 stands like a man. 10
 I looked my last on the timber, I looked my last on
 the snow,
 When I went hunting Adam-zad fifty summers ago !

“ Two full marches to northward, at the fall of the
 second night,

6. 山道の休息處の入口に坐して、
 恵金を求めて。獵に往く白人等
 に、我部身の上話をモグ々々と語
 る。
7. 始めは終り、終りは始めと云ふ
 やうに、繰返し々々、其話をする。
8. Adam-zad と云ふ、人間のやう
 に歩む、彼の熊とは決して、体戦
 をするな。この Bear は即ち
 Russia に比するなり。これを何
 故に Adam-zad と名づけたるかは
 詳かならず。但し Adam は多分人
 の義ならん。
9. 我註には燧發機あり。昔時雷管
 の發明無かりし時は、燧石を以て
 銅鐵を打ちて火薬に火を移すやう
 にした彈機を附したものだ。pan
 は銃の火皿也。frick は刺戟する

- 義で、即ち火皿を發火に差支無き
 やうにチケンとしたことなり。
 prime は火皿に、よく乾いた火薬
 を入れて、容易に發火するやうに
 すること也。
11. 山に登り往きて、これが木立
 を見るの最後となり、また雪を見
 るの最後ともなつた。高山には
 timber line とて、樹木の生ずる限
 界ありて、其上には、雜草を生じ
 其上には四時雪を冠す。その事は
 この句は現はして、高山に登りて
 樹木に別れ、雪中に入り、而して
 木や雪を見るときこれが最後とな
 つたとの義なり。
12. 五十年前云々。
13. (本來、この節との前には、なほ
 二 stanzas ありて、Adam-zad が衣

I came on mine enemy Adam-zad all panting from
his flight.

There was a charge in the musket—pricked and
primed was the pan— 15
My finger crooked on the trigger—when he reared
up like a man.

“Horrible, hairy, human, with paws like hands in
prayer,
Making his supplication rose Adam-zad the Bear!
I looked at the swaying shoulders, at the paunch's
swag and swing,
And my heart was touched with pity for the mon-
strous, pleading thing. 20

“Touched with pity and wonder, I did not fire
then.....
I have looked no more on women—I have walked
no more with men.

襲來して、山羊や麵包を奪ふので、
Maton が之を道うて、撃ちに出か
けることが書いてあるが、左迄大
切な stanzas でも無いから、省略
した。北方へ二日タツプリの遊程
を追つて往き。二日目の夜に入つ
て。 *the fall of night* = the close of
day.

14. 逃げるので、頗る息が喘いであ
る態。
15. 鐵砲には、彈藥を填めた。
16. 指は屈めて、引金にかけてあつ
た。其の時、Adam-zad は人間の
如くに立ち上つた。
17. 恐るべく、毛深く、人間の如き
姿。前胸を人が祈願する手付の
やうにしてゐて。

18. 哀願をなした。
19. 息の杜はしき爲に、肩が揺れ、
肚腹のブラリと垂れ且つ震へてゐ
るのを見て。
20. この巨大な、哀訴する動物に對
して、憐憫の情を動かした。
21. 熊がかやうな事をするので、憐
憫の情と、驚きとに、心を動かさ
れて、其時發砲し無かつた。この
句の後に.....を附けたは、次の
line に移るまでに、大いなる變化
のあることを含ませたる也。
22. 發砲しなかつたばかりに、予
は、其の後再び女の顔を見ぬに至
つた。また男の中に酔ひせられて
共に世渡りを (*swalk*) することも
出来ぬに至つた。

Nearer he tottered and nearer, with paws like hands
that pray—

From brow to jaw that steel-shod paw, it ripped
my face away!

“I heard him grunt and chuckle—I heard him pass
to his den, 25

He left me blind to the darkened years and the little
mercy of men.

“Now ye go down in the morning with guns of the
newer style,

That load (I have felt) in the middle and range (I
have heard) a mile?

Luck to the white man's rifle, that shoots so fast and
true,

But—pay, and I lift my bandage and show what
the Bear can do!” 30

(Flesh like slag in the furnace, knobbed and withered
and grey—

Matun, the ole blind beggar, he gives good worth

24. 鋼鐵の靴を穿つた如き、前脚で
予を打つて、額から、額にかけて、
予の頬を裂き破つた。

25. (この stanza は 4 lines より成る
を、今は略して、後の 2 lines の
のみを取る)。嗚呼で唸り、また苦笑
するのを聞いた。穴に去る足音を
聞いた。

26. Adam-zad は予を盲目となし
て、暗黒なる幾年月を、人の慈悲
を受けて送る身とした。

27. さて、貴族達 (white men) は、朝
には、新式の鐵砲を以て、谷へ仰

面かけになるのですか。

28. 其の銃は中央處に彈藥を詰め
るもので、それは予が觸つて見て
知つた。そしてまた、其の鐵砲の
玉は一哩の遠くにも達するもの
だと、予は人聞きを知つた。

29. さばかり、遠く且つ正確しく射
る白人の銃に仕合せあれ。

30. しかしドウか金を下さい (pay)。
細帯を取つて、Adam-zad は、ド
ンナ事をするものか見せますか
ら。

31. 銃中の鐵滓 (かなくそ) の如き

for his pay.)

“Rouse him at noon in the bushes, follow and press
him hard—

Not for his ragings and roarings flinch ye from
Adam-zad.

“But (pay, and I put back the bandage) this is the
time to fear, 35

When he stands up like a tired man, tottering near
and near ;

When he stands up as pleading, in wavering, man-
brute guise,

When he veils the hate and cunning of the little,
swinish eyes ;

When he shows as seeking quarter, with paws like
hands in prayer,

That is the time of peril—the time of the Truce of
the Bear !” 40

Eyeless, noseless, and lipless, asking a dole at the
door,

Matun, the old blind beggar, he tells it o'er and

肉。瘡になり、シナビて、灰色にな
つてゐる。Matun が顔肉の形容。

32. 金を貰つて見せるだけの値を持
つてゐる。

33. 空閒、業の中に展れる態を起し
て、彼を烈しく追及せよ。

34. 彼が怒らうが、唸らうが、畏縮
するな。

35. 纏帯を再びかけて、恐しい顔を
隠すから、また金を呉れよ。

35. *this* は後の *when* にかゝり、次
の stanza の *that* で結ぶ。後に云

ふ如き場合、これが恐るべき時な
のだ。

35. 疲勞した人の様に立ち上つて、
傍に近くよるめき來る時。

37. 躊躇する人的動物の風采をし
て、哀願するやうに立ち上る時。

38. 小さな、豚のやうな目の憎むべ
く、また狡猾なるを包み隠す
時。

39. 助命を求むるが如き風采をす
る時。

40. かゝる時、即ち熊が休職を乞ふ

o'er ;
 Fumbling and feeling the rifles, warming his hands
 at the flame,
 Hearing our careless white men talk of the morrow's
 game ;

Over and over the story, ending as he began :— 45
*“ There is no truce with Adam-zad, the Bear that
 looks like a man ! ”*



[77]

國 船

ロングフェロー

1850年に Longfellow は “The Seaside and the Fireside” と云ふ一詩集を公にした其の中に “The Building of the Ship” と云ふ長篇にして而も Longfellow が傑作の一として、江湖に傳唱せらるゝものがある。1850年と云へば、米國の北部と南部との間が奴隸問題を第一の原因として益々軋轢を加へ(後十年にして遂に破裂して Civil War となつた)たる時代なので、詩人は預言者の聲を以て、國家を一の船に比し、此の船や “she shall laugh at disaster, and with wave and whirlwind wrestle” するに足るやうに堅固に建造せらるべからずとて、此の “The Building of the Ship” を歌ひ出したのだ。彼は其の船を Union (Union とは米の聯邦國を云ふ)と名づけ、また此の詩の末句に於て “O Ship of State! Sail on, O Union, strong and great” と云ふは彼が此詩の大起首である。

此の詩は頗る長くて、爰で皆を註釋することか出来ぬので、之を abridge して、以下の如きものとした。かくしたりとて素より詩の大起首に於て亦も傷つくる所無きものである。

- 時、これが危険なのである。
 43. 白人の銃を握り、また筒り、火に手を温めて。
 44. 白人等が不注意にして、Adam-zad の危険を知らず、明日

- の獲物の事のみ語るのを聞いてゐて。
 46. 人間の如き形を備へ物る熊 Adam-zad と、体戦はするでは無ぞ。

THE BUILDING OF THE SHIP

Henry W. Longfellow

"BUILD me straight, O worthy Master !
 Staunch and strong, a goodly vessel,
 That shall laugh at all disaster,
 And with wave and whirlwind wrestle !"
 The merchant's word 5
 Delighted the Master heard ;
 For his heart was in his work, and the heart
 Giveth grace unto every Art.
 "Thus," said he, "will we build this ship !
 Lay square the blocks upon the slip, 10
 And follow well this plan of mine.
 Choose the timbers with greatest care ;
 Of all that is unsound beware ;
 For only what is sound and strong
 To this vessel shall belong. 15
 Day by day the vessel grew,
 With timbers fashioned strong and true,

(77) 1-2. 一商人が名工の船匠に、直ちに堅牢善良なる一般の船を築造してくれよかしと頼む也。

3-4 凡ての困難を嘲り、波や嵐と争ふに足るやうな船を。

5-6. 船匠は此の商人が、依頼の言葉を聞きて喜びたり。

7-8. それで彼れ船匠は満心を傾注して、造船に任じた。凡そ如何なる技術でも、之に光彩美趣を加ふるやうにするものは *the heart* を之に傾注するによりてなり。

10. それで Master は workmen に命じて云ふやう、*the slip* (*slip* は、

水中に滑か板を傾けて組み、其上にて船を建造するもの、「*架船架*」と譯してある。)の上に材木を眞直に横へよ。

11. 予の設計を能く守れ。

12. 材木を選ぶに能く注意し。

13. 良く無いものは決して使用せぬやう注意せよ。

14-15. 此の船は、良好で堅牢なるもののみを使用して建造せらるべきものであるぞ。

16-17. 毎日々と此船は、堅牢にして良好なる材木を以て原型の如くに形成 (*fashioned*) せられて、

Till after many a week, at length,
 Wonderful for form and strength,
 Sublime in its enormous bulk, 20
 Loomed aloft the shadowy hulk !
 All is finished ! and at length
 Has come the bridal day
 Of beauty and of strength.
 To-day the vessel shall be launched ! 25

The ocean old,
 Centuries old,
 Strong as youth, and as uncontrolled,
 Paces restless to and fro,
 Up and down the sands of gold. 30
 His beating heart is not at rest ;
 And far and wide,
 With ceaseless flow,
 His beard of snow
 Heaves with the heaving of his breast. 35

Then the Master,

次第に出航上つた。
 18-21. 終に敷廻の後に、其形の美しきと、其の堅牢なるとは驚くべく、其の目益しく大きな那美なるは、天日の光を蔽ふ大船體が地平線上に隆起 (loomed) した。
 22-24. 此船の建造は悉く終了して、終に彼女が海と婚すべき (船を女性に比へ、海を男性に見て、而して、前船の進水を花嫁の嫁するに喩ふ) bridal day は來れり。
 25. 即ち今日此の船は進水せられんとす。
 26-28. 幾千歳の昔より存する大洋、

今新船てふ花嫁の婚ぐべき夫たる彼の大洋はしかく老いたれども、其の強健なることは青年の如く、また其の意志の制すべからざることも青年の如し。
 29-30. 而して彼は金色の濱の真砂の上を前後上下に絶えず歩む。(絶えず寄せては返す)。
 31. 彼の心は常に静止せず、海波は常に動蕩す。
 32-35. 大洋は渺茫たる間に絶えず流れ、雲の如き白き雲波の花たる白泡を云ふは、彼が胸の鼓動して高まると共に高まる。(波が高ま

With a gesture of command,
 Waved his hand ;
 And at the word,
 Loud and sudden there was heard, 40
 All around them and below,
 The sound of hammers, blow on blow,
 Knocking away the shores and spurs.
 And see ! she stirs !
 She starts,—she moves,—she seems to feel 45
 The thrill of life along her keel,
 And, spurning with her foot the ground,
 With one exulting, joyous bound,
 She leaps into the ocean's arms !
 And lo ! from the assembled crowd 50
 There rose a shout, prolonged and loud,
 That to the ocean seemed to say,
 “ Take her, O bridegroom, old and gray,
 Take her to thy protecting arms,
 With all her youth and all charms ! ” 55

Thou, too, sail on, O Ship of State !

ると共に白泡が立つ)。——この新船で花嫁の夫は、かほどに氣むづかしい海だ。
 36-38. いよいよ進水となつたので、船匠は workmen に手を打振つて船を浮べよと相囀した。
 39-43. Master が一言の命令がある
 と、乍ち船に乗つたる人々 (them) の周囲や下で、船を浮べんとて支柱や桁を打ち除ける爲の槌の音が、續々起つた。
 44. 見よ、船は動きかけた。
 45-46. 船は水上に出て往き——動く——龍骨に生命の靈動を感じる

ものゝやうに、即ち生命を吹きこまれたるもゝ如し。keel は船底の中心を成す龍骨。
 47-49. 足で砂を蹴つて一喜躍して、大洋の腹の中に飛び入つた。
 50-52. 見よ、進水を見んとて集まれる人々が、長く引いた高い聲で囀采したのは、恰も Ocean に向つて、穴の如くに云ふものゝ如くなりき。
 53-55. 汝この新船の好なる老太洋よ、この花嫁を——其の年の若い愛嬌に富みたる花嫁——を汝の腹に保護せよと。

Sail on, O Union, strong and great !
 Humanity with all its fears,
 With all the hopes of future years,
 Is hanging breathless on thy fate ! 60
 We know what Master laid thy keel,
 What Workman wrought thy ribs of steel,
 Who made each mast, and sail, and rope,
 What anvils rang, what hammers beat,
 In what a forge and what a heat 65
 Were shaped the anchors of thy hope !
 Fear not each sudden sound and shock,
 'Tis of the wave and not the rock ;
 'Tis but the flapping of the sail,
 And not a rent made by the gale ! 70

56-57. この最後の stanza は Long-fellow が "The Building of the Ship" の大趣旨で、これまでの造船を歌へるは、この stanza の前提たり、比喩たる也。前に新造船が勇ましく風波荒き大洋は進水することを歌つたが、國てふ船、合衆國 (Union) と名づくる船よ、堅固にして堂々と、世界てふ舞臺に帆走せよかし。

58-60. 人民は、凡ての未來に對する凡ての心配や、希望を、汝國船の運命に一心不亂 (breathless) に望んで依り頼んでゐるのである。

61. 汝が國船の中心たる 龍骨を、Fノ匠が握きたか、我は之を知れり。即ち神が此の國の礎を置いたるを知ると也。

62. またFノ工人が汝が船體の鋼鐵肋材を造つたかを知れり。ribs とは keel から左右に出して船底を形とるもの。この workman とは、合衆國建國以來の志士

仁人義士を云ふ也。

64-66. 汝の鑄を造るには、どの鐵砧 (鍛冶屋の使用するカナシキ) が鳴り、Fノ槌が打ち、Fノ火爐で煉造し、何程の熱が加はつたかを知る。即ち合衆國は其の國家を安固ならしめんが爲に、イカなる困難試練を經て來たものなるかを知れりとの意。

67-68. 如斯くして堅牢に形成せられたる國船の事なれば、其の進行中に不意に物音がしたり、動搖したりしても決して心配すな。たゞこれは波浪の打撃であつて、暗礁に打ちつけたのでは無い。

69-70. 帆のあふる音であつて、嵐の爲に船體が破れたと云ふのでは無い。以上の四句は當時合衆國が南北の間に軋隙があつて、國家分裂せんかとの不安ありしを以て、此の國が今日に至りし所以を詠じて、人々に憂ふる勿れと諭したのである。

In spite of rock and tempest's roar,
 In spite of false lights on the shore,
 Sail on, nor fear to breast the sea !
 Our hearts, our hopes are all with thee,
 Our hearts, our hopes, our prayers, our tears, 75
 Our faith triumphant o'er our fears,
 Are all with thee, are all with thee !



[78]

去 國 の 歎

ダフエリン男爵夫人

1846年の事なりき、Irelandにては馬鈴薯が大不作なりし爲に、其の年より翌年に亘りて、同國全土に大飢饉あり、人畜爲に死するもの無數、而も國は政亂の餘を受けて、人民の疲弊云はん方なかりしが上に、この天災を以てした。故に僅に生命を繼げるものにして、パンと職業とを求めんが爲に、米大陸に移民せしもの踵を接するの狀であつた。1841年の統計によれば、Irelandの人口は8,222,664なりしに、1851年には6,633,982に減じた。この差の1,500,000人餘は蓋し餓死者と移民者とを含めるものにして、この數によりて、當年の災禍の如何に劇甚なりしかを想像すべきである。されば此の時は實に詩人の情緒を動かすべきであつた。

Lady Dufferin は愛蘭土で第四代目の Baron Dufferin の夫人である。詩に長じ如何にも闊秀作家らしき、眞情掬すべく、可憐愛すべく、哀切泣くべきの絶歌に少からず。以下に註する“Lament of the Irish Emigrant”は、

71-73. よし暗礁があらうとも、嵐が降り狂はんととも、岸に燈臺ならぬ針路を誤らしむべき火光があらんととも、國難よ進め、恐れず海波に逆ひ行け (to breast)。不平、反抗、衝突 (rocks; tempest) を以て比す。また異國邪愛 (false lights) を以て比すがあつて、合衆國の聯

合を危からしめんとすとも、恐るるなかれ。

74-77. 國民の心も希望も、祈禱も涙も、掛念を壓へ付ける信仰も、皆汝 Union の上に存して、國民は舉りて、汝合衆國の國徳の福社安寧を祈るものである。

蓋し其の傑作として、英詩叢の一名花である。これぞ彼の飢饉に次ぎて、窮民の食を新大陸に求めて去るものゝ哀れを歌はんが爲に、移民の type たる一人を借り來り、彼が將に故國を去らんとし、遽に喪ひたる妻 Mary なるものゝ墳墓を望んで、之に辭別して歎ずるの情いとも悲しきを叙するものである。

因に云ふ Lady Dufferin は Helen Seliva Sheridan Blackwood (1807-67) と云ひ、其の子息 Baron Dufferin (後に Marquis of Dufferin and Ava) は、曾て露國佛國に公使たり、また印度太守たりし人である。



LAMENT OF THE IRISH EMIGRANT

Lady Dufferin

I'M sittin' on the stile, Mary,
Where we sat side by side
On a bright May mornin' long ago.
When first you were my bride:
The corn was springing fresh and green. 5
And the lark sang loud and high;
And the red was on your lip, Mary,
And the love-light in your eye.

The place is little changed, Mary;

(78) 1. *stile* とは畑の境の *fence* に人の越えられるやう、少しく低くなり、段々になつたる處を云ふ。こゝに腰掛け休むことを得。この踏段にありて、野の色を見て、昔、妻と婚して楽しかりし日を想ひ、また彼女の死して葬られたる墓地を望んで泣くなり。 *Mary* は妻の名。
2-3. 昔、日の光美しく輝く五月の朝に、鼓び座して楽しみたるこの踏段。 *May* は英國、愛爾蘭にて、

春の盛りの最も楽しき時。
4. 汝の初めて花嫁となつて予と婚せし其の昔。
5. 野に穀物は新鮮の緑に生ひ出でたる時。 *corn* は米國にては單に唐蜀黍を云へど、英國にては、廣く穀物を云ふ。
7. 汝の唇は赤かりき。若やかで健かなるしるし。
8. 汝の眼には愛の光が輝きて、happy でわた。この詩、stanza 中に幾度か、*Mary* を繰返し云ふこ

The day is bright as then ; 10
 The lark's loud song is in my ear,
 And the corn is green again ;
 But I miss the soft clasp of your hand,
 And your breath, warm on my cheek ;
 And I still keep list'nin' for the words 15
 You nevermore will speak.

'Tis but a step down yonder lane,
 And the little church stands near,—
 The church where we were wed, Mary ;
 I see the spire from here. 20
 But the graveyard lies between, Mary,
 And my step might break your rest,—
 For I've laid you, darling, down to sleep,
 With your baby on your breast.

I'm very lonely now, Mary, 25
 For the poor make no new friends ;

- | | |
|--|---|
| <p>と、愛情追慕の切なるを現はす也。
 9. 場處には變り無し。
 10. 五月の日は、其の當時の如くに輝く。
 11. 吾天子の高き歌聲は、我が耳に聞ゆ。
 13-14. されど汝は死して、今は汝の手の和かに手を抱きつくことを失ひ、予の頬に暖かりし汝の呼吸を失つて任歸つた。
 15-16. 而して予はなほ、最早汝の決して語ること無き、春日の愛の言葉を聞かんと耳を傾けてゐる。
 17-18. 彼方の小路から、僅かに小距離の處にあつて、近く小會堂は立つてゐる。
 19. 其の教會堂は、汝と我との結婚式を擧げた處である。</p> | <p>20. 爰から其の會堂の尖塔が見えてゐる。西洋の會堂には鐘樓の尖塔聳えて、遠くより望見するを得るを常とす。
 21. されど我がメリーよ、此處と、あの教會堂の間には墓場、汝を葬りたる墓場あり。墓場は教會堂に附屬すること我國の寺院の如し。
 22. 我が歩は、汝の安息(死しての)を破ることもやあらん。故に墓場までは往かず、stileに在りて背を思ふて離別せん。
 23-24. そは予は、愛する汝をば、汝の胸の上に赤兒を置いて、共に永遠の國をなすやうに葬つた(laid down)。妻は兒と共に餓死したる也。
 25. 貧民には、新しき友人は出来ぬ</p> |
|--|---|

But, O, they love the better still
 The few our Father sends !
 And you were all I had, Mary,—
 My blessin' and my pride ; 30
 There's nothing left to care for now,
 Since my poor Mary died.

Yours was the good, brave heart, Mary,
 That still kept hoping on,
 When the trust in God had left my soul, 35
 And my arm's young strength was gone ;
 There was comfort ever on your lip,
 And the kind look on your brow,—
 I bless you, Mary, for that same,
 Though you cannot hear me now. 40

I thank you for the patient smile
 When your heart was fit to break,—

- | | |
|---|---|
| <p>ものだ。
 7-28. されどア、貧民なるものは、
 神 (<i>our Father</i>) の送つた僅かの友
 を、猶更に愛するものだ。
 29-30. されば Mary よ、汝は、我が
 所有の凡てのものであつて、我が
 福祉、我が誇であつた。愛すべき
 唯一人のものであつた。
 31-32. 哀れなる我妻 Mary が餓死
 してより、今は我が心を慰すべき
 ものは一つとして無し。
 33. この stanza と次ぎの stanza は、
 如何に Mary が、この男の慰藉で
 あり、力であつたかを叙す。Mary
 よ、汝の心は、善且つ勇ましきも
 のであつた。
 34-36. その汝が heart は、予が不幸
 に苦しむの餘りに、予の靈魂より</p> | <p>神を依頼するの念の去りし時も、
 また青年の力が、我が胸を去り、我
 の衰へて勞働するに堪へざるに至
 つた時も、なほ希望をつやけて、我
 を勵ました。
 37. 汝の唇には、常に慰藉の言葉が
 あつた。
 38. 汝の額には、親切なる様子あり
 て、我を見て慰めを與へた。
 39-40. 汝は、假令、今、予の言葉を
 聞か無くなつてゐても、予は、汝
 が昔の日の <i>comfort</i> と <i>kind look</i> と
 に対して、汝に祝辭す。
 41-42. Mary よ汝は、その心が苦痛
 の餘りに、正に (解) 破れんとして
 ゐた時にも、その様子を現はして、
 予を苦しめまいと、忍んで笑を繕
 つてゐてくれたことを謝す。</p> |
|---|---|

When the hunger pain was gnawin' there,
 And you hid it for my sake ;
 I bless you for the pleasant word, 45
 When your heart was sad and sore,—
 O, I'm thankful you are gone, Mary,
 Where grief can't reach you more !

I'm biddin' you a long farewell,
 My Mary—kind and true ! 50
 But I'll not forget you, darling,
 In the land I'm goin' to ;
 They say there's bread and work for all,
 And the sun shines always there—
 But I'll not forget old Ireland, 55
 Were it fifty times as fair !

And often in those grand old woods

43-44. 飢餓の苦痛が、汝の heart (there) に咬み入つてゐた時も、我が爲、我を悲しましめじと、其の苦痛を隠して、笑を繕つてゐたことを謝するぞ。

45-46. 汝の heart が悲しみに悶え、痛ましきを感じてゐた時にも、榮しき言葉語りて、予を慰めてくれたことにつきて汝に親謝するぞかし。

47-48. ア、予は今、汝が死して、悲痛の最早、汝に來ること無き處(天国、また墓)に去つたことを感謝してゐる。

49-50. 予が慰する、親切で誠ありし妻 Mary よ、予は今、米洲に赴き住まんとして、汝の『おくつき』に別れの言葉を告げてゐる。

51-52. されど愛する者よ、予は、予

の往かんとする國に至つても、汝を忘れまい。

53-54. 人々 (they) は米洲 (there) には、我等貧民の食ふべきパンあり、また人皆な職業を得、而して太陽は常に輝いて、榮しき土地なりと云ふので、予も食を求めに往くのである。

55-56. よしや米洲は、Ireland に比して、五十倍も榮しき處なりとも、予は、Ireland の故國を忘れざらん。

57-58. 而して予は屢ば、米洲のかの宏大なる森林 (old は其の年数久しきを経て、大を成せるを現はす) の中で坐して、目を閉ちて、考に耽り、故國を想ひ出でん。

59-60. 而して、我が心は、汝 Mary の慕られある故郷に歸り來らん。

I'll sit, and shut my eyes,
 And my heart will travel back again
 To the place where Mary lies ; 60
 And I'll think I see the little stile
 Where we sat side by side,
 And the springin' corn, and the bright May morn,
 When first you were my bride.



[79]

三 粒 の 穀

エドワーズ女史

1846年より其の翌年に亙りて、Ireland に大飢饉ありて一帯帯水を隔てたる England にては、人皆 飢食暖食逸居せるに、此の國にては人畜睡を接して斃れ、餓死路に落ちたり。今爰に註する “Give me Three Grains of Corn, Mother.” は Miss Edwards なる一閩秀詩人が、其の惨狀に忍びず、之を詠じて、人の同情に訴へたるものである。Miss Edwards は何人なるか今之を詳にせず。



“GIVE ME THREE GRAINS OF CORN,
 MOTHER”

(*The Irish Famine*)

Miss Edwards

GIVE me three grains of corn, mother,—
 Only three grains of corn ;

61-62. 汝と我とが、並び坐してゐた | (79) 1-2. 母よ唯だ三粒の穀を我に
 小さき垣の踏段が見えろと思ふべ | 與へよ。three は少き数を云ひた
 し。 | る也。

It will keep the little life I have
 Till the coming of the morn.
 I am dying of hunger and cold, mother— 5
 Dying of hunger and cold ;
 And half the agony of such a death
 My lips have never told.

It has gnawed like a wolf, at my heart, mother—
 A wolf that is fierce for blood ; 10
 All the livelong day, and night beside,
 Gnawing for lack of food.
 I dreamed of bread in my sleep, mother,
 And the sight was heaven to see ;
 I awoke with an eager, famishing lip, 15
 But you had no bread for me.

How could I look to you, mother,—
 How could I look to you,
 For bread to give to your starving boy,
 When you were starving too ? 20
 For I read the famine in your cheek,

3-4. 僅かに三粒の穀も、明日の朝まで、今の我が盡きなるとする微かな生命 (*the little life I have*) を保たんに。
 7-8. 飢と寒さとて死する其の苦痛の半分も、我口にて云ひ現はし訴ふることは出来ぬ。
 9. 餓死の苦痛は狼の如くに我が心を喰ふ。英語にては *wolf* を飢餓に譬へて、to keep the wolf from the door = 餓を防ぐの熟語もあり。
 10. 其の狼は血に飢ゑ渴くこと劇烈なるものだ。
 11-12. 其の狼は長く苦しき終日終

夜 (*livelong*)、食物無きの故に我を喰ふ。
 13-14. 夢中にパンを見たのは、嬉しかつた。 *heaven* = bliss.
 15. パンは有るか、早くこれを食はんと、熱心に求むる飢ゑたる唇をして目を覚ますが。
 18-20. 母も亦た餓死せんとしつゝあるに、何とて汝に、飢死せんとする子の爲與ふべきパンあるを望むべけんや。
 21-22. 汝の顔にも亦た汝の狂はしく陰しき眼にも、飢饉に苦しむ様子を読む。

And in your eyes so wild,
 And I felt it in your bony hand,
 As you laid it on your child.

The Queen has lands and gold, mother,— 25
 The Queen has lands and gold,
 While you are forced to your empty breast
 A skeleton babe to hold,—
 A babe that is dying of want, mother,
 As I am dying now, 30
 With a ghastly look in its sunken eye,
 And famine upon its brow.

What has poor Ireland done, mother,—
 What has poor Ireland done,
 That the world looks on, and sees us starve, 35
 Perishing, one by one?
 Do the men of England care not, mother,—
 The great men and the high,
 For the suffering sons of Erin's isle,
 Whether they live or die? 40

There is many a brave heart here, mother,

23-24 汝の子たる我を撫する其の
 手の骨ばかりに瘦せたのを見て、
 汝も飢ゑたるを知る。

25 英國女皇 (Victoria を指す) は多
 くの土地と金とを有として、富み
 榮えてゐる。

27-28 然るに同じ人間でありなが
 ら、母は乳も出ぬ胸 (empty breast)
 に骸骨のやうに瘦せた赤兒を抱か
 無ければならぬのである。

31-32 赤兒は我と同じく、眼は落ち
 凹みて、幽霊の如き瘠い容顏をな

し、其の顔には飢饉の色あり。
 34-36 世界の人が唯だ此の狀を陸
 め、我が愛蘭人が飢ゑて、一人一
 人と死に行くのを見ておて打棄て
 置とくは、抑も此の哀れな愛蘭土
 の國は何の罪を犯して、此の慘弱
 を招くの止むを得ざるに至つたも
 のぞ。

37-40 母國たる英國の豪い人、高
 位の人、Erin の窮民の生死に関
 心し無いのだらうか。Erin と
 は Ireland の古名。

Dying of want and cold,
 While only across the Channel, mother,
 Are many that roll in gold ;
 There are rich and proud men there, mother, 45
 With wondrous wealth to view,
 And the bread they fling to their dogs to-night
 Would give life to me and you.

Come nearer to my side, mother,
 Come nearer to my side, 50
 And hold me fondly, as you held
 My father when he died ;
 Quick, for I cannot see you, mother,
 My breath is almost gone ;
 Mother ! dear mother ! ere I die, 55
 Give me three grains of corn.



[80]

小 児 の 叫

ブラウニング夫人

往年英國の製造所鑛山等に於て、小兒勞働者を虐使したる爲に社會問題を

41-42. 母よ。此處愛爾蘭には、勇敢剛毅の人間も、飢ゑ凍えて將に死んとしてゐる。
 43-44. 僅かに海峡 (the Channel とは、Ireland と England とを隔つる St. George's Channel を云ふ也) を渡れば、彼方の國には、多くの人
 は黄金にくるまつて、逸居安樂に暮してゐる。
 45-46. 彼の England には驚くべき多額の富を控へた、(to view) 多く

の富人あり、賤れる者がある。
 47-48. 彼等が今夜其の何犬に投げ與ふるだけのパンがあるなら、母と我と生命を繼ぐことを得んに。
 51-52. 父の餓死した時に、汝が其の屍を抱いたやうに、我をも抱いて可愛がつてくれよかし。
 53-54. 早く抱きめてくれ、最早眼が見えなくなる、呼吸が始と盡きたるぞ。

喚起し、彼等を救済するが爲に力を盡くしたる慈善家夢からざりし時、巾幗詩人ブラウニング夫人あり、彼等小兒勞働者が訴る所無く、涙に咽んで死を急ぐの苦痛に女性的同情の熱涙を瀝ぎ、一篇の長詩“*The Cry of the Children*”を作りて、彼等の爲に天下に其の慘狀を告げ、男子の慈悲義侠を警醒した。これ實に夫人が多くの詩篇中の傑作として不窮に傳はるべきもので、今日なほ之を誦するものをして、暗涙を催さざらしめられざるは無し。當今我邦、社會問題、勞働問題之より大に起らんとする時、我が讀者が夫人の此の詩を一唱して、彼等勞働者の疾苦を思ひやるは甚だ宜しからずや。

此の詩十三章より成る。今其の中の要處を以下の如くに抜擧して、之を註す。

Mrs. Elizabeth Barrett Browning は彼の英國の大詩人 Robert Browning の妻なり。1806年を以て London に生れ、十四歳の頃既に“*The Battle of Marathon*”の作あり。1840年 Robert Browning に歸ぎ、後夫妻相携へて以太利に遊び、當時同國建築の期に際し、夫と共に、以太利義人の爲に歌ふ處渺くなかつた。而して滯留中 1861年夫に先だちて Florence に没した。この“*The Cry of Children*”は實に 1844年、夫人の未だ Robert と結婚せざりし時に世に公にしたるものである。Browning 夫妻相並んで英國の詩壇に光彩を放ちて、而も夫妻の詩、各其の特色を以て立つは、古往今來復見るべからざるの偉觀と謂ひつべし。



THE CRY OF THE CHILDREN

Mrs. Browning

Do ye hear the children weeping, O my brothers,
 Ere the sorrow comes with years?
 They are leaning their young heads against mothers,
 And *that* cannot stop their tears.

(80) 1-2. 呼、兄弟よ、年長けて爲に
 悲哀の來る前の小兒が既に悲哀に
 苦しんで、泣くを聞くや。O my
 brothers と叫んで、巾幗者流が男
 性の良心を警醒して、此の慘狀に
 注目せしむる處、大に力がある。
 4. 凡そ小兒は母の膝に憑りかゝれ
 ば、其の歎きを止めるものだが、此

The young lambs are bleating in the meadows ; 5
 The young birds are chirping in the nest ;
 The young fawns are playing with the shadows ;
 The young flowers are blowing toward the west :
 But the young, young children, O my brothers !
 They are weeping bitterly. 10
 They are weeping in the playtime of the others,
 In the country of the free.

Go out, children, from the mine and from the city ;
 Sing out, children, as the little thrushes do ;
 Pluck your handfuls of the meadow-cowslips
 pretty ; 15
 Laugh aloud, to feel your fingers let them through.
 But they answer, "Are your cowslips of the

の小兒勞働者はカクしても、其の涙を止むることが出来無い。

5. 若き小羊は牧場に在りて鳴く。

bleating とは羊の鳴く聲を云ふ。

6. 若き鳥、即ち雛は其の巢に在りてチヨ々々と鳴く。

7. 若き鹿の兒は我影に戯る。凡て犬の子でも猫の子でも、動物の子は、自分の影を見て戯れるものだ。

8. 若き花は西の方へ吹かれてゐる。即ち東風の爲に西の方へソヨソヨと吹かれて、其の景態々。

9-10. 新く動物の子、若き花は、榮しく暮し、自然の子の幸を受けてゐるに拘らず、萬物の酋長たる人の子は、他の管使する處となり、其の俯背の爲に烈しく泣き叫んでゐるや。嗚、我が兄弟よ、其の聲を聞けるや。若し聞かば、何ぞ速かに彼等を其の遊樂より救ひ出して慰

めを與へざるや。

11-12. 人は自由を享けて楽しむこの英國に於て、他の者、動物に至るまでも遊び戯るゝ時に、彼等小兒は泣いてゐる。嗚我が兄弟よ、何ぞ之を顧みること無きや。

13. 小兒勞働者等よ。鐵山を出てよ。製造所のある市街を去りて、田舎の間、自然の里に樂みを享けよ。

14. 小兒等よ「つぐみ」の雛が歌ふ如くに、榮しく歌ひ叫べよ。

15. 田野に出で、牧場に生ずる美しき櫻草を摘みて手に滿たせ。*cowslip* とは櫻草の類にて「くりんざくら」と云ひ、其の花黄にして美し、英國の山野に多し。

16. *cowslip* を指にて抜き集めんとして、辱めく笑へ。之は指の間に花の枝を通して抜き集めること。

17-18. 汝が云ふ牧場の *cowslip* の

meadows

Like our weeds anear the mine?
 Leave us quiet in the dark of the coal-shadows,
 From your pleasures fair and fine. 20

“For oh!” say the children, “we are weary,
 And we cannot run or leap:
 If we cared for any meadows, it were merely
 To drop down in them, and sleep.
 Our knees tremble sorely in the stooping; 25
 We fall upon our faces, trying to go;
 And, underneath our heavy eyelids drooping,
 The reddest flower would look as pale as snow;
 For all day we drag our burden tiring,
 Through the coal-dark, underground; 30

花とは荒涼たる礦山の側に生ずる
 雜草の如きものか。哀むべし、彼
 等小兒は礦山の穴の中に勞役し
 て、天然の美しきを知らず、野に
 多き *cowslip* の花さへも知らず。

19-20. 我等を汝が云ふ自然境裡の
 佳美なる快樂よりを遠ざけよ。こ
 の炭坑中の暗き影の中に靜かに
 あらしめよ。(其の所以は以下に
 語るが如し。(*the dark of the coal-*
shadows とは石炭坑中の暗黒裡中
 に故にかく云ひ、其の暗さを形容
 したるなり。

21-22. 小兒等云ふ。我等をして、
 この石炭の暗き中に在らしめよと
 云ふ所以は、呼、悲しいかな、我等
 は日夜の勞働の爲に疲れ果て、
 他の輕快なる小兒の爲すが如く
 に疾走し、また跳躍することが出
 來無い。

23-24. 若し我等にして牧場に出で
 んことを欲することあらば、そは

cowslip を摘んで樂まんなどの
 悠長なることで無くして、只だ牧場
 に倒れ伏して眠り、碌々眠ること
 も出來無い勞作處での苦痛を癒さ
 んとの爲なのだらう。(併しソウ云
 ふ樂は出來無いとの意を含む)。

25. 年中腰を屈めて勞役してゐるの
 で、我等の膝は痛み頗へてゐる。
 これでは逆も歩いて他へ往かれ無
 い。

26. 往かんとすれば、乍ち俯げに倒
 れるのだ。

27-28. 而も瘦れて重垂るき、我等が
 眼蓋の下に在りては、眞紅の色あ
 る花も、其の美しきを見ること
 出來ずして、雪の如くに、蒼白な
 ものと思えなん。

29-30. そは我等は終日地下の石炭
 暗き坑中を往來して、瓜荷を曳い
 て疲れ果つるが故なり。*the coal-*
dark は前の *the dark of the coal-*
shadows と同じ。

Or all day we drive the wheels of iron
In the factories, round and round.

“For all day the wheels are droning, turning ;
Their wind comes in our faces,
Till our hearts turn, our heads with pulses
burning, 35

And the walls turn in their places.
Turns the sky in the high window black and
reeling,

Turns the long light that drops adown the wall,
Turn the black flies that crawl along the ceiling,—
All are turning, all the day, and we with all. 40

“How long,” they say, “how long, O cruel nation,
Will you stand, to move the world, on a child’s
heart,—

Stifle down a mailed heel its palpitation,

31-32. 或はまた、我等は終日、工場にありて、器械の轆車を旋轉また旋轉せしめて、休むこと無きが故。これ等の爲にかく疲れ果てゝゐるのだ。

33-36. 器械の轆車の回轉によりて生ずる熱き風は、我等の心を、車と共に、クルクルくるめかせ、我等の頭が血管の鼓動の烈しき爲に燃えるやうに感じ、爲に眩ひして、四方の壁が其の場において旋轉するやうに見えるまでも、隨に我等の面を拂つ。

37. 高い處にある明取りの盲窓より見ゆる空も回轉し、且つヨロメク。小兒等の頭がククラし、其の足元がヨロメクから、かく見ゆるなり。Blank window とは curtain も

shutter も無き窓を云ふ。

38. 盲窓より壁を傳ひて、長く刺し込む日の光も旋轉す。

39. 製造處の天井を爬ふ黒き繩も旋轉す。

40. ありとあらゆる物皆旋轉し、我等の頭も、我等の軀も、凡ての物と共に旋轉す。此の章は勞働の如何に酷烈にして、少年労働者が眩ひするばかりなるを形容して云ふ。

41-42. 小兒労働者等が苦痛に耐へ兼ね、遂には現の言葉を發して、呼矣殘忍なる國民よ、汝等は幾時まで久しく、小兒の心臓の上にて世界を運行せしめんとて（即ち小兒の心情を碎いて、世界を進歩せしめんとて）佇立するや。

43-44. 幾時まで斯くして甲裝した

And tread onward to your throne amid the mart?
 Our blood splashes upward, O gold-heaper, 45
 And your purple shows your path!
 But the child's sob in the silence curses deeper
 Than the strong man in his wrath."



[81]

波 蘭 の 滅 亡

トマス、カメル

Poland の滅亡は、歐洲歴史の最慘劇にして、而も其の大汚點たり。而して之を滅ぼしたものは、實に普頓露の三國であり、其中露國の罪最も大なりとす。1772年三國は同盟して、第一次の波蘭分割を行ひ、1793年に第二次の分割あり、而して1994年四月に及んで、愛國の義士 Kosciusko が回復を計りて兵を起し、大に露軍を Raslavice に敗つたが、其の十月 Meciejoivice にて普魯軍と戦ひて破れ、Kosciusko 傷を蒙りて歿となつた。同事の十一月露國の General Suworoff は首府 Warsaw の近郊 Prague を攻めて掠奪を行ひ、180,000 人を虐殺し、Prague 橋上の屠戮は其の最も慘なりしものであつた。首府に侵入して、之に火を放ち住民を殺し、Poland の運命全く委にせ

るに於て、小兒の心臓の鼓動を踏み付け、息の根を止め、而して市場裡の玉座に歩み行くや (即ち金權を掌握せんと勉むるやの意)。

45-46. この句には日本の詩歌に於て多く見るが如き二重の深き意味を有す。Our blood splashes upward は無慈悲なる富者に踏み付けられて血が迸り上つて、富者の衣に洩れて *fulbre* に染めるとの意と、blood が splash upward して天に哀訴するの意あり。また purple は高貴の位の人衣服の色で、汝等富者の着たる貴き衣は shows your path 即ち其の富貴に達する

道にて、我等労働者を踏み殺して其の血の迸つて染めたものであるを示す。

47-48. 汝等は富を獲んが爲に小兒を虐使すと雖も、思へ、小兒が黙して咽ぶものは、顯赫なる大人の憤怒よりも併りて、深刻に汝を呪詛するものなるぞ。

此詩、さまで形に苦心の跡なく、情の自然に出でて、筆力雄健。蓋し同情厚き市朝者流の詩人にあらざるよりは、能く如此きある能はざるべし。

きて、遂に第三次の分割を受くるに至つた。

Thaddeus Kosciusko (1746—1817) は 1775 年、米國獨立戰爭に於て Washington の旗下に屬した。彼が祖國回復の業成らずして、普魯西の虜となりし後、1796 年に赦されて、米國及び歐洲にて其の殘生を送り、1817 年に瑞西に歿した。

以下の詩は Thomas Campbell が其の二十一歳を以て作りたる長篇 “Pleasure of Hope” の中にあるものである。希臘神話に Prometheus (本詩最後の paragraph の註を見よ) 天火を奪つて人類を幸ひしたるに、天神之を喜ばず、禍を人類に下さんとして、Pandora なる妖女を降し、而して Prometheus の弟 Epimetheus これを娶る。Pandora に天より携へたる秘密の藥あり、Epimetheus 好奇心を以て之を開きたるに、困難疾苦等が窺より逃れ去りて、人類を災ひす。而して役に留まるもの Hope のみなりきと云ふことあり。また “Aonian Muses” てふ希臘古詩人中に、鐵器時代 (the Iron Age) の來ると共に凡ての道德地を去つて、たゞ Hope のみ存すと云ひたることありと傳ふ。此等の思想を基として、人類の慘苦悲劇の後になほ Hope あるを歌ふもの、即ち “Pleasures of Hope” の長篇にして、而して其中に “The Downfall of Poland” の悲歌を嵌ひて、而して將來の Poland 獨立の爲に希望を抱くものは、即ち以下に註する數節である。

Campbell には此外にも “Lines on Poland” の一詩あり。彼は此の亡國の民に同情を寄せ、金員を恵み、また Poland の詩人 Niemcewicz, Prince Czartoryski 等と共に Polish Association なるものを起した。



THE DOWNFALL OF POLAND

Thomas Campbell

O SACRED Truth! thy triumph ceased a while,
And HOPE, thy sister, ceased with thee to smile,
When leagued Oppression poured to Northern wars

(81) 1. ア、神聖なる眞理よ、汝の勝利は暫く休止となつた。
2. 眞理の姉妹たる Hope は、眞理と共に笑むことを止めた。前記に示したるが如くに、此詩は “Plea-

sure of Hope” の中なるが故に、此の Hope の語の中に力を籠めてある也。
3-4 同盟したる壓制 (Russia, Prussia and Austria) の國が同盟し

Her whiskered pandours and her fierce hussars,
 Waved her dread standard to the breeze of morn, 5
 Pealed her loud drum, and twanged her trumpet-
 horn ;
 Tumultuous horror brooded o'er her van.
 Presaging wrath to Poland—and to man !

Warsaw's last champion, from her heights,
 surveyed,
 Wide o'er the fields, a waste of ruin laid— 10
 "O ! Heaven !" he cried, my bleeding country
 save !—
 Is there no hand on high to shield the brave ?
 Yet, though destruction sweep these lovely plains,

て Poland を分割した。前記解説
 か見よ。) が鬱憤を生じた pandours 騎
 兵を北方 Poland を攻むる度々の
 戦に注ぎ出した時。her = Oppres-
 sion. pandours とは Hungarian
 foot-soldiers である Austria 軍に投じた
 もの。此の兵は初め Hungary の
 一村 Pandur から募つたものなる
 が故に此の名あり。hussars は
 Hungarian cavalry である。この
 歩騎兵共に當時精銳を以て有名で
 あつたもの故に、此に擧げて云
 へる也。

5. 朝風が壓制軍の旗を翻したる
 時。
 6. その音高き軍鼓を轟かせ、その
 喇叭を鳴らした時。twang とは、
 早く鋭き聲。轟撃。
 7-8. Poland 而してまた人衆に烈
 しき恐怒の破裂することを豫告し
 て、壓制軍の前衛を喧嘩たる恐怖
 (兵員、軍歌、喇叭の聲々)が包み覆

つてゐた時。"When leagued Op-
 pression etc" 以下は皆前の二行に
 懸かる也。

- 9-10. Warsaw の最後の勇士 Kos-
 ciusko が、Warsaw を見下す高地
 の陣頭にありて、零落荒土となさ
 れた (laid) 原野を廣く見渡し、測つ
 て。實際 1794 年十一月 Warsaw
 が滅亡して、露將 Suwaroff が虐
 殺を行つた時には、Kosciusko は
 其の前十月の戦争にて既に捕虜と
 なつてゐた。故に此詩句に云ふ處
 は事實には反すれども、詩興の爲
 として差支無き事なり。
 11. Kosciusko 叫んで曰く、ア、天
 よ、血潮流れて絶命しつゝある我
 が國士を救へかし。
 12. Poland 愛國の勇者等の標とな
 り、彼等を助くべき御手は高き處
 の天 (on high) に無きか。
 13-14. きりながら、假令、破滅の力
 がこの Poland の優好すべき國土
 山川を掃蕩し荒しても、起てよ、同

Rise, fellow-men! our country yet remains! [15
 By that dread name, we wave the sword on high!
 And swear for her to live—with her to die!”

He said, and on the rampart-heights arrayed
 His trusty warriors, few but undismayed;
 Firm-paced and slow, a horrid front they form,
 Still as the breeze but dreadful as the storm; 20
 Low murmuring sounds along their banners fly,
 Revenge, or Death! the watchword and reply;
 Then pealed the notes, omnipotent to charm,
 And the loud tocsin tolled their last alarm!—

In vain, alas! in vain, ye gallant few! 25
 From rank to rank your volleyed thunder flew—
 Oh, bloodiest picture in the book of Time,
 Sarmatia fell, unwept, without a crime;

- 砲、吾人の祖國はまだ悉く亡びた
 るので無くて存してゐる。
- 15-16. 神てふ彼の畏るべき名を呼
 んで、吾人は劍を天に高く打振り
 て、而して祖國の爲に生き、祖國
 と共に死せんことを誓ふ。
- 17-18. かく語りて、而して堡砦に
 彼の信頼する忠義の勇士、數こそ
 少けれ、されど大膽不敵の武士の
 隊伍を整へた。
19. 牢乎として立ち、而して落付佛
 つて靜にして、彼等は恐るべき前
 陣(陣立との廣き意味)を成した。
harried とはこの字の出でたる、拉
 甸語によれば、刺毛の逆立(*bristle*)
 することの意あり。鏢戟立ち並ぶ
 の狀を現はす。
20. 彼等は微風の如くに静かなり
 と雖も、其實は嵐の如くに恐ろし
 き勢力のものであつた。
- 21-22. 低き聲は彼等の軍旗の立て
 るあたりに飛びて、復讐か然らず
 は死と云ふ語、これぞ戦の合言葉
 よ、答よと云つてゐた。
- 23-24. それよりして、人の心を動か
 勵ます萬能力を有せる音律は轟き
 し渡り、高聲の警鐘は、これぞ最後
 となりし、兵士を促し立つる警鐘
 の聲に鳴つた。 *tocsin* = an alarm-
 bell.
- 25-26. ア、愛國の勇士が命を棄て
 て働いても功なし、あはれなり、
 汝勇偉の豪勢よ、汝の一齊射撃が
 雷轟をなして敵の隊伍に飛び往い
 たるも、國を救ふこと能はず。
- 27-28. ア、歴史 (*the book of Time*)
 に於ける、最も偉大なる光景を現
 するものとなりて、Poland は何の
 罪も無きに没亡して、人之が爲に
 悲まず。 *Sarmatia* とは Poland の

Found not a generous friend, a pitying foe,
 Strength in her arms, nor mercy in her woe! 30
 Dropped from her nerveless grasp the shattered
 spear,
 Closed her bright eye, and curbed her high career—
 Hope, for a season, bade the world farewell.
 And Freedom shrieked—as KOSCIUSKO fell!

The sun went dawn, nor ceased the carnage
 there, 35
 Tumultuous Murder shook the midnight air—
 On Prague's proud arch the fires of ruin glow,
 His blood-dyed waters murmuring far below;
 The storm prevails, the rampart yields a way,
 Bursts the wild cry of horror and dismay! 40
 Hark, as the smouldering piles with thunder fall,
 A thousand shrieks for hopeless mercy call!

舊稱。

- 29-30. Poland は寛仁なる友人を得ず、彼の破滅を慫慂寛大なる敵も無く、その武器に力無く、而してまた其の窮難悲苦に當りて、之に慈悲をかけるものをも認めない。
 31. 勇氣盡きたる手から碎けたる槍を落した。
 32. Poland は彼女の眼を閉ぢ、而して其の國運の向上的通路は遮きり止められた。國愛に亡びぬ。
 33-34. 希望なるものは、一時世界に眼を告げ、自由は滅びて悲鳴を擧げぬ、彼れ愛國者 Kosciusko が敗れた時。此處で Kosciusko と云へば、一般の波蘭愛國の義士の代表として云へるものにて、前にも云へる如く、Kosciusko は國の全く亡ぶる前に、露國の捕ふる處

となつた。

35. 日既に没して、而して殺戮はそれで止ま無い。nor = and not.
 36. 叫喚悲鳴の聲轟しき虐殺は夜半の空を震はせた。露將 Suwaroff が、Warsaw の近郊なる Prague の橋上にて大虐殺を行つた。
 37-38. Prague の立派な橋 (proud arch) の上で、破滅の火は輝き、血に染めたる Prague の河水は、橋下た低く流れた。
 39-40. 露軍の攻撃は勢を得、Warsaw の砦は一角を敵に渡した。砦は破れた。而して恐怖と驚愕との猛烈なる叫聲は破裂した。
 41-42. Warsaw に火を放つた。而して開け、大厦高樓が火にくすぶつて、雷の如き音をして倒れ、千萬の人が、望無き慈悲を呼んで悲鳴

Earth shook—red meteors flashed along the sky,
And conscious Nature shuddered at the cry !

Departed spirits of the mighty dead ! 45
Ye that at Marathon and Leuctra bled !
Friends of the word ! restore your swords to man,
Fight in his sacred cause, and lead the van !
Yet for Sarmatia's tears of blood atone,
And make her arm puissant as your own ! 50
Oh ! once again to Freedom's course return
The patriot TELL—the BRUCE OF BANNOCKBURN !

Yes ! thy proud lords, unpitied land ! shall see

- するを。
43. 此の惨劇に大地は震動し、血色なせる赤き流星は空に閃き、火焰天を焦すと云ふ。
44. 而して心ある天然は、阿鼻叫喚の聲の爲に戦いた。
45. 國を愛し、人類を救ひて死んだる古の英雄の靈よ。Marathon の勇者 Miltiades, Leuctra の英雄 Epaminondas, 瑞西の義人 William Tell, 蘇國の愛國者 Robert Bruce 等の靈を叫んで、亡びたる Poland を救へと求むる也。
46. Marathon とは希臘 Athens に近き一平原で、紀元前 490 年に Miltiades が希臘軍に將として、Persia 王 Darius の大軍を破つた處。Leuctra とは希臘 Boeotia の一村で、紀元前 371 年に、Thebes の勇士 Epaminondas がスパルタ軍を破つて、其の國の獨立を獲た。句意は、Marathon や Leuctra で愛國の爲にて血を流したもよ。
47. この世界の人類の友として、功

- 業を立てたる英雄よ。汝の劍を人類に返せ。
48. 人類の企つる神聖なる業 (獨立自由を獲んとする業) の爲に戦ひて、陣頭に立ちて之を嚮導せよ。
49. Sarmatia が亡國の爲に流せる血の涙の爲に償をなせ。
50. 而して Sarmatia の武力をして汝等の如くに雄大なるものとせよ。
- 51-52. Tell=William Tell. 傳へ云ふ Switzerland が十四世紀に於て Austria の覇權を陥するに當りて、先づ自由の大義を唱へたる人なりと。Bruce=Robert Bruce は Scotland の王で、1314 年英國王 Edward II. が大軍を率ゐて攻入りたるを Bannockburn で禦いて之を破り、蘇國の獨立を究了した。されば此の人の事な。"the Bruce of Bannockburn" と言ひ習はしたり。句意は Tell と Bruce よ、自由の爲に再び奮つて、Poland が獨立を獲るやうに助けよ。

That man hath yet a soul—and dare be free !
 A little while, along thy saddening plains, 55
 The starless night of Desolation reigns ;
 Truth shall restore the light by Nature given,
 And, like Prometheus, bring the fire of Heaven !
 Prone to the dust Opperssion shall be hurled,
 Her name, her nature, withered from the world ! 60



[82]

僻村牧師歌

ゴールドスミス

Oliver Goldsmith (1728-1774) が詩に於ける二大傑作を “The Traveller” and “The Deserted Village” とす。前者は Goldsmith が歐洲大陸深浪の實験を種とし、後者もまた彼が父なる人と共に幼時 Lessoy てふ愛蘭土の一寒村に十七歳の春まで暮せし其の昔をば、老いたる後に思ひ起して、故

53-54. 人の憐憫をも受けぬ亡國の Poland よ、誇れる汝の君主、汝を虐げ亡ぼしたる國々の王達は、今に波蘭の人のかく虐げられても靈魂を有してゐて、而して自由ならんと敢爲の業を試むことを見るに至るべきである。

55-56. 汝の悲愁に被はれた原野に於て、只暫時、星なき荒涼の暗夜が支配す。

57-58. 眞理は天然の會て Poland に與へてゐた光を再び與へて、Prometheus の如くに、天火を持ち來るべし。Prometheus とは希臘神話に見ゆるもので、初め Jupiter が、人類を罰せんが爲に、地上より火を奪ひ去りたるが、Prometheus 即ち天に昇りて、日輪より火

を盗み來りて、人類に與へたり。神償りて Prometheus を Mount Caucasus の岩に鐵鎖にて繋ぎ、鴛來りて其肉を食ひたり。

59. 壓制は塵埃の中に道まに擲げ棄てられるべきである。

60. 其の名其の活力は、この世から凋落して任舞ふべし。此の詩は前にも云へる如くに “Pleasures of Hope” を歌ふもので、Poland の滅亡により、一時 Hope は世界に暇を告げて去にたけれども、永遠に亡ぶること無き此の Hope は猶存して、眞理再び現はれて、Poland は回復し、壓制者の亡ぶることあるべし、かくあるべきものなるを思ふと云ふなり。

郷今昔の變を歌ひたるものである。

彼は“The Deserted Village”の名稱を“Arburn”と呼んでゐるが、實際ソナ村があるものには無く、Lissoy が骨子ではあるが、全くは the poet が理想の小村なのである。詩中には Goldsmith が青燕陶を受けた小學教師の Paddy Byrne や、彼の父なる教師 Rev. Charles Goldsmith や、また其兄にして同じ僧職に在りし人の面影が現はれてゐる。而して其の父兄こそ即ち茲に此の詩篇中から select した“The Village Preacher”の種となつてゐるのである。



THE VILLAGE PREACHER

Oliver Goldsmith

NEAR yonder copse, where once the garden smiled,
And still where many a garden flower grows wild ;
There, where a few torn shrubs the place disclose,
The village preacher's modest mansion rose.
A man he was to all the country dear, 5
And passing rich with forty pounds a year ;
Remote from towns he ran his godly race,

(82) 1. *Copse* とは薪木とする矮樹の林を云ふ。Sweet Arburn の村は今荒れ果てたるも、昔住民が simple life で樂み樂えた頃には、彼方に見ゆる矮樹林近くに、曾ては花園があつて、春は百花妍を競ひて笑を誇つてゐた處に。

2. 而して今日もなほ其跡には、昔の花園の花弁の種が残つて誰れも踏ませぬに、野生となつて咲き残つてゐる處に。

3-4. 彼處其處を、今は幾許かの折り荒されたる灌木林が其の場所をしろしてゐる處に、昔一人の村教師の邸宅が立つてゐた。there は重複字也。この village preacher とそは即ち the poet の父か又は

兄弟の事を云つてゐるのである。Goldsmith の父も兄も村落の牧師であつた。

5-6. この村落教師は凡ての田舎人に愛せられた人で、一年僅かに四十磅の給金を獲て、それで、自分は非常な金持のやうに満足してゐた。passing rich = exceedingly rich. 徳が少いから、これしきの金でも、大いに満足して富んでゐたことを云ふ。

7. 俗塵深き都會から遙かに離れた此の僻村にゐて、神々しく人生の競場を走つて、清らかな生涯を營んでゐた。人生を race に比較せるは、Bible から出た語で St. Paul が信徒に書いた書簡に“Know ye

Nor e'er had changed, nor wished to change his place ;

Unpractised he to fawn, or seek for power,
By doctrines fashioned to the varying hour ; 10
Far other aims his heart had learned to prize,
More skilled to raise the wretched than to rise.
His house was known to all the vagrant train ;
He chid their wanderings but relieved their pain :
The long remembered beggar was his guest, 15
Whose beard descending swept his aged breast ;
The ruined spendthrift, now no longer proud,
Claimed kindred there, and had his claims allowed ;

not that they which run in a race run, all, but one receiveth the prize? So run, that you way obtain."—I. Corinthians, IX-24. (なんぢら知らずや、馳場に趨るものは皆走れども、褒美を得る者は一人なるを。爾曹も得ん爲に趨るべし。)を見よ。

8. 此の僻村にての職を去つて、他にて富貴を得らるべき地位に轉ずることば爲さず。而も亦たこれを欲し無かつた。

9-10. 移り行く時好に投ずるやう、屢ば説を左右にして、而して時の勢力に媚びたりすることは不得手で、また權勢を求むるに意が無かつた。

11. 彼の心は權勢だの富貴だのとは、大いに異つた他の高尙な目的を有して、之を尙ぶことを知つてゐた。far other=very different.

12. 彼は自から富貴に登らんことよりは、窮乏の人を助け救ふことに長じてゐた。more skilledの前には he was のやうな語がありと解すべし。

13. the vagrant train=漂泊流浪の無用(悪人では無くとも)の徒。彼の家は寄るべ無き穢れの人に能く知られてゐて、常に彼等を宿してゐた。

14. 牧師は彼等 vagrant train が、何の目的も無く、徒らに漂泊の生涯を送るのを非難はしたが、されど彼等の窮苦を救ひて施をなした。

15-16. 彼の長い白鬚の胸まで垂れた、久しく人に忘れなかつた乞食は、此の人の容人となつて食を得た。long remembered と云ふにて、この乞食が彼地此地と廻遊しては屢ば此村に降り來ることの意を現はしてゐる。

17-18. 牧師の身寄の者で、金のあつた間は、此人の家などには近よらなかつたのが、其の財産を浪費して仕舞つて零落してからは、以前のやうに威張らず、縁を尋ねて、此家に来り、親類の資格を求めると、牧師は之を拒まぬのみか、義賊として待遇したとの意。

19-22. 負傷疾病のために免役せら

The broken soldier kindly bade to stay,
 Sat by his fire, and talked the night away, 20
 Wept o'er his wounds, or, tales of sorrow done,
 Shouldered his crutch and shewed how fields were won.

Pleased with his guests, the good man learned to glow,
 And quite forgot their vice in their woe ;
 Careless their merits or their faults to scan, 25
 His pity gave ere charity began.

Thus to relieve the wretched was his pride,
 And e'en his failings leaned to virtue's side ;
 But in his duty prompt at every call. [30
 He watched and wept, he prayed and felt for all ;

れた (*broken*) 兵士は、親切に泊つて往けと云はれて、此人の燈邊に坐して、夜中語り明かし、傷痕を撫しては泣き、或は負傷や貧乏の話をして任舞ふと、心持を轉じて、銃砲を擡ぐ風に、藁木杖を背にして、戦場の手解話をした。

23-24. 牧師は貧しき客人を見て喜び、彼等の語る様々の驚くべき語に徐々に心熱し (*learned* と云ふにて、この *glad* or *animate* することの徐々たる意あり) て、彼等が *vagrant life* を送るごとき善からぬ業も、彼等の窮乏の故に之を咎むることを忘れて任舞つた。

25-26. 彼等の功罪を問ふことを意とせず、能く其の慈恵を垂るべきものなるや否やを考ふるより先きに、善かれ悪かれ彼等を憐愍した。*careless* は主に *fault to scan* にかゝり、*merit* に *careless* だと云ふのでは無い。*charity* とは、Gold-

smith の解釋では、道理を正して恵を施すことに用ゐたので、*pity* の、富人の善惡にかいはらず其の窮乏の狀を慰むのと差異がありとてゐる。

27. 此の牧師が主として樂みとしたところは (*his pride* = the chief source of his pleasure) は、窮乏の人を救済するにあつた。

28. 彼に若し弱處缺點ありたとすれば、其の缺點たるや、窮民を恤むに速かなるよりして、辨別無き慈善を施すに陥ることであつて、即ちこの缺點と云ふものも、善徳の偽から來たものであつた。

29-30. されど牧師は、教會を掌り、信徒を監督する責任の呼ぶ處には直ちに之に應じて、信徒等が罪過に陥らぬやうに注意し、彼等の過を知つては泣き、彼等の爲に祈り、また彼等凡ての者に同情を寄せた。*But* は彼は只だに人を救

And, as a bird each fond endearment tries
 To attempt its new-fledged offspring to the skies,
 He tried each art, reprov'd each dull delay,
 Allured to brighter worlds, and led the way.

Beside the bed where parting life was laid, 35
 And sorrow, guilt, and pain by turns dismayed,
 The reverend champion stood. At his control
 Despair and anguish fled the struggling soul ;
 Comfort came down the trembling wretch to raise,
 And his last faltering accents whispered praise. 40

At church, with meek and unaffected grace,
 His looks adorned the venerable place ;

植するのみならず、また人を導いて、善徳に歸せしむるに勉むることを云はんが爲に用ゐた轉語。

31-32. 恰も親鳥が、新たに翼を生じた雛鳥をして空に飛翔せしめんとして、襟々と愛心より出た方法 (endearment) を試みるが如くに。

33-34. 彼は信者を教導する爲にはあらゆる手段を盡くし、彼の警戒を聞いても感傷を起さず、鈍くて、徳に進むに躊躇するものを叱りつゝ、彼等を天國の光榮に誘ひ往き、而して自から、徳の實行者として、彼等を指導した。 *brighter worlds* = Heaven. "brighter than this world" 也 *worlds* と複数に云へるは詩調で云つただけの事である。 *higher world* が華山あると云ふ義では無い。

35-37. 瀕死の人を横たへ、犯せし罪を悔い悲しむの念、罪惡の感念、及び病死の苦痛で代る々々備まされる枕邊には、此の尊き真理の職

士たる牧師は立つてゐた。 *dismay* は文句の上からは *bed where* にかかると、意義の方では "parting life which was utterly dismayed etc" となる也。

37-38. 彼の感化の及ぶ處、失望と精神の苦痛は、病者の煩悶に苦む靈性より飛び去つて。

39. 慰籍てふものは降り來りて、この死に臨んで願へ職く者を支へ、天國の希望を以て死に就かしむ。

40. 而して彼れ瀕死者は最期の虫の息で、低聲に神を讚美す。

41-42. この *village preacher* の教會にありて説法をなす時には、彼の容貌は其の溫和に且つ誠實 (*unaffected* = sincere) なる氣高き風平 (*grace* = the expression of piety, pious and dignified demeanour) を以て、この尊き神の家たる場處に威嚴を加ふ (*adorned* = graced) 。

43. 彼の唇頭より語り出る神の教の眞理は、彼の熱心なる態度及び

Truth from his lips prevailed with double sway,
 And fools, who came to scoff, remained to pray.
 The service past, around the pious man, 45
 With steady zeal, each honest rustic ran;
 Even children followed with endearing wile,
 And plucked his gown to share the good man's
 smile.

His ready smile a parent's warmth express; [50
 Their welfare pleased him, and their cares distrust:
 To them his heart, his love, his griefs were given,
 But all his serious thoughts had rest in heaven.
 As some tall cliff that lifts its awful form,
 Swelt from the vale, and midway leaves the storm,
 Though round its breast the rolling clouds are

其の篤實なる精神により二倍の重
 みをなす。

44. 宗教を嘲らんがため、冷かし
 に此の説教を聞きに来た馬鹿もの
 も、牧師の口より出て double
 sway を有する truth の爲に良心を
 動かされて、此處に留まつて祈を
 捧ぐるに至つた。

45-46. 禮拜の勤行 (service) が終る
 と、正直な田舎人は各々いつに變
 らぬ熱實な様子で、此の敬虔なる
 牧師を取り巻いて、アチコチと馳
 せたものだ。

47-48. 小兒ですらも、牧師の一顧
 を得んが爲に、愛らしき惡戯
 (endearing wile) をして、牧師の袂
 に縋ひ、この人から微笑を興へら
 るゝものゝ數に入らんが爲に、彼
 の衣を引くやうなことをした。衣
 を引くは endearing wiles の一つ
 である。

49. 彼の容易く興ふる微笑は、親
 の子に於けるが如き愛情を現はし

てゐた。

50. 彼等 (the rustic 及び children)
 をも含めて their 也) に幸福あれ
 ば、牧師爲に喜び、彼等の類悲は
 彼を悲しませてゐた。

51. 彼は其心、其愛を彼等信者に興
 へ、また彼等に不幸あれば、爲に
 悲んだ。

52. but は前の griefs のみを反して
 云ふものと見るべきか。何となれ
 ば、heart, love は天国のもので、
 griefs だけ俗界につける事である
 から。人に悲しみあれば、牧師爲
 に悲むのであつたが、されど此人
 の心の奥の隆肅なる思想は、常に
 天界の高き邊に注がれてゐた。

53-54. 恰も巖然として、谷間より
 峙立して、風雨がたゞ其の中段で
 荒れ騒ぐに任かする高峻なる絕岸
 の如く。

55-56. 其の中腹を取巻いて、雲が
 轉々として廣がつてゐても、其の
 頂は永久に變ること無く、日光が

往年中村敬宇先生がこの“*The Village Preacher*”を漢詩体にて意譯せられたるものあり、今爰に之を録す。

僻村牧師歌

中村敬宇

家人慣看頼不 _レ 變。	或有 _二 驕奢敗 _レ 家者 _一 。	講 _レ 道會老少、溫然	其容講其言、彼或	欲 _レ 嘲而來者、聞 _レ 之	感 _レ 悔 _レ 贖 _レ 眞 _レ 神 _一 。存 _レ 敬	牧師步履家、野人	簇 _レ 隱 _レ 皆 _レ 朴 _レ 純。村壺	自 _レ 後 _レ 戲 _レ 衣 _レ 欲 _レ 博 _レ 師	之笑 _レ 即 _レ 屏 _レ 、師果 _レ 緘	然 _レ 回 _レ 其 _レ 頭 _レ 、慈 _レ 愛 _レ 之	愛 _レ 見 _レ 于 _レ 顏 _レ 、慈 _レ 聖 _レ 有 _レ	喜 _レ 師 _レ 代 _レ 歎 _レ 、鼓 _レ 聖 _レ 有 _レ	悲 _レ 師 _レ 代 _レ 悲 _レ 、呼 _レ 嗟 _レ 牧	師 _レ 度 _レ 誠 _レ 人 _レ 、身 _レ 在 _レ 塵	世 _レ 心 _レ 在 _レ 矢 _レ 、君 _レ 不 _レ 見 _レ 、	高山 _レ 腰 _レ 脚 _レ 纏 _レ 風 _レ 百 _レ 、	日光 _レ 永 _レ 澄 _レ 照 _レ 其 _レ 嶺 _一 。	一脫 _レ 靈 _レ 魂 _レ 在 _レ 寺 _レ 觀 _一 。	消 _レ 去 _レ 快 _レ 榮 _レ 生 _レ 、肉 _レ 身	眞 _レ 理 _レ 度 _レ 迷 _レ 津 _レ 、憂 _レ 愁	死 _レ 病 _レ 者 _レ 之 _レ 牀 _レ 、指 _レ 示 _レ	在 _レ 德 _レ 善 _レ 邊 _レ 、當 _レ 至 _レ 垂	救 _レ 窮 _レ 苦 _レ 民 _レ 、其 _レ 過 _レ 個	嗟 _レ 乎 _レ 牧 _レ 師 _レ 、但 _レ 願 _レ 拯 _レ	時 _レ 善 _レ 惡 _レ 寧 _レ 推 _レ 鞠 _レ 、呼	主人 _レ 豈 _レ 其 _レ 衰 _レ 朽 _レ 、往	一 _レ 手 _レ 傍 _レ 秋 _レ 語 _レ 眞 _レ 撲 _レ 、	白 _レ 頭 _レ 老 _レ 兵 _レ 坐 _レ 燈 _レ 邊 _一 、	誘 _レ 迪 _レ 何 _レ 肯 _レ 釋 _レ 繁 _レ 復 _一 。	一 _レ 見 _レ 許 _レ 之 _レ 如 _レ 舊 _レ 讖 _一 、	悔 _レ 悟 _レ 往 _レ 事 _レ 、斷 _レ 收 _レ 緣 _一 、	一 _レ 叢 _レ 樹 _レ 林 _レ 園 _レ 小 _レ 屋 _一 、	中 _レ 有 _レ 牧 _レ 師 _レ 守 _レ 幽 _レ 獨 _一 。	一 _レ 年 _レ 所 _レ 得 _レ 四 _レ 十 _レ 金 _一 、	自 _レ 謂 _レ 衣 _レ 食 _レ 既 _レ 豐 _レ 足 _一 。	不 _レ 解 _レ 留 _レ 饒 _レ 、不 _レ 求 _レ 糧 _一	勢 _レ 不 _レ 變 _レ 其 _レ 說 _レ 、適 _レ 時	俗 _レ 不 _レ 顧 _レ 其 _レ 身 _レ 、陸 _レ 高	位 _レ 不 _レ 貪 _レ 世 _レ 間 _レ 難 _レ 侍	之 _レ 利 _レ 祿 _レ 、但 _レ 願 _レ 扶 _レ 起 _一	窮 _レ 民 _レ 無 _レ 告 _レ 者 _レ 、同 _レ 受 _レ	來 _レ 世 _レ 無 _レ 賦 _レ 之 _レ 眞 _レ 福 _一 。	門 _レ 前 _レ 豈 _レ 有 _レ 長 _レ 者 _レ 車 _一 、	案 _レ 上 _レ 何 _レ 見 _レ 貧 _レ 人 _レ 饋 _一 。	吳 _レ 穢 _レ 丐 _レ 子 _レ 是 _レ 貧 _レ 常 _一 、
------------------------	--	------------------------	----------	--------------------------------------	--	----------	--	---	--	--	---	---	--	--	---	--	--	--	--	--	---	--	--	---	--	--	--	--	--	--	---	--	--	--	--	---	--	--	---	---	---	--	--	--	--

照してあるやうに、此の牧師の身
邊には、俗世の悲哀が襲つてあ
り、其の靈魂は高く天に秀でて、永

久に神の光に照らされてゐるので
あつた。

空しき望

ホイツチャー

“Maud Muller”は Whittier 詩中最も popular なるものである。其筋は至つて単純であるが、一個の田舎乙女と富貴の法官とを點出して、而して人生は皆、現地位に満足せず、他を望んで “It might have been” (しかありげんに) と願するものなることを寓したのである。

● ● ●

MAUD MULLER

John Greenleaf Whittier

MAUD Muller, on a summer's day,
Raked the meadow sweet with hay.

Beneath her torn hat glowed the wealth
Of simple beauty and rustic health.

Singing, she wrought, and her merry glee 5
The mock-bird echoed from his tree.

But when she glanced to the far-off town,
White from its hill-slope looking down,

(83) 1-2. 田舎乙女の Maud Muller は、夏の一日、牧草が刈られて、甘美に香へる牧草場に出で、其の結草を、熊手で掻き集めてゐた。hay は實に sweet と云ふべき香を有するものである。Maud は元は Margaret の略稱なり。
3-4. Maud の破れた帽子の下には、質朴にして飾氣の無き美色と、

田舎人の粗野なる健康とに富みたる顔が輝いてゐた。
5-6. Maud は小歌を讀ひながら働いて、而して擲上の「ものまねどり」は、Maud の快活な歌を真似て繰返してゐた。(Mock-bird or Mocking-bird は、他の鳥類の聲を真似る鳥)。
7-8. さりながら、Maud は山腹よ

The sweet song died and a vague unrest
And a nameless longing filled her breast 10

A wish, that she hardly dared to own,
For something better than she had known.

The Judge rode slowly down the lane,
Smoothing his horse's chestnut mane.

He drew his bridle in the shade 15
Of the apple-trees, to greet the maid,

And asked a draught from the spring that flowed
Through the meadow across the road.

She stooped where the cool spring bubbled up,
And filled for him her small tin cup, 20

And blushed as she gave it, looking down
On her feet so bare, and her tattered gown.

り俯視する所の、遠き彼方の白く
映ずる市街を見ると。(田舎の生涯
を厭ひて、都の榮華を羨む)。

9-10. 其の美しき歌は止み、茫然
たる不安の念と、名狀すべからざ
る羨慕の情とは Maud の胸中に充
ちて来た。

11-12. これは Maud が自身で、コ
ウだと自白することを敢てはし無
かつたけれど、これぞ即ち Maud
が從來、自分の知つてゐる境遇よ
りも、更に勝つたものを得んとす
る希望を起してゐたのだ。

13-14. この望みを起してゐた時に、
法官は、栗毛の馬の鬣を撫でなが
ら、徐に樹間の小路 (*lane*) を歩み

來つた。Judge と云へば、富貴の
地位にあり、人も羨む貴人なり。
日本が英國で、此詩を費けば Prince
とても云ふべき所である。

15-16. Judge は林檎樹の蔭に、手
綱を引き寄せ駒を止めて、Maud
に挨拶した。

17-18. 路を横ぎり、牧草場を貫流
せる一條の泉流の水を一杯掬ん
で、飲ませよと求めた。

19-20. Maud は、冷泉の泡を立て
て湧き出づる所に俯し肩みて、
Judge の爲に自分の持つてゐた、
小きブリキの水呑みにて水を掬つ
た。

21-22. Maud の之を Judge に捧ぐ

Tears, idle tears, I know not what they mean,
Tears from the depth of some divine despair
Rise in the heart & gather to the eyes
In looking on the happy Autumn fields,
And thinking on the days that are no more.

Almgren

“ Thanks ! ” said the Judge ; “ a sweeter draught
From a fairer hand was never quaffed . ”

He spoke of the grass and flowers and trees , 25
Of the singing birds and the humming bees ;

Then talked of the haying , and wondered whether
The cloud in the west would bring foul weather .

And Maud forgot her brier-torn gown .
And her graceful ankles bare and brown ; 30

And listened , while a pleased surprise
Looked from her long-lashed hazel eyes .

At last , like one who for delay
Seeks a vain excuse , he rode away .

Maud Muller looked and sighed : “ Ah me ! 35

る時、彼女は顔を敵らめ頭を俯し
て、裸の脚と、破れた上衣とを見
て舉つた。

23-24. Judge 曰く、多謝。これよ
りも甘き水を、其元よりも美しき
人から與へられて飲んだことはツ
イぞ無い。(美人の與ふる甘露の
水)。

25-26. Judge は草、花、樹、また木
に歌ふ鳥や、花につぶやく蜂の音
などを語した。(Maud が田園の
生涯を美める也)。

27-28. また牧草を刈ることを話し、
而して西天に起つた雲を望んで、
雨が降つては来ぬだらうかと訝り
愁ねた。foul weather=風雨の空。

29-30. Maud は Judge が、擧ぐ打
擧げて、色々話をするので、刺棘

に裂かれた上衣の事も、露出して、
日に焦けて黒くなつた、優美な形
の蹠の事も忘れた。

31-32. 己を忘れて、Judge の話に
耳を傾けてゐる時、緑しきの驚き
の情は、長き睫毛の、褐色の双眼
に現はれてゐた。long-lashed hazel
eyes は美人の一相。

33-34. 終に Judge は、愚問々々し
てゐてから、無用の言談をする人
の如くに、(イヤこれは愚問々々し
て居かつたと、長居の人が excuse
を以て返るを常とす)、言談をいふ
位なら delay しなければ宜いの
に、それだから vain と云へり)。
馬に騎つて去つた。

35-36. Maud は Judge の後を見送
りて、歎息して日へらく、『嗚呼

That I the Judge's bride might be

“ He would dress me up in silks so fine,
And praise and toast me at his wine.”

The Judge looked as he climbed the hill,
And saw Maud Muller standing still.

40

“ A form more fair, a face more sweet,
Ne'er hath it been my lot to meet,

“ And her modest answers and graceful air
Show her wise and good as she is fair.

“ Would she were mine, and I to-day,
Like her, a harvester of hay :

45

“ No doubtful balance of rights and wrongs,
Nor weary lawyers with endless tongues,

“ But low of cattle and song of birds,

(*ah me!*)、我は、あのやうな Judge
の花嫁となることが出来ればよか
らうに)。

37-38. 彼の人の妻となつたら、彼の
人は、我に着するに、美麗なる絹
布を以てし、葡萄酒の杯を舉げて
我を稱讃するならんに。

39-40. Maud の富貴を羨むに反し、
Judge はまた Maud の田園質朴の
生涯を羨む。Judge は市街のある
方へと、小山を登つて歸る時、願
みて、Maud の佇立するを見た。

41-42. 余は此迄ツイぞ、彼女より
も美しく、彼女よりも愛らしき顔
の人、即ち彼女程の美人に逢つた

ことが無い。さう云ふ仕合は無
かつた。

43-44. 彼女の内氣な返辭振、優美
な風采は、美しきが故に、また賢
しくて、性質の善きことを表はし
てゐる。

45-46. 彼女が我妻であつて、予は
今日、彼女の如くに、枯草を收穫
するものであれば好いに。此の
would は實際出来ぬことを希望す
用法。

47-48. 法官の身に有勝の、時として
は是非曲直の疑はしきを判定する
煩も無く、饒舌の (*endless tongue*)
人を倦ましむる辯護士と議論を交

And health and quiet and loving words. 5

And the young girl mused beside the well
Till the rain on the unraked clover fell.

He wedded a wife of richest dower,
Who lived for fashion, as he for power.

Yet oft, in his marble hearth's bright glow, 55
He watched a picture come and go ;

And sweet Maud Muller's hazel eyes
Looked out in their innocent surprise.

Oft, when the wine in his glass was red,
He longed for the wayside well instead ; 60

And closed his eyes on his garnished rooms,
To dream of meadows and clover-blooms.

And the proud man sighed, with a secret pain,

ふることは無くて。
49-50. 之に反して、家畜の聲、鳥の歌、健康、平静、愛情ある語を樂むものならまほし。
51-52. 終に西天の雲が雨となりて、未だ收めざる刈つた苜蓿の上に降り注ぐまで、泉の側で沈思してゐた。
53-54. Judge は巨多の稼貨を持つて来た妻と婚し、其妻は、Judge が權勢を得んが爲に生活するが如くに、世の流行を趁うて、派手な生活をする人であつた。
55-56. されど Judge は大理石造の

暖爐の光輝の中に、屢ば一影の去來するを見た。安居の際に時々昔の Maud の姿を思ひ浮べた。
57-58. 其の picture に見ゆる可憐なる Maud Muller の hazel eyes は、無邪氣な姿を現はしき面持にて、Judge を眺めてゐた。
59-60. 杯中の酒赤きを飲む時、之に代ふるに屢ば、かの昔の路傍の泉の水を得んことを欲した。Maud と共に彼泉に飲むのであつたらばと思つたる也。
61-62. 美しく飾り立てた室内に在つて、牧場と、苜蓿(牧草の一種)

“ Ah, that I were free again !

“ Free as when I rode that day, 65
Where the barefoot maiden raked her hay.”

She wedded a man unlearned and poor,
And many children played round her door.

But care and sorrow, and child-birth pain,
Left their traces on heart and brain. 70

And oft, when the summer sun shone hot
On the new-mown lay in the meadow lot,

And she heard the little spring brook fall
Over the roadside, through the wall,

In the shade of the apple-tree again 75

の花とを夢みんが爲に、目を閉づ
ることもあつた。(田園の生活を思
ふ)。

63-64. この尊大なる(高位と富貴
とに左るから) Judge は、人にはそ
れと知らさぬ苦痛の情で、現在に
満足せぬ歎息を洩して、ア、我れ
又た昔の如くに、家庭や地位の束
縛なき自由の身で、彼の Maud の
如きを妻として、田園の快樂に處
することの出来る身であつたらよ
からうに。

65-66. 彼の昔、彼の裸足の乙女が
枯草を集めてゐた場所へ、馬に乗
つて歸つた。彼の日の如くに、自
由で係累の無い(年も若い)身であ
ればよいにと歎じた。

67-68. Maud は無學の貧人と婚し、
産みたる多数の小兒は、其の門前

に遊ぶ身となつた。

69-70. 憂慮、悲哀、また産褥の苦痛
は、其の心中と其の腦裏とに、印
像を残して、Maud は昔の bright
な婦女で無く、憂慮悲哀の人とな
つた。

71-72. 夏日の静々として meadow
の新たに刈つた牧草を纏す時、屢
ば。(*lot* とは一區の地域、この字
は韻を合はず爲に meadow に附し
たる也。

73-74. 我家の壁越しに、彼の路傍
に小泉流の落つるを聞くと。屢ば
(今は寝て快活に野に出る元氣
もなく家を出ず、水の音を聞く
ことを意味す。 *through the wall*
で壁を見つめてゐる時、 meadow
の泉側と Judge の妻とを思ひ浮
べることを現はすが、 Judge が

She saw a rider draw his rein,

And, gazing down with timid grace,
She felt his pleased eyes read her face.

Sometimes her narrow kitchen walls
Stretched away to stately halls ;

The weary wheel to a spinnet turned,
The tallow candle an astral burned,

And for him who sat by the chimney lug,
Dozing and grumbling o'er and mug,

A manly form at her side she saw, 85
And joy was duty and love was law.

Then she took up her burden of life again,
Saying only, "It might have been."

-
- | | |
|--|--|
| 煙中に Maud の姿を見ると對照す)。 | 歌脂製の最下等蠟燭。astral は圓心の空氣ランプ)。 |
| 75-76. かゝる時には Maud は屋は、彼の杉の樹蔭に、一人の騎士が手綱を控へて馬を止むる姿を念中に描いた。昔の人を幻に見るなり。 | 83-84. 而して暖爐上の自在カギの傍に坐して、煙管酒杯を友として、居眠つたり、アツ、ハ云つたりしてゐる、我が夫の姿は變相して。 |
| 77-78. 而して、はにかんで優美の姿で、傍目になつてゐると、Judge が嬉しきやうな目付で、自分の顔がジロジロと見ると感じた。 | 85-86. Maud は我側に一個の丈夫の姿あるを見る。而して此人と共にあるの嬉しさに、妻の義務を樂しみ、愛情を律法とする家庭の快樂を享けてゐるやうに感ず。(現實の家庭の joy 無く、love 無く、隨つて、duty も law も無きに反して)。 |
| 79-80. 時としては、Maud の家の狭き藁廬の四壁は擴大して、壯大なる廣間となると想ふ。 | 87-88. されど此等は一の夢想で、幻夢より醒め來れば、joy も love も無き、苦痛の生涯の重荷を負へ |
| 81-82. 彼の眼はしき紡車は洋琴と化し、蠟燭の微光は、晃々たる洋燈と變じて輝くと想ふ。tallow は | |

Alas for maiden, and pity for Judge,
For rich repiner and household drudge, 90

God pity them both ! and pity us all,
Who vainly the dreams of youth recall.

For of all sad words of tongue or pen,
The saddest are these : "IT MIGHT HAVE BEEN!"

Ah, well ! for us all some sweet hope lies 95
Deeply buried from human eyes ;

And, in the hereafter, angels may
Roll the stone from its grave away.



る身に戻つて、而して獨語して、かの幻想のそのの如き事が出来るのであつたかも知れぬのにと。

89-90. 嗚呼處女よ、嗚呼 Judge よ、かの富める不平家と、家事の奴隷たる者とよ。

91-92. 神よ、この兩人の共に其他位に満足せず、唯だ空しく青年時代の空想を回想して苦しむ者等を哀れと思召せ。

93-94. 口にし、また筆にせらるゝ、凡ての悲哀なる文字の中にて、最も悲しきは「しかありけんに」と云ふことである。

95-96. 嗚呼然り、吾人は凡て、吾人の抱ける甘美な希望の或者が、人の目の外に深く葬られて、遂に現實とならざることあるものぞ。

97-98. 而して未來に、天使は、この希望の葬られた墓所より石を除

いて、之を蘇生せしむることもやあらん、未だ測るべからず。一旦死したる希望も、また迷ぐること無きに非らず。墓所より石を轉がすとは、基督が十字架上に死して葬られた後、天使現はれて其墓の石を轉がし除き、而して基督は復活したと云ふことを引用す。



遺業

キプリング

“The Heritage”の一詩は Rudyard Kipling が最新の作の一つである。英國が今日の強大なるを致したる所以のものは、祖宗の献身犠牲の遺業に由る。而して今日の英國人たるものも亦、祖宗の爲せしと等しき sacrifice を以て偉大なる heritage を子孫後世に傳ふべきである。然るに今の英國人たるもの、此の精神に殺意を來たしてはならぬかと、Kipling 彼は豫言者的氣概を以て、其の國民を警醒するものである。Kipling の詩調は遒勁雄大を以て勝れ、而して此の篇の如きは特に其の最も然るものである。

● ● ●

THE HERITAGE

Rudyard Kipling

OUR Fathers in a wondrous age,
 Ere yet the Earth was small,
 Ensured to us an heritage,
 And doubted not at all
 That we the children of their heart, 5
 Which then did beat so high,
 In later time should play like part
 For our posterity.

A thousand years they steadfast built,

(84) 1-2. 神人天地が相交りて、地
 が未だ今日の如くに狭小ならざ
 りし、太古不可思議の時代に於て、
 我が英國人の祖先は。

3. 其の子孫たる吾人に一の遺業、
 即ち強大安固なる英國と云ものを
 確實に遺した。

4-8. 而して其の時祖先は、彼等が

心念裡の龍窟たる吾人が、後世に、
 彼等と同じく、吾人の子孫のため
 に、大いなる heritage を遺すべ
 し、ソウあるべしと云ふことを空
 も疑は無かつた。而してこれを思
 ふの時、其の heart は昂り且つ熱
 してゐた。

9-12. 千年の昔、既に彼等祖先は、

To 'vantage us and ours, 10
 The walls that were a world's despair
 The sea-constraining Towers:
 Yet in their inmost pride they knew
 And unto kings made known
 Not all from these their strength they drew 15
 Their faith from brass or stone.
 Youth's passion, manhood's fierce intent
 With age's judgment wise,
 They spent, and counted not they spent—
 A daily sacrifice, 20
 Not lambs alone nor purchased doves
 Or tithe of trader's gold—

強固不動に、(steadfast は形容詞を副詞に用ゐたるもので、steadfastly と解すべし)、世界の國々の侵入すること能はずして、只だ之に與ふるに失望を以てする城壁や、海洋を壓服する巖を築いて、吾人とまた後の子孫 (ours) のために謀つた。Walls and Towers は單に形態上の城壁のみを云ふので無く、精神的に英國の富強勢大をも意味す。sea-constraining で、英國が海上の主權者たるを聞かせてゐる。

13-16. されど彼等祖先の勇猛なるは、かゝる walls や Towers のあるによりて生じたるにあらず、また大徳 (brass) や堡壘 (stone) にかのみ信頼するので無きことなば、彼等衷心の傲岸不屈の精神はチャント承知してゐて、また他國の王者にも知らせた。彼等の偉大なる所以は、國家の爲、子孫のために平安とか、個人利益とかを犠牲するに生ずるを知つてゐた。それで

brass や stone に依頼して strength や faith を求むるやうなクダラヌもので無いと感服し、また其の事を他國の帝王に知らせ、英國の礎の強固にして動かすべからざるを曉らせた也。

17-18. 青年時代には、其の熱烈なる情緒を以て、青年の意氣で、壯年には猛然たる意志を以て、老年には、賢しい分別を以て。

19-20. 彼等祖先は英國の爲、英國民の子孫の爲に、日々の犠牲を費やして、而して何程の犠牲を費つたかなどとは勘定はせず、毫も之を厭は無かつた。sacrifice とは宗教に於て、鳥獸を屠りて神に捧ぐるることから出た語。

21-22. 猶太教にては、神の祭壇に小羊や鳩を捧げるを例とした。また信者は其の所得の十分一を神に捧ぐべしと教へた。この十分一の奉加を tithe と云ふ。扱て英國人の祖先の daily sacrifice は、小羊や、また金を出して買つて來た鳩や、

Their lives most dear, their dearer loves
They offered up of old.

Refraining e'en from lawful things 25
They bowed the neck to bear
The unadorned yoke that brings
Stark toil and sternest care.
Wherefore through them is freedom sure
Wherefore through them we stand 30
From all but sloth and pride secure
In a delightsome land.

Then fretful murmur not thy gave
So great a charge to keep :
Nor dream that awestruck Time shall save 35

商人の儲けた金の十分一の賽銭など云ふ賤しいもので無く。
23-24. 彼等は其の昔 (*of old*) 最も愛する自分等の生命や、なほ更に愛する彼等の愛人をも、英國のため、英国民の子孫のために捧げて犠牲としたのである。
25. 彼等は、自分等が正當に得べき権利、利益、安樂をすらも避けて、苦痛を甘んじた。
26-28. 首を屈して、惡き辛勞と嚴しき苦痛とを齎し來る、賤しき軛を耐へ忍んだ。英國のために戦ひ、子孫のために勞したるを云ふ。
29. 祖先の勞苦犠牲の故によりて、我等英國の子孫は自由を確得した。
30-32. 此款に、祖先によりて吾人は、凡て活氣を缺いて、鈍い事だの、漫りに誇り驕るの罪などより避けて、榮しき此の英國の地に住むを得ることとなつたのである。

それが實に祖先の遺した *heritage* で、而して吾人はまた此の *heritage* を傷つけざるのみか、益々之を大いにして、子孫に傳ふべき責任を祖先より受けたのである。
33-34. 今の吾人は祖先の *heritage* によりて、かく榮しく生活するを得てゐるのであるからには、この受継ぎたる *heritage* を守り且つこれを大にして子孫に傳ふべき責任、即ち英國をして安泰ならしむる大責任を祖先より與へられたとて、心背ちて不平を云ふでは無い。*fretful* は adjective の adverbial use で *fretfully* の意。
35-36. また時てふものが祖先の成したる偉業に畏れ驚いて、(*awestruck Time*) 祖先の功業の結果たる英國の偉大安泰を守つて、吾人は只だ耽溺を食つて國民たるの義務 (*Kipling* は特に軍役に奉ずることとを指してゐるやうである) を盡

Their labor while we sleep.
 Dear-bought and clear, a thousand year
 Our fathers' title runs,
 Make we likewise their sacrifice
 Defrauding not our sons!

40



[85]

伐るなかれ

モリス

僅に一篇の詩歌を以て、其の名を後世に留むるものあり、George Perkins Morris (1802—64) の如きは其の一人で、彼は、minor poets の一人であつて、而して、author of “Woodman, Spare that Tree” として、人名辭書に其の名を記さる。彼の傳記につきては、吾人が其の Philadelphia に生れ、一雑誌の記者たり、後に New York に於て没したるを知るのみ。されど以下に註する彼の詩は、英語の存する限り傳へらるべきものにして、老樹を惜むの情、滴露換登、實に誦すべしとなす。



さ無いでゐてもよいなど夢にも思ふべからず。英國は祖先の功業の故に吾人が勞せずとも、何時迄も安泰であらうなどとは思ふべからずの意。

37-38. 我が英國の有する權利 (title = title-deeds = 權利を保證する證券) は明白で、其の權利は千年に亘つて傳はり続けるものである。此の title は我が祖先が勞苦、犠牲によりて、高い價を拂つて得たものなのである。

39-40. されば吾人も亦た祖先のなしたると等しき犠牲 (安樂や自己の利益の) をなして、英國を安ん

じ、且つ勇強ならしめよ、而して吾人の子孫よりして、彼等の當然繼承すべき(祖先の *forus and aurs* として遺したる) heritage を欺き取つて仕舞ふことの無いやうにあらゆるの精神勞苦を以て、此の英國を守護すること無くば、祖先の heritage を子孫に傳ふることは出来無くなる。



WOODMAN, SPARE THAT TREE

George P. Morris

WOODMAN, spare that tree!
 Touch not a single bough!
 In youth it sheltered me,
 And I'll protect it now.
 'Twas my forefather's hand 5
 That placed it near his cot;
 There, woodman, let it stand,
 Thy axe shall harm it not!

That old familiar tree,
 Whose glory and renown 10
 Are spread o'er land and sea,
 And wouldst thou hew it down!
 Woodman, forbear thy stroke!
 Cut not its earth-bound ties;
 O, spare that aged oak, 15
 Now towering to the skies!

When but an idle boy
 I sought its grateful shade;

(85) 1. 樵夫よ、彼の木を容赦して伐る勿れ。
 2. 一枝にだに觸るゝ勿れ。
 3-4. 其の木は我を青年の時に蔭を與へたれば、今我れ其の木を保護せん。
 5-6. 祖先の手は、其の木を小屋の傍に植ゑた。
 7-8. 樵夫よ、其の木を其の位に立たせて置け。汝の斧は之を害すべきにあらず。

10-11. 此の木の榮と益とは陸に海に廣く傳へらる。
 12. 而して汝は(無情にも)之を伐り倒さんとするのか。
 13. 汝、打つことを止めよ。
 14. 此の木の地に害がれる縁を絶つこと勿れ。
 15-16. ア、今や空に高く聳ゆる此の老樗樹を愛惜せよ。
 17-18. 我がたゞ一介の疎懶の少年たりし時、我は此の木の蔭を蒙る

In all their gushing joy
 Here too my sisters played. 20
 My mother kissed me here ;
 My father pressed my hand—,
 Forgive this foolish tear,
 But let that old oak stand !

My heart-strings round thee cling, 25
 Close as thy bark, old friend !
 Here shall the wild-bird sing,
 And still thy branches bend,
 Old tree ! the storm still brave !
 And, woodman, leave the spot ; 30
 While I've a hand to save,
 Thy axe shall hurt it not.



蔭を頼んで遊んだ。

19-20. 我が妹等は又た、此の樹下に
 て、溢るゝ計りの喜悅を盡くして
 戯れたり。

21. 我が母は此の樹下に我を接吻
 し。

22. 我が父は此處に我手を握りメめ
 て愛を垂れた。

23. かく昔を忍びて、馬鹿らしく涙
 を流す風を宥せ。

24. さりながら、此の老樹を、其の
 儘に立たせて置けよ。

25-26. 我が老の友たる、汝椔樹よ、
 我が心の緒は、汝にシカト巻き付
 いて、其の密なること、樹皮の汝
 を包むが如し。我が心は樹皮の如
 く、密に汝に繋がる。

27-28. 此の木に在りて、野禽は歌を
 奏すべきぞ。而して汝は猶ほ其の
 枝を垂るべき也。

29. 老樹よ、猶ほ風を凌ぎて立てよ
 榮えよ。

30. 樵夫よ此所を去るべし。

31-32. 我に、汝を救ふ手の存する限
 り、樵夫の斧は此の木を害すべ
 からず。



貞 女 ド ラ

テ ニ ソ ン

“Dora”の一篇は Lord Tennyson が narrative poems の中の一傑作で、元、Miss Mary Russell Mitford が作たる “Our Village” と稱する、田園生活の小品集中の “Dora Creswell” てふ物語を種とし、これに自家の創意を加へて成したるもので、“Dora” てふ一賢女が、曩に己を棄てたる戀人の爲に、其の遺児を育ふ、可憐濃情の美しき物語である。

此の詩は最も平淡なる文字修辭を用ひ、一の metaphor もなければ、三綴語以上の文字とても一二を數ふるのみで、而も圓熟、老手に非らざれば能くせざる名篇である。1842 年に公にせられた。

* * *

DORA

Lord Tennyson

WITH farmer Allan at the farm abode
 William and Dora. William was his son,
 And she his niece. He often look'd at them,
 And often thought, "I'll make them man and wife."
 Now Dora felt her uncle's will in all, 5
 And yearn'd towards William; but the youth,
 because
 He had been always with her in the house,
 Thought not of Dora.

Then there came a day

When Allan call'd his son, and said, "My son, 10

(86) 1-4. *man and wife* = husband and wife.

6. Dora は全然伯父の意志に従ひ、William を未來の夫とせんと慕つた。

6-8. 然るに青年 Dora は幼少より

常に Dora と同じ家に住みて、妹の如くに思つたものだから、Dora を妻として結婚せんなどの考を起さ無かつた。

10-12. 我子よ、我は晩婚であつたが、汝は我よりも年若き中に結婚

I married late, but I would wish to see
 My grandchild on my knees before I die :
 And I have set my heart upon a match.
 Now therefore look to Dora ; she is well
 To look to ; thrifty too beyond her age. 15
 She is my brother's daughter : he and I
 Had once hard words, and parted, and he died
 In foreign lands ; but for his sake I bred
 His daughter Dora : take her for your wife ;
 For I have wish'd this marriage, night and day, 20
 For many years." But William answer'd short ;
 "I cannot marry Dora ; by my life,
 I will not marry Dora." Then the old man
 Was wroth, and doubled up his hands and said :
 "You will not, boy ! You dare to answer thus ! 25
 But in my time a father's word was law,
 And so it shall be now for me. Look to it ;
 Consider, William : take a month to think,
 And let me have an answer to my wish ;
 Or, by the Lord that made me, you shall pack, 30

してくれ、而して我は死ぬる前に、
 膝に孫を載せたいと思ふ。早く初
 孫の顔を見たい。
 13. それで婚約させんと心を定め
 た。
 14-15. されば今、眼を轉じて Dora
 を見よ。彼女は見るに佳く、又た
 年に似合はぬ儉約な性質だ。
 17. 弟と予とは曾て喧嘩 (*hard*
words) をして別れ別れになつて、
 弟は外国で死んだ。
 20. それは、予は此の結婚の事を數
 年間、日夜考へてゐたことだから。
 21. 然るに William は簡短に返事を
 した。
 22. *by my life* = 予は生命に懸けて

斷言す。
 24. 其の時老人は大に憤怒して、拳
 を握りて假上げつゝ云つた。
 25. それでは其方 (*boy*) は結婚せじ
 とか。敢てかゝる返事をするのか。
 26-27. 予の若い時には父たるもの
 の言葉は法律となりて、我の如き
 は親の命令通りに結婚したものだ。
 而して今は汝、予に對してしかせ
 よ、我の命令に従へ。
 27-29. 其の事を考へる、思へ、一月
 考へて、我が意思に叶つた返事を
 せよ。(こゝでは哀願す。)
 30-31. 若し然らざれば(或)我を造り
 給ひし神を指して盟ふ、汝は自分
 の荷物を纏めて、二度と再び、我

And never more darken my doors again.”
 But William answer'd madly ; bit his lips,
 And broke away. The more he look'd at her
 The less he liked her ; and his ways were harsh ;
 But Dora bore them meekly. Then before 35
 The month was out he left his father's house,
 And hired himself to work within the fields ;
 And half in love, half spite, he woo'd and wed
 A labourer's daughter, Mary Morrison.

Then, when the bells were ringing, Allan call'd [40
 His niece and said : “ My girl, I love you well ;
 But if you speak with him that was my son,
 Or change a word with her he calls his wife,
 My home is none of yours. My will is law.”
 And Dora promised, being meek. She thought, 45
 “ It cannot be : my uncle's mind will change !”

And days went on, and there was born a boy
 To William ; then distresses came on him :

- | | |
|---|---|
| <p>家の戸口に、陰気な影を投ずる勿
 れ。(二度と関を越えるな)
 32-33. 此の父の哀願威嚇に對し、
 William は暴言を吐き、怒つて唇を
 噛みぢめたまゝ、父の側を離れた。
 33-34. William は Dora を見れば見
 る程、嫌ひて、其の Dora に対す
 る動作は荒々しかつた。
 35. 然れど Dora は温和に之を耐へ
 忍んだ。
 36-37. それより一月たゞぬ間に、
 William は父の家から飛び出して、
 同じ地方の耕地の中で、他人に雇
 はれて働いた。
 38-39. 而して半ば Mary を愛する
 爲、また一つには父に對する怨恨</p> | <p>の念からしてこれ見よがしに、一
 労働者の娘なる彼女と結婚した。
 40-41. William と Mary との婚禮の
 當日、會堂の鐘が鳴り響いてみた
 時、Allan は Dora を呼び寄せた。
 42-44. 彼の我子であつて今はソウ
 て無い (was my son) 奴に言葉
 を交へたり、また彼が女房と云ふも
 のと言葉を交すなら、お前を我家
 に置くことは出来ぬぞ。
 45. My will is law=我が意志は法
 律だ、之に従はねばならぬぞ。
 46. かくてあるべき事ならず、
 イツかには伯父の心をも慰つて、
 William と仲直をすべし。
 48. 其の頃から仕合が惡くなつた。</p> |
|---|---|

And day by day he pass'd his father's gate,
 Heart-broken, and his father help'd him not, 50
 But Dora stored what little she could save,
 And sent it them by stealth, nor did they know
 Who sent it; till at last a fever seized
 On William, and in harvest time he died.

Then Dora went to Mary. Mary sat 55
 And look'd with tears upon her boy, and thought
 Hard things of Dora. Dora came and said:

"I have obey'd my uncle until now,
 And I have sinn'd, for it was all through me
 This evil came on William at the first. 60
 But, Mary, for the sake of him that's gone,
 And for your sake, the woman that he chose,
 And for this orphan, I am come to you:
 You know there has not been for these five years
 So full a harvest: let me take the boy, 65
 And I will set him in my uncle's eye
 Among the wheat; that when his heart is glad

49-50. 不運に陥つて、Williamは毎日、父の家の門を悲哀に打萎れて過ぐれども、父は其の狀を見ながらも、之を救は無かつた。

51-53. Doraは自から節約することの出来るものを貯へては、之を密に William 等に贈つた。而して William は誰が送つてくれたか知ら無かつた。

53-54. 遂に William は熱病に罹つて、秋の刈入時になつて死去した。遂に Dora は密に彼等を恵んでゐた。

56-57. 小傭を抱へて涙ながらに座して、今日まで、此の貧窮を見察して、父の伸直りをさせて呉れな

かつたは Dora の業だと恨事を考へてゐた。

58-60. 今迄は伯父の命令に従つて見舞もせずに、悪い事をした。William の身に不幸のかゝる事は、最初は皆私の所爲。私が彼家におればこそ、結婚問題も起り、遂に父子の分離ともなつたのだ。

61. 死せし人の爲。

62-63. William の擇んで妻とせし女なる汝の爲に。また此の孤兒の爲に、訪ねて來た。

64-65. 知つての通り、此の五年以來、今年程の豐作は無かつた。

65-67. 私は其の子を連れて、妻を刈つてゐる伯父さんから、見られる

Of the full harvest, he may see the boy,
And bless him for the sake of him that's gone."

And Dora took the child, and went her way 70
Across the wheat, and sat upon a mound
That was unsown, where many poppies grew.
Far off the farmer came into the field
And spied her not; for none of all his men
Dare tell him Dora waited with the child; 75
And Dora would have risen and gone to him,
But her heart fail'd her; and the reapers reap'd,
And the sun fell, and all the land was dark.
But when the morrow came, she rose and took
The child once more, and sat upon the mound; 80
And made a little wreath of all the flowers
That grew about, and tied it round his hat
To make him pleasing in her uncle's eyes.
Then when the farmer pass'd into the field
He spied her, and he left his men at work, 85

所に置かん。

67-69. 五年以來稀な豊作で喜んでゐる時だから、自然と心も和いでゐて、此の子を見て、死せし William を思ひ、此の子の幸福を求め、世話をしたくなるだらう。

71-72. 麥の積ゑて無い、「ケシ」の花の盛に咲いてゐる丘上に、即ち殊更連れた子の居るのが良く見える所に座つてゐた。

73-74. 近かの畑に伯父は来たが、Dora のゐるのを見無かつた。

74-75. 誰しもまた Allan に恐れて、Dora が William の子を連れて mound の上に來てゐることを話さ無かつた。

76-77. それで Dora は立上り子供

を連れて伯父の側まで往からかとしたが、彼の兼ての命令に反すること故、心が弱つて敢てし無かつた。

77-78. 而して收穫者はかゝる事ありとも知らず、一心に豊饒なる麥を刈りてゐる間に、日は暮れて、土地は暗くなつた。而して Dora は目的を果さ無かつた。

79-83. 翌朝となつた時に、起き出で、再び William の子を連れて、岡の上に坐し、周圍に咲いた花を取つて、小きき花環を造つて、子供の帽子に附け、伯父が見て、良い子だと思ふやうに飾つた。

84-85. 農夫 Allan が野邊に出た時、Dora を認めて、僕共を働かせて從

And came and said: "Where were you yesterday?"

Whose child is that? What are you doing here?"

So Dora cast her eyes upon the ground,

And answer'd softly, "This is William's child!"

"And did I not," said Allan, "did I not 90

Forbid you, Dora?" Dora said again:

"Do with me as you will, but take the child,

And bless him for the sake of him that's gone!"

And Allan said, "I see it is a trick

Got up betwixt you and the woman there. 95

I must be taught my duty, and by you!

You knew my word was law, and yet you dared

To slight it. Well—for I will take the boy;

But go you hence, and never see me more."

So saying, he took the boy that cried aloud 100

And struggled hard. The wreath of flowers fell

At Dora's feet. She bowed upon her hands,

いて、自分は field を隠れて mound
に來た。

88. Dora は斯くと聞かれて目を俯
した。

90-91. Dora は、William の家族の
者と言葉を交す事だにならぬと制
止しておいたでは無いか。

92. 私は伯父さんの思ふ儘にして下
さい。だが此の子供だけは引取つ
て下さい。

93. 死したる者 (*that's gone*) 即ち
William の爲に、此の子を恵めよか
し。自分を憐んだ William の爲に
斯くまで思つてある Dora の心の
溫和さが良く現はれてゐる。

94-95. 是はお前と、あの Mary と
の間に企んだ (*got up*) 計略だと思

ふ。

96. 我は親たるの義務を教へられ
なければならぬか、而もお前から
してとの義。

97-98. 汝の知る如く、予の一言は
法律で、後へは引かぬ。然るにお
前は敢て予の言葉を蔑視して、か
かる所業をするか。

98-99. 成程宜しい、汝等の奸計は
成功したぞ、予は此の子を引取る
から。だが汝は此の場より去つ
て、再び予の顔を見るな。

100-101. Allan は聲高に泣き叫び、
連れられじと足掻く子供を連れ去
つた。

102. 地に伏し、手をつき、其の上
に顔を載せて慟哭するの狀。

And the boy's cry came to her from the field,
 More and more distant. She bow'd down her head
 Remembering the day when first she came, 105
 And all the things that had been. She bow'd
 down
 And wept in secret; and the reapers reap'd
 And the sun fell, and all the land was dark.

Then Dora went to Mary's house, and stood
 Upon the threshold. Mary saw the boy 110
 Was not with Dora. She broke out in praise
 To God, that help'd her in her widowhood.
 And Dora said, "My uncle took the boy;
 But, Mary, let me live and work with you:
 He says that he will never see me more." 115
 Then answer'd Mary, "This shall never be,
 That thou shouldst take my trouble on thyself:
 And, now I think, he shall not have the boy,
 For he will teach him hardness, and to slight
 His mother; therefore thou and I will go, 120

103-104. 子供の泣聲は期から Dora の耳に聞え、それが段々近くなつた。次第に遠く連れ去られたる景なり。

105-106. Dora が幼時伯父の家に引取られる時と、此の William の子の今に遭遇が始ど似てゐるので、Dora は其の事を追想し、其の時あつた凡ての次第を思ひ出した。

108. 潜に涙を流した。(以上にて Dora が至つてシトヤカな、忍び悵へる情に富んだ、温良の婦人なることが現はれてゐて、後の Mary のやゝ出過ぎて、氣強き性質と好對比をなしてゐる。)

110. 家の中へも強ちに踏入りかねて戸側で躊躇してゐたる也。

111-112. Mary は俄かに、聲を揚げて寡婦の境遇に斯かる幸福 (Allan が boy を引取り、且つ自分も同時に世話して貰へるのだと遮断したから) を得られるに到らせた神を讚美し始めた。(これまでは悉に沈み、Dora が來ても、怨みがましくしてゐたのに)。

116-117. 斯くあるべきに非らず、お前さんが、私の苦痛困難を自分の身に負ふ事のあるべきで無い。

119-120. 祖父は子供に心を頑固にすることを教へて、母を輕蔑せし

And I will have my boy, and bring him home ;
 And I will beg of him to take thee back :
 But if he will not take thee back again,
 Then thou and I will live within one house,
 And work for William's child, until he grows 125
 Of age to help us."

So the women kiss'd

Each other, and set out, and reach'd the farm.
 The door was off the latch : they peep'd, and saw
 The boy set up betwixt his grandsire's knees, 130
 Who thrust him in the hollows of his arm,
 And clapt him on the hands and on the cheeks,
 Like one that loved him : and the lad stretch'd out
 And babbled for the golden seal, that hung
 From Allan's watch, and sparkled by the fire. 135
 Then they came in : but when the boy beheld
 His mother, he cried out to come to her :
 And Allan set him down, and Mary said :
 " O Father !—if you let me call you so—
 I never came a-begging for myself, 14C
 Or William, or this child ; but now I come
 For Dora : take her back ; she loves you well,
 O Sir, when William died, he died at peace

むべし。
 125-126. 共に William の子の爲
 に働いて、彼が我々の世話の出来
 る年に達するまで、彼を育てん。
 129-130. 門戸の貫棒が締めて無く
 戸が開いてゐたので、之を開いて、
 人に聞き付けられる憂無しに、家
 の内を窺ふことが出来た。而して
 小兒が祖父の兩膝の間に坐してゐ
 るのを見た。
 131. 祖父は孫の體の圓んだ處を指
 づつゝいてゐた。

128-129. 小兒の手や頬を啣いて愛
 撫した。
 132. 小兒は祖父 Allan の時計から
 懸つて、火光に映じてゐる、黄金
 の印刺に手を差伸べたり、又もと
 らぬ口で片語を云つた。
 139. 汝が私を父と呼ぶことを許し
 て下さるなら。
 143. Sir=sire と同じで、父親と云
 ふ敬稱に用ゐたる也。
 143-144. 凡ての人に対して恨を抱
 かず、心を和けて死んだ。

With all men ; for I ask'd him, and he said,
 He could not ever rue his marrying me— 145
 I had been a patient wife : but, Sir, he said
 That he was wrong to cross his father thus :
 “ God bless him ! ” he said, “ and may he never
 know
 The troubles I have gone thro' : ” Then he turn'd
 His face and pass'd—unhappy that I am ! 150
 But now, Sir, let me have my boy, for you
 Will make him hard, and he will learn to slight
 His father's memory ; and take Dora back,
 And let all this be as it was before.”

So Mary said, and Dora bid her face 155
 By Mary. There was silence in the room ;
 And all at once the old man burst in sobs :—
 “ I have been to blame—to blame. I have kill'd
 my son.
 I have kill'd him—but I loved him—my dear son.
 May God forgive me !—I have been to blame. 160
 Kiss me, my Children.

Then they clung about
 The old man's neck, and kiss'd him many times.

144-145. 私から peace を以て死ぬるやうに願つた。而して William は私と結婚した事を決して悔まぬと云つた。
 147. かく遂に父親を怒らしたのは悪かつたと云つた。
 148-153. 父親が決して自分のこれまで經て來た困難を知ら無いやうにあれかし云々。
 152-153. あなたは、此の子を顔なるものとして、父親の事を輕んずるやうになるだらう。(Mary と

Dora との性質の相違が、この節で分る)。
 155. Dora は Mary の横で顔を隠してゐた。
 161. Mary や Dora を *my children* と叫んだる也。
 161-162. 二人は老人の首元に縋り付き、屢ば彼を接吻した。
 164. 老人は悔恨の情に打萎れた。
 165. 彼の愛情は百倍にもなつて復歸した。

And all the man was broken with remorse ;
And all his love came back a hundred-fold : 165
And for three hours he sobb'd o'er William's child
Thinking of William.

So those four abode
Within one house together ; and as years
Went forward, May took another mate, 170
But Dora lived unmarried till her death.



[78]

鋤を持てる人

マ ー カ ム

佛國農民の生活状態を畫くを以て、古今獨歩の畫家たる Jean Francois Millet (1814-1875) が傑作の一に “The Man With the Hoe” と云ふがある。之を見る者は爲に農夫の辛酸に思を寄せしめられるのであるが、之を見るによつて、其の詩想の琴線を打つて、近世の一名篇を歌ひ出したのが、米國現在の老詩人 Edwin Markham なのである。Markham は Millet が此の畫を描くの理想を推測して、自家の社會主義思想に合せて此詩を成したものである。而して之れこそ Markham が一代の傑作なのである。此の他にも Millet が畫に題した彼の詩が數篇ある。

詩の想とする所は、神に象りて造られたる人間中、かゝる賤しき無智の農夫あるは、社會の不公平、權力者の壓制によるものなりと云ふので、それと殊更に聖書創世紀の『神は其の像の如くに人を創造し給へり』の句を quote したのである。



If little labor, little are our gains :
Man's fortunes are according to his pains.

Herrick.

THE MAN WITH THE HOE

(Written after Seeing Millet's World-Famous Painting)

Edwin Markham

God made man in His own image, in the image of

God made He him.—Genesis

BOWED by the weight of centuries he leans
Upon his hoe and gazes on the ground,
The emptiness of ages in his face.
And on his back the burden of the world,
Who made him dead to rapture and despair, 5
A thing that grieves not and that never hopes,
Stolid and stunned, a brother to the ox?
Who loosened and let down this brutal jaw?
Whose was the hand that slanted back this brow?
Whose breath blew out the light within this
brain? 10

(87) 創世紀第一章第二七節より quote した句は、『神その像の如くに人を創造したまへり。即ち神の像の如くに之を創造す。』

1-2. 幾百年の勞苦の重みで、腰が曲つて、鋤の上に伏して、地上を見てゐる。農夫は何千百年代々の農夫で、地面ばかり掘つてゐるので、腰が曲がり、而して無智である。高尚なる思想を缺けることを、地ばかり踏めてゐると云つた。

3-4. 何千百年無智蒙昧で、頭が空虚なることが、其の顔に現はれてゐる。而して其の背には、世界の重荷を負ふ。苦勞辛穡の重荷を負つてゐる。

5-7. 農夫をして快樂も無ければ失望も無き(無智だから)、かゝる

情緒の枯死した者たらしめ、悲しむことなく、望むこと無く、愚味で鈍鈍 (*stun* とは突齧呆然たらしむる事を云ふ) で、牛の兄弟に等しきものたらしめたるは誰の業ぞや。

8. この *a brother to the ox* の進化し無い動物的下等な人の顔を締め無く緩め、下がらせ、無智の相貌を呈するに至らしめたるは、誰の業なるか。

9. 彼の顔を後方に傾斜せるもの(即ち無智だから、腦の發達し無い相)としたるは、誰の手の業なるか。

10. 彼の腦髓の中の光明を吹き消して、蒙昧無智の人としたは、誰の呼喚であるぞ。

Is this the Thing the Lord God made and gave
 To have dominion over sea and land ;
 To trace the stars and search the heavens for power ;
 To feel the passion of Eternity ?
 Is this the Dream He dreamed who shaped the
 suns 15
 And pillared the blue firmament with light ?
 Down all the stretch of Hell to its last gulf
 There is no shape more terrible than this—
 More tongued with censure of the world's blind
 greed—
 More filled with signs and portents for the soul—20
 More fraught with menace to the universe.

What gulfs between him and seraphim !
 Slave of the wheel of labor, what to him

- 11-12. 此の者ぞ、主なる神が造りて、之に海と陸とを治めしむることにした其の者即ち『人間』であるか。創世紀によれば、神、人を造りて、之に海の魚と、天空の鳥と、家畜と、空地と、地に匍ふ所の諸の昆蟲を治めしめむと誓いてある。
13. これぞ神が、星辰を測り、天を探りて、智慧の力を得るに適せしめた者であるか。
14. 又は永遠不朽、即ち靈往の情を感知するに適せしめた人間であるか。
- 15-16. これぞ、星辰(恒星は皆太陽で、地球を照す者のは其中の一たるのみ。故に *suns* と書いた)を形造り、光を以て蒼空の柱としたる神が理想とした其の理想 (*dream*) 即ち人間であるか。
- 17-18. 否然らずと云ふ語を此の

- に間挿入して解すべし。地獄の下を端から端まで尋ね、其の終極の深淵に至るとも、この *the brother to the ox* の如くに恐ろしい形のものはいない。
19. 世界の盲目的貪慾を非難するに、此の者程に鋭利な舌を備へたものは無い。
20. 此の者程に靈魂の爲の徴證、凶兆を以て滿ちたるものは無い。*signs* は *omens* の意味で解すべし。
21. 此の者程に宇宙を威嚇することを以て滿載されるものは無い。これぞ實に世の呪ひ威嚇であるのだ。
22. 此者と天使との間は深淵これを隔つ *seraphim* は、神の側に仕ふる天使、預言者 *Isaiah* が夢に見たりと聖書に記す。
- 23-24. 彼は勞働の車の奴隷で、此の人の取りては、深玄なる、Plato

Are Plato and the swing of Pleiads?
 What the long reaches of the peaks of song, 25
 The rift of dawn, the reddening of the rose?
 Through this dread shape the suffering ages look;
 Time's tragedy is in that aching stoop;
 Through this dread shape humanity betrayed,
 Plundered, profaned and disinherited, 30
 Cries protest to the Judges of the World,
 A protest that is also prophecy.

O masters, lords and rulers in all lands,
 Is this the handiwork you give to God,

の哲學も、天の星宿の動搖も何するものぞ。少しも解する所では無い。

“the wheel of labor” とは、神話に Ixion が、罰として、車輪に繋がれて、絶えず廻つてゐると云ふ話に因みていへり。また Pleiades とは昴宿と云ひ、また七女星といひて、神話によれば Atlas の七人の娘が、Orion の爲に慕はれて追駈られるので、逃げ隠れ、遂に Jupiter に助を乞ひ、Jupiter は彼等を星となすと云ふ。此の星宿は Orion 星宿の前に駈走つてゐるやうに見えてゐる。其の形から swing の字を用ゐた。

25. 詩歌の山峯長く連亘するも (Greece に Parnassus の山あり、Apollo と Muses との宿れる聖山と云ふ。これよりして詩界と云ふことを “Parnassus” と云ひ其の山の峯の二つあり fork の形をなせるより、forked chair の上に詩神坐すなど云ふ。)

26. また東雲の空の破れ、茜霞の花

の紅なるも、彼に於て、何の意味をかなす。彼は天地詩歌の美を解せず。

27. 辛酸勞苦の幾世代は、この恐ろしき形の者を通じて眺めてゐる。ages の辛苦が其顔に現はれてゐる。

28. 『時』てふ永遠のものゝ其の經驗する悲劇は、此の者の苦痛を感ずる曲つた姿に宿つてゐる。

29-31. 此のの恐ろしき姿を通じて、欺かれ、奪はれ、汚され、賤しめられたる (disinherited とは家督權を奪はれたること、即ち神の謔りの賜を繼承することの出來ぬ、即ち人間の資格を奪はれると云ふ意味が含まれてゐる) 人道が、世界の審判者たる神や基督 (Judges of the World) に訴へて叫ぶ。

32. この訴たるや、又た一の預言であるのだ。

33. 國々の主、君、治者よ。かゝる賤しき無智の農民を造りたるは rulers の壓制である。Markham は社會主義の人だから、斯く云ふは尤もだ。

This monstrous thing distorted and out-
quenched? 35

How will you ever straighten up this shape ;
Touch it again with immortality ;
Give back the upward looking and the light ;
Rebuild in it the music and the dream ;
Make right the immortal infamies, 40
Perfidious wrongs, irredicable woes ?

O masters, lord and rulers in all lands,
How will the Future reckon with this Man ?
How answer his brute question in that hour
When whirlwinds of rebellion shake the world ? 45
How will it be with kingdoms and with kings—
With those who shaped him to the thing he is—
When this dumb Terror shall reply to God,
After the silence of the centuries ?

- 34-35. 此の者——即ち此の奇形で、
靈魂の火の消えた怪物は、汝等が
神に捧げらるゝ、汝等の手の業の
成せしものか。
36. 如何して、汝等はイツカ此の
奇形の *bowed by the weight of
centuries* を再び眞直に伸ばすであ
らうか。
37. 如何にして再び之に永遠不死
の氣を以て、之に觸れ、之を變化
せしむるだらうか。
38. 如何にして、地ばかり見てみ
ないやうに、天を仰いで向上する
の精神と、知識とを、此の者に返
し與ふるだらうか。
39. 如何にして其の心の中に、再
び詩歌音楽の美趣と理想とを建設
するのだらうか。
- 40-41. 如何にして、彼の有する不
滅の恥辱と、虚偽の害悪と、滅じ

- 隱き悲痛とを正し、之を除くだら
うか。
43. 未來は、“Man with the Hoe”を
何と處置するだらうか。
- 44-45. 騒亂の旋風が、此の世を震
ふ時、即ち世の終の大混亂 (Bible
に、世の終の喇叭の鳴る時、天地
に大混亂あるべしと記す) の時に
於て、無智禽獸に等しき此の人
間、即ち自分を無智不靈のものと
したは誰の業ぞと云ふ其の質問に
對し、何と答へるだらうか。
- 48-49. この黙して語らざる恐怖其
の者が、幾千萬年の間無言でゐた
後、世の末の審判の坐に、神が誰
か汝をして、如斯くならしめたり
やとの間に對して、初めて其の眞
相を答ふる時に於て、彼をして今
の形に作り成したる王國や王者
は、何等の罰を受くべきか。

樂しき我家

ペーソ

世界の文學は懷郷の歌に富むと雖も、恐らく Payne が作に係る “Home, Sweet Home” の如くに人口に膾炙し、また能く懷郷の眞情を發露したるは無けん。然るに此の “the most famous song in praise of home” の作者其の人は、かつて樂しき home を有せざる人なりしこそ、實は此人をして此歌あるに至らしめた次第であらう。作者 John Howard Payne は New York の人で、June 9, 1791 に生れたが、其の生涯は實に數奇流浪の身で、遂には Africa の一隅に終つた人であつた。彼は十八歳にして俳優の群に投じて、舞臺で成功し、それより米國の各都市を巡業して、殆ど凡ての劇場に現はれた。後 1813 に英國に渡り、倫敦の、Drury Lane Theatre にて大いに評判を取つた。

彼は俳優より、脚本家となり、また興行人となり、更に詩人となつたが、扱て彼は個人として幸福なる生涯を送ることが出來ず、後には歐洲大陸を此方彼方に流浪して、遂に又た 1823 に英國に歸つたが、其の時 “Clari, the Maid of Milan” と云ふ一樂劇を書いた。有名なる “Home, Sweet Home” は實に此の “Clari” 中にある歌である。

Clari の曲譜は Sir Henry Bishop が附けたのであつて、されば此の名高き歌の譜も此の人の作と云ふことで、其の響は無窮に傳はることになつてゐるかなれど、實はこの歌曲たるや、Payne が、Italy に在つた時、其の國の農夫が歌ふ調子を開き覚えてゐて、それをロザさんだのを Bishop が之は頗る面白いと、それを整へ合して、この “Home” に附けたのである。

されば “Clari” の第一版にては、此の “Home” の歌をば、殊に A Sicilian Air と記して、Bishop は其作者で無いと斷つてゐたが、然るにこの樂劇も此歌も共に非常に流行して、後には Home の曲譜と、Bishop の名とが相分つべからざるものとなつたのである。而も出版者は此の “Home, Sweet Home” を單行本として出版し、一年の間に二千ギニーを儲けたと云ふことである。されど Payne 其の人は、此の利益の分前には少しも興ら無かつた。

Payne は晩年に America に歸つて後、Africa なる Tunis の領事に任ぜら

れて、1852 に其の地で一命を終り、英國人の墓地に葬られた。それより後三十年、即ち 1883 に米國人中の有志者は寄附金を集めて、彼の遺骸を米國に持ち歸り、Oak Hill Cemetery, Washington に改葬した。

此の歌で普通に歌はれるのは、初めの二節だけで、後の二節は知らぬ人も多い。まだ以上の四節の他に、

"I gaze on the moon, as I tread the dread wild,
And feel that my mother now thinks of her child;
As she looks on the moon from our own cottage door;
Thro' the woodbine whose fragrance shall cheer me no more,
Home, home, sweet home,
There's no place like home,
There's no place like home.

の『擧頭望山月、低頭思故郷』の李白の詩意にも似た stanza があるが、この stanza は他と比するに頗る弱い感がある。



HOME, SWEET HOME

John Howard Payne

'MID pleasures and palaces though we may roam,
Be it ever so humble, there's no place like home;
A charm from the sky seems to hallow us there,
Which seek through the world, is ne'er met with
elsewhere.

Home, Home, Sweet, Sweet Home! 5
There's no place like Home!
There's no place like Home!

An exile from home, splendor dazzles in vain;

-
- (88) 1-2. 快楽の中、王者の宮殿に彷徨ふとも、如何ばかり楽しくとも、我がホームに優る所なし。
3-4. ホームにあらば樂天來の樂みは、我を神々しくす。この樂は世間到處に求むとも (seek, = though we seek), 他に之を得ず。
8. ホームを離れて、他に流寓する時、榮譽歡樂の我目を眩すとも何かせん。

Oh, give me my lowly thatched cottage again !
The birds singing gaily that came at my call— 10
Give me them, and the peace of mind, dearer than
all !

Home, Home, Sweet, Sweet Home !
There's no place like Home !
There's no place like Home !

[15

How sweet 'tis to sit 'neath a fond father's smile,
And the cares of a mother to sooth and beguile !
Let others delight 'mid new pleasures to roam,
But give me, oh, give me, the pleasures of home !
Home ! Home ! Sweet, Sweet Home !
There's no place like Home ! 20
There's no place like Home !

To thee I'll return, overburdened with care ;
The heart's dearest solace will smile on me there ;
No more from that cottage again will I roam ;
Be it ever so humble, there's no place like home. 25
Home ! Home ! Sweet, Sweet Home !
There's no place like Home !
There's no place like Home !

9. アハ、我に再び賤しき伏屋を
興へよ。
10. 呼べは來りて我に樂しき歌を
歌ふ鳥を興へよ。
11. この故郷の鳥を興へよ、我心
の平安を興へよ、これ等は凡ての
富貴榮達に優りて、我には賤し。
15-16. 我を愛する父の笑顔の光の
下に坐し、また我を慰め我の苦を
他に誘ふ母の心遣ひの中にあるは
如何に樂しきぞ。

- 17-18. 人はホームを去り、新しき
快樂を追ひて喜ぶも可なり。され
ど我にはホームの樂みを興へよ。
22. 浮世の煩の重荷を負ひて、我は
ホームに歸らん。
23. 我心の最も慕ふ慰藉は、ホーム
に於て、我に笑顔を呈せん。
24. 我は再びホームを去りて、他に
彷徨せじ。

そゝろ 涙

テニソン

“Tears, Idle Tears” は Tennyson の有名なる “The Princess” の長詩の中にある Song の一にして、彼が名吟の一に算へらる。此歌は押韻が無く、即ち blank-verses であるかなれど、同じ文字を繰返し使用し、また母韻の抑揚が巧みなので Tennyson 得意の調曲が美妙に「あや」をなして、如何にも不覺の涙が流れて出るやうである。Van Dyke の説によれば、此歌こそは、Tennyson が 1826 年に “No More” と題して作り、1831 年に *The Gem* でふ雑誌に載せた短詩が本になつてゐるのであると。其の “No More” を参考の爲めに此に挙げるのは、“Tears, Idle Tears” を讀むに有益なる参考となるべし。

Oh sad *No More!* Oh sweet *No More!*
 Oh strange *No More!*
 By a mossed brookbank on a stone
 I smelt a wildweed-flower alone;
 There was a ringing in my ears,
 And both my eyes gushed out with tears,
 Surely all pleasant things had gone before,
 Low buried fathom deep beneath with thee, *NO MORE!*

Tennyson はまた此の “Tears, Idle Tears” に就きて、曾て其の友 James Knowles に語りて、これぞ St. Paul が云へる、『言ひ難きの慨歎』(羅馬書八の二十六)を以て歌へるものなりと云ひ、また其の子息に語りては、『過去を思ふの情が現在に宿る』の詩想なりと云つた。

● ● ●

Her heart did melt in great compassion,
 And drizzling tears did shed for pure affection.

Spencer.

“TEARS, IDLE TEARS”

Lord Tennyson

TEARS, idle tears, I know not what they mean,
Tears from the depth of some divine despair
Rise in the heart and gather to the eyes,
In looking on the happy Autumn-fields,
And thinking of the days that are no more. 5

Fresh as the first beam glittering on a sail,
That brings our friends up from the underworld,
Sad as the last which reddens over one
That sinks with all we love below the verge ;
So sad, so fresh, the days that are no more. 10

Ah, sad and strange as in dark summer dawns
The earliest pipe of half-awakened birds
To dying ears, when unto dying eyes
The casement slowly grows a glimmering square ;
So sad, so strange, the days that are no more 15

(89) 1. 涙、ア、涙る涙の權すよ。我其の何が散たるを知らず。
2-3. この涙こそ、何かの聖潔なる失望の（俗世間體の賤しき失望ならで、戀人と別れるとか、友人に死なれるとかの失望で、それで *divine despair* と云つた）涙より來るもので、而して心念にこみ上げ、それより目に集まつて流れる。
4-5. 榮しき秋の野を見わたり、往きて返らぬ昔を偲ぶによりて、この *idle tears* は流れて來る。
6-7. 過ぎし昔を偲ぶことは、闇の國より (*underworld*) 昔の友を伴ひ來る船の帆に閃く、第一の曙光の

如くに新鮮に爽かなり。
8-9. また入日の最後の光線の、我の獲する凡ての者に乗せたる船が地平線下に沈むのを茜に照らすやうに、悲しみを帯びてゐるのだ。
10. 往きし昔を偲ぶことは、この如くに *sad* で、また彼の如くに *fresh* なるぞかし。
11-14. ア、空暗き夏の曙に、半ば目醒めた鳥の第一の啼聲 (*note = the note of a bird*) の、將に死んとする人の耳に聞え、而して其の時其の瀕死の人の目には、窓が徐々に明るくなつて、其角に輝いて來るやうに、過ぎて歸らぬ昔の目を

Dear as remembered kisses after death,
 And sweet as those by hopeless fancy feigned
 On lips that are for others; deep as love,
 Deep as first love, and wild with all regret;
 O Death in Life, the days that are no more. 20



[90]

燕 の 使

テニソン

この“The Swallow’s Message”もまた“The Princess”の中にある songs の一つである。

北地の情人が、秋天南に歸る燕に寄せて、南方の戀人を思ふの歌である。その度々同じ語を繰返したるは、情を深め、曲調を優佳にするに於て、Tennyson の大なる技倆を見るべきものである。



似ぶ思は、悲しくも亦た怪しきかな。earliest pipe や、dawn の希望を告げると、死人とが對してゐるのだから sad and strange なる也。Death in Life である。the casement etc は Leigh Hunt’s “Hero and Leander” の中に

“And when the casement, at the
 dawn of light,
 Began to show a square ghastly
 white.”

と云へるを参照すべし。

16. 過ぎし日てふものは、死後の記憶に留まれる戀人の接吻の如くに愛を籠めてゐるのである。

17-18. また初戀の人は既に去つて、

彼を接吻したる唇は今や既に他人に接吻を與ふるものとなつてゐるが、其の時にも、昔の戀人は最早歸ること無きに、なほ望み無き想像を起して、唇頭に假托する kisses の如くに、過ぎし日は甘美にして、ゆかし。

19. また戀愛の情の如く深く、初戀の如くに情致深く、而して、其の first love は既に去つて無きが故に、あらゆる悔恨の情に満ちて、心狂はしきが如きものである。

20. 蓋し the days that are no more は、さても「生中の死」に似たり。

THE SWALLOW'S MESSAGE

Lord Tennyson

O SWALLOW, Swallow, flying, flying South,
Fly to her, and fall upon her gilded eaves.
And tell her, tell her, what I tell to thee.

O tell her, Swallow, thou that knowest each
That bright and fierce and fickle is the South, 5
And dark and true and tender is the North.

O swallow, swallow, if I could follow, and light
Upon her lattice, I would pipe and trill,
And cheep and twitter twenty million loves.

O were I thou that she might take me in, 10
And lay me on her bosom, and her heart
Would rock the snowy cradle till I died.

Why lingereth she to cloth her heart with love

- (90) 1-3. ア、燕よ、南に飛ぶ燕よ、我が戀人の許に飛び行き、彼女の家の黄金に塗り飾り(Southの暖地故に富み榮えたりとの意で gilded とあり)たる軒端に止まれ。雨して彼女に語り、我の汝に語ることを彼女に傳へよ。
- 4-6. 汝燕は此の我を知り、また南の戀人も知るからには、彼女にかくと語れ、類々たり快活で情烈しく、而して變り易きは南地の人で、陰氣で眞實で、溫和しきは北地の人の情なりと。
- 7-9. あゝ燕よ燕よ。我れ若し汝に従つて共に南地に飛ぶことの出来るものならんには、我は、戀人の彼

女の窓に飛び降りて、千萬の愛の思ひを歌はんに。pipe, trill, cheep, twitter みな鳥の聲なり。

- 10-12. ア、若し我れが汝燕であつて、彼女の女の我を迎へて、其の胸に置き、其の心の眞白に雪の如き撫蓋に我を休めて、我の死ぬる迄、抱つて可愛がつてくれるものであつたらばよきに。cradle &c. は Shakespeare's "Venus and Adonis"の中に

"Lo, in this hollow cradle take thy rest;

My throbbing heart shall rock thee day and night."

と同意なり。

Delaying as the tender ash delays
To cloth herself, when all the woods are green? 15

O tell her, Swallow, that thy brood is flown:
Say to her, I do but wanton in the South,
But in the North long since my nest is made.

O tell her, brief is life but love is long,
And brief the sun of summer in the North, 20
And brief the moon of beauty in the South.

Swallow, flying from the golden woods,
Fly to her, and pipe and woo her, and make her
mine,
And tell her, tell her, that I follow thee.



13-15. 何れぞ我が戀人は、愛を以て其の心の衣となすに躊躇するぞ。かのしなやかなる ash (トネリコ) の木が、凡ての森の木が緑になつても、なほ嫩葉を飾るに遅きたるが如くに、遅々としてゐるは、何故ぞや。ashは、發芽の最も遅き木なり。

16-18. 燕よ、彼女に語れ、汝の雛は現に巢立したと。(かく時が過ぎても、なほ愛の衣を着ぬのか、躊躇してゐるのかと答むる意が含まれてゐる。) 彼女に告げよ、我心はたゞ南地にさまよへど、我が巢は既に久しく北地に営んである。燕が南地に去りて彷徨へど、彼の巢は北に在りて、やがて歸るとの意が籠つてゐるなり。

19-21. 彼女に語れよ、生涯は短かく、愛は長しと。また太陽の夏日の

北地を照らす時は短かけけれども、亦た南地では美しき月の照らす秋の夜は短し。(Life は South にあれど、love は North にありとの意で、この比較に照應してゐるのである。)

22-24. 秋の木の葉の黄金色に黄ばめる森りよ飛び去つて、South の我が戀人の許に往き、彼女に歌を聞かせ、彼女の愛を求めて、而して彼女を我が戀人とせよ。而して又た彼女に語れ。我心は汝、燕と共に飛びて南地に到れることを彼女に語れかし。



學校時代

ホイットチヤー

これは詩人が、身白髪の翁となりて、小兒の頃に學びたる學校の舊跡を訪れて、其の時代の事、小兒の交友の無邪氣に可愛らしかりしことを回想し、これに一滴の涙を濺ぐ、情懷深き詩である。

● ● ●

IN SCHOOL-DAYS

John G. Whittier

STILL sits the school-house by the road,
A ragged beggar sunning ;
Around it still the sumachs grow,
And blackberry-vines are running.

Within, the master's desk is seen, 5
Deep scarred by raps official ;
The warping-floor, the battered seats,
The jack-knife's carved initial ;

(91) 1. 往時に小兒時代を送りたりける學校の建物を、今に及びて訪ひ來れば、なほ路傍に苔蘚を存せり。

2. 其の傍に櫻桃を纏へるを食は、日向ぼこりをしてゐる。此家、今は學校で無くなつて、たゞ建物のみ存す。

3. 校舎の周圍には苔に依つて、楢(はぜ)の木が茂つてゐる。

4. 而して、地上は、今や荒れて野生の「キイチゴ」の蔓が茂つてゐる。

5-6. 校舎内には、なほ先生の机が見えてゐる。其机には、先生が教師としての職務上から、生徒を督勵する爲に、管にて強く打ち敲いた爲に生じた、深い疵痕が存してゐる。往時の先生は管を以て生徒に敲み、それで机を叩くのみか、また時には生徒に罰をも加へたもの也。

7-8. 反り曲つた床、破損したる (batter は使用の爲古びて碎けること) 生徒の席。生徒が大ナイフ (jack-knife) で、惡戯に、机上に各

The charcoal frescoes on its wall ;
 Its door's worn sill, betraying 10
 The feet that, creeping slow to school,
 Went storming out to playing !

Long years ago a winter sun
 Shone over it at setting ;
 Lit up its western window-panes, 15
 And low eaves' icy fretting.

It touched the tangled golden curls,
 And brown eyes full of grieving,
 Of one who still her steps delayed 20
 When all the school was leaving.

For near her stood the little boy
 Her childish favour singled :
 His cap pulled low upon a face
 Where pride and shame were mingled.

々の名前前の頭文字を彫つた痕などが、存してゐる。
 9. また教壇の壁には、消炭で塗つた畫あり。(frescoは壁畫)
 10-12. 戸口の破損した關には、登校の際には遅々として忍び入るやうに入り來り、而して遊歩に出る時には、鼠の如くに飛び出すを常とした學校童女の靴の跡が存して、それで磨り減らされてゐる。
 13-14. 憶ひぞ起す、數十年の昔。冬の太陽が、特に西に没せんとして(at setting)校舎を照らしし時。
 15-16. 學校の西向の窓附子や、低せ軒端の米柱(fretting=卍字形、切子彫細工の表。爰では米柱が切子細工に見えると形容した)を輝

せし時。
 17-20. 其の光線は、全校の生徒が校舎を去る時に臨みて、なほ例には似ずして、歩を遅々としてゐたる一少女の纏れた金髪の縮毛と、悲しさに濡れた褐色の目に映じた。
 21-22. 少女が遅々としてゐる理由はと云へば、彼女の傍には、彼女が小兒らしき愛情から、他の生徒中に取り分けて(singled)、最も可愛がつた小童が立つてゐたからであつた。
 23-24. 小童は帽子を目深かに被りて、其顔には誇りと恥かしきとの色が混交して現はれてゐた。
 25-26. 小童は落付かぬ爪尖にて、

Pushing with restless feet the snow 25
To right and left, he lingered ;—
As restlessly her tiny hands
The blue-checked apron fingered.

He saw her lift her eyes ; he felt
The soft hand's light caressing, 30
And heard the tremble of her voice,
As if a fault confessing.

“I'm sorry that I spelt the word :
I hate to go above you,
Because,” the brown eyes lower fell,— 35
“Because, you see, I love you !”

Still memory to a grey-haired man
That sweet child-face is showing.
Dear girl ! the grasses on her grave
Have forty years been growing ! 40

雪を左右に掻きながら、踟躕して
歩を進めず。少女もまた落付かぬ
細い指尖にて、藍色で縁取つた胸
懸をイチクツてゐた。(小童はス
ネてゐるやうで、少女はキマリ悪
るさう。)
29-30. 小童は、少女が目を仰いで、
自分を見るのを見た。また少女の
シトヤカナ手で、軽く自分を搔て
ゐるのを感じた。
31-32. 而してまた少女が、自分の
過失を自分して、謝るかのやうに、
頰へ聲で語るのを聞いた。
33. 少女は綴字の時間に、小童には
出来なかつた文字をチャント綴る
ことが出来て、小童に勝つたのを、
喜かつたと謝つてゐる也。

34. 私はあなたよりも能く出来る
のはイヤだもの。
35-36. それはね、(と少女は褐色の
眼を伏目にして恥かしさうに)私
はあなたが好きですものだからね
え。
37-38. 其の時の小童は今や白髪
の老人となつてゐるが、なほ記憶は、
彼時を忘れずして、彼の少女の愛
らしき幼顔を思ひ出す。
39-40. 然るに愛する乙女よ、嗚呼
彼女は死して既に四十年、其墓に
は草薙々として生ず。(多分詩人
自ら、初恋の人の既に亡きを舊校
舎に寄せて追想してゐるらしい。)
41-44. 彼の小童は、學校を去つて
後に、人生てふ困難なる學校に入

He lives to learn, in life's hard school,
How few who pass above him
Lament their triumph and his loss,
Like her,—because they love him.



[92]

母よ我を眠らせ

アレン夫人

以下に註する“Rock Me to Sleep, Mother”の一詩は、米國の詩歌中にて、most popularなるものの一である。其の作者たる Mr. Elizabeth Akers Allen (1832—?) は、Strong, Maine に生れた人で、十五歳の頃からして、幾多の雑誌へ詩を寄稿し、後には Portland (Maine) Advertiser の文學記者であつたこともある。而して、此の“Rock Me to Sleep, Mother”は 1859 年に作つたもので、其の翌年に、Philadelphia で發行する Saturday Evening Post と云ふ雑誌に載つた。此詩蓋し人世の辛酸を甜めて、慈母の懷に抱かれし昔を憶ひ、其の亡きを悲しむのである。



ROCK ME TO SLEEP, MOTHER

Elizabeth Akers Allen

BACKWARD, turn backward, Time, in your flight,
Make me a child again just for to-night ;
Mother, come back from the echoless shore,

つて見ると、彼の愛する少女の如くに、世上の人は、自分等が勝が負けたからとて、彼の爲に悲しんでくれるものは、殆ど無きことを學びつゝ、此世に永らへてゐる。世人は皆他を驕倒してでも我れ勝たと欲し、他の負けるを喜びとする、薄情なもので、彼の少女の如

くに溫和しき心を持てるものとては無い。

(92) 1-2. 時よ、飛ぶが如くに流るる時よ、再び昔に還りて、今夜再び我を小兒とせよ。
3-4. 慈母よ、呼べと聞えず、反響だに届かぬ彼岸より歸り來りて、

Take me again to your heart as of yore ;
 Kiss from my forehead the furrows of care, 5
 Smooth the few silver threads out of my hair ;
 Over my slumbers your loving watch keep ;—
 Rock me to sleep, mother,—rock me to sleep !

Backward, flow backward, O tide of the years !
 I am so weary of toil and of tears,—
 Toil without recompense, tears all in vain,—
 Take them, and give me my childhood again !
 I have grown weary of dust and decay,—
 Weary of flinging my soul-wealth away,
 Weary of sowing for others to reap ;— 15
 Rock me to sleep, mother,—rock me to sleep !

Tired of the hollow, the base, the untrue,
 Mother ! O mother ! my heart calls for you !
 May a summer the grass has grown green,
 Blossomed, and faded our faces between, 20
 Yet with strong yearning and passionate pain,
 Long I to-night for your presence again.

昔の如くに、我を汝が胸に抱けかし。
 5-6. 我額よりして、辛勞の皺を接吻して除き去り、また我が頭髮を撫して、幾絲の白髪を去れよかし。
 7. 我が眠れる時、昔の如くに、愛深く我を守れ。
 8. 母よ、我を抱りて眠らせよ。
 9. 年波よ、昔に流れて返れ。
 10-11. 予は浮世を渡りて辛勞と、悲哀の淵とに疲れ果てたり。其の辛勞には報酬無く、其涙は無益なり。
 12. 此の辛勞と、涙とを取り去りて、再び我に小兒の時代を與へよ。
 13-14. 此の浮世の塵と濁流とに疲

れ、靈性の富を放棄(靈性が衰へること)することに疲れた。

15. 人の收穫せんがために、自ら種を蒔くの、無益の辛勞に疲れたり。
 17. 浮世の空なる事、悪しき事、善からぬ事に倦みた。
 19-20. 幾年月の夏、草は綠に萌え、花咲き、また枯れ、而して其の間 (between) また我等の顔色も老境に逸んで、紅顔の色を失つた。我も老いたり。
 21-22. されど猶ほ、昔の小兒時代に於けりしが如くに、我は強い追慕の念、情緒苦しき思ひをなして、今夜母に再び見えんことを望む。

Come from the silence so long and so deep ;—
Rock me to sleep, mother,—rock me to sleep !

Ovor my heart, in the days that are flown, 25
No love like mother-love ever has shone ;
No other worship abides and endures,—
Faithful, unselfish, and patient like yours :
None like a mother can charm away pain
From the sick soul and the world-weary brain. 30
Slumber's soft calms o'er my heavy lids creep ;
Rock me to sleep, mother,—rock me to sleep !

Come, let your brown hair, just lighted with gold,
Fall on your shoulders again as of old ;
Let it drop over my forehead to-night, 35
Shading my faint eyes away from the light ;
For with its sunny-edged shadows once more
Haply will throng the sweet visions of yore ;
Lovingly, softly, its bright billows sweep ;
Rock me to sleep, mother,—rock me to sleep ! 40

23. 永き眠の沈黙深き死の境より、
再び我に降り給へ。

25-26. 流れ去る多くの年月の間、
我が胸中には、未だ曾て、慈母の
愛の如き深き愛情は輝かぬ。

27-28. 他の崇拜の念は固執せず、
また長く続かぬ。汝の崇拜の念の
如くに忠實、無我、堅忍なるもの
は無い。

29-30. 病める靈性、俗世の事に疲
れたる身體から、苦痛を拂ひ（不
思議の力で拂ふ=*charm away*）去
ること、母の如き力あるものは無
し。

31. 我が重き臉の上に、安眠の和か

けき静息よ忍び來れ。

33-34. 母よイザ、再び昔の如くに、
黄金の光に照さられたりと思し
き、若やかなる褐色の髪毛の、肩に
垂れよかし。

35-36. 今夜其の金色の髪毛の、抱
ける我の顔に垂れかゝりて、我が
寝へた眼にキラタタする光を蔽
ひて、照らせよかし。

37-38. 其の髪毛が金色の光を限取
りて作る影で以て、其の形の中に、
昔の樂しき幻夢が、嬉しく籠り現
はれん。

39. 金色の髪毛の波よ、髪に満ち、
柔和に漂へかし。

Mother, dear mother, the years have been long
 Since I last listened your lullaby song ;
 Sing, then, and unto my soul it shall seem
 Womanhood's years have been only a dream.
 Clasped to your heart in a loving embrace, 45
 With your light lashes just sweeping my face,
 Never hereafter to wake or to weep ;—
 Rock me to sleep, mother,—rock me to sleep !



[93]

情 歌

ホ

“Annabel Lee”の叙情詩は、米國の詩豪 Allan Edger Poe (1809-1849)の傑作である。Poe が特色の調子を有し、曲節の妙藻思の婉なる頗る稱すべきものである。此詩は頗る平易であるので、記者は只だ少しく之を註するに止まるのみである。讀者試みに、之を數回吟唱せよ、情思自から、心中に湧出するものあらん。Annabel Lee は即ち Poe が愛の理想の成體である。



41-42. 母が子守歌を歌ふのを聞いて以來、年月は既に久しくなりぬ。
 43-44. 慈母よ、またもや、我に其歌を歌ひ聞かせよ。然らんには、我が靈魂裡には、一人前の婦人 (womanhood) として、我が浮世の年波を渡いた多くの歲月は、唯だ夢の如くに感ぜられて、母の膝に凭りたる小女の背に返つた氣がせんものを。

45-47. 愛深き胸元に抱かれ、淺き褐色 (light は毛の色の薄く、白ち

やけたること)の睫毛が、我顔にかかりて (顔をスリ寄せて抱いたるなれば)、而して又た斯く母に逢ふ夜の夢より覺めず、また浮世の辛勞に泣かねやにうありたきものぞ。



ANNABEL LEE

Edger Allan Poe

It was many and many a year ago,
 In a kingdom by the sea,
 That a maiden there lived whom you may know
 By the name of Annabel Lee ;
 And this maiden she lived with no other thought 5
 Than to love and be loved by me.

I was a child, and she was a child
 In this kingdom by the sea :
 But we loved with a love that was more than love—
 I and my Andabel Lee— 10
 With a love that the winged seraphs of heaven
 Coveted her and me.

And this was the reason that, long ago,
 In this kingdom by the sea,
 A wind blew out of a cloud, chilling 15
 My beautiful Annabel Lee ;
 So that her high-born kinsmen came
 And bore her away from me,
 To shut her up in a sepulchre
 In this kingdom by the sea. 20

(93) 5-6. この乙女 Annabel Lee
 は、予を愛し、また予に愛せらる
 りと云ふことの外は、何等の思想
 なも有せざりき。
 9-10. 予と Annabel Lee とは、love
 と云ふよりも尙ほ優れたる love
 で、(世の常の love ならぬ love) 互
 に相愛した。
 11-12. 裏ある天の使達さへ、Lee

と予とを羨んだ程の愛で。
 15-16. 風は雲より吹いて、我が美
 しの Annabel Lee を冷くした。死
 の風吹いて Lee を奪つた。
 17-18. 位高き親戚の人、即ち死の
 使が、予より Lee を奪ひ去つた。
 19-20. 海の側なる此の王国の墓所
 に Lee を閉ぢ込めて。
 21-22. 天の使は空にありても、我

The angels, not half so happy in heaven,
 Went envying her and me !
 Yes !—that was the reason (as all men know
 In this kingdom by the sea)
 That the wind came out of the cloud by night, 25
 Chilling and killing my Annable Lee.

But our love it was stronger by far than the love
 Of those who were older than we—
 Of many far wiser than we—
 And neither the angels in heaven above 30
 Nor the demons down under the sea
 Can ever dissever my soul from the soul
 Of the beautiful Annabel Lee :

For the moon never beams, without bringing me
 dreams
 Of the beautiful Annabel Lee ; 35
 And the stars never rise, but I feel the bright eyes
 Of the beautiful Annabel Lee ;
 And so all the night-tide I lie down by the side
 Of my darling—my darling!—my life and my
 bride,
 In the sepulchre there by the sea, 40
 In her tomb by the sounding sea.

等の如く幸で無く、二人の中を羨んでゐたものだ。
 25-26. 死の風は一夜雲より吹き来りて、我が Annabel Lee を冷かにして、之を殺した。
 27-29. 我等が愛は、我等よりも長じたる人の愛よりも、また我等より賢き人の愛よりも強き力のもなりき。
 30-31. 空の天つ使と雖も、海の底

の鬼神と雖も。
 32-33. 我が霊をして、美しの Lee が霊より離れしむること能はず。
 34-35. 輝く月を見る毎に美しの Annabel Lee の夢の我心に来らざるは無し。
 36-37. 星の昇る毎に、予は、美しの Annabel Lee の眼ざしを思ふ。
 38. *all the night-tide* 終夜。

宵の明星

カネル

Campbell には “The Evening Star” に寄する詩が二つあるが、今爰に註するものは、“Caroline” と題して、彼が Isle of Mull に滞在せる間に會つた美少女に寄するに擬した詩の Part II. を成せるものである。



TO THE EVENING STAR

Thomas Campbell

GEM of the crimson-coloured Even,
Companion of retiring day,
Why at the closing gates of heaven,
Beloved star, dost thou delay ?

So fair thy pensile beauty burns, 5
When soft the tear of twilight flows ;
So due thy plighted love returns
To chambers brighter than the rose ;

To Peace, to Pleasure, and to Love,
So kind a star thou seem'st to be, 10

(94) 1-2. 蒼色せる夕の空の玉たり、また入る日の友たる宵の明星よ。此の Evening star は、愛の神の化身たる Venus (火星)を指せるものであることは、詩中に明かである。

3-4. 愛する星よ、何が故に夕暮に鎖す天門の傍に躊躇して隠れはせぬのか。

5-6. たそがれの涙静かに垂るゝとき。空に隠れる (*pensile*) 汝の美しさは、花やかに燃ゆ。 (*tear of twilight* とは露の事。)

7-8. 汝は汝の愛の誓を守つて、夕暮になると必ず (*due=regularly*) 蒼蒼より鮮かなる茜の色の空に歸り来る。

9-10. 汝は平和、快樂、慈愛に對し

Sure some enamoured orb above
Descends and burns to meet with thee.

Thine is the breathing, blushing hour,
When all unheavenly passions fly,
Chased by the soul-subduing power 15
Of Love's delicious witchery.

O! sacred to the fall of day,
Queen of propitious stars appear,
And early rise and long delay,
When Caroline herself is here! 20

Shine on her chosen green resort,
Whose trees the sunward summit crown,
And wanton flowers that well may court
An angel's feet to tread them down.

Shine on her sweetly-scented road, 25
Thou star to evening's purple dome,
That lead'st the nightingale abroad,

て心やさしき星とこそ見ゆれ。
11-12. 必ずや (Sure=it must be that) 上方にありて、汝を戀する星 (orb) が、汝に會せんがために降り來りて耀くならん。
13-16. 汝の空に耀く時は、凡ての清からぬ情念 (unheavenly passions) が愛てふものゝ、榮しき魔力の、人の靈魂を制服する力に驅り立てられて飛び去る時で、愛に濡ち戀に榮んで囁き、また顔を赤らめる時である。夕暮は戀する時。
17-18. ア、日の入る時に出て、神神しき、情厚き星達の中の女王なる Venus 上出てよ。
19-20. 而して我が戀人 Caroline の

此處に在る時は、殊に早く耀き出で、遅くまで空に照れよかし。
21-22. Caroline の好んで住む縁の家の木立は、日に向ふ頂を被へる所を照らせよ。
23-24. また巳がまゝに咲き亂れたる花の、天使の足を招いて、其の蹂躙に任かすべきやうな、あの Caroline の家を照らせ。
25-26. 汝、夕の祭だちたる大空の星よ、Caroline の歩む、美しき香の路に擧げ。
27-28. 汝 nightingale が夕暮になつて世界に飛び出す (nightingale は夜の鳥) のを案内し、また巡禮者が、家に歸るの道しるべをなす

And guid'st the pilgrim to his home.

Shine where my charmer's sweeter breath
Embalms the soft exhaling dew, 30
Where dying winds a sigh bequeath
To kiss the cheek of rosy hue.

Where, winnowed by the gentle air,
Her silken tresses darkly flow,
And fall upon her brow so fair, 35
Like shadows on the mountain snow.

Thus, ever thus, at day's decline,
In converse sweet, to wander far,
O bring with thee my Caroline,
And thou shalt be my Ruling Star! 40



星よ。
29-30. 我を迷はす、戀人のスイ
ートな呼吸 (*soft exhaling dew* よ
りも sweeter なりとの意)の、静か
に發散する夕露を蒸ずる所に照く
べし。
31-32. 静まらんとする夕風が、唇
を色せる彼女の頬に接吻して、其
唇を残す時 (*a sigh bequeath* は風の
最後の breath—呼吸—を残す)所
に照け。
33-34. 静よ吹く風に揺られ (*win-
nowed*)て、Caroline の絹とも振ふ
髪を梳る (*darkly* は *brunette hair*
黒髪の髪が、夕露に黒く見ゆるの
を云ふしてゐる)所に照け。

35-36. 山上の白雪に投ずる 露の如
く、かの美しき額の上に其の光を
投じて、影を與へよ。
37-38. かくの如く、細えず如斯く
に此の夕露になれば、樂しき交を
なし、また手を携へて遠く遊ばん
がために。
39-40. アゝ夕の星よ、汝に我が戀人
Caroline を伴ひ來れ。汝は我を支
配する愛の星たるべきぞ。(Caro-
lineとは、詩人は之を戀愛と云ふこ
との代表に用ゐたので、其の當人
を指してばかりゐるので無いと見
るかた解釋には面白し。)

手 袋

シ ャ ル レ ヴ

獨乙詩聖 Schiller の詩は、其の高遠なる理想を以て秀でてゐるが、また共に Ballads に長じてゐて、世に古く傳はれる武士物語などを詩に歌つたる、“The Diver” の如き、また “The Glove” の如き、頗る有名である。原詩の妙のは、必ず深かるべきは云ふまでも無く、これを翻譯で讀むとは、雲泥の差であらう。以下の翻譯は Lord Lytton の譯に成つたもので、Schiller の譯では最も巧妙なるものではあるが、これとて果してドレ丈 Schiller の名詩を譯するに於て、justice をなしたかは、疑問であるが、只だ参考の爲として、此に之を註するものである。

“The Glove” の詩は、歐洲武士物語に古く傳はれるもので、時は佛國の Francis I 時代の事と云ふ。闘獸の Arena に於て虎獅の闘ふ中に、一人の lady が手袋を授じて、曾て已れを崇拜すと云へる Knight に之を取つて來るべきを命じ、能くこれを取るの勇氣あらば、其の武士が理想の Lady たるを許さうとしたが、其の武士は、平然として之を拾ひ上げ、而して其の淑女の傲慢なるを惡みて、之を其の面に投げ付けたまふ、再び此の Lady を顧みかつたと云ふ、Lady 崇拜時代の武士間に一異彩を放つた話である。昔の Knight はの理想の Lady と云ふものを定めて、之に仕ふること、神明君主に奉ずるが如く、其の命の爲はに、艱苦を辭さざりし事多し。それよりして斯かる話も生じたのである。

● ● ●

THE GLOVE: A TALE

Schiller

BEFORE his lion-court,
To see the grisly sport,
Sate the king ;
Beside him group'd his princely peers,

(95) 1. King Francis は、獅子の闘 | 2. 猛獸の狹隘なる搏闘を見んが
場に住す。 | 爲。

And dames aloft, in circling tiers, 5
 Wreathed round their blooming ring.
 King Francis, where he state,
 Raised a finger—yawn'd the gate,
 And, slow from his repose,
 A LION goes ! 10
 Dumbly he gazed around
 The foe-encircled ground ;
 And, with a lazy gape,
 He stretch'd his lordly shape,
 And shook his careless mane, 15
 And—laid him down again !

A finger raised the king—
 And nimbly have the guard
 A second gate unbarred ;
 Forth, with a rushing spring, 20
 A TIGER sprung !
 Wildly the wild one yell'd
 When the lion he beheld ;
 And, bristling at the look,
 With his tail his sides he stroke, 25

4. 王の周圍には威儀堂々たる貴族の群がり坐せるあり。
 5-8. 一段高き所には貴女が、圓形の列を成して、花の如き環を作れり。(wreathed round 花輪の如くに美しく坐せるを云ふ。)
 8-01. 王が一指を擧げて命令するに隨つて、番兵が獅子の檻の戸を開くと、獅子は、休息より立ちて、悠々として場内に踏み入つた。
 11-12. 獅子は唸りもせず、敵の人間の取巻ける場内を眺め廻した。

13-14. 物うげに欠伸をして、堂々たる臍を背伸びして。
 15-16. 其の鬘を不注意に揮つて、雨してまた襟になつた。Careless は carelessly shook の義。
 18-19. 番兵は速かに、第二の檻の戸を開いた。
 20-21. 虎は突進飛躍して、跳り出た。
 22-23. この猛獸は、獅子を見ると猛々しく唸つた。

And roll'd his rabid tongue ;
 In many a wary ring
 He swept round the forest king,
 With a fell and rattling sound ;—
 And laid him on the ground, 30
 Grommelling !

The king raised his finger ; then
 Leape'd two Leopards from the den
 With a bound ;
 And boldly bounded they 35
 Where the crouching tiger lay
 Terrible !

And he griped the beasts in his deadly hold ;
 In the grim embrace they grappled and roll'd ;

Rose the lion with a roar ! 40
 And stood the strife before ;
 And the wild-cats on the spot,
 From the blood-thirst, wroth and hot,
 Halted still !

26-28. 獅子を見て、毛を逆立て
 (*bristling*)、尾を以て、腹を打ち、
 唸りながら、狂はじけに音を動か
 す。

27-29. 虎は注意しながら、林中の
 歌王たる獅子の周囲を輪 (*ring*) 作
 つて疾走した。兇猛に、またゴロ
 ゴロ喉を鳴らしながら。

30-31. *Grommelling* とは、英語に
 無き文字で、これは Lytton が、原
 詩により、獨乙語から新造した語
 と見ゆ。唸り吠ゆるの義ならん。

33-34. 二足の豹は、其の檻から一
 躍して出た。

35. 伏虎が恐るべき態度を標へてみ

る所へ、豹は大膽に飛びかゝつた。
 38. すると虎は豹を恐ろしい勢で
 掴んだ。

39-40. 恐ろしい有様で抱き合ひ、
 掴み合ひ、轉がり闘つた。

40-41. 獅子は一撃を放つて、虎豹
 の間ふ前に立ち塞がる。

42-44. 虎豹 (共に獅族故に *wild*
cats と云へり。) は、即坐 (*on the*
spot) に忿怒、熱火の血に沸したる
 戦を止めて、獅子の前に立ちて、
 睨み合つた。

45-46. 忽ち、上なる貴族婦人の樓
 敷 (*balcony*) からして、雪の如き
 手して、手袋を投じたものがある。

Now from the balcony above, 45
 A snowy hand let fall a glove :—
 Midway between the beasts of prey.
 Lion and tiger ; there it lay,
 The winsome lady's glove !

Fair Cunigonde said, with a lip of scorn, 50
 To the knight DELORGES— If the love you have
 sworn
 Were as gallant and leal as you boast it to be,
 I might ask you to bring back that glove to me !
 The knight left the place where the lady sate ;
 The knight he has pass'd thro' the fearful gate ; 55
 The lion and tiger he stood above,
 And his fingers have closed on the lady'e glove !

All shuddering and stunn'd, they beheld him there—
 The noble knights and the ladies fair ;
 But loud was the joy and the praise the while 60
 He bore back the glove with his traquil smile !

With a tender look in her softening eyes,
 That promised reward to his warmest sighs,

47-49. 猛獣 (*beasts of prey* = 肉食
 獣) の獅虎の間の真中に妖艶なる
 貴女の手袋は在り。
 51-53. 汝の妾に盟ふ愛にして、果
 して、汝が誇りて日ふ如くに、
gallant (婦人に鄭重感熱なること、
gallantry は knight の特色)で、ま
 た忠實ならんには、一つあの手袋
 を取り返して貰ひたいものだ。
 55. 闘獸場に通ずる、即ち獸の出入
 する門を通つた。
 56. 獅虎の睨み合つてゐる上に、立

ちはたかり。
 57. 手を差し伸べ、指にて、其の手
 袋を摘み上げた。
 58. 満場の武士や、貴女は、戦慄、
 驚愕の状を以て、Knight を見詰
 めた。
 60-61. Knight が冷かに笑ひながら
 手袋を持つて歸ると、満場は喝采
 歡呼の聲を放ち、其の勇氣を讃へ
 た。
 63. lady は愛ある目元に溫和の色
 を浮べて、温かき吐息を吐いてゐ

Fair Cunigonde rose her knight to grace,
 He toss'd the glove in the lady's face! 65
 Nay, spare me the guerdon, at least, quoth he;
 And he left for ever that fair ladye!



[96]

骸 骨

無 名 氏

十九世紀の初つかたの事なりけるが、或時、倫敦なる Royal College of Surgeons 附屬の博物館に藏せられたる人體の完全なる骸骨の傍に、一篇の詩を附して去りたるものがある。館長の之を發見するや、之を奇として、直に *Morning Chronicle* に寄せた。其の詩とは即ち以下に註するものにて、此の詩の一たび該新聞紙上に現るゝや、大に世上の注意を喚起し、作者の誰たるやを探り求めんが爲に、あらゆる手段を講じ、遂に五十ギニー（我が五百圓）の賞を懸くるに至りにしも、其の効無く、此の世廢がせの戲の主、此の名吟の作者は其の名を世に公けにせず、今に至るもなほ不明に歸し去つた。此事蓋し文壇の一佳話として傳ふべきに非ずや。

また傳へ云ふ、米國の大統領 Abraham Lincoln は常に此の詩を愛吟したりとぞ。



る knight を迎へて、心の約束の愛戀を以て酬いんとした。

64. 美女 Cunigonde は knight を賞揚せんが爲に立ち上るや。

65. Knight は、其の手袋を Lady の頬に投げ付けた。

66. イヤ、報酬の愛情だけでも御免を蒙らうと云つた。

67. 永遠にこの Lady を樂てゝ願みず。ladye は音韻の爲に、古綴字法を用ひ、且つ昔物語を雅した形

がある。

Lady Cunigonde は、野心家で、我に心ある Knight を危地に投じて、其の勇を試み、而して自から己の誇りとせんとしたる、傲慢にして女からざるものなりしが故に、Knight は其の身分の面目を保ちて、危険は冒したが、Lady を最早再び顧みなんだ。

TO A SKELETON

Anonymous

BEHOLD this ruin ! 'T was skull
 Once of ethereal spirit full.
 This narrow cell was Life's retreat,
 This space was thought's mysterious seat.
 What beauteous vision filled this spot, 5
 What dreams of pleasure long forgot ?
 Nor hope, nor joy, nor love, nor fear,
 Have left one trace of record here.

Beneath this mouldering canopy 10
 Once shone the bright and busy eye,
 But start not at the dismal void,—
 If social love that eye employed,

- (98) 1. この壊れた骸骨を見よ。
 2. 頭蓋骨を指して云ふにて、この頭蓋骨こそ、昔は精緻絶美なる (*ethereal* とは *subtile* また *exquisite* 等の意味なり) 精神を以て充たされたものである。
 3. この頭蓋骨の狭隘なる穴は昔は生命の安居であつた。
 4. この場は昔思想てふものゝ不可思議な坐席であつた。此の場處からして、驚天動地の不可思議な思想が發したものだとの意。
 5-6. 如何なる美しき幻像がこの頭蓋骨内を充たせてあらうか。また夢裡の快樂で、それは替く夢見て、後永く忘れて仕舞つたものを以て充たされてゐたらうか。
dreams of pleasure とは「快樂の夢」で、實際に得た快樂を、後に夢見るとの意にはあらず。

- 7-8. 併し今この骸骨となつては、希望、快樂、愛情、恐怖も爰に何等のしるしの跡形を残さ無い、今や凡て空。この stanza は頭蓋骨に就いて云ふ。
 9-10. この stanza は眼の穴につきて云ふ。*canopy* とは天蓋と云ふ字で、此の處で、額骨の眼より上部を云ふ。この腐れ朽たる額の下で、昔はあざやかな、而して杜がしき風光が射てゐたものだ。
 11. さりながら人よ、今は眼珠失せて、陰氣な空虚の眼の穴を見て驚くこと勿れ。
 12-14. もこの眼が生命ありし時は、社會を愛する (博愛) 爲に用ゐられたものであり、また放蕩なる情慾 (*lawless fire*) の爲に輝かずして、親切の涙の露の中より光りたるものでありしならんには。

To hew the rock or wear a gem
 If with no lawless fire it gleamed,
 But through the dews of kindness beamed,
 That eye shall be forever bright 15
 When stars and sun are sunk in night.

Within this hollow cavern hung
 The ready, swift, and tuneful tongue;
 If Falsehood's honey it disdained,
 And when it could not praise was chained; 20

If bold in Virtue's cause it spoke,
 Yet gentle concord never broke,—
 This silent tongue shall plead for thee
 When Time unveils Eternity!

Say, did these fingers delve the mine? 25
 Or with the envied rubies shine?

15-16. 然らば其の眼は星や太陽が、
 宇宙の滅びて消えて仕舞つた後にも、
 なほ永遠に輝くべし。stars
 and sun.....night とは前述説明の
 如くに宇宙滅びて、太陽星辰の消
 え失せることを形容して云へり。

17-18. この stanza は口部の穴を指
 して云ふ。この口部の空虚なる穴
 には昔、倣徒な迅速な、而して調
 節ある舌(舌が自由に動いて朗か
 な聲を出すことを形容す。)が黙つ
 てゐたのだ。

19-20. 若し其の舌は妄語の甘き蜜
 を齧むることを賤しめ(妄語の巧
 辯をなさず)、また賞むべからざるも
 のに對して、其の舌を動して、倣
 諛の辯をなさざりしならんには。

21-22. 若し其の舌にして縛てふも
 の、故に、憚ること無くして語り、
 されど其の時も溫和な調節を決し

て破ら無いて、何處までも溫籍な
 りしならんか。(VirtueもFalsehood
 も此の處では人化してあるなり)

23-24. 右様な舌であつたならん
 には、今死して朽ちて無くなつた其
 舌の silent tongue は、汝(骸骨の本
 人)の爲に、時過ぎて、此の世は滅
 び、永遠の天國となり、世の終の
 審判の日(The Day of Judgement)
 となつた時に、汝が此の世での徳
 を辯護して語らん。

25. この stanza は手につきて云ふ。
 say はオイ、一す。若しの義。一
 寸聞きたいが、この手(今骸骨に
 なつてゐる)は昔、坑山から金銀
 寶石を掘つたものであるか。こ
 れは労働者の手なるか。

26. 或はまた人も羨む處となつた
 寶石(rubies は紅玉の石の義だが、
 此處では單に寶石を意味すと解す)

Can little now avail to them.

But if the page of Truth they sought,

Or comfort to the mourner brought ;

30

These hands a richer meed shall claim

Than all that wait on Wealth and Fame.

Avails it whether bare or shod

These feet the paths of duty trod ?

If from the bowers of Ease they fled,

35

To seek Affliction's humble shed ;

If Grandeur's guilty bribe they spurned,—

And home to Virtue's cot returned,—

These feet with angel wings shall vie,

And tread the palace of the sky !

40

べし)を欲めて輝いた手なるか。富者の手なるか。

27-28. 岩石を類つたことも、また寶玉を以て飾つたことも、今かく骸骨となつては、この指に何等の益をなさない。富を漁り、富に誇つたことは今何等の益をなさぬ。

29-30. されど若し此の指が眞理を求めるに使用せられ、また悲む者に慰籍を與ふる爲に用ひられたものであつたならば。

31-32. 然らば、其の手は富を獲、名譽を獲んだが爲に用ひられた手の爲に備はつてある報酬の凡てよりも、なほ裕かなる天の報酬を受くべきものである。

33-34. この stanza は足に就いて云ふ。この足が、昔世に在りし時に、義務の道を踏み往くに當り、貧民の足で踏であつたらうとも、また富者の足で立派な靴を穿つてゐたらうとも、今、かくなり果てゝは、それ等の事が、何の益にならうか。

35-36. *lowers* は休み處と云ふ義、

婦人の私室を云ふ。此の處では富人燕居の室と云ふ義に見て可なり。若しこの足が安樂てふものゝ燕居せる室より逸れて、苦厄の賤しき小屋を求めて走り、没りに逸居安樂を求めなかつたものなら。

37-38. 若しや華奢壯大てふものゝ罪ある賄賂を職返して却け、徳てふものゝ住める賤しき小屋に歸りし足ならんには。富榮の罪あるを去りて、徳の賤しきに降せしものならんには。(Ease, Affliction, Grandeur, Virtue 皆共は人化して言へるなり。)

39-40. さらば此等の足(骸骨の富人が死に亡びた足を云ふ)は天の使の翼と其の速力を争ひて、空即ち天国の神の宮を踏むべし。即ち富人の靈魂は天の使徒と共に天国に住むと云ふ義、眼と云ひ、舌と云ひ、手と云ひ、足と云ふも、これ皆骸骨の富人の全體、否其の靈魂を指せるものなるは、説明するまでも無からん。

歎 きの 橋

トマス、フッド

“The Bridge of Sighs” は Thomas Hood が傑作の一として、最も popular なる英詩の一である。

The Bridge of Sighs とは倫敦市を流るゝ River Thames に架せる大橋の一として、Waterloo 戦勝の記念たる Waterloo Bridge を云ふものである。往年此の橋上より投身するもの多かりしより、此の稱を得た。元は以太利 Venice なる the Doge (大公) の宮殿より牢獄に通ずる橋を斯く云つたものである。一度び此の橋を通れば、即ち刑場に赴くことなるがゆゑに、再び廻り來ることなし。故に「歎きの橋」といへり。

“Drowned! drowned!” の句は、Shakespear’s “Hamlet” の中で、Ophelia が池水に溺死した條に見ゆ。

この詩は、また一人の婦人が Waterloo Bridge から投身したのを弔ふた哀歌である。評者曰はく詩體の『なよやか』にして、且つ優佳なる點が、又た溺死婦人の生涯の『なよやか』に優佳なるを歎ひ得て妙なること、即ち此の詩の價値の大を成すものであると。

● ● ●

THE BRIDGE OF SIGHS

*Thomas Hood**Drowned! drowned!—Hamlet.*

ONE more Unfortunate
Weary of breath
Rashly importunate,
Gone to her death!

Take her up tenderly,

5

(97) 1-4. またも一人の不幸なる | く迫まれ (厭世の念に) て、死出
者が、人生 (*breath*) に疲れ、酷し | の旅に就いた。

Life her with care ;
 Fashioned so slenderly,
 Young, and so fair !
 Look at her garments
 Clinging like cerements ; 10
 Whilst the wave constantly
 Drips from her clothing ;
 Take her up instantly,
 Loving, not loathing.

Touch her not scornfully ; 15
 Think of her mournfully,
 Gently and humanly ;
 Not of the stains of her—
 All that remains of her 20
 Now is pure womanly.

Make no deep scruting
 Into her muting
 Rash and undoubtful :
 Past all dishonor 25

5-6. 静かにやさしく其の屍體を
 取り上げよ。心して引揚げよ。
 7-8. たわやかなる其の姿、其の年
 若さよ、美しさよ。
 9-10. まとへる衣を見よ、縗布の如
 く身にひたと付けり。cerement と
 はgrave-clothesの義であつたが、元
 赤緞に染した布で、屍體をミイラ
 にする爲に、キリキリと巻き付け
 る布。
 11-12. 見る中にも、河波は絶えず、
 其の衣より滴り落つ(屍體を引揚
 げる中途の狀)。
 13-14. 直ちに引揚げよ、愛情を寄
 せ、諍恨の心を起さずに。

19-21. 彼女が、此の世にありて犯
 した罪過の汚點をば、今は問ふ勿
 れ—今や屍體となりて残れる彼女
 は、清ちに女らしき形ばかりぞ。
 22-24. 彼女が急卒に且つは躊躇狐
 疑せず、人生の規律に叛いて、
 自から死したるは何が故ぞやと、
 深く穿鑿する勿れ。mutiny (謀叛)
 とは the laws of life に叛して自殺
 したることを云ふに用ひたり。
 Socrates は自殺を以て、神の我等
 を置きたる生命の牢獄を破りて脱
 出することだと説いた。
 25-27. 在世の日に身に纏ひし凡て
 の不名譽耻辱は去り、死は彼女

Death has left on her
 Only the beautiful.
 Still, for all slips of hers,
 One of Eve's family—
 Wipe those poor lips of hers 30
 Oozing so clammyly.
 Loop up her tresses
 Escaped from the comb.
 Her fair auburn tresses ;
 Whilst wonderment guesses 35
 Where was her home ?

Who was her father ?
 Who was her mother ?
 Had she a sister ?
 Had she a brother ? 40
 Or was there a dearer one
 Still, and a nearer one
 Yet, than all other ?

Alas ! for the rarity
 Of Christian charity 45

を清めて、只だ美しきものよみを留めた。
 28-29. 人間の始祖たる女 Eve の一類たる可弱く、惑はされ易き女の一人 (Eve が樂園にありて、蛇に誘惑せられて、禁果を食したるより、人間に罪が生じたと云ふ Bible の話から、Eve's family と云ふは、惑され易き婦人との意を含む) なる此の女の凡ての過失はあらうが、それを問はずに、なほ云々。
 30-31. あのやうに河底の軟泥で粘

着してゐる其の唇を拭ひやれ。
 33-34. 纏着ちて、亂れし髪毛、その美しい房々として多き髪毛を結んでやれ。loop とは髪根止などで引きしめることを云ふ。
 35-36. かく思ふ間に、扱て怪訝の念より、此の死人の家は何處なるかと推測する。
 41-43. 両親兄弟よりも、なほ且つ、愛する人、また凡ての人よりもなほ近い者、即ち戀人のありしか。
 44-46. ア、この目の下に、基督

Under the sun !
 O ! it was pitiful !
 Near a whole city full,
 Home she had none.

Sisterly, brotherly, 50
 Fatherly, motherly
 Feelings, had changed :
 Love, by harsh evidence,
 Thrown from its eminence ;
 Even God's providence 55
 Seeming estranged.

Where the lamps quiver
 So far in the river,
 With many a light
 From window and casement, 60
 From garret to basement,
 She stood, with amazement,
 Houseless by night.

The bleak wind of March

- 47-49. 教主義の愛、仁慈の行はるゝことの鮮いかな。
 ア、哀れなるかな、此の女こそ、此の廣き倫敦市の市中にも、其の近傍にも、家を持たぬ、さすらへ人であつたよ。
- 52-53. 彼女を見れば、兄弟父母の愛情が變つて、冷淡になつて仕舞つたものと感じた。
- 53-54. 戀愛の情も、その高き所(のぼりつめた戀)より投げ棄てられて、冷却した事の其の殘酷な證據が上つて來た。思ふ人には、無情にも棄てられた。
- 55-56. 神の攝理すらが、彼女に對しては冷淡なるものとなつたかのやうに思へた。*seeming*は*seemingly*である。)これがために*rashly impetunate*で、遂に投身するに至つたのだ。
- 57-63. Thamesの河岸遠く列る、千戸萬戸の燈光のゆらぐを見、窓より戸より、天井裏より、地下室より、到る處から映じ來る火影を見て、榮しき家庭に在る人を羨み、其の身の不幸を歎じつゝ、家も無き身の夜半、この景に感歎して Waterloo 橋上に立つてゐた。

Made her tremble and shiver ; 65
But not the dark arch,
Or the black flowing river :

Mad from life's history,
Glad to death's mystery
Swift to be hurl'd— 70
Any where, any where
Out of the world !

In she plunged boldly,
No matter how coldly
The rough river ran, 75
Over the brink of it—
Picture it, think of it,
Dissolute Man !
Lave in it, drink of it,
Then, if you can ! 80

Take her up tenderly,
Lift her with care ;
Fashioned so slenderly,
Young, and so fair !

64-65. 三月 (London では三月はまだ冬の中である) の厲風に吹き付けられて、身は顛へ戦いた。

66-67. されど、橋臺のアーチを成せるものを見下し、また黒き波を立て流るゝ河水を見ても恐れ無い。(摩る波の下の浮土に入らんと榮しんでゐた。)

68-72. 其の生涯の悲しき歴史で、心は狂ひ、不可思議なる死の境に入らんことを喜びとして、何處なりとも此の世の外に投げ棄てられ

よかしと、心が急いた。

73-76. 水が何程冷からうが、水勢が何程荒からうが、それに頓着せず、河の岸を越して、意を決して跳り入つたのである。

78-84. ア、放蕩淫佚の徒よ。この女を見て笑ふかも知れぬが、さらば試みに、やるだけの勇気があるならば、この河の中に漬つて見よ。また此の冷き水を飲んで見よ。(lave は transitive verb だから、後に yourself の字があると見よ。)

Ere her limbs frigidly 85
 Stiffen too rigidly,
 Decently, kindly,
 Smooth and compose them,
 And her eyes, close them,
 Staring so blindly ! 90

Dreadfully staring
 Thro' muddy impurity,
 As when with the daring
 Last look of despairing
 Fix'd on futurity. 95

Perishing gloomily,
 Spurr'd by contumely,
 Cold inhumanity,
 Burning insanity,
 Into her rest. 100
 —Cross her hends humbly
 As if praying dumbly,
 Over her breast !

85-68. 彼女の四肢が、凍えて、又た固く硬ばらぬ先に。

87-88. 適當に (*decently* = becomingly) に親切に、其の四肢を滑かにし之をチャントしてやれ。

89-90. 物を見ないが、見詰めたやうな風な、あの眼を閉ぢてやれ。

91-95. 其眼は泥に塗れて汚れてゐる中に、物凄く見詰めてゐる。恰も此世に失望し、未來を見詰めて、勇敢に此の世の最後の日を見張つたやうな風である。

96-100. 非難、冷徹なる人情、其の心に燃ゆる狂氣に驅り立てられ

て、夜の闇に乗じ、黒き水中に投じて (*gloomily*) 死に、彼女は最後の休みに入つた。

101-103. 彼女の胸の上に黙つて祈禱するやうに手を合せてやれ (心謙りて合掌するやうに)。

104-105. 彼女の缺點も、其の醜行も、それはそれと認めて、敢て責めず。

106-107. 而して柔和なる待遇を以て、其の罪過は、教主キリストの宥すに任せよ。

Owning her weakness
Her evil behavior,
And leaving, with meekness,
Her sins to her Saviour !

105



[98]

リ ン カ ー ン

ポ ン チ 雑 誌

Abraham Lincoln が April 14, 1865 に Washington なる Ford's Theatre に於て、俳優 John Walkes Booth (名優 Edwin Booth の弟の爲に獄害せられ、其の翌日終に絶命し、而して其の報天下に傳はるや、人皆此偉人の死を悲しみて、哀感せざるは無かつた中に、滑稽雑誌として開えたる London *Punch* は、此際實に眞面目なる悲哀を以て、Tom Taylor の筆によりて Lincoln 追悼の一詩を載せたが、それは即ち以下に註するものなのである。此の詩こそ實に Abraham Lincoln 其の人を弔するの名篇として、爾來世に傳唱せらるゝものである。

“*Punch* は元より諷刺滑稽を主とするものである。されば彼が今日もなすが如くに、當時にありては、諧謔の筆を以て、或は文をなし、或は畫を成して、Lincoln 其の人を弄んだのである。殊に Lincoln が身命を擲つて處したりける國家の大難の南北戦争に於ては、英國は寧ろ南軍に同情してゐたことであれば、北同盟の大統領 Lincoln の如きは、幾度か *Punch* の筆に諷刺せられた。されど此の人の偉人物たることは、*Punch* も素より之れに敬服してゐたのである。それで Lincoln の非業に驚れたりと聞くや、Tom Taylor は即ち筆を改め、此詩を成して、Lincoln の徳を頌し、己等が諧謔の筆の能く Lincoln の徳光を蔽ふ能はざるを云ひ、且つ是迄 Lincoln を諷刺の種としたるを懺悔するの情が此詩に現はれてゐるのである。而してなほ humorous な筆の中に、多大の悲哀を含んでゐるのである。

London *Punch* は 1845 に William Last と Henry Mayhew との創立したるものである。



ABRAHAM LINCOLN

Foully Assassinated April 14, 1965.

Tom Taylor in the "Punch"

You lay a wreath on murdered Lincoln's bier,
You, who with mocking pencil went to trace,
Broad for the self-complacent British sneer,
His length of shambling limb, his furrowed face,

His gaunt, gnarled hands, his unkempt, bristling
hair, 5
His garb uncouth, his bearing ill at ease,
His lack of all we prize as debonair,
Of power or will to shine, of art of please.

Beside this corpse, that bears for winding-sheet,
The Stars and Stripes he lived to rear anew, 10
Between the mourners at his head and feet.

(98) 1. You とは即ち *Punch* を指して云へるのである。You 即ち *Punch* は今ぞ 職 店に會ひたる Lincoln の 概 車に花環を捧ぎて、之を弔し、其の徳を頌す。

2-8. 而かも汝 *Punch* はこれ、嘲りの畫筆 (*pencil*) を以て、Lincoln がヨロメ々する長脚 (*his length of shambling limb*) や、彼の骸のよつた顔、彼の瘦せて、節くれ立ちたる手。梳らず、逆立つた頭髪、粗野の衣服、不安 (*ill at ease*) な態度、Lincoln が用那禮節の人の儀姿として、吾人が尊ぶものを悉く缺いてゐること、人の前に威容を作る (*shine*) 力も無ければ、意志も無きこと、また人を喜東せる伎倆も無き此人の缺點をブ

サマ (*broad*) に描いて (*trace*) 自から得意に構へてゐる英國人の物笑の種とするを事とした。*Punch* が常に可笑しな風に Lincoln を描いてゐたる也。

9-10. 今この偉人の屍骸の、彼が新たに米國の國旗の光を背きんとし一生を任じたりし、其星と條との國旗を「細かたびら」とせるものゝ前に立ちて。(Lincoln の時代は即ち南北分裂して、合衆國の國旗の危險に墜りたるをば、彼は一生を賭して終に之を聯合して、再び國威を輝かせた。Lincoln は Washington に運きて、米國を再び建設せる人であれば、此の句あり)。

11-12. Lincoln の頭邊脚邊に立てる

Say, scurrile jester, is there room for you ?

Yes : he had lived to Shame me from my sneer,
To lame my pencil, and confute my pen ;—
To make me own this hind of princes peer, 15
This rail-splitter a true-born King of men.

My shallow judgment I had learned to rue,
Noting how to occasion's height he rose ;
How his quaint wit made home-truth seem more
true,
How, iron-like, his temper grew by blows. 20

How humble, yet how hopeful he could be :

多くの哀悼者の間に交つて、汝無
禮なる諧謔者は、彼の常習を以つ
て、Lincoln を嘲るを得るの餘地
ありや。Punch は猶ほ Lincoln を
嘲弄することが出来るか。

13-14. 此の問に答へて Jester は曰
く、實に然り、Lincoln の一生は
我が彼を嘲笑して、却つて自から
恥を招き、我が筆を不具にし、
我が文筆を閉口せしむる程に高尙
なるものである。

15-16. 予をして、土百姓の王様
(hind とは、農事をする奴僕を云ふ)
と嘲つた人、また此の railsplitter
(米國にて、村木を伐つて、新開地
に垣を建つる人の稱) と罵りたる
Lincoln は、實に人類間に生れ出で
たる天成の王者なることを予に自
認せしめた。Lincoln が、十九歳
まで、農事を業とし、また樵夫も
やつたから、Punch は彼を嘲る時
にはに、hind や rail-splitter に、
彼を描いた。

17. 予は自ら淺薄皮層の判斷を悲
むことを夙に知つてゐた。Lincoln
の惡口を書きながらも、次に云ふ
如き彼の偉大なる性格を認めてゐ
たのである(それで had learned と
云ふ)。

18. Noting は以下凡ての how
にかゝるので、Punch が Lincoln
の性格の大を認めてゐたことを説
く。—Lincoln が機會の來るや、之
に應じて、其の頂點を極めて之を
良用した(偉人ならずば、之れは
出來ぬ)ことを認め。

19-20. また彼の調子外れた頓智で
以て、平凡なる道理をして、一層真
理なるの觀を呈せしめたことも。
また彼の性情は錢の如くにして、
困難によりて打ち鍛はるれば、銀
はるゝ程に堅實を増したことも。

21. 如何にも謙讓卑下する人であ
つたけれども、また那計り彼は渺
々たる希望を抱くことが出來たこ
となるか。

How in good fortune and in ill, the same :
 Nor bitter in success, nor boastful he,
 Thirsty for good, nor feverish for fame.

He went about his work,—such work as few, 25
 Ever had laid on head and heart and hand,—
 As one who knows, when there's a task to do,
 Man's honest will must Heaven's good grace
 command.

So he went forth to battle, on the side
 That he felt clear was Liberty's and Right's, 30
 As in his peasant boyhood he had plied
 His warfare with rude nature's thwarting
 mights,—

The uncleared forest, the unbroken soil,
 The iron-bark, that turns the lumberer's axe,

22. また善運に立つも、逆境に立つも、態度心事が少しも變らざりしことも。

23-24. また成功を得たとて悲しくも思はず、またさりとて誇らず。*(bitter)* にならぬは當然なれど、誇りもせず。成功しても、極めて泰然自若であつた。また金銀の富を渴望せず、また名譽に熱せず。此等の事は既に *jester* の *Lincoln* に就いて明かに認めてゐた事だ。

25-26. *Lincoln* は、其の任務事業を孜孜として勉めた。其の事業たるや、殆ど世の人の是れまで頭心、手を下さざりしやうの難事であつたのに、それを平氣で勤めた。

27-28. 而して爰になすべき事業あらば、之を成す人の正直なる意志を以て、天の親顧の當然其の身に

下るべきを命ずるやうで無ければならぬことを、*チヤン* と知れる人として、*Lincoln* は此の難事を成した。

29-30. それで *Lincoln* は、自から明白に、此の事ぞ自由と正義との爲 (*side*) なることを感じて、彼の職を戦つた。

31-32. 恰もそれは彼が少年時代に農夫として、未開の地を拓かんと、粗野頑固なる天然の力 (*thwarting* は人の業を妨げるの意) と戦つて、營々之に任じ (*plied*) たるが如き意氣を以て、國家の經營に任じた。

33-34. 以下は、前の句を受けて、*nature's thwarting mights* を説明し、*Lincoln* が少年時代の生立を云ひ、其身貧賤より起りて、遂に米國の運命を掌握したるを願する

The rapid, that o'er bears the boatman's toil, 35
The prairie, hiding the mazed wanderer's tracks.

So he grew up, a destined work to do,
And lived to do it : four long-suffering years'
Ill-fate, ill-feeling, ill-report, lived through, [40
And then he heard the hisses change to cheers,

The taunts to tribute, the abuse to praise.
And took both with the same unwavering mood :
Till, as he came on light, from darkling days,
And seemed to touch the goal from where he
stood,

意なり。—未開の地の、伐り拓かぬ
森林、鋤鉞を入れたことの無き土
地、樵夫の斧をも弾き返す程に堅
く、鐵の如き樹皮。

35-36. 舟夫の勢力を壓服する急流、
方角に迷へる人の足跡を隠すべ
き、漠々たる大平野。これ等は即ち
nature's thwarting might なので、
Lincoln は少時、此等と戦つた。彼
は lumberer であり、peasant であ
り、又た boatman でもあつた。

37-38. Lincoln は十九歳までは、
Indiana の開墾地にありて、かく
nature's might と戦ひつゝ、身を
鍛ひ、心を練りて、天の定めたる
合衆國統治の大事業を成すに適す
るやうに訓練せられつゝ成功し、
而して此の大事業を爲しつゝ其の
一生を送つた。

39-40. 彼が四年間大統領であつた
時は、即ち合衆國が南北に分裂し
た時で、彼は之れが統一の衝に當
つて、大いに厄難を齎め、其時の間
の運は拙く、人には悪く思はれ、

新聞などでは悪く書かれ (*ill-re-
port*) つゝ、この間を切り抜け
(*lived through*) て、而して遂に、こ
れまで受けたる痛罵叱辱の變じて
喝采賞揚の聲となるを聞いた。世
人も遂に彼の勳業徳績を認むるに
至つた。

41. 毒罵の變じて、頌揚となり、誹
謗の讒辭となるを聞いた。

42. 而して Lincoln は彼を見るも、
此れを見るも、其の心持は等しく
動搖せず、彼は毀譽褒貶に心を動
かさざりし人。

43-44. 暗淡たる日を過ぎて、光輝の
時に達し、彼の立てる所より、手を
差伸べて、大目的に觸れるやうに
なつた。(Till は、寧ろ後の a felon
etc. にかゝりて、彼が就せらるゝ
まで、彼の氣高い態度で國事に任
じたと云ふにかゝる。) goal は南
北戦争が平ぎて、Lincoln が、合衆
國再建の大事業を全うすべき其の
大目的なり。

45-46. 然るに遂に一兎人の手は、

A felon hand, between the goal and him, 45
 Reached from behind his back, a trigger prest,—
 And those perplexed and patient eyes were dim,
 Those gaunt, long-laboring limbs were laid to rest!

The old world and the New, from sea to sea,
 Utter one voice of sympathy and shame! 50
 Sore heart, so stopped when it at last beat high;
 Sad life, cut short just as its triumph came.

A deed accurst! Strokes have been struck before
 By the assassin's hand, whereof men doubt.
 If more of horror or disgrace they bore; 55
 But they foul crime, like Cain's, stands darkly
 out.

Vile hand, that brandest murder on a strife,
 Whate'er its grounds, stoutly and nobly bring;

Lincoln と、彼の達せんとしたる目的の間に現はれて、ピストルの引金を押へて、彼の背後より忍び寄つて、彼を斃した。
 47-48. 而して、Lincoln の煩勞した耐忍強き目蓋は閉ぢ、彼の疲せた、長き間煩勞した手足は、永遠の休みに入るやうに横たへられた。
 49-50. 舊世界も新世界も、海より海を越え、宇内到的所、聲を合せて、Lincoln の死を悲しみ、また兇人の行爲を恥づ。(sympathy の原意は、悲みを共にする義。)
 51-52. アゝ、Lincoln の痛める心や、遂に困難を静めて、勢能く鼓動しまで、乍ち動かざなり、懸しき彼の生涯や、其の勝利を得たるや否や、直ちに、玉の緒を短かく切

り放たれた。

53-55. Lincoln 暗殺は、實に天の呪咀する行爲ぞ。由來刺客が、人を暗殺したる例も、此以前にあれども、そこで、吾等は、前々の strokes には、この Lincoln 暗殺ほどに、恐るべく、また堪づべきことを含んでゐるかと思ふのである。the assassin は刺客なるものを一般に云ひ、また Booth にもかける。
 56. さりながら、此度の暗殺の行爲をなせる、彼の罪は、彼の Cain の罪の如くに、罪の間に蔽はれて著しく目立つぞ。Cain は舊約聖書に在り、Adam の子で其の兄弟 Abel を殺した。殺人の元祖。
 57-58. 兇手—この兇手は、其の原因は何であれ、半乎とし、また高

And with the martyr's crown crownest a life.

With much to praise, little to be forgiven. 60



[99]

終の讚美歌

キプリング

“Recessional”とは、英國々教會にて、禮拜式を終りて、唱歌隊または法教師が祭壇を下る時に歌ふ讚美歌である。而して英國現代の詩人 Rudyard Kipling の傑作たる “Recessional” とは、1897年六月に故女皇の即位六十年祝典 (*the Diamond Jubilee*) を擧げられたる日の翌朝の *London Times* に現はれたるもので、かゝる大祝典、即ち地上に於ける最大の歡喜の榮華が其の跡を收むる時、靈界の眞に降りて、神の威と榮と恵とを思ふことを詠じて、地上の榮華は空しきものにして、“*a humble and a contrite heart*” を以て神に仕ふることこそ、宇内の最大事なれと意味するもの也。

傳へ云ふ、Kipling は此の詩を作りて、なほ意に滿たざりしものから、草稿を屑籠に投げ置きたるに、Mrs. Kipling が之を發見して、私かに *Times* に投じたりと。此の詩一たび出でて、*Times* は評して、十九世紀の “one of the greatest poems” と評し、事實に於て Kipling の傑作たるものである。其の句々の雄絶壯大なるは Kipling が特色にして、而も亦た此の詩人が如何に宗教的なるかを知るべきものである。

其の思想と其の句は無論多く Bible に出でたるものなれば、之を註するに當りて、出来るだけ聖書を参照することに勉めた。



尙なる精神を以て、心を碎き、身を勞したる戦争の歴史に、弑虐の一事を烙印するものである。南北戦争史の尾に Lincoln 弑虐の醜行を止めたとの義。
59-60. また此の兇手は、多く賞揚す

べくして、宥すべき過失とは違き、高潔なる一人の生涯に冠するに、殉道者の榮冠を以てす。Booth の兇手は、Lincoln の生命をして殉道者の終を全うせしめたものである。

RECESSIONAL

Rudyard Kipling

GOD of our fathers, known of old,
 Lord of our far-flung battle line,
 Beneath whose awful hand we hold
 Dominion over palm and pine—
 Lord God of Hosts, be with us yet,
 Lest we forget—lest we forget!

5

- (99) 1. 太古より我等人類の中に在まして、我等を導きたまへる、我等が祖先以來崇拜し奉る我神よ。*God of our fathers* とは Bible 中に屢ば見ゆる句で、其の一例は “And when we cried unto the Lord *God of our fathers*, the Lord heard our voice, and looked on our affliction, and our labour, and our oppression,” *Deuteronomy, XXVI-7* (舊約全書申命記二十六ノ七)。*known of old* も Bible の思想である。
2. 我が英國の遙かに遠く廣がれる戦線(武備を地球の四隅にまでも張れる英國の義)を守る神よ。*Psalms, XXIV-8* (詩篇二十四の八)に “the Lord mighty in battle” とあり。*flung* とは物を投げることで、*line* と云ふから呼び來りたる字。
- 3-4. 神の畏れ敬ふべき御手の支配の下にありて、我等英國人は、椰子の生ずる熱帯の南地より、松樹の生ずる北地に亘れる廣大なる領土を領有す。*palm and pine* で南地北地を意味する也。たしか獨乙の詩人 Heine が此の句を用ひてゐる。God's hand また the hand of God も Bible の句で、其の一例は

Ezra, VIII-31 (舊約全書以士喇八の三十一)。に “the hand of God was upon us, and he delivered us from the hand of the enemy.”

5. *The Lord of Hosts* とは、これもまた Bible より出た句で、多くの箇處に見えてゐるが、其の一例として *Isaiah XIV-4* を見よ。譯は『天の使より成れる萬軍の主たる神』の義。此の詩 the Captains and Kings が Jubilee に塗列して、武備堂々の觀を張れるからして、神を呼んで萬軍の主と云ふに妙味あり又力あり。以上の數句は神の威徳の宏大無邊なるを讃へたる也。我等が斯く地上の榮華に酔ふばかりの時も、神よなほ我等英國民を見棄つること無くして、我等と共に在ましたまへ。
6. 我等決して神の恩徳威光を忘ること無からんが爲に。神を忘るとは、聖書では神に仕ふることを怠り、之を拜することを忘れ、罪に陥る事である。“the children of Israel did evil in the sight of the Lord, and forgot their Lord, their God, and served Baalim and the groves.—*Judges, III-7* (舊約全書士師紀三ノ七)。(Baalim and the

The tumult and the shouting dies ;
 The Captains and Kings depart ;
 Still stands Thine ancient sacrifice,
 An humble and a contrite heart. 10
 Lord God of Hosts, be with us yet,
 Lest we forget—lest we forget !

Far-called our navies melt away ;
 On dune and headland sinks the fire :
 Lo, all our pomp of yesterday 15

groves は偶像也。)

7. 祝典の騒ぎと叫聲とは消えた。この一句につきて面白き話あり。此の詩出版後米國の數新聞が *the tumult and the shouting* と two subjects があるに、third person singular の verb たる *dies* を用ひたるは、Kipling が Grammar を知らぬからだ、かやうな無學な詩人は夜學校へでも入れて勉強さすが宜いと云つた。それで Columbia University の Prof. Matthews は之に答へて、さる譯家こそ英文法の精神を知らぬ無學の徒だ。この二語は形に於てこそ二つなれ、意味は一つであるて、singular verb で最も當を得たものなりと云つた。
8. 祝典に參列したる大英帝國及び外國の將軍 (Captains) や君主 (Kings) 也。我が故小松宮も參列せられた。句意は祝典既に終りて、參列の *the Captains and the Kings* 等は別れ々々に、各其の任處に歸る。
- 9-10. かくて祝典にふ地上の榮華は既に去りたれども、其の跡には、なほ汝神の古より求めたまふ、謙りて神に仕へ、罪を悔む心てふ、儀

牲は存して、神を尊む。この句は、*Psalm, LI-17* (詩篇五十一の十七) の “the sacrifices of God are a broken spirit; a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise.” (神の求めたまふ祭物は、くだけたる靈魂なり、神よ汝は碎けたる悔いし心を輕しめたまふまじ) より出づ。

13. 日没すること無き英國の領土の四方よりして、祝典に集り來りたる英國の諸艦隊は祝典が終ると共に、各其の遠き任地よりの任務の呼ぶ處となりて、散り分れて歸る。
14. 海岸の砂丘や、岬角で、祝典の爲に揚ぐる *bonfire* は消ゆ。
- 15-16. 見よ、昨日の盛觀は今や盡きて、彼の太古に一時榮華に誇りて、後亡びたる Nineveh や Tyre と等しき狀態なり。Nineveh とは太古の Assyria 王國の都で、一時榮華極まりなく、*Jonah, III-3* (舊約書ヨナ三の三) にも、“Now Nineveh was an exceeding great city of three days' journey” とあり。其の市街の端より端までを行くに三日を要したりと云ふ程なりしが、紀元前 606 年 Balyon 王の爲に亡ぼ

Is one with Nineveh and Tyre!
Judge of the Nations, spare us yet,
Lest we forget—lest we forget!

If, drunk with sight of power, we loose
Wild tongues that have not Thee in awe, 20
Such boasting as the Gentiles use,

さる。聖書には此が滅亡に關する預言多く、殊にその *Nahum* (舊約書拿翁書) は全篇 Nineveh が神の怒りによりて亡ぼさるべきを預言せるものにして、其の中三章七節には Nineveh is laid waste の句あり。Tyre は太古 Phoenicia の a celebrated commercial city で、紀元前千年の頃(イスラエル王 David and Solomon と同時代)に King Hiram の世に最も繁盛を極め、其の狀況は (*Isaiah, XXIII-3* (舊約イザヤ書二十三の八))に "Tyre, the crowning city, whose merchants are princes, whose traffickers are the honorable of the earth" の句あり。然るに後殆ど半世紀を経て Babylon の王 Nebuchadnezzar のために圍まれて、十三年の久しきを耐へしが、後遂に征服せられた。(573, B. C.)。其の衰亡は又これ神の怒に出づるものと聖書には説き、預言者イザヤの預言に "the Lord of hosts hath purposed it, to stain the pride of all glory, and to bring into contempt all the honorable of the earth"—*Isaiah, XXIII-9* とて Tyre の亡ぶべきを云へり。新約全書には基督がイスラエルの民に道を説く時、其の頑冥不靈を責めて、世の終りの審判の日に至らば、昔神の怒りに觸れて亡

びたる Tyre and Sidon は、なほ汝等よりも罪少かるべしと云ひたり。(Matthews, XI-21-22 を見よ。)

17. 神は世界の民のなりは是非曲直を審判し給ふもと聖書に云ふ。

"Lift up thyself, thou judge of the earth"—*Psalms, XCIV-2* を参照せよ。

17. *spare us yet* とは英女皇の六十年祝典の昨の榮華は、今や昔の Tyre and Nineveh の如くに盡きたりとも、なほ a *humble and a contrite heart* てふ神の喜したまふ sacrifice は英國人民の捧げたてまつる處なれば、世界の審判者たる神よ、希くば我等の國をかか Tyre and Nineveh の如くに滅ぼし給ふこと無く、なほ宥し給への意。

19-22. 此の世の權勢の外観の大なるに酔ひて (英國の大勢力に誇りて) 汝、神を畏み奉るの念無き、妄誕なる舌を縦にして、誇り高ぶるとも。

21-22. 異邦人の用ひる如き、或は神の律法を奉ぜざる未開 (*evasser breeds*) の民の語る如き淺りなる詩言をなすことがあらうとも。初めは以上四句にかゝりて、「とも、神よ猶我が英國人と共に在まし給へ」となる也。*Gentiles* は猶太人が唯一神に仕ること無き他邦の

Or lesser breeds without the Law—
 Lord God of Hosts, be with us yet,
 Lest we forget—lest we forget!

For heathen heart that puts her trust 25
 In reeking tube and iron shard,
 All valiant dust that builds on dust;
 And guarding calls not Thee to guard,
 For frantic boast and foolish word—
 Thy mercy on the People, Lord! 30

AMEN

(1897)



[100]

跋 歌

キブリング

“The Seven Seas”は1896年に出版せられたる詩集で、今爰に註釋を加へんとするものは、其の詩集の跋をなせるものである。“L’Envoi”とは詩歌の後に附したる歌句又は跋の義にして佛語なり。英語にてはEnvoiと云ふ。Kiplingは各種の作の尾に“L’Envoi”を附するの癖あり。而し

- 人々を指して云ひたるものにて、
 今では基督教を知らざる異教國民の義に用ふ。
- 25-26. 煙立つ筒(大砲)や、鐵の破片(彈丸を云ふ)に信用を置き、これを以て、國威を揚ぐべしと思ふ、我等英國國民の異教徒らしき、神を畏敬せざる精神に對し。
27. 塵の上に立て、凡て塵に等しき勇氣に信用を置く云々。
28. 汝神の守護を求めて之に依頼するので無き、國の守りに信用を置くてふ異教徒的精神に對し。
29. 我等の狂氣沙汰なる誇矜や愚な

- る語に對し。
30. かゝる過失あるにも、神よ、汝の慈悲を垂れて、汝の民を救ひ給へ、ア、神。
31. Amenは基督教徒が、祈禱の終に云ふ語で、so let it be! = 心願如是の義。
- 以上の註釋中、聖書より quote したる句々中に「エホバ」と云ふは、猶太人が、神を Jehovah と稱したる也。ArabsがAllahと云ふが如し。

てこの “The Seven Seas” の “L'Envoi” は詩人たる己を一個の painter 比して、理想を吐きたるもので、この詩集に對する他の批評は我の意とする處にあらず、予を知るものは、唯だ神あるのみと、己を精護したるもである。



L'ENVOI

From “The Seven Seas”

Rudyard Kipling

WHEN Earth's last picture is painted, and the tubes
are twisted and dried,
When the oldest colors have faded, and the young-
est critic has died,
We shall rest, and, faith, we shall need it—lie down
for an aeon or two,
Till the Master of All Good Workmen shall set us
to work anew!

And those that were good shall be happy; they
shall sit in a golden chair; 5

- (100) 1. 世界最後の畫が描かれたつた時、即ち舊家より見たる世界の終末になつた時を云ふ。the tubes は繪具を容れる筒。其の筒が撻られて、繪具は出されて仕拂ひ、且つ乾燥して仕舞つた時。即ち此の世界にもう畫を描くものは盡きて仕舞つた時の事を云ふ。
2. 世界の最も舊き畫は消え失せて仕舞つた時。而して最も年少なる批評家も死んで仕舞つた時。即ちこの世は滅んで、畫もなく批評家も無くなつた時を云ふ。

3. 實に吾人は rest してゐること要すべし。一劫若くは二劫。aeon は極めて長き時の間を云ひ、佛典に所謂劫と同じ。
4. 良き工人の主、即ち神を云ふ。painter としての見地より云ふ故に神をかく稱へたり。
5-6. 此の世界にて good であつたものは、天國に於て幸福なることを得べし。此の句基督山上の垂訓の口調あり。天國に於て黄金の椅子に坐し、慧星の毛を刷毛とし、三十里大の畫布の上に繪具を注い

And splash at a ten-league canvas with brushes of
comets' hair;
They shall find real saints to draw from—
Magdalene, Peter, and Paul;
They shall work for an age at a sitting and never
be tired at all!

And only the Master shall praise us, and only the
Master shall blame;
And no one shall work for money, and no one shall
work for fame; 10
But each for the joy of the working, and each, in

て、絶大の畫を描くことを得ん。
ten-league は廣大なるを形容した
るなり。*comets' hair* は彗星の尾
の *hair* に似たるが故に云ふ。

7. 天國に於て畫家は畫題として
描くべき真正の聖者を見出し得べ
し。此の世界に於て描く時のやう
に想像したもては無く。天國に
は真正の聖人が榮光の冠を載いて
神の側に坐してゐるからなり。

4. *Magdalene* は基督の弟子の中、
最後まで基督に忠實なりし婦にし
て、基督復活の時、第一に其の靈身
を現し給ひたる *Mary Magdalene*
なり。美人であつた。*Peter* 及び
Paul は共に基督の使徒。この三聖
者の如きは、此の世の畫家の屢々
描く好畫題であるなり。

8. 彼等畫家は一畫をかくにも、
千萬年を要すべし。“*sitting*” と
は、肖像をかゝせるために、畫家
前に坐つてゐること *an age* は永遠
の時の義。

9. 而して只だ神のみ我等を賞讃す
べく、また神のみ我等を非難すべ

し。*Kipling* は己の詩文は此の世
の毀譽褒貶を意とするものにあら
ざる志を洩す。

10. 天國に於ては誰も金の爲に畫を
描かず、また誰も名譽のために描
くこと無けん。

11. 金錢名譽の爲ならで、各一つ
一つの星を我居となし。働くことの
樂みの爲に働くべし。

12. 各は事物の實相 (*Things as
They Are*) を識り玉ふ神の旨を喜
ばさんが爲に、物事を見た通りの
其の眞實な處を其の儘に描くこと
を得ん。

(附言) 此の詩の *shall* は凡て預
言を告ぐる爲の語として用ひられ
たるものなれば、其の心して味ふ
べし。また此の詩中の *the Master
of All Good Workman* 又は *God
of Things as They Are* の語の如
きは、*Kipling* の造語にして、頗る
人口に膾炙す。



his separate star,
Shall draw the Thing as he sees It for the God of
Things as They Are!

—THE END—

櫻井忠溫著

肉

彈 一名旅順實戰記

菊判 定價七十錢
全一冊 送料八錢

新渡戶稻造著

英文 武士道

四六判 定價壹圓
全一冊 送料八錢

櫻井忠溫著

銃

後

菊判 定價一圓五十錢
全一冊 送料八錢

新渡戶稻造原著
櫻井鷗村和譯

邦文 武士道

菊判 定價壹圓
全一冊 送料八錢

大正三年九月十九日印刷
大正三年九月廿三日發行

英詩評釋

定價壹圓貳拾錢



不許複製

著者 櫻井彦一郎

發行者 土屋泰次郎

東京市麹町區平河町
四丁目十三番地

發行所 丁未出版社

東京市麹町區麹町二丁目五番地
櫻井給金口座 東京七八四番

印刷者 東京市牛込區南谷加賀町二丁目十三番地

印刷所 東京市牛込區南谷加賀町二丁目十三番地

青柳十一郎

秀英舍第一工場

版藏社版出未了 京東